Miquel Colom i Mateu, T.O.R.

CUESTIONES LULIANAS

Miquel Colom i Mateu, T.O.R.

CUESTIONES LULIANAS

Sig. D 4717

R. 18. 843

AJUNTAMENT D'INCA
UNIVERSITAT DE LES ILLES BALEARS
1997

XARXA DE BIBLIOTEQUES DE MALLORCA
C.I.M.
INCA

ISBN 84-920493-5-9
Depósito Legal PM 1825-1998
Imprenta Molinos - Inca (Mallorca)

Edició preparada -a precs de l'ancià autor de l'obra- pel P. Antoni Riera Lliteras, que fou Director del Col·legi Beat Ramon Llull d'Inca.

NOMENAMENT DE
FRA MIQUEL COLOM MATEU
DOCTOR HONORIS CAUSA
UIB

HOMENATGE A FRA MIQUEL COLOM I MATEU (N. 1900)

Magnífic senyor rector, honorables autoritats, companys de claustre, senyores i senyors: Qui més qui menys, conscientment o no, vol deixar traça en aquest món, segurament perquè tots tenim l'instint, la voluntat, de supervivència. En definitiva deu ser un intent dramàtic d'anar contra la mort, la mort pròxima, si més no. Bona part dels humans tenim fills, és una manera de fer, n'hi ha que deixen posessions materials diverses o qui sap què i n'hi ha, menys, que deixen escrits, més o menys llegibles. Algú digué que mai no moren reis i un servidor una vegada va escriure que mai no moren reis ni poetes, en ocasió de la mort, corporal, d'un poeta i patriota exemplar amic de l'ànima. I és que l'escriptura, en ser llegida, possibilita res-suscitar, tornar a la vida, idees, sentiments, experiències d'una persona que ja navega en el Més Enllà. Fra Miquel Colom i Mateu és d'aquests darrers. Aquest jove ancià, de 97 anys, de posat bondadós però tocat d'humor una mica negre, supervivent en mil batalles contra la Mort en majúscula ha tengut, i té, en el llarg camí de la seva vida, l'obsessió de conèixer i servar la Llum i l'Amor de Déu i de seguir els passos de Jesucrist i de dos personatges medievals quasi coetanis: Sant Francesc d'Assís i Ramon Llull. És per això que es va fer franciscà i, més tard, lul.lista. I fra Colom, com a bon franciscà convençut i militant, a la seva manera ha volgut també aportar el seu granet d'arena per tal d'aconseguir una major Harmonia entre l'home i el medi natural, entre l'home i Déu. De ben jove trià la via solitària, però mai insolidària, i es va proposar, amb humilitat, amb tota senzillesa, però amb constància inquera i franciscana i amb saviesa, a estudiar el lèxic de l'obra en català de l'autor del Llibre de Contemplació, el llibre que l'ha obsessionat tota la vida, i a crear tot un univers poètic sobre els mil aspectes de la realitat i de la seva experiència autobiogràfica.

Miquel Colom i Mateu va néixer a can Pinet, a Bunyola, al 21 d'octubre del 1900, diada de Les Verges. Fou el primer dels set fills d'una família modesta, com tantes. Un altre germà i dues germanes són també religiosos. Deu ser el tribut a Leví d'aquesta família. El seu germà Guillem (Bunyola, 1904-21) fou també franciscà, la seva germana Catalina, és germana de la Caritat, i na Magdalena és monja caputxina.

De nin anà a escola fins als 9 anys i a partir d'aquesta edat començà a fer feina amb els pares, com a collidor d'oliva, llogat a la possessió de Son Creus, com a ajudant de ferrer, com a aprenent de sabater...i als vespres continuà anant a escola fins als 13 anys. Al 13 de juliol de 1913, entrà en el convent de Sant Francesc de Palma i hi estigué fins al 1917. Hi cursà l'ingrés i els tres primers cursos d'Humanitats. És el temps del primer contacte amb Llull. Ell mateix conta que "la bellesa del sepulcre amb les relíquies i la fama de Ramon Llull" l'impressionaren fort. Al gener de 1914, aquella novena de preparació per a la festa de la conversió del Beat i la primera festa lul.liana al 3 de juliol foren esdeveniments viscuts intensament i sempre recordats. L'any següent, al 1915, el sisè centenari de la mort de Llull. Ve després el quart curs d'Humanitats a Llucmajor i la vestició de l'hàbit al 25 d'agost de 1918. Al curs següent 1918-19, passa el noviciat a Artà on fa la professió simple al 18 de setembre de 1919. Als anys 1919-22, estudia Filosofia a Inca. Llegeix sobretot l'obra de mossèn Jacint Verdaguer i la d'autors illencs clàssics com Miquel Costa i Llobera, Joan Alcover, Maria Antònia Salvà, Llorenç Riber, Miquel Ferrà, etc., i tradueix les odes d'Horaci, les faules de Fedre, etc.

Al febrer del 1920, publica en "El Heraldo de Cristo" el poema Lo Tresor de Sant Francesc. És el principi d'una dilatada tasca, la creació poètica, que el durà a publicar setze llibres de poemes. En poesia, com ell mateix manifesta: "He pretès, i de cada vegada més, moure'm sense sortir de les tres coordenades: claredat, novetat, mallorquinitat".[1]

Cal dir, tot d'una, que claredat vol dir això, fàcil de discernir, directe, de bon enteniment, oposat a obscur, sense que això impliqui pobresa, de lèxic o d'inventiva. En aquest sentit sembla que en els seus poemes hi ha sempre una clara voluntat pedagògica i "democràtica", d'arribar al màxim de gent de la manera més cordial, directa i transparent.

Pel que fa a la novetat, és notable el repertori immens de temes i d'objectes tocats en la seva activitat poètica. Hi trobam dedicatòries absolutament a tot: A Déu i a Santa Maria i als sants, a monges, frares i capellans, a nins i nines que fan la primera Comunió, als pares i parents, als amics i confrares i als mil aspectes de la vida quotidiana i/o autobiogràfica: festes religioses i laiques, records autobiogràfics, jocs i passatemps, referències lingüístiques i toponímiques, com noms de pobles i carrers o d'altres particularitats locals, i els mil aspectes del

---

[1] Miquel Colom Mateu, T.O.R. Apèndix. Poesia, Mallorca 1984, pàg. 8.

medi natural: pedres, animals, vegetals són objecte poètic sonetitzat amb una predilecció especial per aquelles coses més senzilles o més pròximes sensitivament: el sol, la lluna i les estrelles, les estacions i els mesos de l'any, el vent, la pluja i la tempestat, els trons i els llamps, la neu, l'aigua i el foc, el mar i els torrents i les muntanyes, els ocells de tota casta: des dels teuladers, rossinyols, oronelles i caderneres als canaris, sense oblidar d'altres animals com els peixos de tota llei; d'arbres, de plantes, de flors i de fruits tots els que vulgueu: des de la palmera al xiprer, des del lledoner a l'olivera, des de l'heura a la rosa i al clavell, des de les flors d'estepa a la rosella i a la cama roja, des de les móres a les herbes de Sant Joan i a la murtera, des del card al romaní i a l'arbocera, des de la figuera a l'ametler, a la servera i al codonyer, des de l'albercoc a la cirera, des del gínjols a les nesples, de la magrana a la taronja; sense oblidar tampoc una llarga tirallonga de temes tan heterogenis com el fred i la calor o l'hivern i l'estiu, les panades, els congrets i el pa amb oli, l'estora, el llit, la granera, el trinxet, la persiana, els murs del convent, la seva taula de treball o la ploma, la màquina d'escriure i els llibres o, fins i tot, la seva cama ulcerosa o un cadarn, o, simplement, el no-res i/o l'angoixa vital més existencialista, l'amor i l'amistat, la solitud, la malaltia i l'insomni, la nostàlgia, el tedi, el malhumor, el pessimisme, sense oblidar un bon esplet de poemes amb expressió de volguda mortificació contra l'orgull propi junt amb d'altres poemes tocats d'un humor irònic i fins i tot una mica càustic, i, part damunt tot, el tema recurrent de la Mort. Podríem resumir, en suma, que es tracta d'una poesia de demble franciscanista, potser panteista, volgudament didàctica, d'abast popular, de forma i metre sempre correcta, de dedicatòria o temàtica variadíssima, fins i tot d'interès etnogràfic, sobre els mil objectes de la vida quotidiana, senzilla de contingut i en el desenvolupament però rica, precisa, de vocabulari, d'origen popular i/o culte, segons sigui mester, a vegades de to intimista i elegíac, d'altres amb l'angoixa de l'existència inexplicada, d'altres amb la sàvia murrieria de qui volgudament es posa l'escut de l'humor, la ironia i el sarcasme com a defensa contra la por, el sofriment i, potser, la mort.

Finalment, pel que fa a la mallorquinitat, ell mateix ens diu: "sí que tornaré a afirmar que me'n glorieig. Mes sense imposar-me barreres que em prohibesquin de recórrer a mots del català continental sempre que l'expressivitat o la necessitat mètrica m'ho hagin aconsellat".[2] Ara

[2] Ibidem, pàg.8.

bé, quina és la pedrera d'on extreu el bagatge lingüístic? No hi ha dubte: la parla ordinària dels propis conterranis del seu poble natal i, després, de la gent de la ciutat i dels pobles on visqué i s'anà formant en un moment en què la llengua pròpia era encara certament més rica, precisa i autònoma. I pel que fa a la llengua escrita, pens que hi ha dues grans deus a tenir en compte, per una part els textos de Ramon Llull i per un altre vent l'obra de clàssics com mossèn Jacint Verdaguer, entre els escriptors continentals, i de Costa i Llobera, Llorenç Riber, Maria Antònia Salvà, Guillem Colom, etc., entre els illencs.

Al 16 d'octubre de 1922, a l'església de les Tereses de Palma, és testimoni de la mort de Costa i Llobera mentre predicava. Havia acudit a l'església formant part d'un petit cor de franciscans per cantar la Missa de Goicoetxea. Aquest és també un any decisiu. Mossèn Antoni M. Alcover, promotor del gran diccionari sobre la llengua catalana i membre de la Comissió Editora de les Obres Originals de Ramon Llull, havia sol.licitat al P. Bartomeu Salvà, aleshores ministre provincial, que destinàs dos estudiants a emprendre la tasca de transcriure alguns còdexs lul.lians. Fra Miquel Colom, estudiant de teologia, i fra Bartomeu Verger foren els elegits. És el temps en què segons diu "brostaren les meves dues fortes curolles: lingüística i literatura". Es dedicà també a l'estudi de l'alemany i per encàrrec de Mn. Alcover traduí algunes obres d'aquesta llengua al català. Féu amistat amb F. de B. Moll i treballaren junts i amb el P. Rafel Ginard en el Diccionari, però l'ajuda de Madrid s'estroncà i el P. Colom fou cridat a les tasques docents i deixà la feina del diccionari. Sobre aquest fet el P. Miquel Colom ha comentat:

"Aquell ambient de treball i d'investigació lingüística omplia el meu esperit. Jo hauria continuat gratuïtament".

El mateix F. de B. Moll ens explica aquell episodi en el pròleg del Glossari General Lul.lià:

"L'any 1923 començaren els treballs preliminars de la redacció del Diccionari Català-Valencià-Balear. Mossèn Alcover, iniciador d'aquella gran empresa, m'havia fet venir de Menorca per encarregar-me de la dita redacció. En aquella tasca preliminar (fitxatge i ordenació de significats) era company meu un frare franciscà gairebé tan jove com jo. Jo tenia denou anys i ell no devia passar dels vint-i-dos, però ja demostrava posseir molt bona base de llatí i una clara vocació per a la

lingüística.

Al cap de poc temps els seus superiors reclamaren la dedicació d'aquell jove professor a tasques d'ensenyament, i deixà de treballar a l'oficina del Diccionari..." [3]

Els anys 1922-25 són els dedicats als estudis de teologia a Palma. A la fi l'11 de juny de 1924, féu professió solemne dels vots i el 5 de juliol de 1925, fou ordenat a Roma pel cardenal Basilio Pompili.

Comença una nova etapa de la seva vida. Durant la Pasqua de 1926 s'incorpora al servei militar i és destinat a Tetuan (Àfrica) i hi queda fins al mes d'octubre de 1927. Allà actua com a capellà castrense i aprofita per estudiar àrab vulgar i literal. Més envant arribaria a ser professor d'àrab vulgar a l'Escola de Comerç de Palma. Durant els anys 1927 al 1955 està destinat a Inca al col.legi "Beat Ramon Llull". Aquí fa classes de llatí, castellà, anglès, francès, italià i, esporàdicament, d'alemany i àrab. Al 1927, el P. Cerdà acabava de posar en marxa "El Colegial", la revista informativa del col.legi Beat Ramon Llull, i el P. Colom passà a ser-ne animador i col.laborador fins al 1951.

Durant els anys 1931, 1937, 1949, 1952, és nomenat definidor provincial i al 1935, mossèn Francesc Sureda i Blanes funda l'Escola Lliure de Lul.lisme, amb la intenció de convertir-la en una espècie d'universitat d'estiu dels Països Catalans. Mossèn Francesc Sureda comença a impartir-hi cursos i el P. Miquel Colom n'és un dels matriculats. En un d'aquests cursos, a la sala de gramàtica del santuari de Cura, Miquel Colom llegeix un petit treball sobre Llull. És el seu primer treball de caire lul.lià sobre el Llibre de Contemplació. També, a Portocolom, als darrers dies de l'any, fa un recull titulat Noms de peixos i mariscs recullits a Portocolom els dies 29, 30 i 31 de desembre de l'any 1935, i un dels nostres millors ictiòlegs, Miquel Duran Ordiñana, en un article titulat Comentari a un recull de noms de peixos fet pel pare Miquel Colom, que fou publicat en ocasió d'un homenatge a fra Colom, ens comenta que "li correspon al manuscrit del P. Colom l'honor d'esser el primer paper que recull un nom de peix molt local:

"Comunista.- Peix desconegut dels pescadors de Portocolom que l'han batiat amb aquest nom perquè pren el menjar dels altres. Tot ho

---

[3] Del Pròleg al Glossari General Lul.lià, vol. I, Editorial Moll, Mallorca, 1982, pàg. V.

vol per ell. Té el barram molt disforme. Diuen que a Eivissa s'anomena anxova i a Cartagena sorella. Té el cos de sirviola i el ca de llop".

"Això és una descripció magistral que permet d'identificar-lo inequívocament amb l'espècie Pomatomus saltator. Barceló i Combis en el seu catàleg li atribueix el nom mallorquí de sírvia, i el designa amb el nom científic de Micropteryx rafinesquii. Segons el Patró Morei a aquest peix també li diuen saboga. Aquest mateix pescador me va dir que la denominació de comunista té pare conegut: la va improvisar, abans de la guerra civil, un militar felanitxer que de mal nom li deien "es Capità Uiet", amb motiu de què havent pescat un peix d'aquests, que li era desconegut, el va mossegar quan el treia de l'ham, i sembla que aquesta agressivitat li va suggerir la idea d'anomenar-lo comunista".

Al mes de maig de 1940, fra Colom publica en "El Heraldo de Cristo" Textos lulianos. Notas filológicas sobre las voces Tòria i Tòs. Pens que és interessant comentar que al DCVB trobam s.v. tòria el sentit primigeni de "sarment llarg i vivaç" documentat ja en Llull. D'aquí passà a "abundància de branques i de fulles; vigor, forta creixença d'una planta, usual a Mallorca i a Menorca. Per exemple "es sembrat duu molta tòria". Pel que fa a l'etimologia, Alcover i Moll descarten diverses teories i al final es queden amb la del P. Colom: "El P. Miquel Colom, en la revista "El Heraldo de Cristo", proposa explicar tòria pel llatí TAUREA, "verga de bou", teoria que fonèticament és inatacable i semànticament ofereix probabilitats pel fet d'esser freqüent que una branca prima i llarga serveixi també per a assotar (cf. el verdanc, per exemple), però és més natural que el mot passi del significat de "branca prima" al d'"instrument per a assotar" que no d'aquest significat al de "branca".[4] És cert que Joan Coromines arrufa el nas davant aquesta teoria en els seu DECLLC s.v. tòria, però ell mateix no està segur de cap altra explicació etimològica.[5]

Als anys 1949-55, fra Colom és superior de la Comunitat d'Inca i a partir del 1949 és el redactor, pràcticament únic, de la Fulleta de l'Orde Franciscà Seglar fins ara, amb un petit parèntesi: 1956-58. També en "El Heraldo de Cristo" comença a publicar Cuestiones lulianas, des del

---

[4] DCVB, s.v. tòria, vol. 10, Palma 1962, pàg. 358.

[5] Joan Coromines: Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana, s.v. tòria, vol. VIII, Barcelona 1988, pàgs. 596-598.

gener de 1950 fins a l'abril de 1967. Aquí toca aspectes etnogràfics i lingüístics molt diversos: teles i vestits, estacions i festes de l'any, arbres i fruites, concilis ecumènics, vents, malalties dermatològiques, matança del porc, productes de bellesa, molins, pedres precioses, menjars, monedes, llengües del poble, gramàtica, etimologies, etc. Al 1952, publica en "El Colegial" El M.R.P. Pedro J. Cerdá Colom de la TOR. Apuntes biográficos, amb motiu de la seva mort i al 1955 és nomenat custodi provincial, fins al 1958. Durant els anys 1956-58, fou superior del convent de Sant Francesc de Palma i al juny de 1958, publica Guinovins sobre l'ètim d'aquest mot a la "Revista de Filologia Española"(tom XXXIV, 258-264), treball que després tornaria a treure, en versió més breu, en "El Heraldo de Cristo".

Després d'alguns anys de creació poètica en castellà en la immediata postguerra trobam un bon esplet de poemes escrits entre el 1955 i el 1966. Escoltem-ne algun:

El meu trist jardí

És maig i no tenc jardí:
me'n faré un de paraules.

Trauré mots primaverals
d'un bell llibre i de les parles
més suquejades d'amor,
de les boques que més canten.

Entre noms florits de flors,
també noms fruitosos d'arbres:
rosa, clavell, gessamí,
lliri i margarides blanques;
pomeres i cirerers,
magraner, robís, magrana...

No hi mancaran papallons
ni abelles ni mel, abstractes!
ni bells termes com: aucell,
ales, vol, aire, tonada,
llac, amb peixos de color,
cel, blavor, núvol, font, aigua;

ni d'un sol fictici l'or,
ni d'una lluna la plata;
ni uns estels, ai! uns estels
que plorin les seves llàgrimes...

Perquè el jardí serà trist;
un jardí sens foc ni ànima;
un jardí cec de color,
eixut de llum i de flaire;
un jardí sens cant ni vent;
un jardí mort: de paraules![6]

Fra Miquel Colom l'any 1958 torna a Inca i aquí resideix fins avui i entre els anys 1958 fins al 1964 és superior del convent. És temps de poemes, com el que us llegiré suara en vena decididament humorística:

El grosserot del fred

El grosserot del fred, lascivament,
em llepa els peus, les cames i les cuixes,
braços i esquena, cara i pensament,
i no s'agua si l'arruixes.

Amb les quatre urpes se m'arrapa al cos,
el grosserot del fred, i amb dent canina
em queixaleja fins a l'íntim os,
fent-me pell de gallina.

El grosserot del fred pinta de blau,
d'una blavor que tira a moradenca,
galtes i llavis quan acera el clau
i dins ma carn balba l'envenca.

El grosserot del fred em bufa als dits
amb alenades tan cruels i fredes,
que es tornen garrotets emperesits
i tot lluents de sedes.

6 Ibidem, pàg. 124.

El grosserot del fred gela, tot junt,
el cor, la idea i el desig; la ploma,
la tinta i el paper, la coma i el punt,
fins els dos punts i el punt i coma.[7]

L'any 1960, se celebra el Ier Congrés Internacional de Lul.lisme, a Formentor, i fra Miquel Colom hi presenta la comunicació Les arts i els oficis dins les obres catalanes de Ramon Llull, principalment en llurs aspectes lexicogràfics, treball que després sortirà publicat a "Estudios Lulianos" al 1973. Igualment, al setmanari "La Ciudad", d'Inca publica Perennidad de Ramón Llull y de su obra i als mesos de febrer i març de 1963 edita Jofà en "El Heraldo de Cristo". L'any 1965, és nomenat director de "El Heraldo de Cristo" i ho serà fins que desapareixerà la revista al 1974. Aquí col.labora sistemàticament fins a la fi en una secció titulada Nuestra pequeñísima historia. Hace 50 años, petit resum històric de la revista. Als mesos d'agost, octubre i novembre, hi dóna a conèixer també un dels temes que li han interessat especialment: La fecha de la muerte de Ramón Llull. No fue mártir Ramón Llull? L'any 1966, hi comença també la Pàgina Literària, que perdurarà fins a la mort de la revista. Aquí tracta diferents autors amb una petita antologia i un breu estudi crític i biogràfic.

Entre els anys 1971 i 1973, fra Colom dóna a conèixer en "El Heraldo de Cristo" una sèrie d'articles sobre la Sibil.la i al 1973 publica Aspectes secundaris dins l'obra escrita de Ramon Llull (Sabaters i sabates, teles i vestits, Gramàtica), dins "Estudios Lulianos" (1973). L'any 1975, publica Veu de l'edat, primer llibre de poemes: 162 poemes, un d'ells com a pròleg, dividit en tres períodes: 1923-36; 1955-66 i 1971-74. Mentrestant també en aquesta dècada tenim mostres de l'humor i la destresa poètica de fra Colom, en uns anys en què Mallorca sofreix en un procés accelerat les grans transformacions de l'època turística:

Temps...de figues

Cauen del cel palades de caliu;
de juliol i agost és la gran festa,
a honrament del gloriós estiu
-de curtes nits i calorosa sesta-.

[7] Ibidem, pàg. 145.

Per mar i per l'aire, de totes les parts,
ens arriba una allau de gent externa
-trompetegen, alegres, els moscards;
duu encesa la llanterna, la lluerna-.

De turistes s'inunden els carrers
i omplen els magatzems i les "boutiques"
-els pobres Llàtzers cerquen pels femers
de la taula opulenta tristes miques-.

Les plages són un amuntegament
de caps i torsos, de braços i cuixes
-de seques flors de card s'alcen al vent,
en vol equívoc, les lleugeres "bruixes"-.

Es veuen pèls i carns i tot color,
de tot llenguatge i tota fesomia
-i tu, pagès, et torques la suor
del front amb el faldar de la camia!-

En terrasses i bars de la ciutat
es fa el vermut o es beu la coca-cola
-així en el món hi ha varietat:
uns que fan osques mentre l'altre esmola-.

La festa és bella; és la "vedette" el sol,
que fa mil jocs...-mes, que n'hi ha de trenques
entre qui pot collir les "flors" quan vol
i qui s'ha de menjar les "agostenques"![8]

Al mateix any 1975, l'Ajuntament d'Inca el nomena Fill Adoptiu de la ciutat, essent batle Antoni Fluxà, i al mes de desembre surt publicat A Lía, llibre de poemes en castellà, amb 24 poemes datats entre 1942 i 1959 i un poema en català a manera de pròleg. D'altra banda, se celebren les Noces d'or del col.legi "Beat Ramon Llull" (1925-75) i es convoca el Certamen Literari de Poesia "Fra Miquel Colom". Al 1976,

[8] Ibidem, pàg. 238 i 239.

se celebra el Congrés Lul.lista de Miramar i el nostre homenatjat hi col.labora amb un treball ben interessant: Onomàstica lul.liana: L'antroponímia i la toponímia dins l'obra catalana de Ramon Llull. Representarà de fet el pòrtic del Glossari lul.lià (1982-85) en 5 volums. Vegem-ne algunes troballes. En l'apartat de l'antroponímia trobam la interpretació etimològica i semàntica d'alguns noms de persona:

"ALVAR RUIZ (AVERROIS). Deformació del nom del filòsof àrab cordovès, Averrois (1126-1198):

E per açò dix mal Alvar Ruyz en ço que dix que totes les ànimes són de una, la qual cosa és imposible, Home, 218" (pàg. 50).

D'altres vegades interpreta l'origen del topònim en qüestió i n'especifica l'abast:

"DÀCIA.- La regió de Dinamarca. En una altra terra, prés de Dàcia, ha gents qui no viuen mas de cassa, Blanq., 344"

-S'ha d'abandonar definitivament el costum d'identificar la Dàcia lul.liana amb la Dàcia clàssica (Romania), com s'ha fet fins ara. En contra de l'antiga idea hi ha, en primer lloc, la raó interna del mateix text: el qui conta coses estranyes referents a Dàcia, és el missatge de tramuntana. Dit text lul.lià no dóna lloc a dubtes: En una altra terra, prés de Dàcia, ha gents qui no viuen mas de cassa, e van derrera a les bèsties que ocien, e com n'an morta una, estan en aquell loc tro la han menjada, e puxes cerquen-ne altra. Totes aquestes noves e moltes d'altres tramès escrites lo missatge de tremuntana al cardenal (Blanq., 344)...Posteriorment hem pogut veure la nova edició de l'Atlas Català de Cresques Abraham, on hi figura també Dàcia o Dàsia equivalent a Dinamarca. I els editors comenten en una nota: "Fou usual en la cartografia medieval aplicar a Dinamarca la denominació clàsica de Dàcia, que pertany amb propietat a l'actual Romania" (pàg. 92).

Al gener de 1978, comença a publicar unes Divagacions Lingüístiques al fulletó "Orde Franciscà Seglar", les quals s'han publicat fins ara i ja són una cinquantena. Vegeu alguns dels títols d'aquests articlets: En mallorquí, La nostra llengua, Curiositats lingüístiques, Nova sèrie lingüística, Lingüística catalana bàsica, Sobre lingüística, Nostra història lingüística, Normalització, Mallorquinitat, Divagacions lingüístiques, etc.

L'any 1980, publica A posta de sol, amb una presentació de Bernat Cifre i un prologuet del P. Colom i 21 poemes datats entre 1969 i 1980. L'any 1981, a Inca, li dediquen un gran homenatge popular, organitzat pel setmanari "Dijous" i, a la fi, al 1982, surt el primer volum del Glossari General Lul.lià, amb un pròleg de Francesc de B. Moll, en què l'enyorat mestre menorquí explicava:

"Però la llavoreta de la vocació filològica d'aquell jove franciscà no s'havia perdut. Fra Miquel Colom Mateu havia mantingut en el seu esperit les inquietuds per l'estudi lingüístic, i aprofitant les hores de lleure entre lliçó i lliçó havia anat formant-se amb un autodidactisme ben orientat, i combinant l'afany d'instruir-se i el d'honrar amb la seva actuació una figura tan egrègia i tan franciscana com és la de Ramon Llull, es va aplicar amb ardor i constància a reunir en un diccionari especialíssim tot el lèxic contingut dins les obres ja publicades del gran forjador de la llengua catalana medieval...

El P. Colom no pretenia fer un aplec exhaustiu, perquè dissortadament una part important dels textos lul.lians era -i encara és- inèdita, escampada en manuscrits entre diverses biblioteques europees esperant els erudits que els publiquin i els posin a l'abast de tothom. El P. Colom es proposà com a meta del seu treball la presentació ordenada i documentada de tots els mots usats per Ramon Llull en les obres catalanes ja publicades, que, precisament perquè estan a disposició del públic, han de poder usar-se com a textos de lectura normal que, ben registrats i explicats, possibilitin la interpretació del riquíssim lèxic lul.lià...

La labor del P. Colom ha durat més de trenta anys: mitja vida de copiar en milers de cèdules les paraules lul.lianes i les frases on es troben, perquè una obra com aquesta perdria molt de valor si no documentava cada paraula amb el context on apareix usada..." [9]

D'altra banda, el mateix P. Miquel Colom explicava en el seu proemi a l'obra citada les vicissituds passades abans de fer-se realitat:

"La nostra dèria per la lexicologia data de fa molts de temps. Es va concretar en els anys 1922-25 quan treballàrem, sota les ordes de Mn. Antoni Ma Alcover, al costat de Francesc de B. Moll, ell llavores ja

---

[9] Miquel Colom Mateu: Glossari General Lul.lià, vol.I, A-C, Editorial Moll, Mallorca 1982, pàgs. V i VI.

avantatjat filòleg, en la preparació immediata del Diccionari Català-Valencià-Balear. L'any 1925, per circumstàncies diverses ens separàrem físicament d'aquella activitat; però el foc encès de l'amor a nostra llengua, amb un especial afecte per a la lexicologia i dialectologia catalanes, ja no s'ha extingit mai.

Aquest foc assolí una certa revivalla en la dècada 1940-50, quan, llegint de bell nou alguna de les obres de Ramon Llull i admirats de la riquesa del seu llenguatge, malgrat la desèrtica ariditat d'alguna de les dites obres, ens decidírem a emprendre la confecció sistemàtica d'un fitxer complet dels mots lul.lians, "despullant", un darrere l'altre, tots els volums de l'ingent opus del nostre polígraf, fins aleshores editats...

Desconfiàvem ja de poder acomplir el treball iniciat amb tant d'entusiasme quan preparàvem el fitxer. Però no: arribada la jubilació amb la consegüent exempció de les tasques docents, a les quals hem dedicat els millors anys de la nostra vida, i alleugerits d'altres quefers menys peremptoris, hem pogut ocupar-nos aquests darrers temps (a partir de 1977, si bé l'any 1947 ja havíem realitzat un primer asssaig amb la lletra B) en la redacció total del material que teníem reunit".[10]

L'interès de l'obra és evident. Una lectura primfilada de les primeres pàgines ja ens permet ponderar el valor de formes rares o poc conegudes tant pel seu significant com pel seu significat, per determinades accepcions avui inusitades o poc freqüents. Els altres volums serien publicats els anys 1983, 1984 i 1985, i aquesta obra fou guardonada amb el premi Faraudo de Saint Germain de l'Institut d'Estudis Catalans (1985), concedit al millor vocabulari de la llengua catalana medieval.

Al gener publica Poemes de senectut, amb una capçalera del P. Colom i 52 poemes datats entre 1976 i 1981. Vegeu una petita mostra d'alguns dels temes poètics recurrents tot al llarg de la seva vida.

Oh mort germana!

Un jorn incert vindràs, oh mort germana!
Tu, que ets tan magra i lletja i que ens fas por!
No tens ni pell ni carn, venes ni cor;
ossos rònecs només, amb gens d'ufana.

[10] Op. cit. pàg. VII i VIII.

Un jorn incert vendràs, oh mort germana,
despulladora de tot va tresor;
de porpra i seda, de l'argent i l'or;
que entres sens tocar baula ni campana!

Un jorn incert ancorarà en el port
ta barca obscura, sens que aixequi el rem,
quan bati l'aigua, la remor més lleu.

Un jorn incert ens ha d'emprendre, oh mort,
com a un qui, quan se dorm, ni sols se'n tem;
de sobte ens deixaràs als ulls de Déu![11]

Famosos cellers d'Inca

Famosos cellers d'Inca, avencs del vi,
compartiments de bótes congrenyades,
cavernes mig obscures, carregades
del baf que exhala el suc sense aigualir.

Famosos cellers d'Inca, del festí
epulonenc, sabor de les fritades:
llenques de fetge, lleu, butza...adobades
amb pebre, que la set fan revenir.

Famosos cellers d'Inca, grans paelles
ensafranades i cruixents porcelles
que volen del bon vi rajant la font.

Famosos cellers d'Inca: bé es seuria
a vostres taules, en pagesa orgia,
ran de bacus, son déu, Anacreont![12]

Al setembre de 1982, publica Talaiots, amb 36 sonets datats el mateix any. L'any 1983, publica Requestalles, amb 39 poemes, la majoria sonets, datats el 1983. Al 1984, dóna a conèixer Apèndix, amb una

[11] Miquel Colom Mateu, T.O.R.: Poemes de senectut, Mallorca 1982, pàg. 27.
[12] Ibidem, pàg. 59.

curta introducció i 53 poemes datats el mateix any. L'any 1985, amb motiu de les Noces de Diamant de l'arribada de la T.O.R. a Inca rep l'homenatge de la ciutat i la placeta de devora Sant Francesc passa a dir-se Glorieta del P. Colom. També el Grup Esplai S'Estornell li dedica un homenatge. D'altra banda, publica Darrers batecs, amb un petit preàmbul i 67 poemes datats entre el 1984 i el 1985. Entre d'altres tenim:

El meu estil

Si és barroer el meu vers i gropellut
com una soca d'envellida alzina;
si no és de blanca xeixa ma farina,
sinó mestall poc mòlt i mal cernut;

si entre els mots pos un reble cantellut;
si en ma cançó una nota desafina,
és que a mi no em deleix l'art femenina
de rímels, llavis rojos o altre engrut.

Jo corr directament cap a la idea,
sens tèmer ni lletjor ni feristea.
El meu gust depravat tot ho admet.

Amic, tu de la forma depurada:
si el meu estil asprívol no t'agrada,
fés ton gest d'oi davant el meu sonet.[13]

Margers

Als antics de la meva infantesa

Margers famosos, honra de Bunyola;
dinastia polent de menestrals,
creadors d'obres gairebé immortals,
essent només l'enginy la vostra escola.

[13] Ibidem, pàg. 65.

No emprant més que un martell i una llinyola,
de pedres mal cairades, desiguals,
aixecàveu uns murs que els temporals
ni altre element no els danya ni els assola.

Quin bell talús i quines cantonades
rectes, si escau, o destrament bombades,
orlat el cim d'un queixaleig estret!

Vells, admirats margers! Jo de paraules,
pedres unides sense engrut ni baules,
us he bastit aquest rònec sonet.[14]

Al 22 de març de 1986, llegeix el Pregó de Setmana Santa a la parròquia de Sant Mateu de Bunyola tot passant revista, en vers i en prosa, a cadascun dels dies de la Setmana Santa des del Dia del Ram fins al dia de Pasqua. Al maig surt Encara no, amb una curta introducció i 84 poemes datats entre els anys 1985 i 1986 i a l'octubre Doncs quan? amb una introducció i 69 poemes datats el 1986. En el primer llibre destriam, entre d'altres:

A la màquina d'escriure

Sent ton gemec, oh màquina d'escriure:
fins en diumenge o festa treballar!
Sofrir mes tecles el teu fort pitjar
i no tenir en el mes ni un dia lliure!

I amb ton llenguatge afiges: No és això viure!
No puc ni vull així continuar;
i més quan veig que el temps passes en va
traient foteses que ni sols fan riure.

Perquè de vertadera poesia
no en té la teva gens de fesomia.
És per això ben negre el teu futur.

[14] Ibidem, pàg. 91.

Sembla, doncs, que per tal de sobreviure,
tu, la màquina, i jo ens haurem d'inscriure
en el registre del forçós atur.[15]

Mallorquí

Que se'm tengui per foll o eixelebrat;
no em vull sotmetre a cap falsa corona.
Dels estúpids dicteris poc se'm dóna;
diré en mon front en quina illa som nat.

Si escric o past i fretureig llevat
faré el manlleu àdhuc a Barcelona;
mes vull sentir, de lluny o de prop, l'ona
que ens besa blavament per tot costat.

Jo no vaig néixer esclau, vaig néixer lliure;
i lliurement he de pensar i escriure
en mon bell dialecte mallorquí.

No som del grup dels qui fan cortesia
al poderós, dient que els assacia
la insipidesa del barceloní.[16]

Concubinat

La Mort s'entesta en dormir amb mi en el llit
i sap que jo no vull tractes amb ella,
que és només crani, extremitats, costella...
Pensau si me'n farà poc de delit!

Mon llit és monoplaça, un llit petit;
i jo em decant quant puc de la garrella
que no em deixa ni cloure la parpella.
Oh Mort! Un ancià t'ha escalfeït!

[15] Ibidem, pàg. 58.
[16] Ibidem, pàg. 62.

Cerca't un jovencell de més flamada,
que pugui soportar ta ossa gelada,
que t'afalagui el front, que tens tan fi!

Se'n troben tants que amb tu desitgen viure!
Allunya't del meu llit; deixa-me'l lliure.
Ves al qui t'apetesqui! Fuig de mi![17]

Al 4 d'octubre de 1986, la Província Franciscana T.O.R. el nomena "Magistrum et Doctorem in Sancta Theologia" i l'any següent publica tres llibres més de poemes. El mes de maig Quan ell voldrà, amb una introducció i 100 poemes d'entre el 1986 i el 1987, al setembre Les Rebutjades, amb unes petites memòries inicials i 47 poemes datats entre el 1920 i el 1987 i al desembre Rebrots, amb una introducció i 94 poemes, quasi tots sonets, datats el mateix any. Vegeu-ne una breu selecció:

Quina terra tan bella!

"Quina terra tan bella" -Sí, tan bella!
"que n'és Mallorca!" -Sol, llum i cel blau!
Vella cantaire: amb joia refilau
com rossinyol; volau com oronella!

Mes la Mallorca avui ja no és aquella
del vostre amor: tranquil.litat i pau.
¿Podríeu cantar avui amb veu suau
allò que ara es malmet i es desgavella.

"Pàtria, si jo et deixava..., em moriria
de pena!" -Sens deixar-la avui seria
el plany de vostra mort, la veritat.

Mallorca ja no és nostra; ens ha estat presa!
Mallorca pels diners ens l'han sotmesa;
pels diners estrangers ha adulterat![18]

---

17 Ibidem, pàg. 83.

18 Miquel Colom Mateu, T.O.R.: Quan ELL voldrà. Poesia, Mallorca 1987, pàg. 55.

Cadàver

I ja em veig estirat dins el taüt
la cara esblanqueïda, sang apresa;
nas afilat, ulls clucs, tot rigidesa;
ahir estabeig, avui tot quietud.

Fulles de llimonera, breu tribut
de falsa vida a aquella carn malmesa;
verdor encerclant la mústega aridesa;
perfum encara grat, que demà put.

Mes encara, Senyor, estim aquest cos
que han de menjar-se els cucs de tros en tros;
estim ma ja esquinçada vestidura.

¿De l'oruga no en surt bell papalló
que mor, de llum voltant per la cremor?
Senyor, em cremi també vostra llum pura![19]

Fonètic païsatge

Salvem nostre fonètic païsatge!
¿No hi té l'ecologia res a dir
sobre tal punt? ¿No plau poder sentir
l'aigua de cada boca així com raja?

¿Ets tu felanitxer? Parla amb coratge!
¿Ets binissalemer o ets llosetí,
d'Alaró, de Sineu, manacorí?
Que soni al vostre estil el dolç llenguatge!

És nostra llengua com un gran jardí
on cada flor el perfum deixa fugir
dels quals l'olfacte amb gola se'n sacia.

19 Ibidem, pàg. 109.

Dins el bosc canta tota llei d'aucell;
no sap l'orella destriar el més bell;
mes frueix d'escoltar tanta harmonia.[20]

L'octubre de l'any 1988, fra Colom publica Postdata, amb un pròleg de Bernat Cifre i 83 poemes datats entre 1987 i 1988. Al setembre de l'any següent, és nomenat Fill Il.lustre de Bunyola i el mes d'octubre, publica Postdata II amb una introducció seva i una carta i un poema de Guillem Colom i 93 poemes datats entre 1988 i 1989. D'altra banda, publica El Llibre de Contemplació i la llengua aràbiga dins "Studia Lullistica. Miscellanea in honorem Sebastiani Garcias Palou", de la "Maioricensis Schola Lullistica". Una simple mostra dels dos darrers llibres de poemes pot ser un dels 30 sonets dedicats a un romaní particularment estimat:

He adoptat un romaní

XXI

Massa ho comprenc, mon romaní estimat!
Tu, joventut; jo, en terminal vellesa;
tu, cap amunt, jo, cap avall, empesa
pels anys ma vida, corr accelerat.

Tu, de blavors de cel assedegat,
persisteixes creixent, sense feblesa;
jo vaig minvant i sent com a peresa
de viure aquí, a la terra, exiliat.

Mes no, Senyor, que estam en primavera!
Tu puja, romaní, jo et vénc darrera;
tu en la verdor, jo en un novell esforç.

Facem ensems aquest estrany viatge;
portant al dors un túrgid equipatge,
tu, de poncelles, jo, d'obertes flors![21]

---

[20] Ibidem, pàg. 123.

[21] Miquel Colom Mateu, T.O.R.: Postdata II. Poesia, Mallorca 1989, pàg. 64.

L'octubre del 1990, publica Darrera voluntat, amb un petit pròleg i un epíleg i 46 poemes datats entre 1989 i 1990, la "Maioricensis Schola Lullistica" el nomena membre honorari i la revista "Studia Lullistica et Philologica" treu la Miscellanea in honorem Francisci B. Moll et Michaelis Colom amb una Introducció de Sebastià Trias Mercant i una Bibliografia lul.liana de dos filòlegs: Francesc de B. Moll i Miquel Colom a càrrec de Fausto Roldan. D'altra banda, "Estudios Lulianos" edita un Primer petit suplement al Glossari General Lul.lià, amb una curta introducció.

L'any 1991, surten dues antologies poètiques: Bunyolí, editat per l'Ajuntament de Bunyola a càrrec de Tomeu Quetgles amb una presentació d'aquest autor i 70 poemes seleccionats i Antologia poètica, editat per l'Ajuntament d'Inca, amb una introducció de Bernat Cifre i 81 poemes. A més, "Studia Lulliana" treu un Segon petit suplement al Glossari General Lul.lià, amb una petita introducció.

Al 1992, el nostre homenatjat dóna a conèixer una altra recerca: La marineria en Ramon Llull. També aquí podem trobar adesiara alguns mots avui inusitats que demostren la riquesa, la precisió, la genuïnitat del català usat per Llull. A més, a finals d'aquest any 1992, recollia materials, inèdits i publicats, sobre la Sibil.la i l'Obra Cultural Balear li concedí el Premi Francesc de Borja Moll en el marc dels Premis 31 de Desembre. Al mes d'abril de 1993, el diari "La Última Hora" li atorgà el premi Siurell de Plata 92 i al juliol del mateix any sortí en "El Colegial" d'Inca un número monogràfic extraordinari amb el títol Semblances de Fra Miquel Colom. Centenari de la Restauració de la Tercera Orde Regular de Sant Francesc d'Assís a Espanya 1893-1993.

Tot al llarg de la seva vida fra Colom ha utilitzat alguns pseudònims: Guifré de Bellesguard ("El Heraldo de Cristo"), Tirant lo Blanch ("El Heraldo de Cristo"), Alcuíno ("La Ciudad", d'Inca) i Varius ("El Colegial"). Fra Colom, en suma ha col.laborat també, a més de les publicacions ja esmentades en el curs del parlament, en el setmanari "La Ciudad", d'Inca, en "El Col.legial" i "Vent", del col.legi de Sant Francesc d'Inca, als programes de Setmana Santa i de les festes populars d'aquesta ciutat, en el Correllengua i en els actes del grup d'esplai S'Estornell i ha dirigit també la Germandat de Terciaris, que edita una publicació mensual en la qual ha col.laborat sempre.

És per tot això, per la seva dilatada tasca com a filòleg, com a poeta, com a divulgador lingüístic, que la Junta de Govern de la UIB, a iniciativa del Departament de Filologia Catalana i Lingüística General, decidí en la sessió del dia 12 de juny de 1997 concedir-li el Doctorat

Honoris Causa.

Benvolgut, estimat fra Miquel, ja podeu veure que hi ha molta gent que us estima. I la Universitat de les Illes Balears no podia quedar enrere en aquest clam popular i unànime perquè aquesta terra us fes justícia. La veritat és que de peticions en aquest sentit ens n'han plogut i de pertot. Poques vegades un doctorat Honoris Causa haurà estat de manera tan evident un desig, una ànsia, compartits per tantes persones i institucions. No podia ser d'altra manera. Vós heu duit a feliç terme la trajectòria de Sant Joan de la Creu: "Silenci i treball. Ja que, així com el parlar distreu, el silenci i l'acció recullen els pensaments i enforteixen l'esperit"[22]. I això ho heu fet solitàriament, humilment, tenaçment, sàviament. I és així que vós, convertit en un altre Simeó Estilita, o, si voleu, talment un turmàs de ribera, centaure empeltat alhora de filòleg i poeta, simplement ens heu donat una brillant lliçó. I en aquest temps i món de tants de profetes falsos i de tanta xul.leria pseudointel.lectual permeteu-me que us digui que la vostra obra cultural, científica, pedagògica, sempre serà un estímul i un guiatge per a les noves generacions i, pel que fa a la mort, no us preocupeu, mai no moren reis, ni poetes, ni tampoc filòlegs, perquè en queda l'obra, ressuscitable, i, en tot cas, amic i col.lega Miquel de can Pinet, ja sabeu com acaba el bell poema del gran dramaturg britànic:

> Oh! Sigues Tu qui augmenti els seus cabals
> i visqui d'ell. No et curis de ses penes:
> compra anys divins venent hores banals;
> trenca, per fi, les míseres cadenes.
>
> **Viu de la Mort, que d'homes viu, i, així,**
> **morta la Mort, veuràs finir el morir.**[23]

Moltes gràcies.

Dr. Joan Miralles Monserrat

---

22 Citat en Llànties de foc. De les escriptures i saviesa del món, de Joan Mascaró, traducció de la versió anglesa per Elisabet Abeyà, amb una presentació de Francesc de B. Moll, Universitat de les Illes Balears, Editorial Moll, Palma de Mallorca 1986, pàg. 211.

23 Ibidem, pàg. 176 (Del poema Compra anys divins, de Shakespeare).

PARAULES DEL PARE COLOM [1]

Dignissimes autoritats,

Ho preveia i ara ho veig: és necessari, en aquest acte, pronunciar unes paraules de sinceríssim agraïment. Doncs sí, tal és el meu profund... agraïment. En primer lloc a vosaltres, altes autoritats universitàries, que us responsabilitzau d'un tan elevat títol, com és el de Doctor Honoris Causa, a un qui, per a mancar de tot, ni tan sols pot mostrar l'ínfim, com és el de batxillerat.

No cal dir-ho: em vengué molt de nou saber que els antics alumnes, agraïts als meus esforços fets per tal d'anar millorant el seu nivell cultural, ara, cercant suport per aquí i per allà, heu aconseguit poder donar, al ja vellíssim P. Colom, aquesta tan inesperada sorpresa. Gràcies, doncs, també a vosaltres, estimadíssims antics alumnes, autors materials, potser importuns, de la concessió del títol al qual vaig referint-me.

I potser podria acabar aquí el meu parlament.

Mes, si ho permeteu, afegiré quelcom sobre la vertadera raó de l'interès dels antics alumnes per a l'ensenyament del P. Colom. Dit en poques paraules, bastaria fer al·lusió als petits coneixements lingüístics que mostrava l'actual ancià professor.

Aquest, ja d'estudiant i durant quatre anys, havia treballat unes hores diàries, en una saleta presidida per Mn. Alcover, cara a cara de Francesc de B. Moll, en la preparació immediata del que seria el gran DCVB, temps en què la meva ànima havia estat fortament remullada de Lingüística.

Doncs bé. L'any 1977 se celebrà, a Miramar (Valldemossa), el segon Congrés Internacional de Lul·lisme. En tal ocasió jo editava el meu volum *Onomàstica Lul·liana*. I l'amic F. de B. Moll en feia la corresponent recensió, de la qual extreim algun petit fragment:

> «El P. M. Colom, TOR, és una de les persones que he conegut més ben dotades per a la filologia. Com a mostra de la seva valuosa feina lingüística, el P. Colom acaba de

publicar un volum titulat *Onomàstica Lul·liana*, en el qual exposa i comenta tots els noms propis de lloc i de persona que apareixen dins les dites obres del gran mestre medieval.»

Moll fa ja referència al meu *Glossari General Lul·lià*, en aquell temps encara en preparació.

He volgut fer una petita referència a la que ha estat la curolla de la meva vida intel·lectual: LA LINGÜÍSTICA.

---

[1] Llegides pel Sr. Isidre Carreras, president de l'Associació d'Antics Alumnes del Col·legi "Beato Ramón Llull".

DOCTORAT HONORIS CAUSA DEL P. COLOM [1]

Senyores i senyors: En aquesta ocasió qui ens ha aplegat avui i aquí a Inca és el P. Miquel Colom i Mateu, de qui acabam de sentir-ne la vida i l'obra de boca del seu padrí, el director del Departament de Filologia Catalana i Lingüística General de la nostra Universitat. Com a rector de la Universitat de les Illes Balears només voldria insistir per acabar l'acte, molt sumàriament, en els mèrits del doctorand.

En primer lloc, cal destacar la seva faceta de lul·lista i, alhora, de filòleg; en realitat una i altra faceta serien inexplicables sense aquest fil conductor que representa la vida i l'obra d'aquest gran mallorquí universal que fou Ramon Llull. En efecte, el P. Colom, a través de la seva dilatada vida, ens ha ofert el fruit de molts anys de treball: el *Glossari General Lul·lià*, que sens dubte és un dels pilars orientatius de la lexicografia catalana, complementat amb dues obres tan emblemàtiques com l'*Onomàstica Lul·liana* i l'estudi sobre *La marineria en Ramon Llull*, a més d'un bon aplec d'articles d'investigació sobre la llengua del més gran escriptor de la nostra literatura.

En segon lloc, volem homenatjar el darrer representant d'aquella saga de filòlegs que feren possible l'elaboració del gran Diccionari Català-Valencià-Balear, de Mossèn Antoni M. Alcover i de Francesc de Borja Moll, una de les realitzacions més reeixides no solament de la lexicografia catalana sinó també de totes les llengües romàniques, aquest gran recull de mots antics i moderns en totes les seves variants, constantment consultat i citat per tots els estudiosos i usuaris de la nostra llengua.

En tercer lloc, volem ponderar també l'activitat que ha duit a terme el P. Colom com a divulgador de la nostra llengua entre les capes més populars, aquesta llengua encara no normalitzada a tots els nivells però que la UIB està, tanmateix, fermament compromesa en la tasca de la seva normalització d'acord amb el mandat constitucional i estatutari i d'acord amb la Llei de normalització lingüística.

Encara, volem remarcar els mèrits literaris i lingüístics del P. Colom com a autor d'aquests setze llibres de poemes, de sonets majoritàriament, amb el seu estil i característiques ja esmentades de claredat, novetat i mallorquinitat.

Finalment, el fet que aquest acte tengui lloc fora del clos estricte del campus de la Universitat no és una pura casualitat. El fet que avui l'església de Sant Francesc d'Inca es converteixi per uns moments en paranimf de la nostra Universitat s'inscriu en aquesta voluntat de descentralització i, en definitiva, de servei a la nostra societat, que ens hem compromès a fer realitat. D'aquí, precisament, aquesta projecció cap als pobles de la Part Forana de Mallorca i cap a les illes menors.

I res més, gràcies a totes i a tots per la vostra assistència i, sobretot, enhorabona P. Miquel Colom, ara ja convertit en membre honorari del nostre claustre universitari, i moltes gràcies pel vostre servei continuat a la nostra llengua, a la nostra cultura i, en definitiva, a la nostra comunitat.

---

[1] Paraules del Magfc. i Excm. Sr. Llorenç Huguet i Rotger, Rector de la Universitat de les Illes Balears

CUESTIONES LULIANAS

PRESENTACIÓ

El fet que l'Associació d'Antics Alumnes del Col·legi Beat Ramon Llull em proposàs de presentar el volum que teniu en les vostres mans em va complaure en gran mesura perquè d'alguna manera em brindava l'ocasió de poder expressar públicament el meu particular reconeixement a la docta figura del poeta, lingüista i lul·lista Miquel Colom i Mateu.

Ara bé, el que més goig em causa és poder compartir amb ell la seva investidura com a doctor honoris causa per la Universitat de les Illes Balears que coincideix, justament, amb l'aparició d'aquest llibre.

Ben certament —tal volta no caldria ni esmentar-ho—, Miquel Colom, el pare Colom com és més conegut entre nosaltres, és una autoritat, un punt de referència inel·ludible en l'estudi de l'obra lul·liana. Pens que els esdeveniments que estam a punt de celebrar han d'omplir de joia l'humil retir del pare Colom en les cel·les del nostre convent franciscà perquè representen, precisament, la reconeixença a tota una vida dedicada a l'estudi del nostre, però també universal, filòsof, místic, missioner i escriptor Ramon Llull.

Però tornant al llibre *Cuestiones lulianas*, del qual no gosaré de fer-vos cap comentari perquè sou vosaltres, lectors, els qui heu d'extreure les vostres pròpies conclusions, he de dir que com a batle de l'Ajuntament d'Inca no vaig dubtar d'editar-lo tan bon punt l'Associació d'Antics Alumnes m'ho proposà. El motiu: el pare Colom és patrimoni nostre. Més encara, com a inquer m'enorgulleix poder comptar entre nosaltres amb tan insigne personatge de les nostres lletres, de la nostra cultura.

I, finalment, per acabar, vull tornar a insistir-hi: que aquestes línies siguin el meu senzill però sentit homenatge a la grandesa del pare Colom.

Pere Rotger i Llabrés
Batle-president

PRÒLEG

Davant la notícia, plaent notícia, del pròxim nomenament del P. Miquel Colom, com a "Doctor Honoris Causa", per part de la Universitat de les Illes Balears, volent així reconèixer els mèrits contrets pel mateix P. Colom, amb les seves aportacions en el camp de la Lingüística, sobretot amb les seves investigacions i publicacions ("Glossari Lul·lià") sobre la llengua en les obres catalanes de Ramon Llull, em va parèixer oportú oferir al mateix la meva col·laboració en l'edició d'aquesta obreta. Valia la pena intentar-ho.

La meva aportació és estat tan sols material, mecànica... de gestió, si pareix més bona aquesta paraula. La feina que l'autor, pels seus anys, no podia fer; els maldecaps que ell no podia assumir. Una feina, cal dir-ho, totalment nova per a mi. El món de les editorials m'era del tot desconegut, puix que mai m'havia hagut de moure per dins ell. Una feina, però, que és estat de veres gratificant.

Es tractava de fer un recull i donar divulgació a una sèrie de petits treballs - inèdit algun, publicats ja altres, a la revista "El Heraldo de Cristo" o a "Revista de Filología Española", presentats alguns d'ells - en català - en una "comunicació" feta pel P. Colom al "1r Congrés Internacional de Lul·lisme", que va tenir lloc a l'abril de 1960 a Formentor (Mallorca).

El sentit i el valor d'aquestes "Cuestiones" els exposava, ja, l'autor, en l'esmentada "comunicació" per al primer "Congrés de Lul·lisme" de l'any 1960. I ho feia amb dues característiques que han estat sempre distintives de tots els seus escrits: objectivitat i simplicitat d'expressió: Vejau-ho en el fragment que transcrivim:

La nostra comunicació no ve a tractar cap de les qüestions més o menys transcendentals que es plantegen, o es poden plantejar, dins l'obra escrita de Ramon Llull. Res, per tant, sobre la filosofia, la teologia, la mística, etc. lul·lianes. Solament

unes notes sobre aspectes molt secundaris dels llibres del gran Mestre mallorquí. Es poden dir notes històriques, d'aquella història gairebé inconscient que escriuen els qui de qualque manera escriuen. Llegint, no fa gaire, el volum d'homenatge a Josep Carner, titulat "L'Obra de Josep Carner", em va sorprendre l'epígraf del treball de Ferran Soldevila, "Josep Carner, historiador". L'autor explica que no es refereix a les evocacions de caràcter històric que, encara que no abundin, es poden trobar dins la producció literària de l'excels poeta, sinó a allò que hi ha d'elements per a la història.

D'elements per a la història n'estan tot plenes les obres de Ramon Llull. Com és natural, unes més que les altres. Dins unes hi descobrim notícies autobiogràfiques, dins les altres, per dins totes, hi estan com a dissecats, els costums i maneres de viure medievals. Basta fullejar una mica els llibres de ***Blanquerna,*** *de Meravelles i de* ***Contemplació*** *per adonar-se'n. Amb molta raó, doncs, es podria també intentar un treball encapçalat amb la llegenda "Ramon Llull, historiador" i es trobaria matèria per omplir uns quants grossos volums, no gens mancats d'interés.*

La nostra pretensió és molt més modesta: presentar, com hem escrit abans, unes simples notes, no exhaustives, estrictament monogràfiques, sense cap aparell d'erudició, amb particulars referències al llenguatge, sota aquests tres títols: "Sabaters i sabates", "Teles i vestits" i Gramàtica". Els dos primers títols tenen que veure amb les "arts mecàniques" i el darrer, amb les "arts liberals" de Llull. I l'únic mèrit que tendrà la nostra comunicació serà, en tot cas, el d'ésser un treball de primera mà. No sabem que ningú hagi tocat ja els temes en què hem tengut la debilitat de fixar-nos".

I els detalls que podien quedar encara per aclarir ens els explica l'autor amb la nota "Introducció?" que encapçala el contingut d'aquest opuscle.

Fra Antoni Riera, T.O.R.

INTRODUCCIÓ?

Em resulta quasi inevitable l'interrogant: introducció o acabament?, inici o fi? Deixem-ho estar. Tot ha d'esdevenir-se talment com Déu ho disposi.

Mes la relació amb... testament no deixa d'esser òbvia. Els meus escrits són deixalles per a la posteritat. Aquesta, amb el gran embafament que pateix, és molt probable que ja no els tasti; i si els tasta , que els provoqui.

Mes jo faré el sord a tal reflexió. I si Déu em concedeix el temps necessari, el recull de les meves "CUESTIONES LULIANAS" serà portat a la impremta, apareixerà imprès i... en menjarà qui hi senti alguna petita gana.

* * * * * * * * * * * *

Es tracta de la petita sèrie de col·laboracions aparegudes en "Heraldo de Cristo" des del gener de 1958 fins a l'abril de 1967. La temàtica era variada, mes anava movent-se sempre entre fets i objectes concrets.

I la pregunta obligada i esperada: **Per què "Cuestiones" i no "Qüestions"?**

I la fàcil contestació: Sou tan jove o tan oblidadís, que no recordeu quin règim estava vigent a la nació de la qual depenem?

I ja, com acabament, dec mostrar la meva major gratitud als qui han col·laborat en la posada a punt d'aquest nostre present opuscle.

Fra Miquel Colom

BELENES

Enero, 1958

Era nuestro Padre San Francisco un tiernísimo enamorado del misterio de Belén. Tomás de Celano, su primer biógrafo, nos cuenta que "celebraba con mayor regocijo que otras solemnidades la Navidad del Niño Jesús, asegurando que ella es la fiesta de las fiestas". Tres años antes de su muerte quiso el seráfico Patriarca, celebrar dicha fiesta de una manera extraordinaria, construyendo en Greccio un gran *nacimiento* con figuras vivientes. Es este el motivo de atribuirse a San Francisco el origen de los *belenes* en su forma actual.

Ignoro si antes de San Francisco existían esculturas o pinturas representando la Natividad de Jesús. Es casi seguro que sí. Nicolás de Pisa, que vivió desde el año 1206 al 1273, pudo inspirarse ya en el mencionado hecho de la vida de San Francisco, al reproducir la escena del nacimiento de Jesús en los relieves de su célebre púlpito del Baptisterio de la ciudad de su nombre.

Nuestro Ramón Llull, de la tercera Orden de San Francisco, fue igualmente un loco amante del misterio de la natividad de Jesús. Escribe: "¡Señor Jesucristo! ¡Ah, quién estuviera en aquel tiempo en que vos nacisteis y os pudiese ver, pequeño infante, con vuestras carnes desabrigadas, en una pequeña cama, falto de sábanas, pero lleno de bondad! ¡Ah, cómo me habría enamorado viéndoos, sosteniéndoos en mis brazos, tocándoos y contrariando mi orgullo al contemplar al Rey del cielo y del trueno yaciendo en un mísero y pequeño lecho!" (*Rims,,* II, pág. 190). Y en el *Liber de Natali*, (Libro sobre el nacimiento de Jesús) hace decir a *Oración*, nombre de una de las seis damas que intervienen en la deliciosa narración: "Se nos ha dicho ha poco que ha nacido para el mundo, de una Virgen gloriosa, un niño que, pobre y pequeñín, yace en un pesebre, envuelto en pocos y pobres pañales".

Ramón Llull alude a una representación pictórica de la escena del nacimiento de Jesús cuando escribe: "Dijo la reina que propuso ser humilde en todo tiempo desde el momento que hubo visto pintado en la pared al Hijo de nuestra Señora, yaciendo entre el asno y el buey". (*Arbre de Sciencia,* III, pág. 208). La figura de Jesús, con la Virgen y San José, y las del asno y el buey son los elementos más característicos de nuestros populares *belenes.*

EL NOMBRE DE JESÚS

Febrero, 1958

Es de muy arraigada tradición franciscana la labor de propagación y defensa de la devoción al Santísimo Nombre de Jesús. Arranca esta devoción del mismo Seráfico Padre. En su Vida escribe Tomás de Celano: "Su lengua, cuando ha de nombrar al Niño de Belén, o al tiernísimo nombre de Jesús, muévese alrededor de los labios cual si lamiese saboreando algo dulcísimo y gustase el grato sabor de aquella divina palabra". Y en otro lugar añade: "Para Francisco era su nombre (el de Jesús) como miel y dulzura en la boca".

Ramón Llull, empapado de espíritu franciscano, fue también destacado defensor de la nobleza, virtud y belleza de tan santo Nombre. Refiriéndose a su virtud, dice, por ejemplo: "Ningún nombre es más virtuoso que el nombre de Jesucristo" (*Arbre de Sciencia*, II, pág. 428). Y dando la razón de la belleza y virtud del nombre de Jesucristo, escribe: ¡"Honrado Señor! El más bello y virtuoso vocablo que el hombre pueda pronunciar, es nombrar a Jesucristo; pues quien nombra a Jesucristo, nombra vuestra divina esencia gloriosa y, al mismo tiempo, vuestra santa humanidad, que vale más, incomparablemente, que cuantas criaturas existen" (*Libre de Contemplació,* VII, pág. 538).

La honra que se tributa al nombre del hijo, redunda en honor de la madre. Por eso razona Llull: "Sensualmente sentimos e intelectualmente entendemos que muchos hombres, mejor dicho, la mayoría de los hombres, cuando nombran a Jesucristo, lo hacen simplemente, sin ninguna clase de honor. Más si éstos estuviesen muy enamorados de nuestra Señora, siempre que nombrasen a su glorioso Hijo, lo nombrarían honradamente y dirían: *Nuestro Señor Dios* Jesucristo... ¡Virtuoso Señor! Si en la iglesia o en cualquier otro lugar los que oyen nombrar a Jesucristo, se arrodillasen y besasen el suelo en reverencia y honor del santo Nombre de Jesucristo, entonces se demostraría, oh Señor, que aman a nuestra Señora gloriosa, pues de ninguna manera se la puede honrar, si no se honra, se ama, se adora y se ruega a su Hijo; y si los ángeles y las almas bienaventuradas, adoran, alaban y honran sin cesar al Hijo de la Gloriosa Virgen en el paraíso, sería muy razonable que nosotros, que somos viles criaturas en comparación con los ángeles y estamos en este mundo que es cosa vil

en comparación con la gloria perdurable, hiciésemos reverencia al Nombre de Jesucristo cuando lo oímos pronunciar" (*Libre de Contemplació,* VI, pág. 181).

EL TIEMPO DE LA ENCARNACIÓN DEL SEÑOR

Marzo, 1958

Empeñado Ramón Llull, casi ya desde los albores de su conversión, en la ardua tarea de llevar la luz de la fe a los infieles, principalmente a mahometanos y a judíos, escribe libros y más libros, llenándolos con sus disquisiciones y argumentos para evidenciar las verdades de la doctrina de la Iglesia. No son pocas las páginas que dedica a probar el hecho de la Encarnación del Señor en el seno de la Virgen Santísima, con todas sus circunstancias y consecuencias.

Una de las circunstancias a que alude es la del tiempo en que se verificó aquel máximo acontecimiento de todos los siglos. Según opinión de Llull el hecho de la encarnación tuvo lugar en el tiempo medio de la existencia de la humanidad en la tierra, como si dijese que llegará el fin del mundo cuando hayan pasado, después de la encarnación del Verbo, tantas generaciones como hubo antes de la encarnación. Y así escribe, preguntándose y contestándose a sí mismo: "Ramón, ¿en qué tiempo se encarnó Dios? - Así como la virtud es mayor en el punto medio que en los extremos, convino que el tiempo en que se encarnó Dios estuviese en el punto medio, entre el comienzo y el fin del mundo, para que estuviese conforme con la mayor virtud" (Arbre de Sciencia III, pág. 310).

Ya anteriormente ha insinuado la misma idea, concluyendo uno de sus razonamientos con estas palabras: "Conviene, por lo tanto, que haya la encarnación, pues por ella existe un medio proporcionado entre el fin y el comienzo del mundo" (Arbre de Sciencia,, II, pág. 267). Y en otro lugar todavía añade: "Ramón, ¿por qué Jesucristo no se encarnó en el comienzo del mundo? - Conviene que la encarnación del Hijo de Dios esté situada en el mayor orden y medio posibles entre Dios y la criatura" (Arbre de Sciencia, III, pág. 351).

El tiempo en que realizó el estupendo misterio de la encarnación es el más noble y hermoso de todas las edades. Lo expresa Llull con los siguientes términos: "Ramón, cuál es el tiempo más noble que hubo jamás? - El más noble tiempo que jamás hubo, hay o habrá, fue aquel en que nuestra Señora concibió a su Hijo; pues en ése se juntaron la naturaleza infinita y la finita y se hizo un Dios-Hombre, que participa de todas las criaturas" (Arbre de Sciencia, III, pág. 306).

"PASCOR"

Abril, 1958

Pascua de Resurrección es una fiesta primaveral. Casi siempre florece - Pascua florida - en el mes de abril, arrullada con aleluyas, repiqueteos de campanas y trinos de pajaritos. Pocos años se abre, como flor primeriza, entre los riesgos de los últimos días de marzo veleidoso.

Abril es el niño chiquito y bonito de la primavera. Como dijo el renegado Fr. Anselmo: "Mes d'abril, temps de primavera gentil". Abril no es como mayo, mes escandaloso de flores. Abril es discreto, diríase un mes de mayo en capullo. Es primavera reciente, lavada y planchada, lustrosa de verdes, salpicada de algunas flores, chapeada en oro de sol tenue y ligero.

Hemos dicho que Pascua suele ser una encarnada rosa abrileña. Ramón Llull usa un elegante vocablo para designar el tiempo pascual. Le llama "pascor"[1]. Es lamentable que el catalán haya dejado caer en desuso un término de tanta prestancia. El viejo provenzal conoce también la enjundiosa palabra. La emplea como sinónimo de primavera[2]. Tenemos recogidos los siguientes textos lulianos donde sale la voz "pascor", que dejamos sin traducir.

"Nosotros vemos que las avecicas están más alegres y más ágiles en el tiempo de pascor que en cualquier otro tiempo del año, porque es el tiempo más hermoso del año" (*Libre de Contemplació*, III, pág. 43).

"Así como los hombres tienen ocasión de sentir movimiento de placer en el tiempo de pascor, cuando ven las flores y los árboles verdes y llenos de hojas y oyen los pajaritos que cantan en los bosques y en las márgenes de los torrentes, así, Señor, y mucho más aún, tienen ocasión de sentir pesar y angustia cuando recuerdan y conocen los pecados que han cometido contra Vos" *(Ib.*, pág. 204).

"En tiempo de *pascor* hubo terminado Blanquerna sus libros y por el trabajo que había tenido con el estudio, el abad y el despensero lo acompañaron por las granjas para que tomara alguna recreación para su persona" (*Blanquerna*, pág. 196).

"En el tiempo de *pascor*, el día de Pascua, cuando el canónigo de los llantos quiso descansar un poco de las lágrimas que había derramado por la santa pasión de su Señor, se fue a la iglesia, donde el obispo Blanquerna debía predicar" (*Blanquerna*, pág. 257).

Nótese el claro parecido del segundo texto de Llull con el viejo trovador provenzal Guillem de Saint-Gregori[3]: "Bien me place el alegre tiempo de *pascor* - que hace hojas y flores salir, - y pláceme cuando oigo la algarabía - de los pájaros que hacen resonar - su canto por el bosque" (Bartsch, *Chrestomathie Provençale*).

---

1 Procedente de un genitivo plural, *paschorun* (con elipsis de *festa* o *dies*), formado por *pa cha*, tratado como si fuese un plural neutro de la segunda declinación: *pascha*, *paschorum* y no *pascha*, *-atis*. Favoreció esta creación la existencia de *pascuum*, *-i*, palabra en que se vio, falsamente, un parentesco ideológico con *pascha*. Obsérvese que *pascor* es del genero masculino (*lo temps del pascor*) y no femenino, como podría creerse.

2 También en los textos lulianos y de los demás autores antiguos el significado real de "pascor" es de primavera. No es exacta, por lo tanto, la significación de *pasqua* que traen los diccionarios catalanes, aun el D.C.V.B., y la antigua tradición castellana del *Blanquerna*. El significado primitivo de "pascor" sería "fiestas o días de Pascua".

3 Bem platz lo gais temps de pascor - que fai foillas e flors venir - e platz me quand aug la baudor - dels auzels que fan retenir - lor chan per lo boscatge".

SEÑORA SANTA MARÍA

Mayo, 1958

Ramón Llull fue en realidad el Juglar de Santa María. Lo que tan entrañablemente deseaba, teníalo en su misma persona. "El valimiento de nuestra Señora es muy grande y conforme a esta grandeza debería ser honrado y amado en el mundo; así que si pudiese yo encontrar algún juglar que quisiese ser solamente juglar de nuestra Señora y que tuviese por nombre Juglar de Santa María, le daría este libro, con la misión de ir por el mundo a loar a nuestra Señora" (*Libre de Sancta María,* cap. 16, v. 6).

De este libro luliano, el *Libre de Sancta María*, se ha dicho que es un canto a las excelencias de nuestra Señora Santa María, con deliquios de tiernísima devoción y que "la mejor manera de saborear este jugosísimo fruto de la variada producción luliana, es la lectura íntegra de la obra, donde hallaréis bellezas ignoradas, repliegues inexplorados del alma del autor, que se manifiestan en forma de devoción violenta y de amor ardentísimo a Dios y a nuestra Señora Santa María" (Galmés, *Libre de Sancta Maria*, Introducció, pág. XI y XIII).

Refiriéndose a la misma obra luliana, escribe Riber por su parte: "¡Dulce libro, este *Libre de Sancta Maria*, y exquisito más que la miel y el panal! Tiene capítulos como, por ejemplo, el último capítulo que es "De Alba", llenos de frescor y rocío, iluminados de rosicler. En las horas de amargura fue para Ramón, conhorte y bálsamo de consolación" (*Vida i Actes de Ramon Llull*, pág. 115).

No suscribe tan elogiosos juicios Allison Peers, quien afirma que, según su opinión, los comentaristas catalanes han sobrevalorizado el mérito de la obra, indebidamente influídos por la simpatía de la materia, simpatía que también él comparte. (*Ramón Llull, A Biography,* pág. 229-231).

En cambio no economiza las alabanzas al enjuiciar las *Oracions de Ramon,* de las cuales el ponderado crítico inglés, biógrafo de Llull y traductor de una buena parte de su *opus* al idioma de Shakespeare, dice que son de una emoción y de un lirismo raras veces alcanzados en las producciones lulianas. Y concretamente del capítulo sobre la Bienaventurada Virgen admite que su elegancia no tiene para-

lelo en los demás escritos de Llull, de ordinario tan sobrio en su gusto y tan comedido en el vuelo de la imaginación (Ib. Págs. 294-295).

Es sobre este capítulo dedicado a la Virgen que queríamos llamar la atención de los lectores de estas líneas. Ya mucho antes de conocer la opinión de Peers me había hondamente impresionado la lectura de ese opúsculo luliano, compuesto a petición del muy noble señor don Jaime, Rey de Aragón, y de la muy alta doña Blanca, reina de Aragón, su esposa. Particularmente me había causado extraordinario deleite el mencionado capítulo sobre nuestra Señora Santa María, que ya publiqué, hace varios años, vertido en castellano. En ese capítulo quebró Llull el alabastro de sus fervores marianos, vació totalmente el pomo de su lirismo fragante de piedad y de amor a nuestra Señora. En ese capítulo escribe Llull cosas tan frescas, tan sabrosas y olorosas como las siguientes:

Santa María es nombre que significa santa madre más que ningún otro nombre; por eso al decir Santa María entiendo santa madre.

Santa María significa santa mar; por eso os llamo santa mar donde viven esperanzas de pecadores y de donde provienen aguas vivas que son lágrimas de pecadores que de vos imploran ayuda y socorro.

Vos sois alba que ilumina el corazón de los pecadores, pues están en mar amargo por sus pecados y en mar dulce, suave y amoroso por vuestro amor,

Estrella que iluminái cielos, mar y tierra: iluminad mi corazón de pecador con vuestro amor, ya que está completamente tenebroso de pecados.

A vos, Reina de las reinas, Virgen de las vírgenes, carbúnculo, rubí, esmeralda y zafiro entre todas las piedras preciosas, me doy en servidumbre con todas mis fuerzas corporales y espirituales.

Vos, Emperatriz, sois fuente de donde nacen flores rojas para el corazón del pecador que por vuestro amor suspira, sus-

piros que abrasan el corazón de amor, y salen aguas que son lágrimas de pecadores que por vuestro amor lloran y lavan sus pecados.

¡Ah, huerto donde se cogen rosas, lirios y alhelíes y frutas de dulce sabor! Vos sois huerto y puerto donde refrescan los pecadores y donde se amontonan virtudes y amores.

Vos sois bodega de amores que amor embriaga a los pecadores. Haced que yo beba en Vos el vino de todas las virtudes, oh Vos, bodega que calienta de amor el corazón.

No hemos hecho más que picar un poco en la suculenta y deliciosa fuente luliana para ofrecer a los lectores algunos pequeños bocados, envueltos en un castellano bronco y desabrido.

"GUINOVINS"

"Revista de Filología Española", 1950, XXXIV
"El Heraldo de Cristo", junio, 1958

En marzo de 1957 empezaba una nueva vida de independencia un estado del África occidental, oficialmente conocido hasta aquella fecha como Costa de Oro. Al cambiar su condición política, quiso también mudar de nombre, adoptando el de Ghana, que ya había tenido antiguamente.

Ghana había sido la capital de un reino del mismo nombre, en el Sudán occidental, fundado 300 años antes de la Hégira. Estuvo muy floreciente en el siglo XII. En 1433 fue arrebatado por los Tuáregs a los musulmanes, sobreviniendo entonces su decadencia. El nombre de Ghana figura en el mapamundo de Edrisi (1154), famoso geógrafo ceutí.

Ramón Llull tenía noticias de aquel antiguo reino africano. En su *Libre de Blanquerna* (cap. 84, v. 6) escribe: "Cuando la carta fue leída en presencia del Papa y de los cardenales, entró un gentil que venía de las partes del mediodía, de una tierra que está dentro de las arenas, más allá de una ciudad que tiene por nombre Ghana. En aquellas tierras había gran cantidad de reyes y príncipes que adoraban ídolos y el sol, las estrellas, las aves y las bestias".

Pero Ramón Llull trae no sólo el nombre de la ciudad, sino también el de sus habitantes. Los denomina "guinovins". A continuación transcribo, traducidos, los textos lulianos donde aparece dicha palabra:

"... así como tártaros, idólatras, *guinoys* y de muchas otras sectas que adoran el sol y las bestias y las serpientes" (*L. de Contemplació*, cap. 278, v. 10).

"Saludos le trajo de los sarracenos, judíos, griegos, mongoles, tártaros, búlgaros, húngaros de Hungría la menor, comanos, nestorinos, rusos, *guinovins*" (*Blanquerna*, cap. 61, v. 4).

"... I enteniment - himagina possiblament - *guinoví*

privat de negror, - e home blanc privat de blancor" (*Lògica de Gatzel*, vers 112).

Son puramente ortográficas las variantes *guinoys, guinoví*. La ortografía correcta es *guinoví* en singular y *guinovins* en plural (analógico).

Los diferentes autores que hasta el año 1950 habían traducido o citado los pasajes lulianos que hemos transcrito no habían caído en la cuenta de que la palabra "guinovins" designase a los habitantes de Ghana. Así, unos omitían en sus traducciones dicha palabra; Galmés se preguntaba si los "guinovins" eran los *georgians* y Riber vertía simplemente "ginovins" por *ginovinos*.

En un estudio publicado en 1950 en la *Revista de Filología Española* (t. XXXIV, págs. 258-264) creo haber demostrado ampliamente la derivación de "guinovins" del nombre de la ciudad de Ghana.

De esta forma el catalán no tiene necesidad de crear una palabra nueva para designar a los habitantes del recién nacido reino independiente de Ghana. Pude servirse del histórico "guinovins".

UNA COMUNIDAD SUPRANACIONAL

Julio, 1958

En la conciencia de los hombres de buena voluntad - felizmente los hay todavía en el mundo - va infiltrándose cada vez más la idea de una comunidad supranacional. Se ha conseguido ya bastante en materia de cooperación económica. Funcionan desde hace algún tiempo las llamadas Organización Europea de Cooperación Económica, la Unión Europea de Pagos, la Comunidad Europea del Carbón y del Acero y la Comunidad de Energía Atómica. Estamos solamente en los comienzos. La ambición es mucho más amplia. Del campo puramente económico se quiere pasar al político, al de la gobernación de los diferentes estados. El movimiento se ha iniciado en Europa. Para llegar a la meta deseada habrá que vencer muchísmas dificultades. No obstante, se trabaja ya para remover los obstáculos.

El 13 de junio del año pasado, Pío XII, dirigiéndose al Congreso de Europa, reunido en Roma, decía: "Habéis querido, mediante vuestros trabajos, contribuir a reforzar la colaboración entre las organizaciones y las fuerzas políticas con miras a constituir sin retraso la unidad de Europa. Sabéis con qué solicitud Nos seguimos los progresos de la idea europea y de los esfuerzos concretos que tienden a hacerla penetrar en los espíritus y a darle, según las actuales posibilidades, un comienzo de realización. Aunque atravesando alternativas de éxito y de fracaso, esa idea ha ganado durante los últimos años, mucho terreno".

La idea de una comunidad supranacional no es completamente nueva. Ambientada en las circunstancias de su tiempo, la tenía ya Ramón Llull y exponía la conveniencia de una tal unión en los siguientes términos[1]: *"Y en este paso se comprende que, según ordenamiento de unidad y pluralidad, sería conveniente que hubiese solamente un emperador, colocado por encima de los muchos reyes y barones, como lo está el Papa sobre muchos prelados. Pero como no hay ahora un emperador investido de aquel poder que se solía tener cuando reinaban los césares de Roma y se ha llegado a una casi igualdad de poderío entre uno y otro príncipe, entre una y otra ciudad, está el imperio dividido en muchas partes y surgen muchos príncipes y muchas comunidades de ciudades; y por eso hay guerras y conflictos en el mundo y no existe un poder universal que ayude a resolver aque-*

llas dificultades que se originan por las guerras y por la mala voluntad de los hombres, y se antepone la utilidad particular a la común y pública" (Arbre de Sciencia, I, págs. 308 309).

Ojalá se vea pronto llevada a la práctica la idea de la formación de una comunidad supranacional, no sólo en Europa, sino en el mundo entero. Para que haya paz, unión y felicidad en la tierra. Pío XII concluía el mencionado discurso con estas palabras: "Auguramos de todo corazón que tal idea guíe siempre vuestras investigaciones y os permita soportar sin desaliento las fatigas, las amarguras, las desilusiones unidas a todas las empresas de tal relieve. Que podáis preparar a los hombres de este tiempo una morada terrena que se asemeje lo más posible al reino de Dios, al reino de la verdad, de amor y de paz, al que aspiran aquéllos desde lo más profundo de su ser".

---

1 Texto no tenido en cuenta por R. D'Alós-Moner en sus "Idees lul·lianes de Comunitat Universal" (Barcelona, 1931); pero sí por el P. M. Caldentey, T. O. R., en "La Paz y el Arbitraje Internacional en Ramón Llull" (Madrid, 1943)

EL ORIENTE MEDIO

Agosto, 1958

En el casi fabuloso acervo científico de los escritos de Ramón Llull no figura ningún tratado de Geografía. Sin embargo se encuentran, esporádicamente, referencias a países del mundo entonces conocido. Los luctuosos sucesos de Bagdad y la delicada situación internacional creada como consecuencia de los mismos, nos han sugerido la idea de traer a estas páginas los textos lulianos donde aparecen toponímicos del Oriente Medio. Intencionadamente excluimos los nombres, más frecuentes, de poblaciones enclavadas en el estado actual de Israel.

Empecemos por el mismo nombre de la ciudad de las "Mil y una noches" o de las "Mil noches y una noche" (*alif lil u lila*), como dicen los árabes. Para Llull Bagdad es *Baldac*. Parecidamente para el italiano es *Baldacco* y para el antiguo francés era *Baudas (* con vocalización de la *l*). Digamos de paso que de Bagdad, o mejor dicho, de *Baldac*, a través del italiano, se ha derivado el nombre *baldaquín* o *Baldaquino*, por proceder de aquella ciudad oriental las telas preciosas que primitivamente formaban o adornaban aquellos suntuosos pabellones.

Véanse los textos donde sale la palabra *Baldac*:

"Sucedió un día que Ramón el orate y el Juglar deValor llevaron papel y tinta ante el Papa y dijeron que querían transmitir por escrito el susodicho ordenamiento al soldán y al califa de *Baldac,* con el fin de ver si tenían tan buenos súbditos como los tenía el Papa" (*Blanquerna*, pág. 300).

"Habló Intención y contó que el califa de *Baldac*, que era sarraceno, escribió al Papa una carta en la cual le decía que la secta de los sarracenos se multiplicaba por la espada y la fuerza de las armas..." (*Libre de Sancta Maria*, pág. 154).

En el catalán de Ramón Llull la antigua Syria es *Suría* (con la *y* tratada como *u*, igual que en *crypte*, gruta).

"Pero había tenido diligencia en la tierra de *Suría*,

Turquía y Berbería, que solían ser de los cristianos" (*Arbre de Sciencia*, III, pág. 153).

"Y vos, Señora, si queréis, haced recordar, entender y amar al clero para que vaya a *Suria* a predicar y convertir a los infieles" (*Blanquerna*, pág. 272).

Tengo registrado sólo un texto donde aparece el nombre de Egipto:

"En aquel tiempo sacó Moisés, por gracia de Dios, el pueblo de Israel del poder de Faraón y de la tierra de *Egipte*, y condújolo al desierto, donde vivían de la gracia de Dios" (*Doctrina Pueril*, pág. 122).

Y por último dos nombres de ciudades de Arabia: la Meca, ciudad natal de Mahoma y Trip (*Yatreb*), la actual Medina, donde se halla la tumba del profeta de los musulmanes:

"Hubo un tiempo en que todas las gentes que estaban en *Mequa* y en la ciudad de *Trip*, en donde estuvo Mahoma, el profeta, eran idólatras y no tenían conocimiento de Dios" (*Libre del Gentil e los tres Savis*, pág. 216).

"Dijo el sarraceno al gentil: Nosotros creemos que cuando el hombre ha muerto y está enterrado, dos ángeles de Dios le preguntan cinco cosas, a saber, quién es Dios: de quién es su ley: cuál es su ley: si Mahoma es profeta: si *Mequa* está al mediodía" *(Ib.* Pág.. 247*)*

ISRAEL

Septiembre-Octubre, 1958

Es sabido que el actual estado de Israel no abarca más que una pequeña parte de la antigua Palestina o Tierra Santa. Muchos de los nombres geográficos bíblicos corresponden a regiones, ciudades, montes y ríos situados en los estados circunvecinos: Líbano, Siria, Jordania, Arabia Saudí y en otros. La misma ciudad santa de Jerusalén pertenece casi en su totalidad al reino de Jordania. Por lo tanto, si ponemos en el título Israel, lo hacemos sólo por ser el nombre más representativo de la tierra habitada por el pueblo escogido de Dios.

Para Llull la Tierra Santa es "Terra santa" o "Sancta Terra". Con mucha más frecuencia la nombra "Terra sancta de Ultramar" o "Sancta Terra de Ultramar". Tengo sólo dos citas en que la designa simplemente por "Ultra mar". Véanse algunos de los textos:

"Los donceles de amor llevaron al amigo a *Terra sancta* y al templo de David y Salomón" (*Libre d'Intenció*, pág. 180). El rey dijo al peregrino que quería que la *Santa Terra* fuese de cristianos" (*Fèlix de Meravelles*, pág. 155). "¿Por qué no daba la *Terra Santa de Ultramar* a cristianos...?" (Ib.). "La santa Terra de Ultramar" (*Fèlix de Meravelles*, I, pág. 129). "Tal caballero vaya a estar para siempre jamás en *Ultra mar*" (*Rims*, II, pág. 262).

Aunque más frecuentes que los nombres no propiamente bíblicos, no son tampoco abundantes los nombres geográficos de la antigua Tierra Santa que trae Llull en sus obras. Tenemos anotados los siguientes:

Israel.- "Vos, Señor, habéis dado mandamiento al pueblo de *Israel* que hiciese fiesta el sábado" (*Contemplació*, V, pág. 280).

Nazaret.- "Así como San Gabriel movido del cielo imperial y venido a anunciar a nuestra Señora en *Nazaret*" (*Arbre de Sciencia*, II, pág. 154).

Belén.- "Jesús es aquel hombre que nació en

Betlehem" (Déu, pág. 351).

Jordán.- "Nuestro Señor Jesús fue bautizado en el río *Jordà*" (Sancta Maria, pág. 274).

Jerusalén.- "Fue engendrado Cristo en Nazaret y crucificado en *Jherusalem*" (*Arbre de Sciència*, II, pág. 92).

Geremita (o *Genemita*).- Nombre no identificado, tal vez fantástico. "Su región (de Virgo) es *Geremita*, cerca de Jerusalén" (*Astronomia*, I 1ª, I 1ª).

Arimatea.- Sólo como sobrenombre. "El santo varón José *ab Arimatía*" (*Blanquerna*, 49).

Kerioth.- Sólo como sobrenombre. "Así como Judas *Escarioth,* que perdió cuando os vendió" (*Contemplació* III, pág. 87).

Y, por último, dos nombres bíblicos más alejados de la geografía de Israel:

Sinaí.- "Por medio de muchas otras flores te podría significar y manifestar la ley de gracia, que Dios dio a Moisés en el monte *Sinaí*" (*Libre del Gentil e los tres savis*, pág. 91).

Babilonia.- "El anticristo nacerá de mujer y será criado en *Babilonia*" (*Doctrina Pueril*, pág. 181).

Perdonen los lectores lo farragoso de este trabajo, justificado sólo por el deseo de completar la visión de la toponimia del Oriente Medio a través de los escritos lulianos.

NOMBRES DEL ROMANO PONTÍFICE

Noviembre, 1958

Los trascendentales acontecimientos de la muerte de Pío XII y de la elección de su sucesor - al tiempo de redactar esas notas no se sabe aún quién va a ser el nuevo timonel de la barca de Pedro - nos dan ocasión de escribir algo sobre los nombres que usa Llull, en sus obras catalanas, para designar al supremo Jefe de la Iglesia.

Precisamente tiene Llull en su libro Blanquerna, un capítulo donde habla de la muerte del Papa y del nombramiento del sucesor. De este capítulo sacamos casi todos los textos utilizados en estas notas. Llull emplea, desde luego, la palabra *papa*:

"Mucho disgustó al obispo Blanquerna la muerte del papa" (*Blanquerna*, pág. 283). "El cardenal respondió al obispo y le dijo que creía que dentro de poco tiempo tendrían *papa* (*Ib.*).

Pero con mayor frecuencia designa al papa con el nombre *apostoli* [1]: "Quisieron los cardenales que el obispo Blanquerna fuese creado *apostoli,* y todos dijeron y desearon que él fuese *apostoli*" (*Ib.* Pág. 237). "Religioso de vida activa debe estar sometido al *apostoli* y al prelado" (*Libre d'Intenció* pág. 56). Usa, además, las siguientes expresiones: "¡Jesucristo Señor! Os ruego por el *senyor apostoli (Ib.,* pág. 347*)*; "estas flores transmite Ramón Llull, indigno, al *sant Apostoli" (Ib.* pág. 274); "nuestro *Sant Pare Apostoli*" (*Contemplació* III, pág. 45). Vemos también el nombre *apostoli* en plural: "Ramón, el orate, preguntó al *apostoli* y a los cardenales, cómo podía ser eso y por qué motivo son más alabados los *apostolis* que son más ricos" (*Blanquerna*, pág. 315).

Menos a menudo se encuentra designado el Papa con el nombre *Pare*, acompañado del epíteto *sant* antepuesto o pospuesto: "Este ejemplo, dijo el juglar de valor, significa lo que es denunciado por el soldán... al *Sant Pare* y a los cardenales" (*Blanquerna,* pág. 296). ¡"Pare Sant ! dijo el cardenal al *apostoli" (Ib.* Pág. 367).

La dignidad de papa se llama en Llull *papat* (papado): "Ya que era cosa poco conveniente que el *papat* vacase mucho

tiempo" (*Blanquerna*, pág. 283). Lo mismo que el oficio de cardenal se llama *cardenalat*: "Yo gasto en mi s´quito y en limosnas toda la renta que tengo del *cardenalat*" (*Ib.*pág. 290).

No tiene Llull palabra equivalente a *cónclave*. Las reuniones de los cardenales llámanse *consistori*: "El juglar fue al *consistori* donde los cardenales se esperaban unos a otros para tratar de la elección" (*Blanquerna*, pág. 286).

Para la elección se canta el himno del Espíritu Santo y el Te Deum: "Y dijeron *Veni Creator Spiritus* y *Te Deum Laudamus*" (*Blanquerna*, pág. 287).

La cátedra apostólica se llama también *apostolical Cadira*: "Y quisieron que Blanquerna se sentase en la *apostolical Cadira"* (Ib. Pág. 287).

En la corte del Papa Blanquerna no hay más que quince cardenales: "Quince son los cardenales que se me dan por compañeros" (Ib. pág. 292). De sus oficios no sabemos más que el de *camarlenc* (camarlengo): "Cuando el cardenal hubo acabado sus palabras el *camarlenc* dijo al cardenal que lo que él había dicho sería muy difícil de llevar a cabo" (Ib. pág. 363).

---

1 Usan también la palabra *apostoli* otros autores catalanes antiguos. Según el DCVB la palabra viene de *apostolicus*. Pero no vemos las razones de la caída de la *c* final. Es verdad que se encuentra también la forma *apostòlic* con la significación de papa; no obstante podría tratarse de una falsa corrección del copista. Por otra parte tampoco sería claro el motivo de haberse adoptado la desinencia del genitivo.

TELAS Y VESTIDOS

I

Enero, 1959

Quieren ser esas líneas como una breve glosa a las voces referentes a telas y vestidos usadas por Ramón Llull en sus obras en catalán. Fijaremos primeramente nuestra atención en la terminología relacionada con telas o tejidos.

Los tejedores (*tixidors* o *tixedors*) hacen la tela: "Nosotros vemos que los *tixidors* tienen por oficio ajustar un hilo con otro para que de tal ajustamiento de hilos se forme la tela" (*Contemplació* III, pág. 126).

Lo tejido se llama *drap*, palabra que en el mallorquín actual ha restringido un poco su significado. En el texto que acabamos de citar hemos vertido por *tela* la palabra *drap* del original. Por eso puede hablar Llull de *draps* de seda (*Arbre de Sciencia* II pág. 392). No obstante también puede tener la palabra *drap* el significado de *pañal*, como en mallorquín. "Y quisiste que en vuestra natividad nuestra Señora no tuviese muchos *draps* con que envolveros" (*Cont.* II, pág. 155).

En este sentido hasta lo encontramos en su forma diminutiva: "Grande es vuestra humildad que así os humilláis a mi hijo Jesús, infantico envuelto en *drapets* pobrecitos" (*L. de Sancta Maria,* pág. 316, parte correspondiente al *L. Benedicta tu*, de paternidad luliana insegura). Y en plural la palabra *drap* puede significar vestidos en general: "Cuando los *draps* que vestís estén rotos, ¿qué vestiréis?" (*Blanquerna*, pág. 32). "Aquella señora lloraba y plañíase muy fuertemente, sus cabellos tiraba, sus *draps* rompía" (*L. de Sancta Maria*, pág. 8).

Contra lo que pudiera esperarse, está muy poco documentado en Llull el verbo *teixir* (*tejer*). Lo tenemos registrado sólo en el participio: "Así como textura de seda..., que por ordenadas cuerdas, movidas con orden, puede ser *tixida*" (*Libre de Déu*, pág. 322). En este mismo texto aparece la palabra *tixtura* (*textura*). Así se llama lo tejido cuando se atiende sólo al orden y disposición de los hilos.

Emplea también Llull la voz *tela*, pero únicamente con el sentido restringido de trozo de tejido para un determinado uso::"Jesucristo fue envuelto para ser enterrado, en una nueva *tela*" (*Sancta Maria,* pág. 246). "Con una nueva tela en él lo han enterrado" (*Rims* I, pág. 214). Usa también esa misma palabra para designar el tejido de la araña: "Y la industria que tiene el león para cazar, el ave para hacer su nido y la araña para hacer su *tela*" (*Arbre de Sciencia* I, pág. 93).

Por último encontramos en Llull también usada la palabra *roba* con el significado, tanto en singular como en plural, de ropas confeccionadas: "Los hijos y los parientes, cuando uno muere, aman más los dineros y la *roba* que el difunto" (*Contemplació* VI, pág. 148). "Con acémilas cargadas de *roba*" (*Contemplació* III, pág. 64). "Hermosas *robes* y armas" (*Sancta Maria*, pág. 166).

II

Febrero, 1959

El que fabrica o vende las telas se llama *draper*: "Aquel hombre era *draper*, y daba un gran convite" (*Blanquerna*, pág. 62).

"Cuando los *drapers* vinieron de comer, encontraron al canónigo y a sus compañeros que destruían las muestras de su obradores" (*Ib.*, pág. 274). El oficio de *draper* era más distinguido que el de los otros artesanos: "Amable hijo, si eres orgulloso y eres zapatero, querrás ser *draper*, y cuando seas *draper*, querrás ser burgués" (*Doctrina Pueril*, pág. 114).

Véase igualmente la mejor situación social del *draper*, entre los diversos menestrales, en los dos siguientes textos: "En esta ciencia están, hijo, los menestrales, a saber, labradores, herreros, carpinteros, zapateros, *drapers*, mercaderes" (*Ib.*, pág. 147). "Oficio de caballero es reunir y congregar en un lugar carpinteros, herreros, zapateros, *drapers,* mercaderes y los demás oficios que pertenecen al ordenamiento de este mundo" *(Ib.*, pág. 218).

El lugar donde se fabrica o vende la tela es designado por la palabra *draperia:* "Después le enseñó la *draperia* y la carnicería" (*Félix de Meravelles*, IV, pág. 236). "Sucedió un día que mientras los *drapers* habían ido a comer, vino el canónigo a la *draperia*" (*Blanquerna*, pág. 273). Se encuentra también la forma *drapia:* "...en

comprar y en vender viña o castillo o *drapia* o nave" (*Arbre de Sciencia* I, pág. 328). Pero el hecho de no registrarse tal palabra más que una sola vez, hace sospechar que se trata o de una falsa lectura del editor o de un descuido del copista del antiguo códice (omisión de la sigla especial de *-er-*).

En tiempo de Ramón Llull eran todavía muy limitadas las clases de tela que se fabricaban. Los materiales clásicos y nada más. Las telas tomaban casi siempre el nombre de dichos materiales. Se tejía la lana: "Así como el caballo que es bueno para cabalgar... y la *lana* para vestir" (*L. de Demostracions*, pág. 198). "Tela de *lana*" (*Contemplació*, III, pág. 113). Y hacíanse telas de lino: "Y luego le dio la camisa que era de fina tela de *Li*" (*Blanquera*, pág. 178). "Así como las árboles que son buenos para el arte de carpintería y el *Li* para vestir" (*L. de Demostraciones*, pág. se 197). Y como la más fina de las telas se tejía la *seda*: "Telas de *seda* y de oro y de plata" (*Abre de Ciencia* II, pág. 392):

Aunque sea extraño, no tenemos registrada la palabra *cotó* (algodón). No parece creíble que no se usasen las telas fabricadas de ese material. Tal vez no se tejía el algodón en Mallorca, a pesar de existir el apellido *Cotoner.* No figura este oficio entre los de los antiguos gremios de la isla.

Tenemos recogidos en los textos lulianos las palabras *cànyem* (cáñamo) y *estopa,* pero sin ninguna referencia a telas: "La razón por la cual se llaman los maderos y la *estopa* y el *cànyem* y el hierro y la pez materia sensual próxima..." (*Contemplació* V, pág. 50).

III

Marzo-Abril, 1959

Tejíanse también el oro y la plata, bien solos, bien combinados con la seda (brocados): "Muchas telas de *aur* y de *argent* y de seda" (*L. Del Gentil e los tres Savis*), pág. 283). "Telas de seda y de *aur* y de *argent*" (*Arbre de Sciencia* II, pág. 392).

Usa Ramón Llull otros nombres de telas que no traen su origen de la palabra que designa la materia de que están hechas, sino del color, de la forma como están combinados los hilos, del lugar donde se fabrican, del uso especial a que se destinan, etc.

Entre las telas más finas citamos en primer lugar la *porpra* (púrpura): "La *porpra* es cosa fea para la vista cuando cae en ella alguna mancha" (*Contemplació* III, pág. 12).

El *sendat* (derivado del gr. *sindon*, cast. cendal) es un tejido fino de seda o lino, muy delgado y transparente, especie de muselina: "Una de ellas dijo que hiciesen de *sendat* rojo una bandera" (*Contemplació* VII, pág. 475). "Nació Jesucristo en la paja, que es más humilde que el *cendat* y la púrpura" (*Proverbis*, pág.223). "De virtud puede uno adornarse mejor que de *sendat*" (*Rims* I, pág. 103). "Aquel rey hizo un gran parlamento y vistió consigo a muchos barones de *cendat*" (*Arbre de Sciencia* II, pág. 375).

Otra tela fina de color blanco sería el *blanc de Narbona*. No tenemos más que la siguiente cita: "Después Blanquerna le dio la gonela que era de *blanc de Narbona*" (*Blanquerna*, pág. 178).

Aunque la palabra *pali* puede designar un objeto concreto, serviría también para designar una clase de rico tejido que se empleaba para colchas, palios, doseles, etc.: "Si el *pali*... o la púrpura son cosa fea para la vista cuando cae en ellos alguna mancha" (*Contemplació* III, pág. 12). "La cual castidad es púrpura, *pali*, *cendat*" (*L. d'Intenció*, pág. 369). "Y dieron los *palis* y los cirios y la cama a los pobres que piden por amor limosna más fuertemente" (*Ib.* Pág.182).

Está muy documentado el nombre *samit* (del gr. *hexametus*, cast. *jamete*). Se trata igualmente de una tela fina, el terciopelo. Podía ser de oro o de seda y se teñía en diversos colores: "Y sobre aquel *samit* blanco pusieron otro *samit* rojo" (*Ib.*). "En aquella silla se sentó un hombre anciano, muy noblemente vestido con un *samit* rojo" (*Blanquerna*, pág. 142).

Aunque no sea propiamente una tela, debemos mencionar aquí el *fres* (cast. *orifrés*) palabra que significa galón de oro o plata, o cualquier obra de pasamanería: "El manto y el *fres* de la bella mujer hacen más a menudo recordar lujuria y orgullo que recordar y amar cosas buenas" (*Arbre de Sciencia* III, pág. 212). "Las mujeres adornan su costado y su pecho con seda y con *fres* y con oro y plata" (*Contemplació* III, pág. 113). Usa también Llull el verbo *fresar*, ador-

nar con galón o pasamano: "De virtud puede uno adornarse mejor que de *sendat*, color y *fresar*" (*Rims* I, pág. 103). "Una mujer era muy bella y se pintaba la cara y *fresava* sus vestidos" (*Arbre de Sciencia* II, pág. 389). "La mayoría de las mujeres, e igualmente los hombres, van a la iglesia con grandes mantos *fresats*" (*Sancta Maria*, pág. 112).

¿Y por qué no aludir también aquí al tapiz, *tapitz* en Llull, pieza de tela con grandes dibujos en oro y plata, que sirve para adorno de las paredes de casas señoriales? "E haurà-hi molts lits, e estores e *tapitzs* d'aur e d'argent e de seda" (Gentil, pág. 283).

IV

Mayo, 1959

Quedan todavía por citar una serie de objetos, que no son prendas de vestir, formados o recubiertos por telas especiales. Aduzcamos en primer lugar los textos refrentes a las sábanas (*lançols*), las frazadas (*flaçades*), las vánovas (*vànoves*), colchas (*cóceres*) y cobertores (*cobertors*).

"Que no vistiesen lino ni durmiesen en *lençols*" (*Blanquerna*, pág. 52). "Los *lençols* eran de placeres y el *cobertor* era de languideces" (*Blanquerna*, pág. 397). "Vio en un extremo de la casa dos camas que eran de sarmientos, en las cuales había muy poca paja y en cada una de ellas estaba sólo una *flaçad*a" (*Ib.* pag. 64). "Y las *flaçades* estuvieron debajo de los *lençols* y el *cobertor*" (*Ib.* Pág. 177).

"Muchos pintores pintan su cama de colores y *de vànoves* y de *cobertors* y de *lansols*" (*Contemplació* III, pág. 111). "Aquel abad tuvo en su cámara una gran cama, en la cual tenía un hermoso *cobertor* de seda hecho con sus armas" (*Fèlix de Meravelles* IV, pág. 223). "El procurador importunaba mucho a Blanquerna, y principalmente por lo de las *vànoves* (*Blanquerna*, pág. 196).

"Muchos pintores adornan su cama con... *cóceres*" (*Contemplació III*, pág. 111). "Por la noche, cuando quiso meterse en su cama, Blanquerna puso la *cócera* debajo del colchón" (*Blanquerna*, 177). La palabra *cócera* corresponde, etimológicamente y semánticamente, al castellano *colcha* (lat. *culcitra*).

El colchón es designado con el nombre *matalaf* (actualmente *matalàs*): "Vemos que muchos pintores adornan su cama

de colores... de colchas y de *matalafs*" (*Contemplació* III, pág. 111). "Por la noche, cuando quiso meterse en su cama, Blanquerna colocó la colcha debajo del *matalaf*" (*Blanquerna*, pág. 177). Y completando la nomenclatura de los objetos de la cama, citaremos también el *coxí* (almohada): "El procurador importunaba mucho a Blanquerna, y principalmente por lo de las colchas y de los *cuxíns*" (*Blanquerna*, pág. 196). "Las sábanas eran de placeres y la colcha era de languideces y el *cuxí* era de llantos" (*Blanquerna*, pág. 397). El *capsal* es la palabra correspondiente a *cabezal*: "Vemos que muchos pintores pintan su cama de colores..., de colchones y de *coxins* y de *capsals*" (*Contemplació* III, pág. 111). Para jergón (*màrfega*) usa Llull la palabra *sac lit*: "Por la noche, cuando quiso meterse en su cama, Blanquerna hubo puesto la colcha debajo del colchón, y el colchón debajo del *sac lit*" (*Blanquerna*, pág. 117). Y aparte de esto, emplea también la palabra *sac* (saco): "Si te atasen las manos y los pies y te pusiesen en un *sac*" (*Doctrina Pueril*, pág. 195).

Suele ser también una tela apropiada la de las velas de las barcas: "Vemos, Señor, que los marineros hacen cruz con el mástil y la antena para que la *vela* se llene de viento" (*Contemplació* III pág. 90). "El marinero... piensa en *vela* y mástil y timón y piloto" (*Arbre de Sciencia* I, pág. 214).

Mencionaremos igualmente las *tovalles*, con el doble significado de manteles y de toallas para secar: "Y puso pan negro sobre las blancas *tovalles*" (*Arbre de Sciencia* II, pág. 377). "La mesa es bella cuando es grande y tiene hermosas *tovayles*" (*L. de Intenció*, pág. 136). "Humildad... os movió a lavarles los pies y a secárselos con las *tovalles* que llevabais al cuello" (*Contemplació* II, pág. 157). Con el significado de pequeña toalla (*aixugamans*) usa también Llull la palabra *capsó*: "Cuando el gentil hubo terminado su oración, en la hermosa fuente lavóse las manos y la cara, a causa de las lágrimas que había derramado, y secóse con un blanco *capsó* que llevaba" (*L. del Gentil e los tres Savis*, pág. 299). Y, por último, encontramos empleada la palabra *pedàs* (trapo): "En todo el mundo no veo... *pedàs* tan sucio... como mi falso corazón" (*Contemplació* III, pág. 347).

V

Junio, 1959

Los nombres más frecuentes en Llull para designar el vestido son *ves-*

tidura (también *vestedura*) y *vestiment*: "Estas pobres *vestadures*" (*Fèlix de Meravelles* I, pág. 103). "Y vestía *vestedura* de pelo de camello" (*Blanquerna*, pág. 183). "Y entonces el santo le dio unas blancas *vestidures*" (*Arbre de Sciencia* II, pág. 396). "Con una *vestidura* rota creen satisfacer a su gran pobreza" (*Contemplació* III, pág. 102). "Si por nobles *vestiments* has pecado, satisfaz con humildes *vestiments*" (*Proverbis*, pág. 348). Hallamos también sustantivado el infinitivo *vestir*: "Hasta que toda mi cara y todos mis *vestirs* estén mojados de lágrimas" (*Contemplació* I, pág. 165).

El vestido del religioso o del eclesiástico se llama *hàbit*: "Más hermosa está una orden por santidad que por *hàbit*" (*Proverbis*, pág. 50). "Religioso: tu *hàbit* debe estar formado de muchos bienes" (*Rims* II, pág. 272). "En el camino encontró una gran escuela de leyes donde había muchos escolares vestidos de *hàbit* eclesiástico" (*Blanquerna*, pág. 336)

El que hace los vestidos es el *sartre* (lat. *sartor* = *sastre:* "Desama el *sartre* que te ha hecho la gonela" (*Doctrina Pueril*, pág. 150). "Los *sartres* hacen de la tela gramallas" (*Contemplació* III, pág. 125).

El sartre corta (*tallar*) y cose (*cosir*) los vestidos: "Pero jamás encontrasteis Vos, Señor, un *sartre* que tantas *vestedures* os *tallàs* ni os *cosís* ni os vistiese" (*Contemplació* III, pág 125).

El sartre maneja las tijeras (*tesores* o *tisores*) y la aguja (*agulla*) y emplea el hilo (*fil*): "Lo sartre consira agulla e fil e tesores e drap" (*Arbre de Sciencia* I, pág. 212). "Lo sartre maleí les tisores e la agulla" (*Arbre de Sciencia* II, pág. 353). Diremos, como de paso, que el ovillo es *capdel de fil*. "Y no está ningún *capdel de fil* tan fuertemente devanado como la tabla está colmada de muchísimo significado" (*Rims* II, pág. 216).

El oficio o arte del sastre se llama *sartoria* o *sartureria:* "Ramón, un *sartre* ¿cómo puede aprender bien el arte de *sartoria*?" (*Arbre de Sciencia* III, pág. 247). "Unos hombres son sutiles en física... y otros en *sartureria*" (*Contemplació* IV, pág. 391).

Los vestidos no eran en tiempo de Llull, como no lo

son ahora, irrompibles, y por lo tanto había necesidad de *apedassar* (remendar), verbo del cual sólo tenemos registrado el participio: "A los ojos corporales no les agrada ver telas viles ni vestidos *apedassats*" (*Contemplació* III, pág. 9). "Pero sabiduría vio a un fraile, que estaba en aquel monasterio, vestido con un hábito *apedassat*" (*L. de Intenció*, pág. 202).

VI

Julio, 1959

No sólo los nombres sino las mismas prendas de la indumentaria masculina y femenina han cambiado enormemente desde los tiempos de Llull a nuestros días. Ha sido en este terreno donde la moda se ha mostrado siempre más veleidosa y activa. Así que se ha de suponer que los nombres que se han conservado de aquel lejano tiempo no designan necesariamente objetos del todo idénticos a los designados por los mismos nombres en la actualidad. Veamos cuáles son dichos nombres, más bien pocos, que se encuentran en las obras catalanas de Ramón Llull.

La prenda más interior era la *camisa*, común a hombres y a mujeres: "Más cerca de tu carne está la *camisa* que la gonela, y más cerca de tus huesos está la carne que la *camisa*" (*Doctrina Pueril*, pág. 109). "Y luego le dio la *camisa*, que era de fina tela de lino" (*Blanquerna*, pág. 178). "Imaginación imaginó la *camisa* de la mujer" (*Arbre de Sciencia* II, pág. 360). "Si estaba tan sucia por mentir como *camisa* de leproso por malatía (*Arbre de Sciencia* III, pág. 160).

Aunque no tenemos registrada la palabra *braga* (calzón), prenda masculina, hallamos el adjetivo *bragat*, que lleva *braga*: "Tú sabes que algún hombre va *bragat*, y todo hombre es comenzado: algún *bragat* es animado" (*Rims* I, pág. 52).

Otra prenda de vestir masculina eran las *calces* (calzas), que cubrían el muslo, o el muslo y la pierna, ciñéndolos: "A la entrada de la ciudad, Diria-hom se calzó *calces* coloradas, que traía" (*Fèlix de Meravelles* III, pág. 9). "Y le hacía sombrero de amor, y camisa de pensamientos, y *calces* de tribulaciones" (*Blanquerna*, pág. 398). Tanto para denotar la acción de ponerse las *calces* como los zapatos, se empleaba el verbo *calçar*: "A la entrada de la ciudad, Diria-

hom se *calçà calces* coloradas, y *calcà's* unos zapatos pintados" (*Fèlix de Meravelles* III, pág. 9-10).

La *gonella*, prenda masculina y femenina, era una especie de túnica (gonela) sin mangas; "Hace zapatos de cuero y *gonella* de lana" (*Arbre de Sciencia* II, pág. 360). "La sangre que de vuestro cuerpo salía, Señor, aquélla pintó la superficie de vuestro cuerpo, la cual era vuestra *gonella*" (*Contemplació* III, pág. 112). Y el *gonilló* era la falda de la gonella: "Si de razón hacen gonfalón y de amor de Dios *gonilló*" (*Rims* II, pág.264).

VII

Agosto, 1959

Más que el nombre específico de un vestido, la *falda* es la parte de la prenda de vestir que va desde la cintura para abajo. Tiene con frecuencia el sentido de regazo: "Los hombres y las mujeres tienen vergüenza de enseñar los lugares sucios que están debajo de sus *faldes*" (*Contemplació* III, pág. 229). "Comer habas, beber vino alterado y agrio, largas *faldes*,... cómo no ayudáis a justicia...?" (*Blanquerna*, pág. 199). "Cada uno tenía en su *falda* un libro" (*Ib.* pág. 133). "Y nuestra Señora lo tenía en su *falda*" (*Doctrina Pueril*, pág. 81).

La *cota* era un vestido, común a hombres y a mujeres, que llegaba desde el cuello hasta cerca de los pies: "Los sastres hacen de la tela... *cotes* y calzas" (*Contemplació* III, pág. 125). "De una tela de misericordia y piedad... ha hecho nuestra Señora, gonela, *cota* y manto" (*Sancta Maria*, pág. 155).

Igualmente la *gramalla* era una especie de bata que se extendía hasta los pies, pudiéndola llevar también hombres y mujeres: "Los sastres hacen de la tela *gramalles*" (*Contemplació* III, pág. 1125).

En cuanto a prendas de abrigo estaba la *capa*, que tendría, poco más o menos, la forma actual: "Los sastres hacen de la tela... *capes* y gonelas" (*Contemplació* III, pág. 125). Existían capas a propósito para los días de lluvia y se llamaban *capes de pluja*: "De cada uno de los albergues salió una sirvienta, llevando cada una *capa de pluja* y zuecos para su señor y para su señora" (*Blanquerna*, pág. 59).

Otra prenda de abrigo era el *mantell*, prenda más bien propia de la mujer, pero que también podían llevar los hombres: "Aloma tomó su *mantell* y dijo a Blanquerna que la acompañase" (*Blanquerna*, pág. 36). "Mayor fiesta hace a Dios mujer humilde con su pobre *mantell*, que bella mujer orgullosa con su rico *mantell*" (*Proverbis*, pág. 232). "Vestía el amado a su amigo *mantell*, cota, gonela" (*Blanquerna*, pág. 397).

Aunque Ramón Llull usa sólo el término *gorgera* designando una prenda del atuendo del caballero militar, podía ser también prenda ordinaria, destinada a adornar el cuello: "*Gorgera* es dada al caballero" (*Doctrina Pueril*, pág. 233).

Para abrigo de la cabeza se llevaba el *caperó*, especie de capucho con falda que caía sobre los hombros. El llevarlo muy alto y holgado significaba ostentación y riqueza: "Los sastres hacen de la tela... calzas y *caperons* y otras vestiduras" (*Contemplació* III, pág. 125). "El pequeño *caperó* preguntó al grande, dónde estaba hipocresía" (*Arbre de Sciencia* III, pág. 52). "¿Qué vale gran *caperó* en cabeza sin devoción?" (*Rims* II, pág. 280). La palabra *caperó* podía significar también la capilla del hábito religioso: "Más vale orden en religión por conciencia y devoción, que por silencio y gran *caperó*" (*Rims* I, pág. 118).

VIII

Septiembre-Octubre, 1959

Las mujeres podían tocarse bien con la *sàvena* (sabanilla), prenda de lujo, bien con el *vel* (velo): "Vienen las mujeres... con *sàvenes* entretejidas de oro y con vestiduras fresadas" (*Contemplació* II, pág. 175). "Si las señoras, Señor, pintan su cabeza con *sàvenes* de diversos colores, bendito seáis Vos que sufristeis que vuestra cabeza fuese teñida y pintada de preciosa sangre" (*Contemplació* III, 112). "De una tela de misericordia y piedad... ha hecho nuestra Señora, gonela, túnica y manto, *vel* y corona" (*Sancta Maria*, pág. 155). "Señores,
plégaos poner en él este *vel* mío" (*Rims* I, pág. 207).

Como prenda del hábito religioso tenemos registrada la palabra *escapolari*, que en el texto que transcribimos era un "*hàbit... de pèl de boc*" (un hábito de pelo de macho cabrío): "Y pri-

meramente le dio un *escapolari*, que era de tela tosca y áspera" (Blanquerna, pág. 177)

Dejando aparte ya los objetos propiamente de tela y sólo para completar los términos de la indumentaria, citaremos aún el *capell* (sombrero): "Si los reyes y los hombres ricos hacen pintar los *capells* de diversos colores, el *capell* que Vos llevabais estaba pintado de sol y de lluvia y de nieve y de frío" (*Contemplació* III, 112). "Y *capell* le hacía de amor" (*Blanquerna*, pág. 398).

El calzado ordinario eran *sabates* de piel y cuero: "Y se calzó unas *sebates* pintadas, que tardó mucho tiempo en calzarse porque eran estrechas" (*Fèlix de Meravelles* III, pág. 10). "Aquel zapatero hizo al juez una *sabate* demasiado grande" (*Ib.*, pág. 1125). Y para andar por la lluvia, la nieve o el lodo se empleaban las *galotxes* (galochas): "De cada uno de los albergues salió una sirviente llevando a la iglesia capa de lluvia y *galotxes* a su señor y a su señora" (*Blanquerna*, pág. 59). "Evasto llevó las capas y las *galotxes* de los señores y Aloma, las de las señoras" (Ib.).

Como adorno de la cabeza llevaban las personas distinguidas, la *garlanda* (guirnalda): "Hombres jóvenes bien vestidos y con *garlandes* en la cabeza, entraron en la iglesia" (*Blanquerna*, pág. 257). "La hija del rey había puesto su *garlanda* de oro y de plata y de piedras preciosas en la rama del primer árbol" (*Fèlix de Meravelles* II, pág. 110). "Más bella es la bondad en humildad que *garlanda* en cabeza peinada" (*Arbre de Sciencia* II, pág. 390).

Como distintivo de la dignidad real, la *corona*: "Ninguna *corona* es hermosa en mal rey" (*Proverbis*, pág. 40). "Los pintores pintan para los reyes *corones* de oro y plata" (*Contemplació* III, pág. 112).

No sabemos terminar este trabajo sobre nomenclatura luliana de telas y vestidos, sin enumerar los nombres de las diferentes piezas de la armadura del caballero medieval. Son las siguientes:

Capell de ferre (sombrero de hierro): *"Capell de ferre* es dado al caballero, para significar vergüenza" (*Doctrina Pueril*, pág. 232).

Ausberch (loriga)): *"Ausberch* significa castillo y muralla contra vicios y pecados" *(Ib.*, pág. 233).

Calces de ferre (calzas de hierro): *"Calces de ferre* son dadas al caballero para mantener seguros su pies y sus piernas" (*Ib.*).

Esperons (espuelas): *"Esperons* son dados al caballero para significar diligencia" (*Ib.*).

Gorgera (gorjal): "La *gorgera* rodea el cuello del caballero para que esté defendido de heridas y de golpes" (*Ib.*).

Perpunt (perpunte): *"Perpunt* da significación al caballero, de los grandes trabajos que tiene que soportar... y recibe antes los golpes que el ausberch ..." (*Ib.*).

Prescindimos de otros nombres de objetos que podía llevar el caballero, pero que no se vestían ni ceñían.

Hemos llegado al final de este breve ensayo sobre Telas y Vestidos en las obras catalanas de Ramón Llull. No pretendemos haber hecho un trabajo exhaustivo. Pero sí haber presentado material suficiente para formarse alguna idea sobre los nombres de los tejidos y de la indumentaria en el siglo de Llull.

CONCEPCIÓN INMACULADA DE MARÍA

Diciembre, 1960

Es sabido de todos que nuestro Ramón Llull fue uno de los pioneros - permítasenos el barbarismo de moda - en la defensa de la doctrina de la concepción de María sin mancha de pecado original. Probablemente es el primer autor que expresó por escrito esa doctrina, dogma de fe desde el año 1854. Puede ser que Ramón Llull no hiciese al principio más que recoger una piadosa creencia que desde hacía tiempo mantenía el pueblo mallorquín. Pero de todos modos tiene nuestro compatricio la gloria de haberla consignado en sus obras y después, de haberla defendido.

Ramón Llull, terciario de San Francisco según la tradición, pertenece bajo este aspecto inmaculista, como bajo muchos otros, a la llamada escuela franciscana. Y aun parece que se adelantó al mismo Duns Escoto en la proclamación de aquella doctrina. Según algún autor, Escoto habría bebido en Llull algunas de sus ideas antes de la defensa de su célebre razonamiento: Pudo, debió, luego lo hizo.

Con mucha frecuencia se cita de segunda mano cuando se presenta a Llull como defensor de la concepción inmaculada de la Virgen. En nuestro pequeño fichero sobre cuestiones lulianas, sacado sólo de las obras en catalán de Ramón Llull, tenemos desde hace muchos años un texto donde se expresa de manera categórica la creencia en aquella doctrina. El texto, traducido, dice así:

"Cuestión. Ramón, en aquel tiempo en que nuestra Señora fue concebida, ¿fue concebida en pecado original? - Solución. El pecado y la virtud son contrarios, y en aquel tiempo en que nuestra Señora fue concebida empezó la virtud a ser más fuertemente contraria al pecado que en el tiempo pasado el pecado a ser contrario a la virtud. Conviene, pues, que nuestra Señora haya sido concebida sin pecado" (*Arbre de Sciencia* III, pág. 305).

Tiene Llull, nos referimos siempre sólo a las obras en catalán, otros pasajes en donde, sin duda alguna, supone la verdad del privilegio de la concepción inmaculada de María. Pero ya no se expresa en términos tan explícitos. Así, por ejemplo, en el *L. de Sancta María* escribe: "Por lo cual en nuestra Señora no hubo jamás pecado

mortal ni venial, pues no pudo existir en ella, ya que la bondad de nuestra Señora persevera en grandeza y en grandeza de bondad" (pág. 36). Para terminar diremos que el texto más a menudo aducido por el vulgo lulista, el que cita de segunda mano, es tenido como apócrifo por Obrador y Galmés, que son mejores conocedores del pensamiento y estilo lulianos. Nos referimos a aquel supuesto versículo del *L. de Amic e Amat* (falta en los códices más antiguos) que, traducido al castellano, dice así: "Del casto lecho de la Aurora salió mi amado en este mundo: quien en ella supone mancha, ve tinieblas en el sol" (Obrador, *Libre de Amic e Amat*, pág. 180).

GRAMÁTICA

I

Enero, 1960

Repetimos lo que ya hemos dicho otras veces en esas cuestiones lulianas: Ramón habla en sus obras de la gramática, pero no escribió, que sepamos, ningún tratado o texto de Gramática. Confiesa el mismo, con toda humildad, que no sabe tal disciplina: "Suplico, pues, al Santo Padre el Papa y a los señores cardenales que la hagan poner en latín (su obra los *Cent Noms de Déu*), en bello lenguaje, pues yo no sabría hacerlo porque *ignoro la gramática*" (*Rims* I, pág. 79, en la introducción a la mencionada obra de los *Cent Noms de Déu*). Lo cual estaría en contradicción con lo que dice en *Blanquerna* (pág. 14), si esta obra tuviese totalmente carácter autobiográfico: "Blanquerna *aprendió tanta gramática* que podía hablar y entender bien el latín". Que Llull no sabía gramática, por lo menos en el tiempo de su conversión, lo afirma también su anónimo biógrafo coetáneo: "Pues considerando que era iletrado, ya que en su juventud *ni siquiera un poco de gramática había aprendido...*". Quiso remediar esta deficiencia y "deliberó ir al gran estudio de París para *aprender allí gramática* y otra ciencias". "Pero sus amigos y familiares, y principalmente el Maestro Ramón de Penyafort, de la Orden del glorioso mi señor Santo Domingo, se opusieron y se lo quitaron de la cabeza". A pesar de todo - cuenta la Vida Coetánea - en Mallorca mismo se dio al estudio para *"saber algún tanto de gramática"*.

La gramática a que se refiere Llull es la latina, la única que se estudiaba por aquel entonces. Llull sabía, sin duda alguna, lo que es gramática, la gramática general, pero no estaba en condiciones de manejarla para escribir elegantemente el latín, lo mismo que uno puede haber estudiado música o arte poética, sin que por ello se considere capacitado para componer una pieza musical o un poema. Hace notar Galmés (*Dinamisme de Ramón Llull*, pág. 13, nota) que si hay obras de Llull que se conservan sólo en latín, es porque se ha dejado perder el original catalán, que era la lengua empleada en toda su producción, con sólo tres o cuatro excepciones.

Tenemos razones para pensar que fue muy provechoso para nuestras letras catalanas que Ramón Llull ignorase - ¡oh feliz ignorancia! - la gramática latina, o mejor dicho, la manera de

expresarse pulcramente en latín, pues si hubiese sabido, dado su espíritu universalista y su afán misional, habría empleado aquella lengua, a fin de que sus obras alcanzasen una mayor difusión. Ya es bastante significativa la cita que hemos puesto al principio de este trabajo. Se sabe también de otras obras del Maestro vertidas al latín a ruegos del mismo, aparte de las que traducían sus discípulos por propia iniciativa.

Pero lo más explícito es lo que leemos en *Blanquerna* (pág. 364), propugnando la unidad del lenguaje entre todas las naciones, aunque bien veía Llull las grandes dificultades que se habían de superar para llegar a semejante ideal. Escribe: "Que en cada provincia haya una ciudad en la cual se hable latín por unos y por otros; pues el latín es el lenguaje más general y en el latín hay muchas palabras de otras lenguas y en latín están nuestros libros. Además de esto conviene que haya mujeres y hombres señalados para ir a aquella ciudad para aprender latín y que al volver a su tierra lo enseñen a los niños ya desde el comienzo cuando aprendan a hablar, y así, con el tiempo, podréis lograr que en el mundo no haya más que una sola lengua, una sola creencia, una sola fe".

Como era de esperar, la utopía de Llull no se ha realizado, como tampoco se ha realizado por medio del "esperanto" u otras semejantes lenguas de artificio. Es sabido, no obstante, que casi hasta nuestro siglo, el latín ha sido el idioma de las artes y de las ciencias y es el lenguaje oficial de la Iglesia, no habiéndose perdido aún la idea luliana de hacer del latín la lengua universal, como se ha visto en un reciente congreso celebrado en Francia.

II

Febrero, 1960

Para Llull, hijo de su tiempo, la gramática era la primera de las artes liberales, la primera del *trivium* (Gramática, Lógica Retórica) que, con las de *quadrivium* (Geometría, Aritmética, Música y Astronomía), formaban el bagaje de la enseñanza media de aquel tiempo.

La definición que de Gramática da Llull, como no podía ser de otra manera, es la clásica. Así en *Doctrina Pueril* (Pág. 130) pone: "Gramática es rectamente hablar y escribir". Y describiéndola un poquito más, dice en otro lugar: "Gramática es arte que ense-

ña a hablar ordenadamente y a poner acentos en los vocablos (*prosodia*) y a concertar (*sintaxis*) los verbos y los nombres y las preposiciones, y los sustantivos y los adjetivos y las demás partes del arte" (*Arbre de Sciencia*, pág. 215).

La gramática es la base, el principal instrumento de la retórica: "Preguntó el ermitaño si la gramática fue antes tenida en cuenta por el retórico que por el gramático.- De tal manera es la retórica el fin de la gramática como el habitar (el ser habitada) lo es de la cámara" (*Arbre de Sciencia* III, pág. 250).

Lo cual no impide que la gramática no sea necesaria antes para hablar que para retoricar: "Gran utilidad se seguiría en el mundo si todas las naciones supiesen la gramática de la gente latina" (*Ib.*).

Hace notar también Llull que la gramática es disciplina menos general que la lógica, y por eso el gramático maneja más el nombre y el verbo que el lógico: "Ramón, ¿Por qué el gramático usa más el nombre y el verbo que el lógico? -La ciencia que es más general no tiene necesidad de tantos términos como las otras ciencias" (*Ib.*).

Ramón Llull emplea las dos fórmulas, la culta y la vulgar o semiculta, para nombrar la disciplina de que hablamos: *gramàtica* y *gramàtiga*. "Hay aún otros hábitos artificiales, así como hábito de *gramàtica* y lógica" (*Arbre de Sciencia* I, pág. 41). "Ramón, ¿cuáles son los principios de *gramàtiga*?" (*Arbre de Sciencia* III, pág. 250).

Asimismo usa indistintamente dos términos para designar al entendido en gramática: *gramàtic* (culto) y *gramatge* (vulgar). "Del cual orden tiene el *gramàtic* instinto natural de donde saca el orden del hábito artificial en hablar y en construir buen latín" (*Arbre de Sciencia* I, pág. 215). "Cosa imposible es, Señor, que Pedro no sea *gramatge* mientras que es *gramatge*" (*Contemplació* V, pág. 30). Casi no hace falta hacer observar que *gramatge* viene del latín *grammaticu*, forma que ha seguido el mismo proceso fonético que *oratge*, *formatge*, *viatge*, procedentes, respectivamente, de las nuevas formaciones del latín vulgar *auraticu* (de *aura*), *formaticu* (de *forma*), *viaticu* (de *via*).

III

Marzo, 1960

La gramática es la primera de las disciplinas, la que abre al niño las puertas del santuario de la ciencia. Lo afirma categóricamente Llull: "Cuando hayas aprendido gramática en este libro, apréndela luego en el *Libre de Definicions e de Questions*, para que poseas más pronto las otras ciencias. En cualquiera arte o ciencia quieras entrar, te conviene pasar primeramente por esta arte de gramática, que es puerta por la que se ha de pasar para saber las otras ciencias" (*Doctrina Pueril*, pág. 130).

Particulariza Llull las cosas que hay que saber para estar bien impuesto en la gramaática: "Hijo, si quieres aprender gramática, te conviene saber tres cosas: construcción, declinación y vocablos" (*Ib.*). A esta última cosa, la de los vocablos, no se le ha dado siempre la debida importancia, siendo así que el léxico es la verdadera materia prima en el estudio de cualquier lengua. Basta con frecuencia un simple nombre, un simple verbo para comprender o hacernos comprender. Y así empiezan los pequeños para expresar sus deseos o necesidades.

Dijimos ya que para Llull - y para los de su tiempo - la gramática es la gramática latina. Quiere, no obstante, que al principio se enseñe al niño en lengua vulgar - para Llull, el catalán - y así escribe: "Cuando Blanquerna tuvo ocho años, su padre Evasto lo puso a estudiar y lo hizo enseñar según la manera contenida en el libro de *Doctrina Pueril*, donde se cuenta que al principio se debe enseñar a los hijos en vulgar" (*Blanquerna*, pág. 13). Y lo que se dice en *Doctrina Pueril* es lo siguiente: "Por lo tanto aprende estas tres cosas (construcción, declinación y vocablos) en este libro, que sea traducido al latín, pues por aquello que lo sabes en romance, sabrás hacer la construcción en este libro antes que en otro; y porque este libro trata de muchas y diversas cosas, aprenderás a declinar muchos vocablos y a retenerlos" (pág. 130).

No sólo la gramática sino también la lógica quiere Llull que la aprenda el niño en vulgar: "Antes que aprendas lógica en latín, apréndela en romance, con las rimas que están después de este libro: ¿y sabes por qué? Porque así la sabrás más pronto en latín y mejor la entenderás" (*Doctrina Pueril*, pág. 131).

Tiene siempre Llull fija en la mente la idea de una lengua universal - lo mismo que la idea de un solo emperador o césar - y por esto viene a decir que la gramática "está destinada a conseguir que haya un lenguaje común para las gentes que por lejanía de tierras y de comunicación son diferentes en su hablar" (*Ib.* pág. 130).

La aspiración del gramático se reduce a solo hacer buen latín, a traducir en buen latín los vocablos que están en vulgar: "Del cual orden tiene el gramático instinto natural de donde saca el orden del hábito artificial en hablar y hacer buen latín, y en esquivar falso acento, en el cual latín ha de poner los significados de los vocablos que están en vulgar" (*Arbre de Sciencia* I, pág. 125).

SABATERS I SABATES

Són relativament freqüents - en comparacions i petits apòlegs - dins els escrits catalans (el nostre treball e circunscriu a aquests i encara, ho tornam a dir, no d'una manera exhaustiva) de Ramon Llull, els texts al·lusius als diversos oficis. Entre ells, el de sabater. Llegim, per exemple, en **Blanquerna** (pág. 273): "Lo canonge anava tots jorns per les carreres de la ciutat e prenia s guarda dels ufficials d aquella ciutat, així com drapers **çabaters** pellicers ferrers carnicers, e axí dels altres mesters".

Recordem que **sabata** és un mot d'origen turc (**cavata**).Tenim registrades les següents variants ortogràfiques: **sabata** (Deus... a bèsties ha creades ungles per so que sien lurs **sabates**", **Doctrina Pueril**, pág. 9); **çabata** ("E anà a un çabater que li calçàs unes **çabates**", **Blanquerna**, pág. 60) i **sabbata** ("En presència de .I. sabater que li feia unes **sabbates**", **Meravelles** III, pág. 125).

Ja hem dit que Ramon Llull enumera l'ofici de sabater entre les arts mecàniques. Defineix aquestes arts així: "Art mecànica és sciencia lucrativa manual per donar sustentació a vida corporal. En aquesta sciencia són, fill, los maestrals, so és a saber, lauradors, ferrés, fusters, **sabatés**, drapés, mercaders e ls altres officis semblants a aquests" (**Doctrina Pueril**, págs. 218-219).

La professió d'una art mecànica es diu **ofici - offici, offisci, uffici, ufici,, ufissi** - i **mester** ("E los homens, per peccat, en cascú dels **officis** e dels **mesters** són enganables los uns als altres", **Contemplació** I, pág. 191). **Ofici** té el significat més general; **mester** es refereix més propiament a les arts mecàniques. El que exerceix un **mester** es diu **maestral** o **menestral**. **Oficial** presenta respecte de **maestral** el mateix diferent matís de significat que **ofici** respecte de **mester** ("Null **maestral** ne **official** no treballa tant, Sènyer, en son **offici** com los jutges e ls advocats fan en lur **offici**", **Contemplació** III, pág.71); ("Déu ha donat ulls al **menestral** per so que veja obrar" **Doctrina Pueril**, pág. 218); ("Car príncep era posat en terra a representar Déu e a ésser son **official**", **Blanquerna**, pág. 262). En quant a l'etimologia de **mester** i de **maestral** i **menestral** sembla que hi hagi hagut concurrència entre **magisterium** i **ministerium, magistrale** i **ministeriale**.

Pertany al bon ordenament de les viles i ciutats que hi hagi en elles tota la varietat dels menestrals: "Offici de cavaller és aver viles e ciutats per tenir dretura a les gents, e per congregar e ajustar fusters en un loch, ferrers, **sabaters,** drapers, mecaders e los altres officis qui pertanyen al ordonament d aquest món" (**Doctrina Pueril**, pág. 218-219).

El material bàsic per a la indústria del caçat era llavors, com ara, el **cuir**: "E lo hermità cogità que lo ferrer no poguera fer lo coltell sens ferro, ni lo **sabater** la **sabata** sens cuyr" (**Meravelles** I, pág. 70); "Dix lo lop al moltó per què estava ab home qui menuga carn e fa **sabates** de **cuyr**" (**Arbre de Sciència** I, pág. 359).

A la sabata hi entra no solament el cuir, sinó també la pell: "On, si l **sabater** e mercader ab la **pell** morta sab aver prudència e guanyar riquees tamporals..." (**Doctrina pueril**, pág. 99).

L'ofici de sabater no és fàcil. Es requereix una no petita dosi de bon gust perquè la sabata resulti bella i elegant: "Car en axí com lo **sabater** ha art a fer la sabata e l ferrer a fer lo coltell, axí pot home per gràcia vostra aver art e manera com pusca aver vertuts" (**Contemplació** VII, pág. 411).

Abans d'emprar el cuir, el sabater l'ha de tractar i l'ha de posar en les degudes condicions; l'ha de **tirar**, l'ha d'**estendre** i l'ha d'**untar**: "Nos veem que los **sabaters tiren** lo cuir e l **estenen** e l **unten**, per tal que sia blan" (**Contemplació** III, pág. 125).

La vanitat és innata en l'home, i més encara en la dona. Per això no en tenen prou amb unes sabates de pell al natural, sinó que les volen d'una o d'altra color, segons les exigències de la moda. És aquest un mal ja antic, si es pot dir mal el desig de ben parèixer i de l'elegància: "Als pintors veg, Sènyer, **pintar** borses e correges e **sabates**" (**Contemplació** III, pág. 112); "Ni les vostres **sabates** no foren **pintades** sinó de sanc" (Ib.).

No sempre el sabater, suposant la seva bona voluntat, encerta bé de tot en fer unes sabates exactament segons la mida dels peus. I Déu ens alliberi del torment d'unes sabates massa estretes. És un martiri que l'Església no reconeix perquè sovint va acompanyat

de protestes i malediccions al sabater que s'és errat: En Diria-hom se calçà calces vermelles, e calçà's unes **sabates pintades**, les quals trigà a calçar longament per ço car eren **stretes**" (**Meravelles** III, pág. 9-10).

Tots els extrems són viciosos i les sabates poden també pecar per massa grans: "Aquell **sabater** féu al jutge .lª. **sabate** massa **gran** e l'altre massa pocha" (**Ib**. Pág. 125). Per no merèixer, doncs, un aixabuc del seu client, el sabater, abans de fer les sabates, ha de pendre bé les mesures: "Adonchs (el jutge) se meravellà del sabater com havia errades **mesures** de les **sabates**, en les quals solia avenir; e reprès lo **sabater**" (**Ib**.). Con en tantes altres coses, s'ha de saber escollir un terme mig, unes sabates ni massa petites ni massa grans: "On, en axí com l ome qui **asaja** tantes **sabates** que n troba cuvinents a son peu, en axí deu home temptar e asajar totes les .VIII. cambres" (**Contemplació** VII, pág. 611).

Com s'ha observat en les cites precedents, la **mesura** és el resultat de prendre la mida del peu, **assajar** és l'acció de provar-se les sabates i **calçar**, l'acció de posar-se-les o de dur-les posades.

D'ara fa poc temps s´han escurçat molt les distàncies entre els diferents estaments socials; cosa que està molt bé. No era així abans. Solament per la manera de vestir ja es distingien molt fàcilment el pagès del ciutadà, el pobre del ric: "Lo pagès qui va tot dia, per què lo reprèn lo cavaller car ha **grosses sabates** amb les quals procura civada a son cavall?" (**Proverbis**, pág. 272). Noti's que "grosses" significa aquí més bé ordinàries, poc elegants. El text fa recordar un poc les avarques, el calçat rústic que encara usava qualque volta, a principis de segle, nostra gent del camp.

És natural que les sabates, que van sempre a frec de terra, s'embrutin més que les altres peces de la indumentària. Aquest fet ha donat origen, modernament, a l'ofici dels cirabotes: "Inmundícia, sots tan gran en ypocresia com en les **çabates**?" (**Arbre de Sciencia** III, pág. 162).

Està també fondament arrelada dins l'home la dèria de millorar la seva categoria social i econòmica: "Si est orgullós e est **sabater**, tu volràs ésser draper; e com seràs draper, volràs ésser burguès (**Doctrina Pueril**, pág. 114). I no solament procura l'home fer-se

amunt ell mateix, sinó que també ho procura per tots els seus: "Car lo **sabater** vol maridar sa filla e muyerar son fill ab pus noble que sí mateix" (**Ib.**). Els texts que acabam de citar palesen que ja és antiga una certa jerarquia dins els diferents oficis mecànics.

L'ofici de sabater manual, sobre tot el de sabater taconer, és estat sempre considerat entre els humils. Amb freqüència el sabater ha tengut fama de malfeiner i se l'ha fet objecte de burles, qualque vegada pesades. Contràriament a això, Ramon Llull, dins un dels seus apòlegs, fa d'un pobre sabater un bell model de la caritat compassiva:

"Evast e Aloma anaven per les carreres acabtant per amor de Déu, e fos ventura que passaren denant lo **çabater** qui calçava lo cambiador qui a Evast e a Aloma no havia volgut donar nulla cosa. Lo **çabater** apellà Evast e Aloma, dient: Hora és de menjar. Jo som home pobre e he muller e infants qui viuen de ço que guany; alcuna poca de carn ha en la olla e un diner pusc trametre al vi; en mon alberc no ha tant de pa que bastàs a tots: per amor de Déu vos prec que la un de vos altres vos dinets ab mi e que prenats part de ço que Déus m a donat a guanyar. Evast dix a Aloma que menjàs aquell jorn ab lo **çabater**, que ell iria a cercar loc on pogués menjar" (**Blanquerna**, pág. 60).

Però també ens presenta un sabater venjatiu: "Era .I. **sabater** qui tots jorns considerave en .Iª. vilania que li hac feta .I. pallicer qui era son vehí... E adonchs lo **sabater** oblidà los perills, e anà's venjar del pellicer, lo qual ferí e hontà en la plaça denant tots aquells qui y estaven" (**Meravelles** IV, pág. 173).

No parlam aquí de les **galotxes** perquè no són aquestes, necessàriament, obra de sabater.

"VER", "PRIMA VERA", "PRIMAVERA"

I

Junio, 1960

Los hados les han sido muy poco favorables a los nombres latinos de las cuatro estaciones del año. En ninguna de las lenguas románicas se han conservado todos. La palabra *hiems* (invierno) murió sin descendencia. Las lenguas han recurrido, en general, al adjetivo *hibernus* (*hibernum tempus*), invernal, de donde el catalán *hivern*, el francés *hiver*, el italiano y el portugués *inverno* y el castellano *invierno*. El *aestas* (estío) ha quedado sólo en el italiano *estate*, provenzal *estat*, francés *été*. Las demás lenguas romances han adoptado el adjetivo *aestivus*, estival. De ahí el catalán *estiu* y el castellano y portugués *estío*. *Autumnus* (otoño) pervive en casi todo el territorio románico, pero no en el catalán (*autumne* es palabra erudita, no popular). Para denotar tal estación el catalán se sirve de *tardor*, *reravera* y el mallorquín, de *primavera de l'hivern.*

Tampoco ha sido fecunda la palabra *ver* (primavera) y en las lenguas donde se conserva ha tomado el significado de *estío*. Compárese el castellano verano, nombre formado sobre un adjetivo derivado de *ver*. Para poder subsistir, *ver* se ha tenido que apoyar en el adjetivo *primus*. De donde tenemos el antiguo provenzal *primver* y el catalán, castellano, portugués, italiano *primavera*. Compárese una formación análoga en el francés *printemps* (*primum tempus*) que, como se sabe, en dicha lengua es el nombre que se emplea para designar la estación de que estamos hablando.

No obstante en el catalán de Llull, igual que en el antiguo provenzal, estaba viva la palabra *ver* con su significación propia. Ofrecemos unos ejemplos: "En la lección que el filósofo leía, se trataba del tiempo, es a saber, de las cuatro estaciones del año: *estiu, ivern, ver e altumpne*" (*L. de Meravelles* II, pág. 28). "En el *ver* brotan, florecen y echan hojas y ramas los árboles, y echan los frutos" (*Ib.*, pág. 29). "Ramón, ¿por qué va mejor sangrarse en *ver* que en otra estación? Sol. En ningún otro tiempo se hace tan gran mezcla de partes viejas y nuevas como en *ver*" (*Arbre de Sciencia* III, pág. 355). "Así como en el *primer temps de ver* (nótese en este texto el acercamiento al francés *printemps*) en que se hace la renovación de hojas, flores y frutos" (*Arbre de Sciencia* I, pág. 89).

XARXA DE BIBLIOTEQUES DE MALLORCA
C.I.M.
INCA

Ramón Llull con cierta frecuencia personaliza las cosas , haciéndolas preceder del correspondiente artículo *En, N', Na.* Presentamos un ejemplo donde están personalizadas las cuatro estaciones del año: "N'autumne tenía frontera (peleaba) per n'ivern contra n'estiu, e en ver tenía frontera per n'estiu contra n'ivern" (*Arbre de Sciencia* II, pág. 357).

Pero se encuentra ya en Llull la palabra *primavera.* Con los dos componentes separados: "Por los olores que los hombres sienten y huelen se alegran los hombres y se regocijan en tiempo de *prima vera* cuando los árboles sacan hojas y flores y frutos y hermosos colores" (*L. de Contemplació* I, pág. 195). Con los dos elementos unidos: "Reprendía la *primavera* al sol porque las hermosas obras que hacía él en abril y en mayo, las destruía luego en el estío" *(Arbre de Sciencia* II, pág. 356).

"AESTAS", "ESTIU", "STIU"
II

Julio, 1960

Dijimos en nuestro artículo anterior que los nombres latinos de las cuatro estaciones del año habían tenido escasa vitalidad dentro de las lenguas romances. Concretamente respecto a la palabra *aestas* (estío) vimos que sólo se había conservado en italiano, en el antiguo provenzal y en francés. El catalán, el castellano y el portugués han recurrido al adjetivo *aestivus* (estival).

Pero Ramón Llull que escribía en una edad en la que el latín era todavía bastante familiar entre las personas medianamente cultas, no tenía muchos escrúpulos en usar latinismos cuando le convenía. Lo hacía de manera consciente, casi siempre forzado por la necesidad. El mismo lo confiesa así en algún pasaje de sus obras. (*Art Amativa*, pág. 5). Como es natural, sucede esto con más frecuencia en sus libros más propiamente científicos.

Por eso nos encontramos, en un texto casi intraducible, con el latinismo *estas* (estío): "Emperò en axí com los .iiij. temps del any van en torn a la Terra, en axí los signes qui van en torn a la Terra s an a aquel assituament d en ver, en *estas*, en autumne e n hivern" (*Arbre de Sciencia* II, pág. 114). Como ya hicimos notar en nuestro trabajo anterior, a menudo usa Llull el artículo personal *En*

ante los nombres de las estaciones del año.

Que en el presente caso no era necesario el latinismo, se manifiesta por el siguiente ejemplo, sacado de la misma página: "Tres signes deurien ésser de la complecció del àer en lo ver, e tres del foc en l *estiu*, e tres de la terra en autumne, e tres de l aygua en hivern" (*Ib.*).

Por lo demás la forma empleada casi siempre es *estiu*. Véanse algunos textos: "Así como el buen árbol que llega al *estiu* cargado de hojas y de flores y de frutos, así vuestro advenimiento y vuestra humanidad han llegado con ordenación y con provechosos frutos para los hombres en todo el mundo" (*Contemplació* I, pág. 280). "La hormiga, Señor, a pesar de ser un pequeño y miserable animalejo, no deja por eso de darnos ejemplo de sabiduría, pues en estiu, cuando es tiempo de allegar, allega tanta cantidad de comida que le baste en invierno, cuando es tiempo en que no se puede buscar" (*Contemplació* III, Pág. 32).

A pesar de los posibles catarros o pulmonías, era ya sabido en tiempo de Llull que en invierno los hombres están más sanos que en verano. Fíjense con qué peregrinos términos nos lo explica el Maestro: "Ramón, ¿por qué los hombres están más sanos en invierno que *d estiu*? Sol. En aquel tiempo, cuando se cogen las frutas, son éstas más nocivas que en otro; y eso mismo se ve en la gallina que está más tierna y más sabrosa si la han matado doce horas antes que una sola" (*Arbre de Sciencia* III, 476). Son dos interesantes muestras de sabiduría popular: la fruta conservada suele ser más apacible para el estómago que la inmediatamente cogida del árbol; y lo de la gallina lo saben muy bien nuestros cocineros.

Como era de esperar, aparece también en los textos de Llull la forma *"stiu"*: "Por cuanto el sol y el fuego se parecen en claridad, el fuego calienta a sí mismo y a lo otro más fuertemente en *stiu* que en invierno, estando el sol con mayor claridad en los lugares donde es *stiu* que en los lugares donde es invierno" (*L. de Meravelles* I, pág. 156).

CONCILIOS ECUMÉNICOS

I

Enero, 1961

El anuncio del Concilio Ecuménico Vaticano II, hecho por Juan XXIII, y la preparación del mismo dan actualidad a esa "cuestión luliana". En vida de Llull (1235-1315 o 1316) se celebraron tres Concilios Generales o Ecuménicos: el primero (1245) y el segundo (1274) de Lyon y el de Viena del Delfinado (1311-1312).

El primero de estos Concilios pasaría desapercibido para Ramón Llull, pues no contaba éste más que unos diez años de edad cuando se reunió aquél.

No se ve claro que haya podido ser sugerido por el segundo Concilio de Lyon - Ramón Llull tenía unos 39 años en tiempo de este Concilio - el capítulo el capítulo 89 del Blanquerna (libro que escribió Llull en Montpellier, desde 1283 a 1285.

En dicho capítulo se cuenta como el Papa, reunido en consistorio con los cardenales, propone que los clérigos seglares, a semejanza de lo que hacen las órdenes religiosas, se reúnan en capítulo para conseguir que su vida sea agradable a Dios y a los hombres. El Papa suplica a sus compañeros que quieran ayudarle en logran que se tenga capítulo general y provincial entre ellos.

Y fue acordado que todo obispo tuviese capítulo una vez al año; igualmente que el arzobispo tuviese capítulo con sus obispos una vez al año; que el mundo se dividiese en cuatro cantones y que los arzobispos de cada cantón se dividiesen cada año en un lugar de su cantón respectivo, presididos por un cardenal y que estos cuatro cardenales tuviesen a su vez capítulo con el Papa todos los años.

Después fue ordenado que cada cinco años se hiciese capítulo general a donde acudiesen los arzobispos con dos discretos por los obispos de su arzobispado. Y finalmente "ordenaron que cada diez años hiciesen *consili* a donde fuesen todos los obispos, arzobispos y abades".

"Inmediatamente el Papa hizo llamar, por todas las tierras, a los prelados y tuvo *consili* donde fue aprobado el ordenamiento arriba dicho".

En este capítulo de *Blanquerna* usa Llull dos veces la palabra *consili* (concilio), aunque con sentido, al parecer, algo diferente. En el primer caso *consili* parece significar más bien una especie de concilio plenario, pero no general. En el segundo, en cambio, el significado más obvio de *consili* es el de concilio general, pues el Papa convoca a los prelados de todo el mundo.

La materia del *consili* de Llull es la que se suele tratar en los Concilios: la disciplina eclesiástica; en el presente caso, la designación de espías e inquisidores que vigilasen la conducta de los diferentes grados de la jerarquía, desde el Papa hasta el último de los clérigos.

II

Febrero, 1961

Para Ramón Llull el Concilio por antonomasia es el de Viena del Delfinado (1311-1312). Contaba el Maestro a la sazón unos setenta y seis años. Había probado ya repetidas veces la amargura el fracaso en sus intentos de lograr el apoyo de las cortes de los reyes y de los papas en favor de aquello que polarizaba todos los afanes de su amor y de su celo por la gloria del Amado: la conversión de los infieles y la cruzada para la conquista de la tierra de Ultramar y del santo Sepulcro.

Y se convoca el Concilio General de Viena. A Ramón, el loco, parece que se le abren en el horizonte unas nuevas luces de esperanza. Acudirá a la ciudad del Concilio. Se jugará la última carta, aunque sabe muy bien, aleccionado por la triste experiencia, que corre el riesgo de perderla. Se encuentra en París y se presentará en Viena con un nuevo libro en verso que acaba de escribir (DEL CONSILI). Trovador de Dios, recitará, cantará, por las calles y plazas de la ciudad, con coplas de siete versos, henchidas de santa osadía y con un cierto dejo de melancólica desconfianza, cuando no de cáustica ironía. Habrán de escuchar su voz, gruesa de amenazas y acusación, el Papa y los cardenales, los príncipes y los prelados y los religiosos. Cuantas personas hayan de tomar asiento en la ecuménica asamblea.

Ramón quiere tener descargada su conciencia. Por eso en su "Consili" habla sin ningún empacho, sin pelos en la lengua. Por todas las estrofas flotan los dos acuciantes deseos arriba indicados: "Un concilio quiero comenzar - en mi corazón y cantar, - para hacer enamorar - a todos aquellos que puedan hacerlo - para a Dios servir - y el Sepulcro conquistar: - mucho lo deseo". Y personificando al Concilio (ya hemos dicho en otras ocasiones que Llull gusta mucho de las personificaciones), escribe: "En Consili: tan gran siats, - e tan bellament ordenats, - que Deus ne sia molt honrats - e mant hom ne sia salvats,...". "(Don Concilio: tan grande seáis, - y tan bellamente ordenado, - que Dios sea muy honrado - y muchos hombres sean salvados...). Al Papa Clemente V (Sènyer en Papa quint Clement), que ha convocado el Concilio y está presente en él, le dice: "Señor Papa: yo me excuso - ante el buen rey salvador Jesús - que os lo he suplicado aquí abajo - que el concilio hagáis subir a lo alto. - En el juciio - diré que al Papa Clemente - se lo estuve diciendo".

Muy lulianamente el Maestro suplica también a Contrición, Satisfacción, Devoción y Oración, personificándolas como si fuesen cuatro buenas doncellas, que quieran prestar sus respectivos oficios para que el Concilio alcance un éxito feliz.

Las últimas estrofas del libro llevan un estribillo que parece como si fuese la versión literaria del dicho vulgar mallorquín: "Tot se compondrá amb una bona aigua": "Senyor Deus: pluja, - perque el mal fuja, - car pecat puja" "Señor Dios: lluvia, - para que el mal huya, - pues el pecado sube).

Volveremos aún sobre el mismo tema, diciendo algunas cositas más respecto del fondo y de la forma del interesant libro DEL CONSILI.

III

Marzo, 1961

En nuestro apartado anterior prometíamos añadir algo más a lo que allí decíamos referente al fondo y a la forma del pequeño libro luliano en verso, **Del Consili**.

Casi nos bastará reunir lo que han dicho ya otros autores. Hagamos observar, lo primero, que ni los códices ni los edito-

res andan de acuerdo en cuanto al título auténtico que llevaría el librito al salir de manos de su autor. Tampoco se sabe si Llull lo escribió estando aún en París, desde donde marchó a Viena del Delfinado, o si lo compuso por el camino, o ya llegado a la Ciudad del Concilio (septiembre de 1311). El P. Pascual (en sus **Vindiciae lullianae**, t. I, pág. 294) dice que lo escribió en París, estando a punto de salir para el Concilio.

Este mismo autor, en el lugar citado, resume así el contenido del pequeño libro: "En este libro describe Ramón de qué virtudes han de estar revestidos y qué vicios principalmente han de evitar los que hayan de intervenir en el Concilio: y por eso se dirige al sumo Pontífice Clemente V y a los Cardenales, Prelados, Clérigos y Religiosas, así como a los Príncipes, Duques, Marqueses, Barones y Caballeros, a fin de que todos cooperen para proponer y llevar a la práctica cuanto contribuya a procurar el honor de Dios y la pública utilidad; y, finalmente, ruega Ramón humildemente a Dios que conceda a todos su gracia para llevar a cabo aquello que tanto desea". Ya dijimos que Llull, urgido por su llameante celo, habla con el máximo desenfado, tanto al Papa como a los demás personajes que van a asistir al Concilio general. No obstante, hace notar Ramón d'Alòs-Moner (Rims I, pròleg) que nuestro Ramón Llull es más comedido que su contemporáneo, el poeta italiano Fr. Jacopone da Todi, franciscano, con el cual tiene gran parentesco literario, y no lanza diatribas tan duras como las de Jacopone contra Celestino V y Bonifacio VIII.

Pormenorizando un poco más, podemos decir que las ideas dominantes en la obrit son las siguientes: 1.ª Que todos los que asistan pongan el mayor interés en que el concilio tenga un feliz éxito. 2.ª Que procuren precaverse de los engaños y mala voluntad de los que vayan al Concilio con fines interesados o menos rectos. 3.ª Que se busque la honra y el servicio de Dios y que se excogiten medios para conseguir la conversión y salvación de los infieles. 4.ª Que se vaya para ello a tierras de Ultramar. 5.ª Y que se organice una cruzada para la conquista del santo Sepulcro. 6.ª Se insinúa el plan de Llull de unificar las ordenes militares. 7.ª Abunda el apóstrofe y la amenaza, principalmente al Papa y a los Prelados, si no trabajan con todo ahínco para que se logren los fines del Concilio. (*Continuará*)

IV

Abril, 1961

Ya señalamos que el librito **Del Consili** consta de once apartados: el primero se refiere al Concilio mismo, personificándolo, según dijimos; los cinco siguientes van dirigidos al Papa, a los Cardenales, a los Príncipes (emperadores, reyes, príncipes, duques, marqueses, barones, caballeros), a los Prelados y a los Religiosos; otros cuatro vienen a ser como unos perentorios requerimientos a Contrición, Satisfacción, Devoción y Oración para que despierten **(Contrició: a mon albir - trob vos delitats en dormir)** y vayan también al Concilio para ejercer sus respectivos menesteres, azuzándolas a veces con sarcasmo (Oració: **veix vos xantar - molt, e petits miracles far)**; y el último, un poco distinto, que está compuesto de quince estrofas, más un estribillo. El estribillo es una petición de lluvia al Señor, de una lluvia bienhechora que limpie de pecado y purifique de mal. La primera estrofa anuncia lo que principalmente desea Llull que sea el fruto del Concilio: que sea recuperado el santo Sepulcro y que sea honrado el nombre de Dios. En las restantes estrofas pide, sucesivamente, que las cuatro virtudes cardinales, sean las consejeras del Concilio; aboga luego, también en sendas estrofas, por la asistencia de las tres virtudes teologales, a la ecuménica reunión; y en las últimas siete estrofas ruega que estén ausentes del Concilio los siete pecados capitales.

Contienen un certero juicio sobre el fondo y valor literario de la obrita, las palabras que escribe Mn. Galmés en las noticias preliminares de Rims II (Págs. XIII i XIV), donde dice que **"Del Consili** no es una composición poética en el sentido de hoy, sino un estímulo a la cruzada, en una forma fácil de recoger por el eco popular". Siempre ilusionado y defraudado tantas veces, Ramón no tenía ya gran confianza en el Concilio; pero el incendio de su celo por el Amado y la persuasión de que debía excusarse ante Dios, le hacen insistir en un nuevo esfuerzo. Pero ahora ya no busca elementos líricos ni didácticos y racionales, sino que acude a la amenaza, a motivos de dignidad y de vergüenza; y no hay que decir cómo los maneja con restallante energía, sobre todo cuando habla al Papa y a los Prelados. "Así esta obrita, la última en verso del autor, resulta única dentro de la producción luliana: fácil y ligera de estilo, grave de materia y responsabilidad, de invención original y personalísima".

Con este juicio, justo y atinado, de Mn. Galmés, podríamos cerrar el apartado. Sólo añadiremos que el libro consta de 115 estrofas de siete versos, todos agudos, eneasílabos (no octosílabos, como dice Galmés), excepto el quinto y el séptimo, que son pentasílabos. Los versos del estribillo son pentasílabos, llanos. Por necesidad métrica hay que pronunciar como agudos algunos versos que en realidad terminan en palabra llana. Es por eso que opinamos que no está en lo cierto Mn. Galmés al creer apócrifa una de la estrofas, por lo menos basándose en los criterios del metro y de la rima. Sospechamos que Llull compondría sus versos canturreándolos, como nuestros **glosadors**, con una melodía conocida[1]. Así quedaban disimuladas las anomalías del metro y de la rima. El léxico, como el de todos los versos lulianos, es ligeramente aprovenzalado, encontrándose palabras muy interesantes, algunas de ellas de significación dudosa, como **bavech, famech, tavech**. Por otra parte parece que el texto del librito nos ha llegado algo adulterado, por incuria o ignorancia de los copistas.

V

Mayo, 1961

Para que nada faltase, el camino que hizo Llull desde París a Viena tuvo su anécdota, real o fingida. Iba Ramón abrumado por sus tres grandes deseos para proponerlos al Concilio: la fundación de colegios de lenguas orientales, la fusión de las Ordenes militares en una sola y la extirpación de los errores de los averroístas. Y cuenta Ramón (en el prólogo del libro **Phantasticus**):

Sucedió que se encontraron dos hombres que se dirigían al Concilio general. Uno era clérigo y el otro laico. Trabando conversación, el clérigo preguntó al laico cuál era su nombre. Y éste respondió: Me llamo Ramón Llull. Y entonces el clérigo, burlonamente, dijo: Ramón, he oído decir que eres un fantástico perdido; dime, ¿qué quimeras vas a proponer al Concilio? Contestó Ramón: Intento tres cosas (y expuso aquellos deseos arriba mencionados). Al oir esto, el clérigo soltó la carcajada, diciendo: Ramón, creía que eras fantástico, pero me quedé corto; por tus palabras veo que no eres fantástico sino **fantastiquísimo.** Repuso Ramón: Tal vez; pero no veo tales fantasías. Acaso seas tu el fantástico, que te burlas fantásticamente de mí y no paras mientes en mis palabras. Y, sin embargo, habrías de ser tú, que eres clérigo, quien debiera devotamente interesarse por lo que yo pienso proponer. Aquí el clérigo descargó una lluvia de denuestos sobre

Ramón, mezclados con amenazas. Poco se inmutó Llull ante los desmanes del clérigo, y prosiguió: Tú crees que soy fantástico y yo, en cambio, opino que lo eres tú: ¿quieres que lo discutamos, que el asunto se concluya en el Concilio general?

Estuvo conforme el clérigo, pero Ramón propuso que antes explicase cada uno los motivos por qué juzgaba al otro fantástico. Asintió también el clérigo, quien empezó así: Mi padre era un pobre payés y yo, mendigando el pan, después que hube estudiado ciencias en la universidad, logré una prebenda; estoy ahora graduado en Artes y en ambos Derechos y me he hecho sacerdote y arcediano. He acumulado muchos beneficios y he enriquecido a mis hermanos payeses. Es esto poco; los he hecho militares, he casado a mis hermanas con hijos de militares y he dignificado a mi familia. Esos tres jóvenes estudiantes que ves a caballo detrás de mí, son sobrinos míos y disfrutan ya, los tres, de una buena prebenda; y aún pienso conseguir otros beneficios para ellos en este Concilio. ¿Y qué diré de mí? Confío hacerme con una buena prelacía y vivir con mucho honor. Llevo una gran comitiva de escuderos, siervos y cocineros. Uso vajilla de plata en mis comidas, tengo muchas riquezas y hago mucho gasto. Con lo cual puedes ver que no hay en mí nada de fantástico, sino que soy muy sabio y positivo.

Entonces Ramón dijo: Comprendo los motivos por los cuales pretendes no ser fantástico, pero antes de contestarte, quiero igualmente decir algunas palabras sobre mi vida: Fui hombre casado, tuve hijos, fui medianamente rico, lascivo y mundano. Lo abandoné todo para procurar la gloria de Dios y el bien público y para la exaltación de la sante fe. Aprendí el árabe; salí varias veces a predicar a los sarracenos. Fui encarcelado y azotado por esta misma fe. He trabajado cuarenta y cinco años para estimular a la Iglesia y a los Príncipes cristianos a mirar por el bien público. Ahora soy ya viejo y pobre y sigo con el mismo propósito y en él me mantendré hasta la muerte, si Dios quiere ¿Qué te parece? ¿Es esto fantasía? Que juzgue tu conciencia; pero creo que tu intención es realmente fantástica, pues Dios ha de ser tu Juez, a quien no podrás sobornar ni engañar.

Hemos dicho que el laico era Ramón Llull. El clérigo se llamaba Pedro. Un clérigo **bon vivant** y guasón, comenta Mn. Galmés. Y nosotros no tenemos que añadir nada más.

VI

Junio, 1961

La literatura de Llull para o en torno al Concilio de Viena del Delfinado es abundante. De su pluma, nada perezosa, siempre veloz, brotaron, por lo menos, cinco obras. Son las siguientes:

1.ª **Liber de Natali Pueri Jesu**, terminado en enero de 1310, cuando Clemente V había convocado ya el Concilio (12 de agosto de 1308). Contenía los tres principales puntos que Ramón iba a proponer a los conciliares, para su aprobación.

2.ª Lo que había tocado solamente de una manera breve en el libro **De Natali**, lo amplió y pormenorizó en el **De perseitate et finalitate Dei**, compilado en París, en septiembre de 1311, antes de trasladarse a Viena para el Concilio.

3.ª Del Consili, que ya hemos comentado largamente.

4.ª Ya en camino, desde París a la ciudad del Concilio, del diálogo, real o fingido, que sostuvo con el clérigo Pedro, diálogo que reprodujimos, en parte, en nuestro número anterior, nació un nuevo libro, el titulado **Phantasticus**, en el cual se dan muy interesantes datos autobiográficos y donde, mientras le va explicando los tres grandes deseos que piensa exponer ante la asamblea ecuménica, le demuestra al clérigo chufletero que le tildaba de fantástico, que el realmente fantástico es él, terminando Llull con estas palabras: "Y si no te enmiendas, voy a delatar tu malvada fantasía ante el Concilio en pleno; y, en cambio, si eres tú quien descubre en mí malas quimeras, te doy permiso para reprenderme, pues es merecedor de reprensión quien se deja llevar de locas fantasías".

5.ª Por último, estando ya en Viena, compuso su **Petitio Raymundi in Concilio generali ad obtinendam Terram Sanctam**, libro dividido en diez partes, que el P. Pascual (**Vindiciae** I, pág. 300) dice que no pudo ver, pero que sospecha que se exponen en él las mismas ordenaciones que Llull afirma que va a llevar al Concilio en su otro libro **De perseitate et finalitate Dei**, puestas en forma de petición .

Estando en Viena, con ocasión del Concilio, compi-

ló Llull algunas obritas más, pero que ya no tienen relación íntima con las materias discutidas en aquella general asamblea.

Terminado el Concilio de Viena y regresado Llull a Mallorca, tiene todavía un recuerdo para aquél, pues empieza su libro **De participatione Christianorum et saracenorum** (acabado en julio de 1312), con estas palabras: "Raymundus veniens de Concilio generali...", Ramón, retornando del Concilio general...

Por no haberlo hecho en su lugar oportuno, cabe aquí una alusión al artículo del Dr. Garcías Palou, aparecido en **Estudios Lulianos** (1959, págs. 59-70), bajo el epígrafe "El Liber de Sancto Spiritu de Ramón Llull, ¿fue escrito con motivo de la celebración del II Concilio de Lyon (1274)?", donde, después de demostrarse con sólidas razones que dicho libro no pudo Llull escribirlo ni antes ni inmediatamente después del dicho Concilio, e contesta negativamente al enunciado del artículo.

VII

Julio-Agosto, 1961

No quedaría completo nuestro trabajo si no concluyese con unas palabras sobre el resultao de los afanes de Llull en el Concilio de Viena. Dijimos ya que Llull acudía al Concilio con algún poso de pesimismo en el corazón. Todo su libro **Del Consili**, donde tan paladinamente expectora sus sentimientos, está montado sobre un fondo gris u obscuro de recelo, de amenaza, de ironía, de amargura. Lo cual revela que no las tenía todas consigo respecto de la eficacia de sus recomendaciones acerca de aquella general asamblea.

A pesar de todo, la mayoría de las proposiciones de Llull fueron tomadas en consideración por los Padres del Concilio. O sea que, aunque no todo se desenvolvió según los deseos de Ramón, no dejó éste de tener un relativo éxito. "El Concilio - escribe Galmés (**Dinamisme**, pág. 51) - terminó en mayo de 1312. En general y en teoría, casi todos los capítulos que propugnaba Ramón Llull fueron aceptados y decretadas convenientes providencias, pero nos parece que prácticamente regresó de allí muy desanimado".

Pero veamos concretamente, siguiendo al P. Pascual (**Vindiciae** I, pág. 302 y sigs.), qué es lo que fue admitido de cuanto

proponía Llull.

1.º Uno de los principales deseos de Llull era que se fundasen colegios de lenguas orientales para facilitar la predicación entre los infieles. Esto se decretó en el Concilio: "Aprobándolo este sagrado Concilio, mandamos que se funden escuelas de dichas lenguas (las de los infieles) en donde quiera que se encuentre la Curia Romana e igualmente en los estudios de París, Oxford, Bolonia y Salamanca; ordenando que en cada uno de estos lugares haya varones católicos que tengan suficientes conocimientos de las lenguas hebrea, arábiga y caldea".

2.º No se tomó ninguna resolución en cuanto al segundo proyecto de Llull sobre unificación de las Ordenes Militares para poder hacer más fácilmente la guerra a los sarracenos; pero se trató el asunto y si no prosperó la idea luliana, fue por el egoísmo de las mismas Milicias, que no quisieron percatarse de la utilidad pública que se derivaría de aquella unión.

3.º Quería también Llull que se asignasen los diezmos de la Iglesia para la conquista de Tierra Santa. Consta en todos los autores que fue encargada aquella expedición al Rey de Francia y que le fueron concedidos dichos diezmos por seis años. Y estando presente en el Concilio y aconsejado de muchas maneras por Ramón Llull a que emprendiese aquella cruzada, la tomó el Rey a su cargo, aunque después no la realizó.

4.º También fue atendido el deseo de Llull sobre que se prohibiese en los estudios la filosofía de Averroes y demás filósofos gentiles, pues, aunque no se les nombre, va contra ellos una de las Constituciones Clementinas.

5.º A instancias de Llull se adoptaron asimismo resoluciones contra los clérigos que tenían más de una prebenda, contra el excesivo boato de los Obispos, resoluciones acerca del hábito y tonsura de los clérigos para que se distinguiesen bien de los seglares, contra los usureros, etc.

De todo lo cual se deduce, y ya lo hemos apuntado más arriba, que, aunque su gestión en el Concilio no alcanzase los

amplios resultados que hubiese querido, no fueron baldías las diligencias de Llull y algo se proveyó, algo se intentó de lo que aquel corazón magnánimo ambicionaba para la gloria del Amado y para la utilidad del mundo.

1De hecho el mismo lo dice así en **Desconort**: "Deus: ab vostra vertut comens est Desconort, - lo qual fas en **xantan** ..."; y en una nota final dice que se canta "en lo so de Berart". Da el nombre de canto a algunas de sus composiciones en verso. El "Plant de la Verge" termina así: "A vós. Verge reina, coman est xant d'amors"; antes de empezar las "Hores de nostra Dona", dice que "canten se sl so dels hymnes"; titula otra composición en verso "Cant de Ramon", etc.

FRUTALES

I

Septiembre, 1961

El árbol , cada una de sus partes - raíces, tronco, ramas, ramos, hojas, flores y frutos -, viene a ser como el rodrigón por donde se levanta una porción no pequeña del opus luliano. Por lo menos tres libros de Llull llevan el nombre de **Arbre (Arbre de Filosofia d'Amor** o **Arbre d'Amor, Arbre de Filosofia desiderat y Arbre de Sciencia**). Esas designaciones no son sólo como de reclamo, sino que expresan, bien que metafóricamente, el contenido de cada una de las obras. "El árbol tiene una significación totalmente especial que lo convierte en imagen característica de la simbología luliana", ha escrito el diligentísimo analizador de los escritos de Llull, Jordi Rubió **(Obres Essencials, L'expressió literària en l'obra lul·liana, Pròleg)**. Y el otro gran lulista, T. Carreras y Artau, tratando del **Libre de Contemplació en Déu,** hace observar que las figuras adoptadas en él por Llull son las letras, los árboles y las figuras geométricas; y que, partiendo de la figura del árbol, emprenderá más adelante una nueva vía, la de la lógica simbólica, para alcanzar, en su gran libro **Arbre de Ciència**, la unificación del saber y de la enciclopedia **(Ib, L'Obra i el pensament de R. Llull, ib.).**

Por otra parte, el mismo Jordi Rubió, que tal vez sea el autor que más recientemente ha tratado la materia, nos dice (en el lugar citado) que el árbol - y el bosque o selva, junto con la fuente - es uno de los elementos principales del paisaje luliano, un elemento integrante de su **locus amoenus**. Este **locus amoenus** se encuentra con frecuencia descrito en los prólogos o comienzos de los libros de Ramón Llull. Véanse unas muestras que escogemos al azar:

"Esdevenc Ramon en . J. Bel prat: en lo mig havia j gran arbre e una bela fontana" (**Arbre de Filosofia d'Amor**, pág. 69). "Sol estava en . j. verger a ombra d un bel arbre (**Arbre de Sciencia**, I, pág. 3). "E mentre estava desconortat en una bella vall abondosa de moltes fonts e de bells arbres" (**Ib.**). "Dementre que Lausor e Oració anaven per aquella selva qui era molt bella e abundosa d arbres" (**L. de Sancta Maria**, pág. 8). "Sesia lo phisoloff sots . I. bell arbre carregat de fulles e de flors; una bella fontana regava aquell arbre, en lo qual havie molts aucells qui dolçament cantaven" (**L. de Meravelles**, II, pág. 44).

Pero nosotros, en las notas cuya publicación empezamos ahora, no queremos referirnos al árbol simbólico o ideal, ni al árbol abstracto o genérico, sino al árbol que nace de la semilla: "¿Com pot ésser que de tan poca cosa com es lo gra 'on fo engendrat l'arbre, pot exir tan gran arbre com es aquest?" (**L. de Meravelles**, II, pág. 44); al árbol que el hortelano riega para que produzca frutos: "Fill, l ortolà dona de l aygua als arbres per rahó dels fruyts" (**L. d Inteció**, pág. 10); al árbol que a veces el rayo hiende: "En axí com lo lamp fén los homens e los arbres" (**Proverbis**, pág. 196); al árbol, por fin, que se corta si no da frutos: "En aquella ribera hon lo hom tallava lo arbre, que fullava e floria, mas no granava" (**L. de Meravelles**, II, pág. 50).

Más concretamente aún; nosotros nos limitaremos a presentar, con breves comentarios, textos lulianos donde aparecen nombres de los árboles llamados frutales - o nombres de sus frutos -, de aquellos árboles que Llull llama **arbres fruyters**: "E pensà que se n anàs en una gran forest, la qual era ahondosa de moltes fonts, e de molts beyls arbres fruyters" (**L. del Gentil**, pág. 5).

II

Octubre, 1961

A través de sus obras - nosotros nos limitamos al estudio de las que nos han llegado escritas en lengua catalana - podemos enterarnos de los árboles que le eran familiares a nuestro Ramón Llull. Son, en definitiva, los que en su tiempo, había en esta isla de Mallorca; aquellos, ante cuyas flores se habrían maravillado, desde pequeño, sus observadores ojos, ante cuyos frutos más de una vez se le habría hecho agua su boca de paladar exquisito.

La fisonomía botánica de la isla ofrecería, sin duda, un aspecto totalmente distinto del de ahora. Bosques y pinares y monte bajo, con su variadísima flora - lentiscos, jarales y brezales, aladiernas, arrayanes y madroños, henares y carrizos, aulagas y esparragueras, carrascas y acebuches, etc. -, cubrirían extensas zonas. Entre los árboles propiamente cultivados sólo los olivos y los algarrobos tendrían alguna preponderancia. Los frutales, en sentido estricto, no podrían verse más que en las pequeñas huertas situadas alrededor de la ciudad y de las viejas alquerías y rafales.

No todos los nombres de frutales que, en aquel tiem-

po, podían existir en Mallorca han de venir citados necesariamente en las obras de Llull: No encontramos, por ejemplo, ni el naranjo ni el limonero. Con todo es muy probable que hubiese ya algún ejemplar de dichos árboles, sobre todo del último. Téngase en cuenta que Llull no escribió, que sepamos, ningún tratado de Botánica y que, como hemos venido diciendo una y otra vez, tales nombres aparecen sólo esporádicamente, en apólogos, metáforas, comparaciones, etc. Y hay que buscarlos algo así como las setas.

Publicamos ya, en esta misma revista, unas notas obre los higos y la higuera. Intentamos ahora continuar aquel trabajo, pero de una manera más metódica, reuniendo textos referentes a los otros frutales cuyos nombres, del árbol o de la fruta, o de las dos cosas a la vez, tenemos registrados en nuestro fichero. Aclaramos que emplearemos el nombre de frutal en un sentido algo más amplio que el ordinario, haciendo entrar, por ejemplo, bajo tal denominación árboles como el olivo y el algarrobo. Y que no pretenderemos haber realizado un trabajo propiamente exhaustivo.

III

Noviembre, 1961

En la actualidad el árbol que mejor caracteriza nuestra isla es el almendro. El almendro es el árbol galante que todos los años, en enero y febrero, siempre con renovado afán, le teje a Mallorca, su encantadora princesa, un suntuoso y perfumado vestido, hermoso más de lo que podría soñar la más elegante y caprichosa de las novias. Pero no es nuestro intento, en este trabajo, caminar por la vereda de la poesía.

El almendro se encuentra espontáneo - y ahora ya echamos mano de la fácil enciclopedia - en Gracia, y en especial en el Ática. De allí pasó a Italia y a España. Es conocido desde la antigüedad. Los siríacos lo llamaron **ah-mygdala**, que significa árbol hermoso. Es una planta que pertenece a la familia de las rosáceas.

No tenemos muchos textos lulianos donde se hallen las palabras almendro (**ameller**) y almendra (**amella**). Sólo los suficientes para que dichas palabras puedan figurar en nuestro registro. Véanse los principales, alguno bien peregrino, por cierto.

"Cuéntase que un hombre fue a... (aquí un término que las conveniencias sociales actualmente no permiten traducir) debajo de un **ameller**" (**Arbre de Sciencia** II, pág. 409). Llull valoraba la flor de almendro como hermosa, blanca y bien oliente. "Aquel **ameller** había dejado caer una flor, que era bella y blanca, en un lugar feo y sucio, que olía mal; y por eso la flor se quejó a aquel hombre contra el **ameller** porque la había derrocado del lugar alto al bajo, y a ella, que era hermosa y blanca y bien oliente, la había echado en un lugar negro y mal oliente (**Ib.**).

Hemos dicho, y es sabido de todos, que el almendro florece en enero y febrero. Es por eso que con alguna frecuencia la nieve y las heladas destruyen, en parte o totalmente, sus frutos en flor: "Así como en el acaso en que sobreviene el hielo que quema las **amelles** cuando están en flor" (**Arbre de Sciencia** I, pág.85). "Si no hubiese contingencia... el hielo quemaría continuamente las amelles" (**Arbre de Sciencia** III, pág. 469). Demostrando todo eso que la climatología de Mallorca era entonces más o menos como la de ahora.

La almendra pertenece, según la división luliana, a la clase de frutos que tienen cáscara por fuera, pero no hueso por dentro: "Y algunos frutos hay en los cuales no existe **clovell** por fuera, como en la cereza, y que tienen **clovell** por dentro... Hay otro fruto que tiene el **clovell** por fuera, que no tienen **pinyol** por dentro, así como en la castaña y en la avellana" (**Arbre de Sciencia** I, pág. 108). "Ramón, ¿Por qué la cereza tiene el **pinyol** por dentro y no por fuera así como lo tienen la **amella** y la nuez?" (**Arbre de Sciencia** III, pág. 480).

Echamos de menos en Llull un pequeño elogio de la almendra - ametlles duradores, ametlles delicades - que amagueu les blancors una mica arrugades - en els vostres velluts suaus i fredolics (Carner). Pero nosotros sólo podemos recoger y comentar, más o menos, lo existente, aunque esto resulte a veces árido y poco digerible.

IV

Diciembre, 1961

Casi no se concibe, en Mallorca, una feria o unas fiestas populares sin uno o varios tenderetes donde se expenden, junto con los exóticos cacahuetes, las sabrosas avellanas, recién tostadas, y, en su temporada, las dulces castañas. Sucedería lo mismo en los tiem-

pos de Ramón Llull. Sin los americanos cacahuetes - naturalizados ahora en nuestras tierras -, como bien puede comprenderse.

No es frecuente el avellano en nuestra isla. Pero lo hemos visto alguna vez. No sabemos si en el siglo trece sería aquí más abundante. De todos modos Llull podría contemplarlo en la vecina Cataluña. Es un arbusto que en la actualidad se cultiva muchísimo en el Campo de Tarragona y en el Priorato. Y da buen rendimiento. Ignoramos por qué razones Virgilio (**Geórgicas**) aconsejaba que el avellano, "el duro avellano", no se plantase entre las vides.

No figura el nombre **avellaner** en los escritos de Llull, pero sí el del fruto, la **avellana**: "Hay otro fruto que tiene la cáscara por fuera y que no tiene hueso por dentro, así como en... la **avellana**" (**Arbre de Sciencia** I, pág. 108). Entonces, como ahora, los niños sentían debilidad por las avellanas: "Y el cardenal le dio cinco sueldos de renta con que vivir y poder comprar **avellanes** y fruta para dar a los niños que le seguirían gritando que el nombre de Dios fuese bendito y alabado" (**Blanquerna**, pág. 317).

Los castaños, "los altos castaños", no son árboles de nuestras latitudes. Puede que exista algún ejemplar. Pero no se confunda con el castaño de Indias, que no es propiamente castaño y es el que se ve como planta de adorno en los jardines. El castaño abunda en el noroeste de la península ibérica. No obstante en Mallorca tenemos el apellido **Castanyer**, bien que éste pueda significar tanto el árbol que produce las castañas como la persona que las vende.

Ramón Llull trae el nombre **castanyer**: "Ramón, un hombre presta a otro hombre cien besantes y dice que este le pagó cincuenta debajo de un pino, y el reo dice que le pagó todos los cien besantes debajo de un **castanyer**, y cada uno alega testimonios y los testimonios aseguran que el reo pagó todos los cien besantes debajo de un manzano" (**Arbre de Sciencia** III, pág. 278).

Redactamos esas líneas a mediados de octubre. Han empezado las primeras ferias. Van llegando ya, de la Península, grandes remesas de castañas. Es su tiempo. Y uno no puede menos de recordar las **castaneae molles** del gran Virgilio (**"Sunt nobis mitia poma - castaneae molles et pressi copia lactis**", Égloga I). Unos tra-

ducen **molles** por tiernas y otros por cocidas. Es que las castañas se comen de las dos maneras, crudas y cocidas. En Mallorca más de la primera forma.

No poseemos más texto luliano en que se encuentre la palabra **castanya** que el que ya hemos citado anteriormente: "Hay otro fruto que tiene la cáscara por fuera y que no tiene hueso por dentro, así como en la **castanya** y en la avellana" (**Arbre de Sciencia** I, pág. 108).

V

Enero, 1962

Hasta hace poco tiempo los cerezos se llevaban muy bien con los viñedos en las soleadas tierras mallorquinas. Pero ahora, por alguna vegetal pendencia - o por algún otro motivo - , se les ve cada vez menos entre nuestras humildes cepas. Y es una pena, pues el cerezo es un árbol muy hermoso, tanto en el tiempo en que se nos muestra ataviado con el blanco armiño de sus flores como cuando se enrojece con la fina pedrería de su sabrosa fruta.

No encontramos en Llull el nombre del cerezo en ninguna de sus dos formas: **cirer**, **cirerer**. Pero sí tenemos el nombre del fruto. Veremos unos ejemplos.

La cereza, según la división luliana, pertenece al grupo de frutos que no tienen cáscara, pero sí hueso: "Y algunos frutos hay en los cuales no existe cáscara por fuera, así como en la **cirera**, y tienen hueso por dentro. (**Arbre de Sciencia** I, pág. 108). "Ramón, ¿por que la **cirera** tiene el hueso por dentro y no por fuera así como lo tienen la almendra y la nuez?" (**Arbre de Sciencia** III, pág. 480).

Las cerezas tuvieron una vez un pequeño altercado con otras frutas. Véanse los gruesos (!) Denuestos que se echaban en cara: "Dijeron las **cireres** a los higos que ellas llegaban antes, y los higos replicaron que ellos eran más deseados que las **cireres**. Dijo la **cirera** a la algarroba que era torcida y negra, y contestó la algarroba diciendo a la **cirera** que ella estaba muy pronto podrida" (**Arbre de Sciencia** II, págs. 358-359). De donde se deduce que, para Llull, la cereza es menos apreciada que los higos y que tiene el defecto de

podrirse en poco tiempo lo cual explica el motivo de no cultivarse el cerezo de una manera tan intensiva como otros frutales.

Hemos dicho al principio que el cerzo, tanto por sus flores como por sus frutos, es un árbol hermoso. Algo de esto mismo se viene a afirmar en ese otro pasaje luliano: "Cuéntase que el calor, la humedad, el frío y la sequedad se encontraron en las **cireres**, y dijeron que en ellas querían estar porque eran hermosas y moraban en grandes árboles" (**Arbre de Sciencia** II, pág. 410). Pero el reino animal, aun en sus manifestaciones más viles,, es siempre superior al vegetal y por eso aquellas cuatro cualidades, hijas naturales, respectivamente, del fuego, del aire, del agua y de la tierra, materialistas como son, "tomaron acuerdo entre sí que marchasen de las **cireres** que están en el árbol, para ir a habitar en las **cireres** que habían caído al suelo y que iba comiéndose una marrana con sus gorrinos, pues tendrían más valor en las substancias animadas, aunque no sean tan bellas, que en las substancias sólo vegetales" (**Ib**.).

VI

Febrero, 1962

A los que tienen algún conocimiento de la lengua francesa podría fácilmente parecerles que el término luliano **citroner** es el equivalente catalán del francés **citronnier** (limonero). Es, efectivamente, el equivalente etimológico, y casi fonético, de dicha palabra francesa. Pero no es su exacto equivalente semántico. **Citroner** no es el árbol que produce el limón, sino que lo que da es el poncir, fruta ciertamente algo parecida al limón, pero de mayor tamaño y de sabor distinto. **Citroner** es, pues, sinónimo de **ponciner**, como decimos actualmente en Mallorca (antes, **poncirer**), o de **poncemer** (su fruto **poncem**), forma empleada en el catalán de la península. El nombre castellano del árbol es **cidro** y el de la fruta, **cidra**.

No parecería tan extraño que **citroner** fuera el nombre del frutal que produce el **poncir** si en el último elemento de esta palabra se supiese ver la latina **citrus** o **citreus** (pomum-citreum), de donde proceden: la voz culta luliana **citre** (poncir) y el castellano **cidro**; y los derivados cultos, cat. **citroner** (ponciner) y fr. **citronnier** (limonero): El Provenzal y el dialecto de Niza tienen formaciones idénticas a la del mallorquín **poncir**: **poncire** y **pumciri**, respectivamente.

El cidro o **citroner** no es en la actualidad un árbol frecuente en Mallorca. Lo sería más en tiempos de Llull. Su fruta, la cidra, o **poncir**, es más carnosa y dulce que el limón. Se empleaba antes para hacer confituras y también en medicina. En este pequeño trabajo presentamos agrupados los textos en que Llull cita el nombre de dicho árbol o el de su fruto, en una u otra forma.

"Estoy pensando en lo que significa este **citroner**, pues cuantas cosas existen, en él están representadas" (Arbre **de Sciencia** I, pág. 5). "Y eso mismo se sigue del color del fuego en el citre, que está en la superficie" (**Art Domostrativa**, pág. 414). "De las hermosas cosas, Señor, que puedan ver ojos corporales, es ciertamente una ver hermosas flores y hermosos frutos, así como hermosa rosa o hermosa flor de lirio, o hermosa manzana o hermoso **poncir**" (**Contemplació** III, pág. 11). "La potencia vegetativa en unos lugares del cuerpo está más virtuosamente que en los otros, así como... el blanco del **poncir** que es más sabroso que la corteza y que aquello donde está el grano" (**Contemplació** VII, pág. 62).

VII

Marzo, 1962

Dos frutas color jalde. Una como el oro nuevo, el membrillo; otra como el oro viejo, el dátil. Ambas, al natural, de carne acerba, casi sólo buenas para la boca montaraz de la gente menuda. Confitadas, una delicia hasta para los paladares más remilgados.

El membrillero, nuestro **codonyer**, busca su asiento en cualquier rincón baldío, en la margen del torrente, a la vera del estanque. Ama el terreno húmedo. La palmera, **palmer** o **datiler** para Llull, yergue su penacho verde junto al casal de las viejas possessions mallorquinas. En cuanto al suelo es sumamente contentadiza.

La palabra **codony** (de una supuesta forma latina **cotoneum**), como tantas otras, escinde el catalán de las demás hablas hispánicas, mientras que lo entronca con el provenzal (**codonh**), con el francés (**coing**) y con el italiano (**cotogno**). El castellano conoce también dicha palabra, pero con significado distinto, formando el segundo componente de la voz melo-**cotón**. En cambio la palabra **dátil** puede decirse que, sólo con pequeñas variantes fonéticas o morfológicas,

cubre todos los principales países de la Romania.

Virgilio, en una de sus églogas, nombra los "membrillos cubiertos de blando vello" Y Riber ha sabido aprovechar elegantemente la noticia que nos da Plutarco al decir que las novias de Lacedemonia, el día de su boda, comían los dorados membrillos para tener perfumado el aliento y concebir hijos rubios.

Del **codonyer** Llull sólo nos dice que puede injertarse en el manzano, pero no en el olivo ni en la palmera: "Peral y **codonyer** se pueden injertar en manzano; pero quien quisiera injertar peral o **codonyer** en olivo o en palmera, sería entonces necesario que entendiese que aquella manera de injerto va contra el curso de la naturaleza, pues no es natural que peral o **codonyer** prendan en olivo o palmera" (**Contemplació** IV, pág. 25).

Algo parecido viene a decirnos del **codony**: "Quien quiere investigar la naturaleza de la manzana..., hágalo en la manzana misma; pues mejor podrá encontrarla... en la manzana misma que... en la pera o en el **codony**" (**Contemplació** IV, pág. 23). Llull no usa el femenino **codonya**, con que designamos en Mallorca una variedad de membrillo un poco más fino. Pero afirma que "en la especie del codony" (**Arbre de Sciencia** I, pág. 79). El femenino es más digestible que el masculino.

Hemos dicho anteriormente que Llull emplea **palmer** o **datiler** por palmera. Es mucho más frecuente **datiler**. En Mallorca la palabra **palmer** ha quedado sólo como apellido. El nombre más empleado en las Baleares es **fasser**, formado sobre **fas**, palabra que por una curiosa metonimia o venido a significar el tronco o parte gruesa de las hojas de la palmera.

Llull distingue el **datiler mascle** y el **datiler femení**: "Y tiene propiedad accidental de engendrar, el macho en la hembra, **dàtils**, al tocar la simiente del **datiler mascle** la simiente del **datiler femení**" (**Art Amativa**, pág. 33). "Y cuando se busca cualidad en el **palmer**, se encuentra que es largo y recto; y cuando se busca como el **palmer** no es otra cosa, se encuentra que el **palmer** no es olivo ni higuera" (**Contemplació** IV, pág. 78). "El **datiler** alegaba su derecho por cuanto daba dulzor en el **dátil**" (**Blanquerna**, pág. 194). **"Datiler**

por curso natural produce **dàtils**" (**Contemplació** V, pág. 346).

VIII

Abril, 1962

Sabemos por nuestros abuelos que en alguna ocasión, en las grandes penurias de alimentos, motivadas por guerras o por sequías, la gente pobre de Mallorca se veía obligada a saciar su hambre con algarrobas. Pero de ordinario la algarroba no sirve más que para pienso del ganado. Sólo en sentido lato podemos aplicar el nombre de fruta a lo que es más bien una legumbre.

El algarrobo, junto con el olivo, era, y es todavía, uno de los árboles típicos en la tierra cultivada de nuestra isla. Hasta es un árbol folklórico, que entra en cierto número de canciones populares.

El castellano y el catalán emplean las mismas palabras - con pequeños cambios fonéticos o morfológicos - para designar el árbol y el fruto de que estamos escribiendo. Se trata de voces árabes. Se ha hecho notar que los arabismos catalanes se diferencian de los castellanos en que éstos llevan aglutinado el artículo árabe **al**, mientras que los catalanes, por lo general (hay bastantes excepciones), no lo tienen. **Garrova** y **garrover** frente al castellano **algarroba** y **algarrobo**, son una demostración de ello. Llull, o mejor dicho, los copistas de sus códices, conforme a la koiné literaria del antiguo catalán, escriben las formas **garrofa** (o **garroffa**) y **garrofer**. No obstante, según veremos en los textos que ponemos a continuación, aparece también el dialectalismo baleárico **garrova**, más cercano fonéticamente a la forma castellana.

"Y si (alguien) quiere buscar la naturaleza de la manzana en la pera, más fácilmente podrá percibirla en el peral que en el olivo o en el **garrofer**, pues más cerca está en naturaleza pera o membrillo de manzana, que no manzana de aceituna o de **garrofa**" (**Contemplació** IV, pág. 23). "Dijo la cereza a la **garroffa** que era torcida y negra, y dijo la **garroffa** a la cereza que ella estaba pronto podrida" (**Arbre de Sciencia** II, pág. 359). "La B más hermosamente se mueve en la v" figura cuando... nombra rosa o lirio o manzana que cuando dice **garrova** o zarza" (**Contemplació** VII, pág. 536).

De las especies de árboles que producen la bellota

(el género **quercus** sólo tenemos registrado el **roure** (roble): "Así como en el manzano en el cual la expulsiva echa fuera la corteza, que no es vegetada, y las hojas que caen de él; y eso se ve en el **roure** que tiene la corteza más gruesa" (**Arbre de Sciencia** I, pág. 102).

También las bellotas son preferentemente comida de animales. No obstante hay la variedad dulce que es apreciada, particularmente entre los pequeños. Apartándose de las otras lenguas, aun de las peninsulares, el castellano se ha quedado con el arabismo **bellota**. La palabra latina **glans**, evolucionada según el sistema peculiar de cada habla, es general en toda la Romania.

Es conocida la manera como ha cambiado de género (por una falsa separación del artículo) la palabra **aglà**, antes femenina (y en Mallorca todavía lo es en Artá). Diciendo **la gla**, **una gla**, se creyó que la **a** de los artículos pertenecía al nombre, **l'aglà**, **un aglà**, quedando éste así masculinizado. Tenemos un solo texto luliano donde aparece dicha palabra (y aún en su forma provenzal, **glan**): "No es una **glan** a comparar" (**Rims** II, pág. 195).

IX

Mayo, 1962

El granado es un árbol que le sienta bien a Mallorca, isla de sol y de luz. Nuestro clima, poco frío, le es propicio. No tiene grandes exigencias en cuanto al terreno. En estado silvestre es amigo frecuente de nuestros viejos caminos. Sus grandes flores, de un hermoso rojo vivo, son com farolillos encendidos.

Berceo coloca el granado entre los árboles de más apreciados frutos: **"Avie hi abondo de buenas arboledas, - milgranos e figueras, peros y manzanedas"**. Y Carner, en su delicioso "Els fruits saborosos", canta: **"Tos temples ornaria de flamajants magranes - que, ben ferides, llencen un xàfec de robins"**.Al rojo de la granada se compara la rubicundez del sol al salir, en nuestra tan conocida canción popular: **"Madona de Sa Cabana, - aixecau-vos dematí - i veureu es sol sortir - vermei com una magrana"**. **"Na Magraneta"** es el título de una de las famosas **"Rondaies"** alcoverianas. ("Tant m'agrada aquesta magrana, que, si tenía una fia, li posaria nom **Magraneta**"). Las palabras **magrana** y **magraner** salen en otras frases y canciones folklóricas menos cortesanas.

Les viene de antiguo a las varas de granado la fama que tienen de ser excelentes para levantar ronchas en el cuerpo, aplicadas a manera de castigo: "Entonces el gallo dijo que, si él estuviese en lugar de su señor, cortaría cinco varas de un **magraner** que había en el huerto y que daría tanto a su mujer hasta haberlas roto todas" (**L. de Meravelles** II, pág. 150).

Alude a los granos de la granada el siguiente texto: "Entonces se predica de la forma que los granos tienen dentro de la corteza, los cuales están ausentes a la vista sensual, así como el **gra** de la **magrana**" (**Contemplació** V, pág. 57).

Hay mucha variedad de granadas, pero las fundamentales son la dulce y la agria: "Pues así como por la potencia vegetable se hace diversidad dentro de una especie de árboles por la diversidad de individuos, así como de **magrana douça** y **magrana agra**..." (**Contemplació** V, pág. 346). Y, según la vieja teoría de las complexiones, nos dice Llull que: "La **magrana douça** es decomplexión caliente y húmeda, y la agria, de complexión fría y seca" (**Proverbis**, pág. 171).

Hemos visto en el texto de Berceo la forma **milgranos** por granados. En los códices lulianos también se encuentra la forma **melgrana** (**Contemplació** V, pág. 57, nota) por **magrana**, palabra en la que han influído las voces latinas **malum**, **melum** y **mille**.

El nogal no es un árbol tan nuestro como el granado. Pero no faltan ejemplares por toda la isla, sobre todo en terrenos más o menos frescos. La madera es particularmente apreciada para trabajos de carpintería fina: "Sensualmente sentimos e intelectualmente entendemos que el carpintero, con franco albedrío, duela (**dola**) la madera del pino o del **noguer**, y, con franco albedrío, hace cualquier figura o de caja o de nave" (**Contemplació** V, pág. 344).

Las nueces suelen figurar en la larga lista de nuestros tradicionales manjares navideños. "Así como primeramente conviene sacar la **nou** para llegar después al grano, que es dulce..." (**Contemplació** VII, pág. 44).

Por el texto que ponemos a continuación se ve que

es ya antigua la sencilla metáfora mediante la cual se designa con la palabra **nou** (nuez) la prominencia que forma la laringe en la garganta: "Las mujeres no tienen **nou** en la garganta así como los hombres" (**Arbre de Sciencia** III, pág. 253).

X

Junio, 1962

El pan, el aceite y el vino son como los incunables de la alimentación industrializada de la humanidad. Decimos alimentación industrializada para distinguirla de aquella en que los productos se comen sin previa elaboración por parte del hombre. En esa "cuestión luliana" nos referiremos sólo al olivo, a su fruto, la aceituna, y al aceite que de ésta se extrae.

El texto más antiguo en que se menciona el olivo, será, de seguro, el del Génesis donde se relata que, al terminar el diluvio, Noé soltó una paloma que retornó al arca con un ramito de verde olivo en el pico. A este mismo texto alude Ramón Llull (**Doctrina Pueril**, pág. 189) cuando escribe: "Y luego envió la paloma que trajo como señal un ramo de **olivera** en su boca".

El olivo es, desde muy antiguo, el árbol más característico y más famoso de Mallorca. Los troncos de olivo mallorquín son a veces enormes y adoptan las formas más fantásticas. Muchos de ellos son milenarios, así se dice. Hasta se les hace servir de reclamo turístico.

El folklore relativo al olivo, a la aceituna y al aceite es muy copioso. Renunciamos a poner muestras por no alargar excesivamente esas notas. Nuestros vates han cantado el olivo mallorquín. La poesía más conocida y más emotiva es, desde luego, la de Pons y Gallarza, titulada "L'Olivera mallorquina" (**Conta'm, vella olivera, - mentra sec alenant sobre la roca, - noves del temps d'enrera - que escrites veig en ta surenca soca... Quan jove i vincladissa - creixies sobre el marge de la coma, - xermava ta verdissa - la falç del llaurador fill de Mahoma).** Pero Juan Alcover también nos cuenta: **Ningú sap com era - que entre l'esponera - de l'hort senyorívol, - fent-lo més ombrívol, - creixia la rama d'antiga olivera. - Arbre centenari, - amorós pontava la soca torçuda...".**

En toda la Romania han pervivido, evolucionadas, las voces latinas **olivus, oliva, oleum**. Pero en castellano y portugués más que **oliva** se usa el arabismo **aceituna, azeitona**, más que **óleo**, el arabismo **aceite, azeite**. Por influencia culta, eclesiástica, **oleum** no ha evolucionado normalmente. Si **oleum** hubiese seguido la evolución popular normal, se habría creado, tanto en castellano como en catalán, una embarazosa homonimia: **ojo, ull** (mall. **ui**), igual que **ojo, ull** (de **oculus**). El resultado evolutivo normal se ve en el compuesto **ull-astre** (mall. **uiastre**), del latín **oleaster** (acebuche).

Llull, para designar el olivo, emplea dos formas; **oliver**, más frecuente, y **olivera**. Actualmente sólo se usa en Mallorca **olivera.** El nombre **oliver** sólo lo tenemos como apellido o fosilizado en algún topónimo. "No es natural que peral ni membrillero puedan prender en **oliver** o palmera" (**Contemplació** IV, pág. 25). "La forma del fuego tuvo inclinación a engendrar un **oliver**" (**L. de Meravelles** III, pág. 49). Como se sabe, el olivo es árbol de hoja perenne: "¿Po qué el **oliver** no pierde las hojas en invierno y las pierde la higuera?" (**Arbre de Sciencia** III, pág. 355). El olivo se injerta en el **ullastre** (acebuche): "Así como el **oliver** atrae a su naturaleza la materia del **ullastre**" (**Arbre de Sciencia** I, pág. 82). "Y si la naturaleza de la manzana quiere buscar en la pera, más fácilmente podrá percibirla en el peral que en la **olivera**" (**Contemplació** IV, pág. 23). **Olivet**, significando el conocido topónimo bíblico, se encuentra en el libro de Benedicta tu: "Cuando vi a mi hijo Jesús con sus discípulos en el monte **Olivet**" (**L. de Sancta Maria**, pág. 333).

Algunos textos donde sale la palabra **oliva**: "Más cerca están en naturaleza pera o membrillo de manzana que no manzana de **oliva** o de algarroba" (**Contemplació** IV, pág. 23). "Y sería así como si el **oliver** injertado en el **ullastre** llevase su naturaleza hacia abajo, y la naturaleza del **ullastre** subiese hacia arriba, de modo que hiciese **olives** en la especie de **oliver**, las cuales **olives** fuesen de la especie del **ullastre** y no del **oliver** " (**Arbre de Sciencia** II, pág. 201).

No encontramos en Llull ningún término relativo a la elaboración, tan antigua, del aceite. Véanse algunos pasajes donde aparece la palabra **oli**: "Y el hueso de la **oliva**, que es de .c., dura más que la corteza (**scorxa**) de la **oliva**, de donde sale el **oli**, que es de .b." (**Astronomia,** I, 1°, 2ª, inédito). El aceite es menos denso que el agua:

"Así como **oli** que está sobre agua, está fe sobre entendimiento" (**Proverbis**, pág. 251). El aceite ceba la lámpara: "Así como la luz que vive del **oli** en la lámpara" (**Arbre de Sciencia** I, pág. 113). Y condimenta el pan: "Sopas de pan mojado con leche u **oli** (**Blanquerna**, pág. 13).

XI

Julio-Agosto, 1962

Peras y manzanas pertenecen a la aristocracia de las frutas. Y conservan aún su vetusto y nobilísimo rango. No han venido a menos. Es verdad que de la manzana se cuentan, desde hace muchos siglos, no sé qué cosas que hubo entre ella, cierta mujer llamada Eva y una taimada serpiente; pero puede que eso no sea más que una vulgar calumnia[1].

Manzanos y perales sólo frecuentan la alta sociedad de los huertos y de los jardines. No son, por ejemplo, como la higuera que, aunque da un excelente fruto, es un plebeyo, que se acomoda en cualquier sitio. Y se rebaja hasta llegar a producir higos para los cerdos (**figues porquenyes**). Jamás se oyó tal cosa de los manzanos o de los perales. Si alguna vez ven agusanados sus frutos, ello es debido a mero achaque, en todo igual a los que, con frecuencia, nos dan guerra a nosotros los humanos.

Manzanos y perales son buenos amigos. Viven a menudo juntos. No intentaremos nosotros separarlos en esas breves líneas.

Como confirmando una de las ideas que acabamos de expresar, Llull nos dice, repetidas veces, que el **perer** (peral) se puede **empeltar** (injertar) sobre el **pomer** (manzano) y viceversa:"Y en aquel **pomer** es injertado un **perer** que produce **peres**" (**Arbre de Sciencia** III, pág. 68). Pero también el **codonyer** (membrillero) se aviene con el **pomer: "Perera** y **codonyer** se pueden injertar en **pomer**" (Contemplació IV, pág. 25). E igualmente el melocotonero o pérsico: "Así como en un árbol que fuese de tres especies, tal como **pomer** injertado en **perer** y **preseguer** en **pomer**, habría en un árbol las tres especies..." (**Arbre de Sciencia** I, pág. 111). En cambio no es posible el injerto del peral en la higuera: "No puede haber injerto de **perer** en **figuera**" (**Arbre de Sciencia** III, pág. 467). Nótese que Llull

usa las formas perera y **pomera** junto a **perer** y **pomer.**

Como toda la fruta, las manzanas y las peras han de estar en sazón para ser agradables al paladar: "La **poma** y la **pera** son desabridas cuando se las come antes de estar maduras" (**Contemplació** V, pág. 360). El paladar maldispuesto no percibe la dulzura de la manzana: "El paladar enfermo, ¿por qué aborrece la dulzura de la **poma**?" (**Proverbis**, pág. 272). El fuerte perfume de las manzanas puede incitar al pecado: "Los olores de las flores y de las **pomes** me han hecho recordar e imaginar lujuria" (**L. d'Intenció**, pág. 168). Pero las manzanas pueden ser también símbolo del amor espiritual (**stipate me malis**) **"Pomes** de amores preguntaron al amor con qué hacía mayores amadores" (**Ib**. Pág. 113).

A veces el manzano carga tanto de fruto, que se desgajan sus ramas: "En aquella ribera... había un **pomer** que estaba tan fuertemente cargado de **pomes**, que había muchas ramas rotas en aquel **pomer**, por la gran multitud de aquellas **pomes**" (**L. de Meravelles** II, pág. 50). Y, como para Llull las palabras eran muelles como la cera, adaptables a cualquier tipo de derivación, la acción de echar manzanas el manzano podía llamarse **pomificar**: "El fuego, e igualmente de los demás elementos, es para calentar y el **pomer** para **pomificar**. (**Arbre de Sciencia** III, pág. 228).

XII

Septiembre, 1962

Aunque el nombre **melicotó** designe realmente una variedad de la **Prunus persica**, distinta del **préssec**, hay que convenir que aquel nombre no es más que una acomodación, relativamente moderna, del castellano **melocotón**. Llull no conoce más que **préssec**, palabra formada, con una simple metátesis de la r, sobre (**prunus**) **pérsicus**, como si dijéramos ciruela pérsica o de Persia. Corresponde el nombre a los castellanos pérsico, persigo, alpérsigo, albérchigo, modificadas estas últimas formas por el artículo y la fonética árabes.

El pérsico o melocotón es una fruta de mucho prestigio, aunque no aristocrática, pues al árbol que lo produce no se le ha subido a la cabeza el humo de clase. Tanto fresco como en conserva el melocotón hace las delicias de la mesa. Pero la aridez de los textos lulianos no nos autoriza las divagaciones en terreno anacreóntico.

En nuestro apartado anterior ya vimos como el **presseguer** se podía injertar en el manzano. Lo repite el siguiente texto: "Un **presseguer** es injertado en un **pomer** y en este **pomer** es injertado un **perer** que produce peras, las cuales saben a las naturalezas de los tres troncos" (**Arbre de Sciencia** III, pág. 68). "Así como en un tronco de árbol en el cual son injertados **pomer** y **perer** y **presseguer** hay una misma virtud y materia para los tres" (**Art Demostrativa**, pág. 53).

De ordinario el fruto corresponde a la naturaleza del injerto y no suele conservar nada del tronco donde aquél se realizó. Ya lo dijo hermosamente Virgilio: "Y no pasa mucho tiempo sin que levante hacia el cielo un robusto árbol sus fructíferas ramas, asombrado de su nuevo follaje y de sus ajenos frutos". Pero ya hemos visto lo que nos cuenta Llull en el primero de los textos citados. Y en los que siguen nos dice cosas más sorprendentes aún. Afirma que el **presseguer** injertado en el **pomer** da una fruta híbrida, el **poma préssec**: "En obra natural, poder de naturaleza hace de pomer y de presseguer, injertado uno en otro, **poma préssec**" (**Arbre de Sciencia** I, pág. 67).

Nótese que, contra lo que podía esperarse, el nombre **poma préssec** es masculino, o sea que la palabra **poma** es meramente descriptiva de **préssec**. Actualmente invertiríamos los términos para expresar la misma idea y diríamos un **préssec poma**. No obstante la palabra **poma-préssec**, masculina, es aún viva dentro del dominio del catalán. Llull señala cómo es **lo poma préssec**: "En obra natural, poder de naturaleza hace de **pomer** y de **presseguer**, injertado uno en otro, **poma préssec** que es casi semejante, en sabor y en forma, a **poma** y a **préssec**" (**L. de Demostracions**, pág. 234). "Así como en los vegetales, lo **poma préssec** se constituye de mediana forma, en color y en sabor, entre **poma** y **préssec**" (**Contemplació** VI, pág. 237).

Y tenemos algún texto también relativo al hueso del **préssec**, prototipo de dureza: "Así como el grano de la granada o del **préssec** que tienen forma intelectualmente entendida, dentro de la cáscara" (**Contemplació** V, pág. 57). Y eso mismo se puede decir de la naturaleza de los huesos y del **pinyol del préssec**" (**Arbre de Sciencia** I, pág. 59).

Menguadas son las referencias lulianas al **pruner**. Helas aquí: "Se pregunta si en el tronco del **pomer** y del **pruner**

(ciruelo) está el tronco elemental - Sol Ambas humedades, del **pomer** y del **pruner**, son de una misma humedad general que no podría subsistir sin general sujeto" (**Arbre de Sciencia** III, pág. 31). Ningún **pomer** saca flor en el **pruner** (**Arbre de Sciencia** III, pág. 190). "Así como forma de árbol o de espiga o de flor de fruto o de hoja que potencialmente está en el grano de trigo o de **presseguer** o **pruner**" (**Contemplació** V, pág. 57).

Y no nos dice nada Llull de las deliciosas "prunes d'or que gustamos en los versos de Carner: "Aglaia seu a l'ombra de la prunera vella... Relluen delitosos, endins, les prunes d'or".

XIII

Octubre, 1962

Ya dijimos que el vino compartía con el pan y el aceite, los honores de la más remota antigüedad entre los productos alimenticios elaborados por la mano del hombre. Sabemos por la Biblia que Noé experimentó ya los efectos del zumo de la uva fermentado. Son innumerables las leyendas acerca de los orígenes de la vid y del vino.

Es riquísima en todas las lenguas la terminología relativa a la vid, al viñedo, a la uva y al vino. Diremos una vez más que Ramón Llull no elucubró ningún tratado de Botánica. Sólo a través de sus símiles y comparaciones nos es dado descubrir algunas muestras de aquella terminología.

De la palabra **cep** (vid) no tenemos más que un sólo ejemplo: "En tu **vinya** cada **cep** está por sí mismo" (**L. de Demostracions**, pág. 236). En cambio son muy abundantes los textos donde sale la palabra **vinya**:

"Yendo por el camino, el abad y Blanquerna y el procurador, pasaron por delante de un noble lugar, abundante de agua, de campos, **vinyes**, árboles, pastos" (**Blanquerna**, pág. 194). "Caridad no he tenido con mi prójimo, codiciando los bienes que Dios le ha encomendado, así como hijos y sirvientes, esclavos y esclavas, campos y **vinyes**" (**Doctrina Pueril**, pág. 408).

El refrán castellano "el miedo guarda la viña" tiene

su correspondiente exacto en Llull: **"Paor guarda la vinya"** (**Arbre de Sciencia** III, pág. 39).

El agricultor **poda** la **vinya** con la **podadora** (podadera). "El agricultor piensa en arado, reja, buey, azadón, rastrillo, **podadora**."(**Arbre de Sciencia** I, pág. 213). "Los labradores **poden** las **vinyes** y los árboles" (**Contemplació** III, pág. 119). "Aquel que **poda** la **vinya** abre las puertas a las partes nuevas para que puedan entrar en generación" (**Arbre de Sciencia** III, 355). Y hasta nos habla Llull del podar la vinya en luna vieja: "En **poda**r les **vinyes** en la luna vella" (**Astronomia** I, 1°, I, 2ª).

El vástago de la vid, la **sarment** (femenino en Llull igual que en el mallorquín actual) se levanta en lo más alto del árbol que le sirve de rodrigón, para echar la flor.: "Y la flor de la **sarment** que sube a estar más arriba que la flor de cualquier otro árbol con el que participa" (**Arbre de Sciencia** II, pág. 202). "Así como la zorra que tiene industria en cazar y la **sarment** en ligarse con las ramas de los árboles a los cuales sube" (**Arbre de Sciencia** I, pág. 199). "Un pescador ata su barca a una **sarment**, a la orilla de aquel prado" (**Arbre de Sciencia** III, pág. 275).

Las tijeretas o zarcillos que nacen en los sarmientos se llaman **fils**: "Así como el **fil** de la **sarment** que no ve y se extiende al árbol para poder ligarse con él" (**Astronomia** I, 1°, 2°). "La sarment... cuando sube por el árbol, ¿por qué tiene los **fils** derechos según la dirección de la rama?" (**Arbre de Sciencia** III, pág. 477).

De los sarmientos se hacían camas para los pobres o lechos de penitencia: "Mientras decía estas palabras dentro de sí mismo, vio al extremo de la casa dos camas que eran de **serments**". (**Blanquerna**, pág. 64). "Vuestra cama es de **serments**" (**Ib.**, pág. 113).

El sarmiento puede llamarse también **tòria**. No conocemos más que un solo texto luliano donde aparece esta palabra y todavía mal transcrita (**còria** por **tòria** a causa de la fácil confusión entre la **c** y la **t** en los caracteres gráficos de los códices). El sarmiento, sobre todo si es largo y hermoso, se puede **murgonar** (acodar) para dar una planta nueva - y dice Virgilio (**Geórgicas**) que las vides nacen

mejor que sus mugrones -: "Si **morgones** algún **cep**, el padre engendrará otro **cep** en su misma **tòria**, y aquella generación durará hasta tanto que la **tòria** que habrás puesto bajo tierra, se convierta en **cep** que subsista por sí mismo" (**L. de Domostracions**, pág. 326).

A pesar de ser la vid un simple arbusto hace el fruto más grande que muchos otros árboles: "Así como la **figuera** que es gran árbol y no hace gran fruto como la **sarment**" (**Astronomia** I, 1°, 1°). (Concluirá).

XIV

Diciembre, 1962

El fruto de la vid es el raïm (uva): "Y en una **vinya** donde había muchos raïms... fue él (el lobo) a hacer penitencia, comiendo todos los días raïms a su placer" (**Blanquerna**, pág. 173). Este texto pertenece a un apólogo, los conocidos apólogos lulianos, y digamos de paso que el mismo apólogo se encuentra en **Arbre de Sciencia** (II, págs. 433 y 434), con la diferencia que aquí es el cerdo y no el lobo el que come los **raïms**: "Y entonces fue a la **vinya** y quiso comer de los **rayms**... y luego comió de los **rayms** a todo su placer".

A menudo la uva es un fruto de bastante peso, pero a la vid no le faltan trazas para poder sostenerlo: "Así como el **fil** de la **sarment** que, aunque no ve, se extiende por el árbol para poder ligarse con él... y sostener el peso de los **rayms**" (**Astronomia** I, 1° 2ª).

Cuando el **raïm** no está maduro, se dice que está en **agràs**, como en castellano: "Así como la vegetativa que en un mismo tiempo no puede dar a la especie del **raïm** complexión cálida y seca, y fría y seca: cálida y seca cuando de él se hace vino; fría y seca cuando el **raïm** está en **agràs**, cuando es verde" (**Arbre de Sciencia** I, pág. 298).

No tenemos más que una ligera insinuación sobre la manera de obtener el **vi** o **vin** del **raïm**: "Qué es **vi**? respon abendó: **premut**, embriagat, glotó" (**Rims** I, pág. 25). De modo que el raïm se **prem** (estruja) para sacarle el zumo, el **vi**. "Dijo el latino al sarraceno que de los **raïms** se hace **vi**" (**Arbre de Sciencia** II, pág.440). El texto pertenece también a un apólogo donde el latino y el sarraceno discutían tontamente por no entender el uno el idioma del otro, pues mientras

el latino aseguraba que del **raïm** se hacía el **vi**, el sarraceno decía que no, que lo que se hacía era **nabit**, hasta que al llegar un griego que sabía latín y árabe, les aclaró que **vi** y **nabit** significaban una misma cosa.

Los vinos pueden ser **bons**, **nobles**: "Por falta de caridad son más queridos panes blancos, **bons vins**, dineros... que Dios" (**Meravelles** III, pág. 120). "Y píntanlas (las mesas) con muchas viandas de sabrosos manjares y con **nobles vins**" (**Contemplació** III, pág. 111).

El vino generoso se llama **vi fort**, con un significado totalmente distinto del que tiene dicha expresión en el mallorquín actual (vino que se ha picado): "El **vi fort** y la pimienta son dulces por calor y son amargos por exceso de sequedad" (**Proverbis,** pág. 181). "Ira, **vi fort** y exceso de miedo o de vergüenza destruyen la moralidad del entendimiento en su entender" (**Ib.**, pág. 280). "Así como hombre embriagado que es tomado por la **fortor del vi**" (**Contemplació** I, pág. 12). También en castellano **vino fuerte** significa vino generoso: "Bevió el hermitaño mucho vyno syn tyento, - como era **fuerte**, puro, sacol' de entendimiento" (Arcipreste de Hita).

Una variedad de vino generoso es el **vi grec**: "Respondió templanza y dijo que ella tenía miedo siempre que comía sabrosas viandas y bebía **vi grec**" (**Arbre de Sciencia** III, pág. 93).

Como en castellano, la palabra **agràs** no significa sólo la uva verde, sino también el vino especial que se saca de la misma: "Así como se añade agua al **agràs** cuando lo pican con objeto de sacar más agràs" (**Contemplació** VII, págs. 637 y 638).[2]

La mezcla de vino con agua, en tiempos de Llull lo mismo que ahora, se llama **vi amerat**: **"Vi** demasiado **forts** destruye el calor natural... y vi demasiado **amerat** es ocasión de que el hombre se embriague si bebe **vin fort**" (**Doctrina Pueril**, pág. 176). "Y le fue vedado el **vi fort** y el demasiado **amerat**" (**Blanquerna**, pág. 14). "El agua toma el color del **vi amerat**" (**Contemplació** VI, pág. 438). "Aquel **vi amerava** el Amado con sus llantos" (**Blanquerna**, pág. 431).

El **vi sacrat** es el vino consagrado: "La hostia consagrada sobre el altar es vuestro cuerpo precioso y el **vi sacrat** es vuestra sangre gloriosa" (**Contemplació** V, pág. 155). "Puede el hombre percibir y entender que la hostia y el **vi**, cuando son **sacrats**, pueden convertirse en vuestro cuerpo y en vuestra sangre" (**Contemplació** IV, pág. 38).

El vino les está prohibido a los hijos de Mahoma. **"Vin** a beure es vedat; segons la ley del **serrayí**, mas del crestià n'os axí" (**Rims** I, pág. 14). (**Concluirà**).

XV

Enero, 1963

Para trasegar el vino puede valerse el hombre de la **pipa** (tubo): "Respirando el hombre el aire con la **pipa** que participa con la boca y el **vi**, se atrae el **vi** a la boca" (**Proverbis**, pág. 169).

El vino se almacena en las **botes** (cubas o toneles): "El **vi** que tienen en las **botes**" (**Arbre de Sciencia** II, 19). "Dijo el agua que ella llenaba las fuentes donde van a beber los animales, y el fuego dijo al agua que él llenaba las **botes de vi** donde van a beber los hombres" (**Ib.** pág. 357). La **bota** puede ser grande o pequeña, estar llena o estar **sema** (encetada): "Así como el **vi** de la **bota** sale con más fuerza de la **bota** grande cuando está llena que de la **bota** chica que está **sema** y así como el **vi** de la **bota** llena tarda más en salir que el **vi** de la bota **sema...**" (**Contemplació** VIII, pág. 455). "La **bota** qui es plena gita més **vi** que la **sema**" (**Arbre de Sciencia** III, pág. 40). Diremos de paso que hace las **botes** el **fuster boter**: "Y en el **fuster boter** que ignora el arte de hacer una nave" (**Contemplació** V, pág. 25).

Puede guardarse también el vino en **barrals** (garrafas): "Vino un pastor que traía **vin** en un **barral**" (**Meravelles** IV, pág. 238). "Y si los romeros llevan salazones (salses) y **barrals** llenos de vi, vos llevasteis en la cruz hiel, porquería y vinagre" (**Contemplació** III, pág. 64). "En la acémila que traía había **barrals de vi**" (**Blanquerna**, pág. 259).

El vino se bebe con el **selló** (botijo) o con la ampolla: "Uno dice que el **vin** del **selló** embriaga, el otro dice que no" (**Rims**

I, pág. 15). "Evast no tuvo... vaso ni **selló** en que poner el **vi** (**Blanquerna**, pág. 62). "Como el **vin** que está en la **ampolla**" (**Art Amativa**, pág. 52) Y se sirve el vino en el **anap** (vaso) o en la **copa**: "Están, pues, los elementos simples en los compuestos... así como en la moneda en la que están la plata y el cobre, i en el **anap** del **vi amerat**, el **vi** y el agua" (**Arbre de Sciencia** I, pág. 33). "El **vin** es més **fort** en la **bota** que en la **copa**" (**Arbre de Sciencia** II, pág. 424).

Se vende el vino en las **tavernes**: "El canónigo entró en la **taverna** y compró **vi**" (**Blanquerna**, pág. 272). "El sabía un lugar donde se vendía perdiz y una **taverna** donde se expendía bon **vi**" (**Arbre de Sciencia** III, pág. 107). Y el que vende vino se llama **taverner**: "Nosotros vemos que los **taverners**, cuando quieren vender su **vi**, primeramente lo hacen pregonar (cridar) para que se sepa en qué lugar y a cuánto se vende" (**Contemplació** III, pág. 128).

La palabra **celler**, que suele significar entre nosotros el lugar donde están depositados los grandes toneles, nuestras típicas **botes congrenyades**, y a donde se va para comprar o beber el vino, la usa también Llull, pero con un sentido, algo más amplio, de despensa para toda clase de provisiones de comida y de bebida. Lo prueban los derivados **cellerer** y **cellerera** que muy bien pueden traducirse en castellano por despensero y despensera. Véanse unos ejemplos: "El mejor amigo que hay en tu granero y en tu **celler** es justicia" (**Proverbis**, pág. 338). "**Celler** de **vi** de amor que embriaga a los pecadores por amor" (**L. d'Intenció**, pág. 345). "El **cellerer** dijo a Blanquerna que en todo el mundo no había virtud más meritoria que la obediencia" (**Blanquerna**, pág. 183). "La **cellerera** dijo a la abadesa que ella pecaba a menudo contra la esperanza pensando en los gastos del monasterio (**Ib**. pág. 107).

Los efectos del vino bebido con exceso son conocidos desde tan antiguo como el mismo vino. Llull emplea el verbo **embriagar**, con una numerosa familia de derivados, para denotar la acción dañosa del vino injerido con demasía: "El **vi** que tiene propiedad de **embriagar,** ¿por qué lo reprendes cuando te **embriaga**?" (**Proverbis**, pág. 273).

Debemos mencionar el **vinagre** que, en tiempos de Llull, procedía siempre de la fermentación ácida del vino: "Por instin-

to natural apetece al gusto el agrio sabor del **vinagre**" (**Proverbis**, pág. 284). Y el recipiente del vinagre es la **vinagrera**: "Entendemos cómo cuando se pone **vi** en **vinagrera**, que el sabor de aquél toma forma segunda" (**Contemplació** VI, pág. 197).

Al finalizar este trabajo notamos que podríamos haber aducido, en su lugar correspondiente, un texto donde sale la palabra **most** (creemos haberlo citado en otro lugar). El texto es el siguiente: "Y los hombres son perezosos en agosto porque están llenos de higos y de **most**" (**Arbre de Sciencia** III, pág. 152).

Hemos concluido nuestro breve ensayo sobre ***Frutales*** *en Ramón Llull. Publicado en una revista de carácter popular, siempre que nos ha sido posible hemos tratado de presentar la materia de una manera menos árida de como se ofrece de ordinario en los escritos lulianos. Una vez más hemos de declarar que no pretendemos haber realizado un trabajo exhaustivo y que habremos sido algo desiguales en el acopio de material, unas veces extendiéndonos más de la cuenta y otras sintetizando demasiado. Casi forzosamente tenía que ser así, pues la elaboración no se ha hecho de un tirón, sino mes a mes, para llenar la página de la revista concedida a nuestras intrascendentes "Cuestiones lulianas". Nuestro trabajo, igual que otros anteriores, se propone como fin especial dar a conocer el léxico luliano. Y creemos que esto, al menos en parte, se ha conseguido.*

---

1 No consta por el Génesis que el árbol cuyo fruto prohibió el Señor a nuestros primeros padres fuese una manzano. Vimos ya en otra **cuestión luliana** que había autores que suponían que fuese una higuera.

2 Sobre **agràs**, Vide **Astronomia**

"JOFÀ"

I

Febrero, 1963

Ese nombre de varón sale tres veces en un apólogo del **Blanquerna**: "Una vegada s esdevenc que en Jofa anava per un camí..." (pág. 338). No he encontrado dicha palabra en ninguna otra obra luliana de las editadas hasta ahora.

Moll, en el **DCVB**, dice simplemente que es un "nom propi d'home, probablement imaginari". Cita el refrán mallorquín donde se ve el mismo nombre: "La feina d'En Jofà, que fa i desfà". Pons i Marquès, en sus notas al **L. de Blanquerna** (**Obres essencials**, pág. 306), afirma parecidamente, al referirse a dicho nombre, que es un "personatge inidentificat i potser d'impossible identificació si es tractés, com sembla, d'un modisme local contemporani". Aduce también el nombre de planta "Flor d'En Jofa" (lo saca de la **Biogeografía de las Baleares**, de G. Colom Casasnovas, obra inédita), pensando si dicho nombre mallorquín podrá tener relación con el luliano que ahora estudiamos.

Eso es todo lo que hemos visto referente a "Jofà".

Desde luego ha de tratarse de un nombre conocido para los lectores del tiempo de Llull. Éste, siempre que introduce un nuevo personaje, nos explica quién es. Un ejemplo sacado del mismo **Blanquerna** (Pág. 35): "Aloma... anà s'en a casa de una viuda que **havia nom Nastàsia**. Aquella dona tenia una filla molt bella e graciosa la qual **havia nom Natana**". Tiene razón Pons i Marquès al creer que "Jofà" ha de ser un nombre (no un modismo) que se usaría con frecuencia en el tiempo de la redacción del **Blanquerna**.

Se ve claramente que el nombre "Jofà del texto luliano ha de ser algo así como el castellano "Gedeón" o "Calínez".

Cuando, en 1945, sacaba yo el léxico del L. de Blanquerna, al hacer la cédula de la palabra "Jofà", puse una notita que decía: "Tal volta és el nom "Sajà" (j castellana) dels contes de "Les mil i una nits".

La palabra "Sajà" la conocí, y la tenía anotada en mis apuntes de Árabe, desde cuando, en 1926, estuve en el norte de África y empecé a estudiar unas nociones de aquella lengua con un moro nativo de Tetuán. Éste, para la enseñanza, no empleaba otro procedimiento que el de decirnos una serie de palabras, que escribíamos en nuestros cuadernos. Solía seguir después un cuento que siempre, así lo decía él, era de "Las mil i una noches". Y el personaje que intervenía en aquellas narraciones era invariablemente "Sajà" (así percibía yo dicho nombre).

Pero al pensar en distintas ocasiones sobre la etimología de la palabra "Jofà" no podía explicármela, a causa de dificultades fonéticas, por el nombre "Saj**à**".

Desistí, por lo tanto, y busqué la solución por otro camino. Leí la versión castellana de "Las mil y una noches" (donde, por cierto, no hay ningún cuento de los que el moro nos narraba) por ver si había algún onomástico que pudiese ser la deseada solución. Creí haberla encontrado al dar con el nombre "Yafar" (Jafar, con j catalana), nombre del Gran Visir del famoso califa Harun-al-Raxid. El nombre Yafar sale repetidamente en los maravillosos relatos de aquella obra. Hasta pensé haber hallado una pequeña base histórica para el dicho de ""La feins d'En Jofà, que fa i desfà" en el hecho de existir en la historia de los musulmanes en España, un Yafar que se hizo cristiano y después volvió al mahometismo. Para explicarme la introducción de aquel nombre en el catalán de Ramón Llull tenía en cuenta la circunstancia de existir un fondo común en ciertas rondaies mallorquinas y en alguno de los cuentos de "Las mil y una noches". Compárese, por ejemplo, la rondaia "Na Magraneta" y, sobre todo, "Es tres germans i es nou gegants" con la "Historia de Alí-Babá, de la esclava Morjiana y de cuarenta bandoleros". Por cierto que es muy posible que en la palabra "bitzoc"[1], que sale en "Es tres germans i es nou gegants", haya de verse una expresión árabe. (**Concluirá**)

"JOFÀ"

(Conclusión)

Marzo, 1963

También en la etimología "Yafar", para "Jofà", me encontré con una seria dificultad fonética. No supe explicarme la pérdida de la **r** final en tiempos de Llull.

Entre los libros de mi uso están los **Textos árabes en dialecto vulgar de Larache**, de Alarcón (Madrid, 1913). No sé si es que no terminé de leer la obra - la adquirí hace ya bastantes años - o que no me había fijado. Resulta que entre los textos figura uno cuya traducción castellana se titula así: "Historia de Chechá y su madre". Y se da la curiosa circunstancia de que entre los sujetos que refirieron al autor el citado cuento está el nombre del moro[2] que me lo contaba a mí en Tetuán.

Ahora bien, es el caso que el "Sajà" que escribía yo al hacer mis primeros pinitos en árabe, es la transcripción defectuosa del mismo nombre "Chechá", que acabamos de ver, transcripción, a su vez, defectuosa por no poseer el castellano, signo para el sonido de la **j** catalana, que es el de la primera letra de dicho nombre, ni tiene tampoco la **h** castellana la aspiración fuerte del **ha** árabe.

No pudiendo emplear en esa revista los signos árabes, debo decir que Alarcón, en sus **Textos**, transcribe aquel nombre con las siguientes letras: **alif, jim** (j catalana) y **ha** (consonante laríngea sorda). En cambio Tedjini (**Diccionaire Marocain Français**) presenta otra transcripción: **jim, ha, alif**.

Bien, pues; para mí está claro que el "Jofà" luliano ha de identificarse con el "Chechá" (y con mi "sajà"[3] de los **Textos** de Alarcón. La explicación fonética no ofrece dificultad. El paso de la primera vocal a o (si no era o dicha vocal en tiempos de Llull) puede ser debido a la influencia de muchos otros nombres propios que empiezan por la sílaba **jo** (**Joan, Joaquim, Joel, Jonás, Josep, Josafat**) - tal vez a este último nombre se deba la forma "Jofat" que se encuentra en la edición valenciana del Blanquerna de 1521), si bien no falta alguno que comienza por **ja**, como **Jacob**. El cambio de **ha** en **f** es normal en catalán, igual que en castellano. Ejemplos: **Albufera, Banyalbufar, rafal, tafona,** etc., palabras cuya **f** corresponde a un **ha** en la palabra árabe de donde aquellas provienen.

Se puede pensar que Ramón Llull, en su aprendizaje del árabe con el moro que compró (del cual nos habla la **Vida Coetánea**), seguiría un procedimiento parecido a aquel al que me sometí yo mismo en mis pocas clases con el moro de Tetuán: le iría dando, de viva voz, listas de palabras y luego le haría la aplicación

práctica con la narración de alguna historieta o apólogo donde aparecería ya el nombre "Jofà". Como es natural, Llull hubo de profundizar bastante en dicho estudio para estar en condiciones de poder redactar en un árabe medianamente correcto, los grandes volúmenes del **L. de Contemplació** y otros. Facilidades para practicar aquella lengua las encontraría en los muchos moros que quedaban aún en Mallorca, después de su reciente conquista por los catalanes.

No puedo de momento aportar otros datos sobre el nombre "Jofá". Tedjini pone simplemente "nom d'un bouffon". ¿Quién sería ese bufón? No lo sabemos. No veo dicho nombre en los diccionarios de Lerchundi ni de Belot que, con el de Tedjini, son los únicos que tengo a mano.

---

1 La palabra habría de descomponerse así: **Bib, sud** = Puerta, cierra. **Bib**, por **bab**, por influencia de la **imela** (Steiger, **Contribución a la fonética del hispano-árabe**, pág. 64, nota 2) y **sud**, imperativo de **sad** = cerrar. La sonorización de la **s** se explica ya dentro del mismo árabe y también por la **b** anterior. La **c** final por **t** y la **o** abierta pueden ser debidas a la analogía o al expresivismo.

2 Se trata del Hach Mohamed ben Ahmed Ziuziu. Se da el título de **Hach** a los mahometanos que han hecho la peregrinación a la Meca y a Medina. Recuerdo desde entonces que **ziuziu** significa espárrago en árabe. La vida de dicho señor había sido bastante azarosa. Había estado en América española. Ocultaba su personalidad mahometana llamándose D. Miguel (igual que Vd., me decía)

3 No sé por qué clase de equivalencia acústica hube de oir s, cosa extraña en un mallorquín, por **jim**, lo mismo que se ha hecho en castellano con **bisutería** por el francés **bijouterie**. Es posible que fuese defecto del maestro, no muy culto, que hubiese adaptado su pronunciación a la de sus alumnos castellanos.

I.- EL VIENTO. GENERALIDADES

Abril, 1963

Produce una grata sorpresa constatar como nuestra lengua, la vernácula, ya desde su primera epifanía literaria - obra taumatúrgica de Ramón Llull - viene presentando los mismos rasgos esenciales, en su fonética, en su morfología, en su sintaxis y en su léxico, que le descubrimos en nuestros días. Basta con quitarle una ligera capa de arcaísmo y, a pesar de sus siete siglos de existencia, el lenguaje del **Blanquerna** o del **Libre de Meravelles** aparecerá hermoso y resplandeciente como una moneda recién acuñada. Y téngase en cuenta que si encontramos un número de palabras caídas en desuso, casi siempre es porque antes dejaron de emplearse los objetos o de hacerse las acciones que aquéllas significaban.

Escribo esas líneas durante el mes de marzo. El tema del viento acude espontáneamente a las yemas de los dedos y a las teclas de la máquina. Veamos lo que nos dice Llull sobre este meteoro. Y de paso comprobaremos, al presentar la terminología, cómo es verdad lo que hemos dicho antes.

Empecemos por decir que para Llull **"Vent** es aire movido por presión de nubes que sienten apetito hacia el centro de la tierra; este aire movido está entre las nubes y la tierra y huye por este medio hacia otro lugar donde no haya descanso de nubes". Y para explicar mejor el fenómeno, pone una curiosa comparación: "El sabio hizo llenar un odre (**odra**) de **vent**, sobre el cual puso una gran piedra, que pesaba mucho; por el peso de la piedra reventó (**sclatà**) el odre y salió el **vent**" (**L. de Meravelles** II, págs. 26 y 27). En otro lugar nos dirá más escuetamente: "De los vapores calientes y secos se hace el vent" (**Proverbis**, pág. 193).

De acuerdo con las ideas de su tiempo, Llull nos enseña que los rayos y los truenos se producen por el choque de los vientos: "Hay otra suerte de rayo que es así como fuego salido del encuentro de vents que son de vapores cálidos y secos" (Proverbis, pág. 195). "Así como por el trueno movido en el aire por encuentro de vents contraris" (**Arbre de Sciencia** I, pág. 87).

El viento mueve las ramas y las hojas de los árboles

y transporta los olores: "Cantaba el pajarillo en un ramo de hojas y de flores, el **vent** movía las hojas y traía olor de las flores" (**Blanquerna**, pág. 387). "Y el **vent,** que será suave y agradable, traerá este olor, que será tan grato al olfato..." (**L. del Gentil**, pág. 285).

El viento contribuye a que el agua del mar sea amarga: "El aire apropia su dulzor al agua, y el **vent** moviéndola y el sol atrayendo la humedad, la hacen amarga en el mar" (**Proverbis**, pág. 171).

Interviene también el viento, no sabemos cómo, en la adivinación: "Caballero que... cree en agüeros y adivinaciones, obra contra Dios, y tiene mayor fe y esperanza en el **vent de son cap**, y en las obras que hacen las aves, y en los agüeros, que en Dios y en sus obras" (**Doctrina Pueril**, pág. 243).

Hacer viento se puede decir **fer vent,** pero también **ventar**: "Mucho debe ser amado este vuestro poder tan grande; pues, ¿quién hay, fuera de él, que cohíba los **vents**, ni los truenos (**trons**), ni los relámpagos (**lamps**), cuando por la naturaleza deberían **ventar** y **tronar** y **lampegar**? ¿Ni quien hay, Señor, fuera de vuestro poder, que constriña la naturaleza a que haga **ventar**, **tronar** y **lampegar** cuando no está en poder de la naturaleza que **fassa vent ni tro ni lamp**?" (**Contemplació** I, pág. 73). Actualmente solemos reservar el verbo **ventar** para significados más bien transitivos, que tampoco desconoce Llull: "Vemos que los labradores, cuando han segado el trigo, lo trillan (**baten**) y, cuando lo han trillado, lo **venten** para que el **vent** separe (**triu**) la paja del grano" (**Contemplació** III, pág. 118).

II.- EL VIENTO Y LA MARINERÍA

Mayo, 1963

Casi hasta nuestros días el viento fue un elemento indispensable para la navegación marítima. El viento, o su ausencia, directamente o con sus efectos, creaba todas las situaciones, fáciles o comprometidas, de las naves (naus, lenys, galeres, barques, vaxells) en el mar. Es por eso que los marineros eran la gente más entendida en cuestión de vientos.[1] Queda este hecho bien documentado en Ramón Llull. Lo veremos en algunos textos, cogidos casi todos en un mismo coto: el capítulo 117 del **L. de Contemplació** (III, pág. 90).

El viento es el que empuja la vela que los marineros saben colocar en disposición de que aquél pueda darle bien: "Vemos, Señor, que los marineros forman cruz con el palo y la antena a fin de que la vela se llene de **vent** y que el **vent** los saque del gran piélago en que están".

La nave sin timón, desamparada, se va al garete: "Mi cuerpo va desamparado como nave abandonada que el **vent** lleva a donde quiere".

Los marineros son prudentes y saben aguardar a que los vientos sean favorables: "Vemos, Señor, que los sabios marineros, cuando tienen **vent** en contra, se aguantan cuanto pueden y voltejean por el mar, esperando el **vent** que sea bueno para su viaje".

Y así, por grande que sea el mal tiempo, la nave suele llegar a puerto: "Cuando la nave es azotada en alta mar por olas, **vents**, lluvia y mal tiempo, alcanza siempre el puerto de salvación". Y hace notar Llull la diferencia que existe entre la tempestad de su alma, interior, y la de la nave, exterior: "Las naves, cuando tienen mal tiempo en el mar, no tienen la tempestad ni la tribulación dentro de sí mismas, sino que está fuera de ellas, eso es, en el mar y el **vent**".

No obstante "como el mar se turba por el gran **vent**" (pág. 204), "la nave está en peligro cuando es tentada por olas y por **vents**" (pág. 304).

Por temor del viento terral los marineros ponen sus

guardas de noche: "Vemos, Señor, que los sabios marineros establecen de noche sus guaitas que guardan la nave para que no pueda ser asaltada por malos hombres ni por **vent** ni por tempestad ni por sobrevienta (**sobreventa**) de tierra.

Los marineros conocen todos los pormenores de la derrota de sus naves: "Los marineros que van por mar, Señor, vemos que saben estimar cuántas millas dura el viaje, calcular la carrera que hacen de día y de noche y conocen qué **vents** les son buenos y cuáles les son contrarios".

Como siempre, Ramón Llull saca partido de todo para hacer comparaciones y aplicaciones morales, concretamente al estado de su alma en este capítulo sobre los marineros.

III.- EL VIENTO. SUS NOMBRES

Junio, 1963

Convenía, para entenderse mejor, fijar las distintas direcciones por donde puede soplar el viento. Esto equivalía a tener que dar a cada una de dichas direcciones un nombre especial. Fue, en general, la geografía, lo que el hombre tiene más a la vista, la que proporcionó aquellos nombres.

No nos interesan los préstamos anglosajones, *norte, sur, este, oeste.* Son relativamente modernos. Llull no los conoce. La denominación fundamental en los países latinos del Mediterráneo es la de *llevant,* punto por donde se *lleva*, se levanta, el sol, *migjorn* o *migdia*, punto medio de la carrera aparente de dicho astro, y *ponent*, punto por donde se pone o se acuesta[2]. Para designar el viento del norte prevaleció en catalán el nombre *tramuntana*, viento que viene de detrás de las montañas. Como se ve, esta denominación no puede tener carácter rigurosamente exacto en todos los lugares.

Ramón Llull conoce y emplea estas cuatro denominaciones fundamentales: "Los marineros consideran cuatro *vents generals*, es a saber, *levant, ponent, mitjorn e tremuntana*" (*Arbre de Sciencia* III, pág. 252). "Félix preguntó al filósofo por qué razón habían cuatro *vents principals*, es a saber, *vent a levant, e a ponent, e a migjorn e a tremuntana*" (*L. de Meravelles* II, pág. 27). Y contestando a Félix, el filósofo da una explicación muy luliana y muy de aquel tiempo: "*Vent a levant* es engendrado por vapores cálidos y secos, y *vent a ponent* es engendrado por vapores fríos y húmedos, y el *vent* que est*á a mig-jorn* es engendrado por vapores húmedos y cálidos, y el *vent* que es engendrado *a tremuntna* lo es por vapores secos y fríos" (*Ib.*). El describir el viento de poniente como frío y húmedo delata a Llull como morador de Palma o de un lugar occidental de la isla.

Aunque no se refieran propiamente a los vientos, sino a los puntos cardinales, tienen también algún interés los siguientes textos: "Así como está ordenado que el firmamento se mueva por dos ejes (fusels=fuells), de los cuales uno está hacia la *tremuntana* y el otro hacia el *mig-jorn*" (*Contemplació* I, pág. 219). "Y por eso dijo un pecador, cuando hubo pecado mortalmente, a dónde iría o a qué lugar podría escapar a la justicia de Dios, de la cual tenía mucho miedo, pues

si iba a *levant,* estaba Dios, y si a *ponent*, otro que tal; y lo mismo desde *mig-jorn* a *tremuntana* y del infierno al cielo" (*Arbre de Sciencia* II, pág. 316). "Según el punto de vista, hay muchos *levants e ponents e migjorns*, así como el *levant* que es uno en cuanto se levanta el sol en Jerusalén y otro en cuanto se levanta en Italia y otro en cuanto se levanta en *Norouegua*" (*Ib.* pág. 111).

Tramuntana se hace sinónimo de brújula (debido a la situación de la estrella polar): "Vemos que los marineros cuando van por el mar, se guían por la *tremuntana*" (*Contemplació* III, pág. 92). "Así como los marineros se dirigen en su viaje por la *tremuntana* (*Ib.* 327). "Y para esto tienen (los marineros) instrumento: carta compás, *agulla* y *tremuntana*" (*Arbre de Sciencia* III, pág. 253). Y la *agulla*, si no es retenida, gira hacia *tremuntana* porque ha sido tocada por la *caramida* o piedra imán: "La *agulla* por naturaleza se gira hacia *tremuntana*, pues ha sido tocada con la *caramida*" (*Contemplació* III, pág. 173). "Así como es natural a la *agulla* que se gire a *tremuntana* por la naturaleza de la *caramida* que es tocada con la *agulla*" (*Contemplació* VI, pág.224). "Pues no hay, Señor, hombre que sea capaz de percibir ni saber toda la propiedad ni la conveniencia que la *caramida* y la *agulla* tienen naturalmente de que la *agulla* gire en dirección de la *tremuntana* por el tocamiento que hace en la *caramida"(Contemplació* IV, pág. 27). "Y la virtud de la tramuntana con el *azaman* (imán) atrae el hierro" (*Astronomía*, obra inédita).

La expresión "de levant a ponent" se emplea para denotar toda la extensión de la tierra: *"De levant a ponent* es Dios amable" (*Art Amativa*, pág. 214). "Como vos, Señor, hayáis sido crucificado y muerto en la santa ciudad de Jerusalén, que está en *levant*, fue tan horrible y tan extraño el olor que salía de la hiel y vinagre con que fuisteis abrevado en la cruz, que *a ponent* se siente en el alma" (*Contemplació* III, pág. 165).

III.- EL VIENTO. SUS NOMBRES

(*Conclusión*)

Julio-Agosto, 1963

Pero no era suficiente una simple cruz para marcar todas las direcciones del viento. Es éste demasiado caprichoso para sujetarse a un trazado tan esquemático. Fue, pues, necesario concederle, por lo menos, otras cuatro vías de acceso, entre brazo y brazo. Y hubo que rotular con nuevos nombres esas nuevas calles.

El nomenclador de los nuevos cuatro vientos es algo heterogéneo: dos nombres árabes, **xaloc** y **llebeig**, y dos latinos, **mestral** y **grec** o **guergal** (metátesis de **gregal**). Los dos primeros significan ya en el idioma de origen lo mismo que actualmente: viento sudeste y viento sudoeste, respectivamente. **Mestral** es el viento maestro, el viento más fuerte (recuérdese que la voz latina **magister**, de donde deriva **mestral**, es un intensivo, comparativo, de **magis = más**). **Grec** o **guergal** es el viento que sopla del mar de Grecia.

Llull conoce también esa nomenclatura. No consigna, como es natural, (no es de su tiempo), nuestra conocida glosa mallorquina: "Llevant, xaloc i migjorn - llebeig, ponent i mestral, - tramuntana i gregal, - vet aquí els vuit vents del món". Pero sí los nombres, con muy pequeñas alteraciones.

Contestando a la pregunta "¿Cómo miden los marineros las millas en el mar?", escribe: "Los marineros consideran cuatro **vents** generales, a saber, **levant ponent mitjorn y tremuntana**; y consideran otros cuatro **vents** que salen de los primeros, a saber, **grec, exaloc**[3]**, lebeg** y **maestre**; y consideran el centro del círculo en el cual los **vents** hacen ángulos, y luego consideran por el **vent** de **levant**, yendo la nave cien millas lejos del centro, cuántas millas hay hasta el **vent** de **exaloc**, y doblan las millas hasta doscientas millas, y conocen, cuando están multiplicadas las millas, que son doscientas desde el **vent** de **levant** hasta el **vent** de **exaloc**, por multiplicación de las millas que hay desde el término centenar de **levant** hasta el término de **exaloc**" (**Arbre de Sciencia** III, pág. 252-253).

"El hijo del rey dijo que de los cuatro **vents** principales eran engendrados otros cuatro vents, a saber: **exaloc, mestre, y**

grec, y labeig" (**L. de Meravelles** II, págs. 27-28). Y a continuación nos dice Llull que estos cuatro "vents son según las mezclas de las cualidades de que se engendran los vents principales" (**Ib.**).

La rosa de los vientos se queda ahora ya con ocho pétalos, cada uno con su hermoso nombre. Son pocos todavía. Es por eso que de esos ocho **vents** son engendrados otros ocho por templadas cualidades" (**Ib.**).Y además hay "otros **vents** que no son naturales, según las disposiciones del sol, pero son naturales según las disposiciones de las tierras y de las montañas, y según los accidentes por los cuales unas nubes se mueven contra las otras" (**Ib.**).

Todos esos últimos vientos carecen de nombre especial. A lo más tienen denominaciones meramente locales que Llull no registra. En Mallorca se da a esos vientos el nombre de **baules** (DCVB), o sea, eslabones entre viento y viento.

---

1 Sospechamos que en tiempos de Llull no existían en Mallorca los molinos de viento (los molineros son también gente ducha en anemografía popular). Lo dice expresamente Quadrado *(Historia de la Conquista de Mallorca,* 1850 pág. 522), refiriéndose al tiempo en que se hizo el *Repartiment.* Casi es imposible que un aparato de tanto viso no le hubise sugerido a nuestro agudo observador, alguna especial comparación o idea. Cuando usa las palabras *entena o vela,* se refiere siempre a las barcas. Habla del molino, pero no del de viento, sino del de agua: "Dijo el agua que ella movía el *molí*" (*Arbre de Sciencia* II, pág. 358). O también del de sangre: "Así como si el *molí* girase hacia atrás e hiciese mover el animal hacia atrás y que el animal fuese movido y el *molí* fuese el movedor del animal" (*Contemplació* VI, pág. 127).

2 En ninguna lengua románica el verbo latino *ponere* ha dejado *ponere,* descendencia con significación de "ponerse en la cama", acostarse. El catalán, el provenzal y el francés han recurrido a un sinónimo de *ponere collocare* (cat. *Colgar-se*, fr. *Se coucher*). El francés hasta ha extendido esta última palabra a aquella acción aparente del sol, *couchant.* El castellano ha formado su verbo partiendo de una idea distinta.

3 La palabra *exaloc* procede de la misma palabra árabe *xaloc* prefijada con el artículo *al-,* cuya *l* se asimila a la primera letra de la palabra siguiente cuando dicha letra es una de las llamadas *solares* (porque la palabra sol, *xems,* empieza por una de dichas letras), no efectuándose la asimilación cuando la primera letra de la palabra es una de las *lunares* (porque la palabra luna, *kmar,* empieza por una de ellas). Luego en catalán dicho prefijo árabe se confundió con el latino *ex-*.

ENFERMEDADES DE LA PIEL

I

Septiembre, 1963

No entra en nuestro plan efectuar un estudio médico. No sabríamos. Digamos, por lo tanto, ya desde un principio, que el título no responde a ninguna realidad científica. Nos referimos a enfermedades y molestias que presentan alguna manifestación más o menos visible en la piel o en la parte exterior del cuerpo humano. Y lo que pretendemos es ofrecer un trabajo lexicográfico luliano, tal vez no exhaustivo, sobre dichas enfermedades.

En primavera y en verano, y en todo tiempo, pueden aparecer, sobre todo en los niños y en los jóvenes, granos purulentos que, para Llull, son *buanyes* o *bubes:* "Y por eso son los niños roñosos y con *buanyes*" (*Blanquerna*, pág. 13). "Por glotonía, Señor, se engendra postema, *bubes*" (*L. d Intenció*, pág. 368). Y nos encontramos también con el adjetivo *bubelós:* "Conservar el cabello en cap *bubelós* es acostumbrar los humores a subir arriba" (*Doctrina Pueril*, pág. 177).

Otra parecida manifestación de impureza de la sangre es el divieso o furúnculo, *floroncos* o *floronques* (palabra evidentemente influida por *flor*): "Mal oliente y ensuciado por hedores y por manchas y por *floroncos*" (*Contemplació* III, pág. 167). "Por glotonía, Señor, se engendra postema... *floronque* y otras muchas sazones" (*L. d Intenció*, pág. 368).

La enfermedad de la lepra es conocida desde hace milenios. Es la enfermedad por antonomasia. Por eso en castellano antiguo se la llamaba con el nombre, entre otros, de *malatía,* palabra tomada del catalán *malaltia* o del italiano *malattia* = enfermedad. En catalán un leproso era un *mesell*, del latín *misellu* = pobrecito, como si dijéramos el pobrecito por excelencia. Ya hemos dicho que en castellano la lepra tiene diferentes nombres. En Llull encontramos los siguientes:

"Como sucede cuando el hombre imagina con todo su poder *leprosia*" (*Arbre de Sciencia* III, pág. 192). "Así como la triaca (*triacla*) que se hace de la sierpe contra veneno, contra *leprosia* y

XARXA DE BIBLIOTEQUES DE MALLORCA
C.I.M.

contra mal caduco (*mal de caer*) y fortifica el calor natural" (*Ib.*, pág. 481). "A un *lebrós* fue mostrada aquella hierba, de la cual comió y fue curado de su *lebrosia* por la virtud de aquella hierba" (*Arbre de Sciencia* III, pág. 160). "Una hierba había en un prado, la cual tenía la virtud de curar a los hombres *lebrosos* de su enfermedad" (*Arbre de Sciencia* II, pág. 347).

Otros nombres son, como hemos escrito antes, los procedentes del latín *misellu* = pobrecito: "Si es gran insensatez y gran locura que quien es *mesell* o tiñoso se enorgullezca de su *mesellia* o de su tiña, mucho mayor locura es..." (*L. de Sancta Maria*, pág. 132). "Un día sucedió que el rey y la reina iban a una ciudad de la cual salía un *mesell* y una *mesella* que pidieron limosna al rey y a la reina" (*Ib.*). "Era un hombre que alababa y bendecía a Dios cuando veía los *mesells* y las bestias y los hombres pecadores, porque Dios no lo había hecho *mesell* ni bestia, y lo había hecho hombre" (*Blanquerna*, pág. 318). (*Continuará*)

II

Noviembre, 1963

Como se sabe, en mallorquín la palabra *mesell*, porque la lepra suele llenar de manchas todo el cuerpo del enfermo, ha llegado a ser sinónimo de *lleno, repleto*, al principio de cosa mala, pero después de cualquier cosa.

Las manchas que la lepra produce en el cuerpo se llaman *clapes:* "De carroña de bestia ni de *clapa de mesell* ni de agua de sentina sale, Señor, tanto hedor como del alma del viejo lujurioso" (*Contemplació* III, pág. 167). "Ensuciado por hedores y por *clapes* y por floroncos" (*Ib.*). Pero no siempre las *clapes* son ocasionadas por la lepra: "Y luego miraba su precioso cuerpo... todo lleno de *clapes* rojas y azules" (L. *de Sancta Maria*, pág. 322).

La *posterma* (postema) es el absceso supurado. Parece que la *r* no etimológica, es un préstamo de la voz *terme*, sin que exista ninguna relación semántica entre una y otra palabra. No es Llull el único autor que emplea dicha forma. Encontramos también en Llull la variante *pusterma,* influida tal vez por la palabra pus.

"El hombre ha de morir por curso natural, sea por

fiebre o por dolor o por enfermedad o por *posterma*" (*Contemplació* II, pág. 169). "Demasiado comer y beber engendra *posterma* y mala sangre" (*Blanquerna*, pág. 99). "Por la *posterma* mueren muchos niños que vivirían" (*Doctrina Pueril*, pág. 176). "Por glotonía, Señor, se engendra *pusterma*" (*L. d Inteció*, pág. 368). "Como el pan y el vino y la carne y las otras viandas son creaturas, y como éstas se pervierten en corrupción y como de ellas se engendran *postermes* y desazones y estiércol y otras cosas de las cuales sería asqueroso hablar o escribir..." (*Contemplació* VI, pág. 145). "Y por eso son los niños tiñosos y *postermats* cuando se les da comida por fuerza" (*Doctrina Pueril*, pág. 176). En el siguiente texto parece que *posterma* tiene el significado de moco o mucosidad: "Ella hizo un estornudo y salióle por la nariz y por la boca gran cantidad de *posterma*" (L. *de Meravelles* IV; pág. 236).

Llull designa la úlcera con el nombre *menjadura:* "En el hospital de Evast había un enfermo que tenía *menjadura* en la pierna y no podía curarse" (*Blanquerna*, pág. 67).

Una de las enfermedades de la piel más característica, bien conocida, menos frecuente desde que ha mejorado la higiene aun entre las clases más modestas, es la *ronya* (sarna). "Cercar ronya per gratar" es un dicho que todavía se oye entre nuestro pueblo. Se trata de una enfermedad que puede tanto al hombre como a los animales. Véanse algunos textos lulianos:

"Por glotonía, Señor, se engendra *pusterma bubes ronya*" (*L. d Intenció*, pág. 368). "Y vio los cinco animales... todos llenos de *ronya*" (*Contemplació* VII, pág. 501). A veces el significado no es el específico de la enfermedad, sino de cualquier afección de la piel o suciedad que elimina el cuerpo: "Vemos que los niños, cuando han nacido, están siempre llenos de tiña y de *ronya* y de suciedad" (*Contemplació* III, pág. 4). "De los ojos nos salen legañas y de los oídos, *ronya*" (*Ib.* pág. 31). Encontramos también el adjetivo *ronyós:* "Y por eso son los niños *ronyosos*" (*Blanquerna*, pág. 13). "Un perro extraño, *ronyós*, viejo, flaco" (*Contemplació* III, pág. 35).

(Concluirá)

III

Diciembre, 1963

Pariente muy cercano de la *ronya* es la *tinya*, que se localiza, como se sabe, en la cabeza. Ya hemos citado anteriormente ese texto: "Vemos que los niños, apenas han nacido, están ya llenos de *tinya* y de *ronya* y de suciedad" (*Contemplació* III, pág. 4). "Si es gran mentecatez y gran locura que alguien que sea leproso o *tinyós* se enorgullezca de su lepra o de su *tinya*..." (*Ib.* pág. 249). "Y por eso son los niños *tinyosos* y *postermats* cuando se les da comida por fuerza" (Doctrina *Pueril*, pág. 276).

Citemos, por último, como enfermedades que se manifiestan por afecciones en la piel, las *vèrtoles* (ganglios) y las *vexigues* (ampollas): "Y por eso son los niños *ronyosos* y con *buanyes*, y tienen *vèrtoles* y *vexigues*" (Blanquerna, pág. 13). Y las *glànoles* (bubones) y las *porcelanes* (escrófulas): "Y tiene el hombre... *glànoles* y *porselanes* y muchos otros males" (*Doctrina Pueril*, pág. 177).

Creemos que por un proceso parecido al que siguió la palabra *posterma* para llegar a significar moco o mucosidad, como ya hemos visto anteriormente, *vorm* (muermo) significa también moco y *vormosos*, adjetivo que usa Llull, mocosos: "Por eso es significado que más son queridos los niños pequeños, débiles, sin entendimiento ni razón, *vormosos*, sucios, inclinados al pecado y a la culpa, que Vos" (*Doctrina Pueril*, pág. 148).

El parásito que produce la *ronya* es el *briant* (arador), bichito que se distingue por su pequeñez casi microscópica: "La vista sensual no acierta a ver las patas ni los ojos del *briant*, tan poca cosa son" (*Contemplació* VI, pág. 174)."Cuéntase que un *briant* se quejaba a Dios porque le había hecho una criatura tan pequeña y había hecho al hombre tan grande y honrado. Y entonces Dios puso el *briant* en el hombre, en lo cual le honró por cuanto le había puesto en compañía de aquél para que el *briant* le picase y para que el hombre no estuviese orgulloso de su honor y el *briant* olvidase su pequeñez y vileza" (*Arbre de Sciencia* II, pág.376). "El cuerpo es tan endeble, que en este mundo lo atormenta un poco de hambre...: hasta un *briant*, que es cosa pequeña, le da tormento" (L. *de Meravelles* IV, pág. 307).

Otros parásitos que dan guerra a la piel del hombre

y cuyos nombres encontramos en Llull, son el *cimoll* (chinche), la *mosca*, la *neyra* o *puça* y el *pooll* (piojo).

La palabra *cimoll*[1] sólo está documentada en el siguiente texto luliano: "El hombre está en molestia y en afán día y noche por *poolls* y por *puces* y por *cimolls* y por *mosques*" (*Contemplació* III pág. 198).

Textos en donde sale la palabra *mosca*: "No temas picadura de la *mosca*" (*Proverbis*, pág. 385). "Preguntaba amor a amigo por qué su amado había creado las *neyres* y les *mosques*" (*Art Amativa*, pág. 301).

Otro texto donde aparece el término *neyra* (del latín *nigra* = negra): "Uno de aquellos donceles... vio en una vestidura de jamete (*samit*) blanco, que el rey vestía, estar una *neyra*. Aquel doncel dijo al rey que le pluguiese darle permiso para acercarse a él y coger una *neyra* que estaba en su manto. El rey autorizó al doncel para acercarse; y el doncel cogió la *neyra*, y el rey quiso ver la *neyra*" (*L. de Meravelles* II, pág. 102).

De la palabra latina *peduculus* (piojo) encontramos en Llull toda una serie de variantes que muestran diversas fases de su evolución fonética.

Possol: "El otro doncel tuvo envidia de su compañero y al día siguiente puso un gran *possol* en el manto del rey" (*L. de Meravelles* II, pág. 102). *Posol* (es una variante ortográfica, más correcta, de la forma anterior, en otro códice). *Pozol:* "El doncel dio el *pozol* al rey" (*Ib.*). *Pooll* (ya hemos visto el texto donde aparece esa forma). *Poyl*: "El doncel dio el *pozol* al rey y éste se puso muy furioso y le dijo que era digno de muerte porque no guardaba sus vestidos de *poyls*" (*L. de Meravelles* II, pág. 102). *Poy:* "Si no queremos sentir *puces, poys*, queramos velar mucho" (*Blanquerna*, pág. 100).

En los textos citados hemos visto ya la palabra *puces* = pulgas.

La picazón y molestia que causan al cuerpo dichos insectos es designada con la palabra *menjança* (comezón): "Si senti-

mos *puces* y *menjança* en nuestra cama y no podemos dormir..." (*Blanquerna*, pág. 100). "Cosa mucho mejor es rogar a Dios y velar, que querer dormir y sentir *puces* u otra *menjança*" (*Ib.*).

1 La palabra *cimoll* parece provenir de *cimuculus*, por *cimex* = chinche, con un falso cambio de sufijo, y sería una formción del latín vulgar calcada sobre *peduculus* (por *pediculus)* = piojo, palabra con la cual tiene *cimoll* gran relación ideológica. Moll, en *DCVB* explica dicha palabra dentro del catalán, partiendo de *cimeu* (cimice), palabra atestiguada. Pero su explicación no deja de ofrecer dificultades.

REFERENCIA A LA MATANZA DEL CERDO

Enero, 1964

El verbo *matar* apenas si se registra en los textos lulianos. Para Llull matar es *auciure* (con las variantes *alciure*, *ouciure*). No se halla ni una sola vez el término *matança* o *matances*. Parece ser, no obstante, que en tiempos de Llull se acostumbraba, en las casas particulares, "fer matances" y salar la carne del cerdo para comerla durante el año.

La referencia la encontramos en *Arbre de Sciencia* (t. II, pág. 433). Pero, para proceder con orden, iremos a buscar el agua un poco más lejos. Y diremos antes que el cerdo tuvo una madre, la *truja* (cerda): "Fuéronse a estar en las cerezas que habían caído al suelo y se las comían una *truja* y sus hijos (Ib., pág. 410).

Al cerdo se le tiene de ordinario en un pequeño local, la *soll* (pocilga), que es prototipo de suciedad: "Vino un *porc* que era feo y negro y apestaba, pues de un gran *soll* había salido" (*Arbre de Sciencia* II, pág. 410). La palabra *soll* la emplea Llull con frecuencia para significar gran suciedad moral: "En el *soll* y el hedor de lujuria" (*Contemplació* III, pág. 11)."Como *porc* que se *solla* y se revuelca (*embolca*) en los estercoleros y en las balsas y en los *solls* malolientes y sucios" (*Ib.*, pág. 260).

Se cree que al cerdo no le molesta el hedor y la suciedad :"Como el *porc* que no siente el hedor del estiércol en el cual mete su jeta" (*Contemplació* I, pág. 195).

La castración es operación conveniente para el engorde del cerdo : "Y el asno dijo al *porc* que mal veía la amistad y el honramiento de su amo, pues éste le había *crestat* para que no tuviese hijos y no trabajase con objeto de que estuviese gordo (*gras*)" (*Arbre de Sciencia* II, pág. 433). Oído lo cual, el cerdo quiso escaparse de su amo "que le había hecho gran afrenta y mucho daño porque lo había *crestat*" (*Ib.*, pág. 434).

Los cereales son un pasto excelente para los cerdos. El molinero, como que lo robaba (es ya antigua la mala fama de los molineros), podía permitirse el lujo de cebar el suyo con trigo". "El

molinero alimentaba un *porc* al que daba del trigo (*blat)* que robaba a los hombres cuyo era el trigo" (*Ib*., pág. 433). "Y el amo dábale trigo cuanto quería" (*Ib*.). También los higos son un alimento que desde antiguo viene dándose a los cerdos para su engorde: "No quería el rey comer higos porque los *porcs* los comían" (*Ib*., pág. 369).

Y una vez engordado, el sacrificio: "¿Por qué está la muerte más cerca del *porc gras* que del *magre*?" (*Arbre de Sciencia* III, pág. 49). "Y cuando hubiese comido mucho trigo y estuviese gordo, le daría (el amo) con una maza en la cabeza y mataríalo" (*Arbre de Sciencia* I, pág. 433). Así, de una manera tan expeditiva, se mataba el cerdo. En *Doctrina Pueril* (pág.195) leemos que también se sacrificaban de la misma manera los bueyes: "Cuando estés en la carnicería y veas los carniceros que con grandes mazas matan los *bous*". Pero los borregos se degüellan: "Cuando veas que los carniceros con grandes cuchillos *degollaran* los *moltons...*" (*Ib*.).

De la elaboración subsiguiente del cerdo sólo se nos dice que el amo "lo pondría en sal" (*Arbre de Sciencia* II, pág. 433). No vemos en los escritos lulianos ninguno de los términos que empleamos hoy para designar los productos de nuestras típicas "matances". Nos encontramos, no obstante, con la expresión *carn salada* (*Astronomia*, I, 5.ª, inédito) que puede ser el tocino, si la palabra tenía entonces el mismo significado que actualmente en catalán: "Mercader de pimienta y de *carn salada* y de vino".

Una vez salado el cerdo, el amo comería *"peça a peça*" (pieza a pieza), tal como lo hacemos todavía ahora, pero elaboradas dichas piezas con variada exquisitez y designadas también con variados y sonoros nombres.

PINTARSE

I

Febrero, 1964

Los inventos modernos, tan numerosos y espectaculares, parece como si desmintiesen el conocido dicho del Eclesiastés, "no hay cosa nueva debajo del sol". Sobre todo si no paramos mientes en que el hombre sólo *inventa*, halla lo que ya *existía*, no crea; sólo *descubre* lo que ya *estaba*, oculto, debajo del sol.

En donde verdaderamente se han producido escasas novedades es en las pasiones de los humanos. Habrá cambiado, tal vez, el modo o el medio de manifestarse o de desfogarse aquéllas. Pero en su esencia son las mismas de siempre. Es el mismo de siempre el odio mortal que arrastra al hombre a cometer el asesinato de su semejante, emplee como arma la piedra o el palo, la flecha o el arcabuz, la pistola o el rifle "Paravicino".

Y existe una pasión que ni siquiera ha innovado, con el tiempo, la manera de evidenciarse. Nos referimos a la vanidad femenina. Ha pocos meses leíamos en la prensa que hace dos mil años la mujer del valle de Nubia tenía ya sus placas o paletas donde mezclaba los colores para su maquillaje. Ha habido, desde luego, cambios de nombre y a las presumidas de ahora les serán familiares el "rimmel", el "rouge", el "lipstick", etc.; pero las cosas y la finalidad son las mismas de antes.

Ramón Llull da también testimonio, en sus escritos, de lo que hacían las coquetas de su tiempo: lo mismo que las de Nubia y las de nuestros días. Los textos son abundantes y expresivos.

Aunque aluda Llull a menudo al hecho de pintarse las mujeres, no trae los nombres de los productos de belleza usados en su tiempo. A excepción de *blanquet* (blanquete), palabra que ha dejado de emplearse hace muy pocos años. Era un afeite que servía para blanquear el cutis. Pero no encontramos mencionado el vulgar *sabó* (jabón) ni el *alcofoll* (con el verbo *alcofollar*), que vemos en otros autores antiguos y era el nombre de unos polvos de galena o de antimonio, utilizado para ennegrecer los ojos, las pestañas, las cejas o el cabello. Llull usa con frecuencia el nombre genérico *colors* para desig-

nar toda la cosmética femenina: "Pus bella es bonea en cogitar, que en *colors* ni en fresar" (*Arbre de Sciencia* II, pág. 390).

El agua para el aseo es el producto más elemental de belleza: "Dijo el *aygua* al fuego que con ella se lavan las mujeres para ser bellas y blancas" (*Arbre de Sciencia* II, pág. 357). "La inmundicia dijo que tenía mayor miedo al *aygua* que los ojos lloran por contrición, que al *aygua* con que las mujeres bellas se lavan la cara" (*Arbre de Sciencia* III, pág. 143). "Dijo el *aygua* que por ella tenía la reina los dientes blancos, y el fuego dijo que la reina tenía por él los cabellos rubios" (*Arbre de Sciencia* II, pág. 358).

La finalidad de la pintura y de los afeites en las mujeres es, al decir de Llull, parecer bonitas y provocar a la lujuria. Y Llull, moralizador, trata siempre con dureza y con desprecio a la mujer que se pinta.

El verbo más general para denotar la acción de acicalarse las mujeres con pinturas, es *pintar*. Pero son también frecuentes *posar colors, acolorar, adobar.*

"*Pintar* y *acolorar* las facciones y adornar los vestidos son señales que significan lujuria". (*Doctrina Pueril*, pág. 108). "Érase un caballero que tenía una mujer muy bonita y era ésta muy lujuriosa y se ponía en la cara *blanquet* y *colors* para parecer bella. (*Arbre de Sciencia* II, pág. 376). "Sucedió que un día el marido pensó sobre por qué intención su mujer se *posava colors*, y creyó en su interior que ella se *posava colors* con la intención de ser amada, a causa de su belleza, por algún hombre y hacer con él alguna locura contra el orden del matrimonio" (*Sancta Maria*, pág.109). "Una mujer se adornaba y se *adobava* de *colors* que ponía en su cara, para parecer bella a los hombres" (*L. de Meravelles* I, pág. 161). "Y las otras mujeres dijeron a la buena mujer que *adobàs* y *pintàs* su hija" (*Sancta Maria*, pág. 113). "Y veía las mujeres que se *pintaven* y se adornaban para que los hombres las codiciasen y lujuriasen con ellas" (*Arbre de Filosofia d Amor*, pág. 179). "Ante todos pasó una mujer muy noblemente vestida, la cual en su semblante había puesto diversos *colors* a fin de parecer agradable para los placeres de la lujuria" (*Blanquerna*, pág. 267).

II
"PRODUCTOS DE BELLEZA"
(Continuación)

Marzo, 1964

El pintarse, entonces como ahora, no era costumbre privativa de una clase social determinada :"La mujer del herrero, que se *pinta*, ¿por qué hace burla de las manos de su marido?, que están negras?" (*Arbre de Sciencia* III, pág. 50).

No sólo se ponían *colors* en la cara, sino también otros ingredientes: "Entre las otras (mujeres) había una que iba muy bien ataviada de vestidos y que se había puesto en el rostro mucho afeite de *colors* y de *altres coses*" (*Blanquerna*, pág. 359).

No todas la mujeres tenían bastante habilidad para saber disimular el artificio de la pintura: "Y por eso le sucede al hombre como a la mujer que se *pinta* la cara y cree embellecer, pero se afea por cuanto no sabe encubrir a la gente los *colors* y las artimañas, ni sabe adornar sus facciones con tanto primor como lo hace la naturaleza" (*Contemplació* VI, pág. 236).

Ni se avergonzaban ya entonces las mujeres, de acudir a los lugares sagrados o a las ceremonias religiosas, pintarrajeadas de cualquier manera: "El cardenal de *Adoramus te* vio una mujer que seguía la procesión, la cual mujer estaba adornada con oro y plata y piedras preciosas y cuya cara, con los *colors* que se había puesto, brillaba de igual manera como brillan las imágenes en las cuales (al pintor) se le ha ido de la mano el barniz (*verniç*)" (*Blanquerna*, pág. 328).

No siempre se empleaban productos de primera calidad y por eso despedían a veces olores poco gratos para el olfato: "Un hombre tenía una mujer que se *tenyia* y se *adobava* la cara. Aquella mujer poníase en el rostro tales *colors*, que despedían mal olor y el marido lo sentía cuando se acercaba a su esposa. Aquella mujer se *adobava* para parecer bella a su marido y darle placer" (*L. de Meravelles* III, pág. 76).

Y entonces, lo mismo que ahora, las mujeres se pintaban o teñían los cabellos y las cejas, los ojos, las mejillas y la boca: "La mala mujer, Señor, se pone *blanquet* y *color* y se *tiny* los cabellos

y las cejas y la boca y los ojos para parecer bella a la gente" (*Contemplació* III, pág. 10). "Si las mujeres *pinten* sus ojos con *colors*... Si las mujeres se *pinten* la boca de *vermella color*... Si las señoras se *pinten* los cabellos de *groga color* y *negra*..." (*Ib.*, págs. 112 y 113). Él (Blanquerna) vio muchas señoras que entraban en la iglesia, las cuales iban vestidas con muy nobles vestidos. Teñidas llevaban las cejas y los cabellos; en su cara había *colors*, blanco y rojo, para que los hombres las viesen y las deseasen para los placeres de la lujuria" (*Blanquerna*, pág. 257)

III
"PRODUCTOS DE BELLEZA"
(Conclusión)

Abril, 1964

A los afeites del rostro se juntaban los aderezos de la cabeza, los atavíos del busto y los vestidos nobles y preciosos. Pero no encontramos ninguna invectiva de Llull contra los desnudos y ello parece indicar que la mujer, en este aspecto, se contenía mejor que ahora dentro de las exigencias de la modestia. Ya hemos visto algo sobre la materia en los textos citados anteriormente. Veamos otros pasajes:

"Una mujer era muy bonita y se *pintava* la cara y adornaba con pasamanería (*fresava*) sus vestidos y llevaba en la cabeza una *corona de perles* y de piedras preciosas" (*Arbre de Sciencia* II, pág. 389). "En presencia de la cruz ... van las mujeres con la cara y los cabellos y las cejas *pintadas,* y se vienen, Señor, con velos (*sávenes*) dorados y con vestiduras de pasamanería (*fresades*)" (*Contemplació* II, pág. 175). "Si las mujeres adornan sus costados y su pecho con seda y pasamanería (*fres*) y con oro y plata..." (*Contemplació* III, pág. 113). "Pues el alma que ama que... la cara de la mujer sea bonita y que su cintura sea delgada y ceñida con cordones..." (*Contemplació* VI, pág. 150). "Se *pinta* y se ciñe con cordones (*se corda*) y se adorna de pasamanería (*se fresa*) y se mantiene lo más atractiva posible..." (*Ib.*, pág. 347).

Arma indispensable de la mujer para atender a su acicalamiento ha sido siempre el espejo. Los escritos de Llull prueban que en aquellos tiempos eran ya corrientes los espejos de vidrio, siendo éste un dato interesante para la historia de dicho instrumento. Como

se sabe, los espejos eran antes de metal bruñido. No se tienen noticias de la existencia de espejos de vidrio de más allá del siglo XIII. Llull emplea dos nombres para designar el espejo: *espill* y *mirall.* Con más frecuencia este último. Parece como si Llull tuviese una especial predilección por las comparaciones a base del espejo. Textos:

"Sucedió un día que aquella mujer se miraba en un *mirall* y viose muy bonita y muy bien adornada" (*Arbre de Sciencia* II, pág. 389). "Así como el *mirall* representa a la bonita mujer la figura de su cara" (*Contemplació* VII, pág. 210). "Así como la mujer que se mira en el *espill*, que por su gran diafanidad recibe o la fealdad de su cara y de sus facciones" (*Contemplació* III, pág. 13). Así como parece en el *espill*, que por su gran diafanidad recibe las semejanzas de las cosas de fuera "(*Art amativa*, pág. 41). "Si así como representación de dos *espils* contrapuestos, es representada por el sol la figura de la tierra en la obscuridad de la luna" (*Art demostrativa,* pág. 258).

A veces el espejo no está bien hecho y refleja las figuras deformadas: "Así como el hombre que se mira en dos *miralls*, uno veraz (*vertader*) y el otro mentiroso (*mentider*); el *mirall* torcido (*tort*) muestra una figura y el *mirall* veraz muestra otra" (*Contemplació* V, pág. 133).

Ya hemos dicho anteriormente que los espejos a que se refiere Llull son los de vidrio. Lo prueban muy bien los dos siguientes textos: "Después que la mujer hubo dicho estas palabras, rompió el *mirall del vidre* y dijo que ya no se miraba más en él... Y entonces la mujer se hizo un *mirall* de bondad en el cual se miraba a menudo" (*Arbre de Sciencia* II, pág. 390). "Así como sensualmente de la virtud del *vidre* y del *plom* se compone más noble virtud que la virtud que tiene cada uno de éstos por sí mismo, y aquella virtud más noble es la virtud del *mirall...*" (*L. de Demostracions*, pág. 129). Este último texto corrobora el de Juan Pisano (a. 1279), que se suele citar en la historia del espejo: *Specula vitrea plumbo subducta.*

MOLINOS

I

Mayo, 1964

No conozco toda la historia de los molinos.[1] Por otra parte no entra en mi plan presentar trabajo de erudición o que vaya a elucidar alguna cuestión de importancia. Modestamente, como siempre, no haré sino ofrecer reunidos los escasos datos que, acerca de esas antiguas máquinas, ha dejado Llull esparcidos en el vasto dominio de sus obras en catalán.

Ya dije en otra ocasión[2] que, si no lo asegurase Quadrado,[3] indirectamente podríamos deducirlo por Llull, que en su tiempo no existían aún en Mallorca los molinos de viento. Tal vez ese Quijote a lo divino que fue nuestro Maestro, no habría arremetido con su lanza a esos desaforados gigantes, de los brazos largos, pero sí habría sacado de "nostres molins que foren uns dels ormeigs més espectaculars i més serens de l'avior"[4], algún símil o comparación para explicar o aclarar una idea, una proposición, una teoría de las suyas.

Pero si no había molinos de viento,[5] los había en cambio, y muy numerosos, de agua y de sangre.

El propietario[6] o el que maneja el *molí* (también *mulí*) es el *moliner* (también *muliner*) y el molino se emplea principalmente para *molre el blat*: *"lo molí mol lo blat per anar entorn"* (*Contemplació* II, pág. 12).

De casta le viene al molinero el ser poco escrupuloso. Nos cuenta Riber - y se refiere paladinamente a esta ciudad de Inca - que de "una graciosa taringa de set molins que coronen una muntanyola verda, la gent dels pobles veïnats en deia els set lladres"[7]. Y el P. Ginard Bauçà, con su lenguaje cáustico, de aguafuerte, nos dice a su vez: "Els moliners tenien mala anomenada. Tothom deia a plena veu que eren uns ungles llargues, uns subjectes de pocs escrúpols que se regien per aquesta norma: "Qui no roba no du roba"[8].

Ramón Llull es el más viejo de los testigos que deponen en contra de los molineros: "Guárdate de llevar el *blat al molí*, donde se emplea el pan y el vino" *(Proverbis*, pág. 385). Ya cita-

mos en otra ocasión el siguiente texto: "Un *moliner* cebaba un cerdo al que daba de comer el *blat* que quitaba a los dueños del mismo" (*Arbre de Sciencia* II, pág. 433). Ese *moliner* obraba más torcidamente aún que el de la canción popular que copia el P. Ginard Bauçà:

"El moliner, ¿saps què fa
com el posa a sa tremutja?
Si és ordi, el vol per sa trutja,
i, si s blat, per ell menjar".[9]

Hemos ya dicho antes que los molinos de Llull son o de agua o de sangre. Más de los primeros: "Dijo el agua que ella movía el *molí*" (*Arbre de Sciencia* II, pág.358). "A ti, Señor, que eres el primer motor y el más lejano de mi ser, así como el agua el más lejano motor del *molí*" (*Contemplació* I pág. 156). "Las tres potencias ... serían así movidas por otro poder aprehender el objeto que aprehenden, igual que lo es tu *mulí* por tu caballo" (*L. de Demostracions*, pág. 326). "Tal como si el *molí* girase hacia atrás e hiciese mover al animal hacia atrás y que el animal fuese el movido y el *molí* fuese motor del animal" (*Contemplació* VI, pág. 127).

II

Junio, 1964

El maestro es el que construye el molino y, como entiende bien su mecanismo, puede arreglárselas para descomponerlo e impedir que muela: "Así como si el maestro, cuando ha hecho el *molí* y mientras el *molí molria*, que dicho maestro lo estorbara, de manera que no *molgués*" (*Contemplació* I, pág. 73-74).

No encontramos, desde luego, en Llull toda la variada terminología con que vienen designadas las diferentes piezas del molino, pero no dejan de aparecer los nombres de las partes principales.

El molino tiene dos muelas y el molinero las pica para que el grano se triture mejor y con mayor rapidez: "Vemos que el *muliner* pica ambas *moles* para que el trigo se *mola* mejor y más de prisa (*Contemplació* III, pág. 127).

A veces el molino está *desendreçat* y no muele. El

valor del tecnicismo *desendreçar* quedará aclarado si atendemos al significado que tiene en Menorca el verbo *adreçar*, como término de molinería: Nivelar la posición de las muelas para que la fricción no sea desigual.[10] El texto de Llull dice: "De la misma manera que el *mulí desendressat* es impedido de *moldre*" (*Contemplació* VII, pág. 608). Querrá decir que si las muelas están demasiado separadas, el molino no podrá moler. Para graduar la fricción de las muelas, tienen los molinos la pieza llamada *romana*, de la cual forma parte la *trempa*.[11]

Más que a las piezas llamadas *congrenyets* o *riscla*, la palabra cercle del siguiente texto ha de referirse al círculo o redondez de la muela: "La imaginación puede imaginar en un tiempo todo el *cercle de la mola*, pero no todo el *cercle* del firmamento" (*Arbre de Sciencia* II, pág. 425).

La *roda* es la turbina, o sea, la parte del molino que, por medio de los álabes, recibe el impulso del agua y pone la máquina en movimiento. Cuando se quiere que la *roda* no se mueva no hay más que atravesar un palo entre sus rayos (*creuers*) y atarlo. Para este menester las ruedas de noria suelen tener una pieza fija llamada *cadell*, si bien hace notar Moll[12] que las norias de Valencia la tienen suelta, igual que la de que nos habla Llull: "Un hombre tenía en su huerto una *roda* que el agua movía siempre que aquel hombre quería; y cuando deseaba que el agua no moviese aquella *roda*, le metía un palo y paralizaba la *roda*, de tal manera que el agua no podía moverla" (*L. de Meravelles* IV, pág. 23).

La *roda* de los molinos de agua suele estar en posición vertical. En los molinos de sangre, en los que la fuerza impulsora la da el animal, está en posición horizontal.

Sin que sea ninguna pieza especial del molino, diremos que la *roda* del molino de agua tiene un eje de hierro; y hace observar Llull que con el movimiento dicho eje se calentaría y quemaría la madera de la *roda* si el agua que cae de los álabes al cárcavo, no lo enfriase: "El *fusell del*[13] *ferre* quemaría con su movimiento la *roda del molí* si el agua no lo enfriase" (*Arbre de Sciencia* III, pág. 71). Casi idéntico al anterior es el siguiente texto: "El *fusell del molí* quemaría la madera en que se mueve si el agua no enfriase aquél" (*Ib.*, pág. 225).

III

Julio-Agosto, 1964

El movimiento de rotación entre la rueda hidráulica, que está colocada verticalmente, y las muelas, que están en posición horizontal, se comunica por medio del engranaje con una pieza llamada en Mallorca (en los molinos de viento) *llanterna*. Para Llull esta pieza es el *roder* o *reder*.[14] Parece ser que los copistas de los códices lulianos, y hasta tal vez los editores de las obras catalanas de Llull, vacilaron en la lectura de dicha palabra y por eso nos encontramos con esa pequeña serie de variantes: *roder, reder, redec, redee, rodeu.*[15]

Si no supiésemos, y no lo hubiésemos visto anteriormente, que la *roda* es la impulsora del molino, los textos que vamos a citar podrían hacernos pensar que es el *roder* la pieza que recibe el empuje del agua y que, por lo tanto, vendría a ser sinónimo de *roda*. Entendemos, no obstante, que hemos de proceder con prudencia, pues existiendo la rueda hidráulica vertical y la horizontal, para Llull, la *roda* podría ser la vertical y el *roder*, la horizontal.

"Así como el *roder* se mueve por la fuerza del agua y la *mola* se mueve por la fuerza del *roder*" (*Contemplació* VII, pág.84). "Pues así como el *roder* que por la fuerza del agua tiene fuerza para mover la *mola*... Y así como el *roder* que por su fuerza, sin la fuerza del agua, no basta para mover la *mola*" (*Ib.*, pág. 86). "Así, Señor, como el agua mueve el *roder* y el *roder* mueve la *mola* y la *mola mol la farina*...: pues así como el *roder* no podría moverse sin el movimiento del agua ni la *mola* sin el movimiento del *roder* ni la *farina* sin el movimiento de la *mola*..." (*Ib.*, pág. 372).

"Así como el *redec del molí* se hace girar para hacer girar el *molí*" (*Contemplació* I, pág. 74).

"Así como la final razón por la que el *redee* es movido por el agua y la *mola* por el *redee* es la *farina*" (*Contemplació* VII, pág. 465). "El agua mueve el *redee* y el *redee* mueve la *mola del molí*" (*Ib.*, 618).

La forma *reder* figura como variante de *redee* (*Contemplació* VII, pág. 645, nota) y *rodeu* como variante de *redec* (*Contemplació* I, pág. 74 nota).

Ya hemos dicho antes que el molino es la máquina destinada a reducir los granos de trigo a harina: "Así como por el movimiento de la *mola* el *gra* es triturado y corre menudamente la *farina*..." (*Contemplació* II, pág. 11)."Es posible que aquel grano esté agorgojado o que se *mola* y que la espiga no venga a acto" (*Contamplació* V, pág. 368).

El verbo *molre* puede significar, por analogía, reducir a pequeñas partículas, pulverizar otras materias que no sean el trigo: "Es semejante al *gra de la mostalla* [16], *que se multiplica en calor cuanto más molta* está (*Contemplació* I, pág. 75). "Aquel hombre hubo metido oro *mòlt* en tres cajas (bústies)" (*L. de Meravelles* II, pág. 82).

Y por último puede emplearse el verbo *molre* en sentido metafórico, equivaliendo a *oprimir*, *maltratar*: "Vuestro cuerpo precioso fue todo *mòlt* y triturado de dolores y penas y de amarga muerte" (*Contemplació* III, pág. 127).

1Referente a los molinos de viento de las Baleares existe, entre otra, la siguiente bibliografía: Moll, *Vocabulari tècnic dels molins de vent de les Balears* (Butlletí de Dialectologia Catalana, vol. XXII); Sanchis Guarner, *Els molins de vent de Mallorca*, Barcelona 1955; Rosselló Verger, *Molinos y norias*, Palma, 1961. Con el título de "*Molins i moliners*" el P. Ginard Bauçà tiene en el periódico BELLPUIG (núms. 13-17), cinco interesantes artículos sobre los molinos de viento, de agua y de sangre, de Artá. Por lo que tiene de común el vocabulario de las norias con el de los molinos, puede interesar *Nomenclatura de les sínies del País Valencià i les Illes Balears*, de Moll (Butlletí de Dialectologia Catalana, vol. XXIV).

2 *El Heraldo de Cristo*, mayo 1963, nota.

3 Quadrado, *Historia de la Conquista de Mallorca*, pág. 522.

4 BELLPUIG, núm. 15.

5 En un documento de pocas decenas de años después de la muerte de Llull , fechado en 21 de abril de 1359, copiado en el *Boletín de la Sociedad Arqueológica Luliana*, VII, pág. 90, se lee ya "a l'ostal den truyols al molí de vent". Citan este texto el DCVB (art. MOLÏ) y Sanchis Guarner (*Molins de vent de Mallorca*, pág. 46). Pero hace notar este último autor (en el lugar citado) que en los Capítols de moliners e de traginers, de 1436 no se hace aún ninguna mención de los molinos de viento.

6 Sólo en las afueras de Palma, según consta en el *Libre del Repartiment* (Quadrado, *Historia de la Conquista de Mallorca*, pág. 522) había sesenta molinos de agua. El historiador Binimelis (*Nueva Historia de Mallorca*, I, pág. 23), que escribe en 1593, habla también de los muchos molinos que había en las acequias que llevaban el agua a la ciudad de Palma.

7 *La minyonia d'un infant orat*, pág. 108-109.

8 BELLPUIG, núm. 15.

9 Ib.

10 Moll, *Vocabulari tècnic...*, art. adreçar.

11 Véanse esas dos palabras en el *Vocabulari tècnic...*, de Moll.

12 Moll, *Nomenclatura de les sínies...*, pág. 93

13 *Obsérvese ese genitivo de materia con del*, "fusell del ferre", donde actualmente pondríamos *de*, sin artículo. Véase otro ejemplo: "Ella trencà lo *mirall del vidre*" (Arbre de Sciencia II, pág. 390). Ahora diríamos simplemente *mirall de vidre*.

14 Como se ve, el nombre "roder" es un derivado del latín "rota". Existe este derivado en el catalán "roder" y "rodera", portugués "rodeira", italiano "rodaia", aunque con distinto significado. Y aun parece que en Barros (Portugal) la palabra "rodeiro" tiene la significación de "eje con rayos", significación muy próxima a la del "roder" luliano.

15 *Consultada por mí mismo la fotocopia del códice de Milán, señalado en la edición del "L. de Contemplació" con la letra E, leí las dos formas, "roder" y "reder".*

16 *Véase la nota 13*

PIEDRAS PRECIOSAS

I

Septiembre, 1964

Se ha dicho hasta la saciedad que el lenguaje hablado no es una cosa estática. Se parece más bien a un cuerpo vivo, que se mueve, asimila lo que le conviene, disimula lo que le estorba, expele lo que no le es útil, ignorándose muchas veces las normas íntimas que regulan tales funciones. En el período de formación de las lenguas hubo, sin duda alguna, un tiempo en que coexistieron grados de evolución distintos para una determinada palabra. Y eso explica las muchas vacilaciones que encontramos en los escritores primitivos. Pero después, paulatinamente y en virtud de aquella actividad vital a que acabamos de aludir, rechazándose o admitiéndose vulgarismos, arcaísmos, neologismos, el joven lenguaje fue robusteciéndose hasta llegar a una relativa[1] fijación de sí mismo.

Hemos hecho ese pequeño exordio sólo para decir que Llull, o más exactamente, los copistas de las obras catalanas de Llull son una demostración de lo que venimos afirmando, pues emplean tres formas diversas para la palabra latina *petra*: *pedra, peira* o *peyra, pera.*[2] Véanse unos ejemplos:

"Así como el fuego que vemos en la llama y en el carbón y que está en la *pedra* y en el hierro " (*Arbre de Sciencia* I, pág. 31). *"Son genus say que peira es"* (*Rims* I, pág. 5). "La *peyra* es cuerpo inanimado" (*Gentil*, pág. 55). "El hierro es conveniente para la herrería... y las *peres* para edificar" (*L. de Demostracions*, pág. 198).

Contra lo que podía esperarse, la forma que ha prevalecido, al menos literariamente, es la menos evolucionada, *pedra.* ¿Cuál habrá sido la causa de esa especie de regresión a lo que parecía estar ya superado? No lo sabemos. Siendo tan dispares los significados y distinto el género de las dos palabras, no puede invocarse la razón de la homonimia, de la concurrencia con el nombre propio *Pere* (Petru).

Hallamos, pues, en los escritos lulianos tres maneras distintas de nombrar las piedras preciosas: *pedres precioses, peyres precioses, peres precioses*. Esta última manera es mucho más frecuente que las otras.

"Una señora... en la cabeza una corona... de *pedres precioses* llevaba" (*Arbre de Sciencia* II, pág. 389). "Y tenía en la mano una *pedra preciosa*" (*Blanquerna*, pág. 266). "Bellos palacios y bellas cámaras que serán de oro y plata y de *peyres precioses*" (*Gentil*, pág. 268). "Pues todos los días se ven muchas *peres precioses* que tienen todo lo que atañe a nobleza y a belleza de *pera preciosa*" (*Contemplació* III, pág. 53). "Veo, Señor, que los príncipes se adornan las manos con oro y plata y con *precioses peres*" (*Ib.*, pág. 54).

Aunque preciosas, no todas las piedras tienen el mismo valor: "Una *pera preciosa* puede valer más que muchas otras" (*Contemplació* VI, pág. 156). "Vemos, Señor, que una *pera preciosa* vale como ciento y como mil de otra clase" (*Contemplació* III, pág. 47). Y el valor de la piedra no depende siempre de su tamaño, sino de su virtud: "La bondad de las *peres precioses* no está en multitud de cantidad, sino en su virtud" *(Ib.*, pág. 48). El joyero lapidario conoce su valor y trata de adquirir las mejores: "Así como el *lapidari* tiene mayor amor y voluntad y mayores deseos de comprar la *pera preciosa* cuanto más conoce su virtud" (*Contemplació* IV, pág. 481).

II

Octubre-Noviembre, 1964

No encontramos, desde luego, en los escritos lulianos todos los nombres de las piedras preciosas. Cita Llull solamente los de aquéllas que eran más habituales en la joyería de su tiempo. Pondremos por orden alfabético su pequeño elenco, con algunos de los textos donde aparecen las designaciones de dichas piedras.

CALCEDOYNE.- Es la calcedonia. Nótese que para Llull es del género masculino, seguramente por influencia de los demás nombres de piedras preciosas, la mayoría de los cuales son masculinos. La palabra ofrece la metátesis *-yn-* por *-ni-* y ese grupo puede representar el nuevo sonido ñ. No poseemos más que el siguiente texto: "La esmeralda y el mármol son metales del agua... y lo *calcedoyne* y el topacio, del fuego" (*Proverbis*, pág. 219).

CARBONCLE.- Se encuentra también la forma *carbonclo* (igual que *oncle* y *onclo*). El hecho de citar los nombres *carboncle* y *rubís* uno a continuación de otro, demuestra que Llull no con-

sideraba como sinónimos dichos nombres: "A vos, Reina de reinas, Virgen de vírgenes, *carboncle*, rubí, esmeralda y zafiro de todas piedras preciosas" (*L. d'Inteció*, pág. 344). "De esperanza son cumplimiento, corona, rosa y viola, rubí, diamante, *carboncle*, esmeralda y zafiro" (*Ib.*, pág. 363). "En el zafiro y en el rubí y en el *carbonclo* que son piedras preciosas" (*Sancta Maria*, pág. 90).

DIAMAN.- No aparece esa palabra, y aún en esa forma, más que en el texto que acabamos de citar: "De esperanza son cumplimiento, corona, rosa y alhelí, rubí, *diaman*, carbunclo, esmeralda y zafiro" (*L. d'Intenció,* pág. 363).

ESTOPACI.- Es el topacio. La prótesis *es-* será debida a la analogía con otras palabras que empiezan de una manera parecida. Sólo hemos hallado los dos textos siguientes: "La esmeralda y el mármol son metales de agua... y la calcedonia y el *estopaci*, del fuego" (*Proverbis*, pág. 219). "Blanca flor de lirio, rosa, *estopaci* y viola" (*L. d'Intenció*, pág. 368).

PROFILI.- Como se sabe, no es una piedra preciosa, sino un mármol fino, el pórfido. Si Llull lo enumera entre las piedras preciosas, lo hace seguramente forzado por la necesidad del consonante. Aparece la palabra únicamente en ese texto: "Sots peyra sabs que ha saffili - maragde, robís e *profili*" (*Rims* I, pág. 54).

GRANADA.- Se trata del granate. Falta en el DCVB esta acepción, que se encuentra bajo el artículo GRANAT. No hay más que un solo texto: "La esmeralda y el mármol son metales del agua... y el rubí y la *granada*, del aire" (*Proverbis*, pág. 219).

MARACDE.- Es el nombre de la esmeralda. Es del género masculino. Presenta esa serie de variantes ortográficas: *maracda, maracde, maragde, meragde*. Textos: "Cuéntase que en el anillo del rey el oro y el *maracde* se disputaron" (*Arbre de Sciencia* II, pág. 431). "Lo *maracde* y el mármol son metales del agua" (*Proverbis*, pág. 219). "Bellos palacios y bellas cámaras que serán de oro y plata y piedras preciosas, a saber, rubíes y *maragdes* y zafiros" (*L. del Gentil*, pág. 283). De la esmeralda dice Llull, no sabemos por qué motivo, que causa alegría: "Así como el hierro que corta o la sal que sala o *lo maragde* que alegra" (*Contemplació* V, pág. 40).

III

Diciembre, 1964

RUBIS.- Esta palabra tiene la misma forma para el singular que para el plural. Ya dijimos que para Llull es una piedra distinta del *carboncle*. Los códices presentan esa pequeña serie de variantes ortográficas: *robís, rubir, rubís, rubits, rubiz*. Los textos son numerosos: "Piedras preciosas, a saber, *robís* y esmeraldas y zafiros" (*L del Gentil*, pág 283). "Así como el anillo de oro donde está el *robís* da ocasión a la voluntad para amarlo" (*Contemplació* VI, 185). "Mejor están suspiros en bendición que *rubís* en mano del obispo" (*Proverbis*, pág. 75). "El lirio y el *rubís* de amor preguntaron al amigo cuáles son los correos que traen cartas por amor" (*L. d'Intenció*, pág. 113)."En el zafiro y en el *rubiz* y en el *carbonclo* que son piedras preciosas" (*Sancta Maria*, pág. 90).

SAFIR.- Encontramos las siguientes variantes ortográficas y morfológicas: *saffili, saffir, safili, safir*. Como se ve, se trata del zafiro. Véanse algunos de los textos: "Sots peyra sabs que ha *saffili*" - maragde robís e profili" (*Rims* I, pág. 54). "Y más vale el imán en la aguja, que el *saffir* en el anillo de oro" (*L. de Meravelles* II, pág. 68). "La esmeralda y el mármol son metales de agua, y la caramida y el *safili* de la tierra" (*Proverbis*, pág. 219). "A vos, Reina de reinas, Virgen de vírgenes,, carbunclo, rubís esmeralda y *safir* de todas las piedras preciosas" (*L. d'Intenció*, pág. 344). "En el *safir* y en el rubí y en el carbunclo que son piedras preciosas" (*Sancta Maria*, pág. 90). Piedras preciosas, a saber, rubíes y esmeraldas y *safirs*" (*L. del Gentil*, pág. 283).

Las perlas no son propiamente piedras, pero Llull, igual que lo hacemos nosotros, las enumera alguna vez entre aquéllas. Eso se ve en el texto que acabamos de citar: "Piedras preciosas, es a saber, rubíes y esmeraldas y zafiros y *perles* y las restantes piedras semejantes a éstas" (*L. del Gentil*, pág. 283). Pero casi siempre distingue una cosa de la otra: "Los pintores pintan para los reyes las coronas de oro y plata y de *perles* y de *peres precioses*" (*Contemplació* III, pág. 112). "Y en la cabeza una corona de *perles* y de *pedres precioses* llevaba" (*Arbre de Sciencia* II, pág. 389). "Un médico... hizo un electuario de oro y de *perles* y de *peres precioses*, en el cual puso azafrán" (*L. de Meravelles* II, pág. 54).

Las perlas son más caras conforme al tamaño y al número de ellas: "El precio de las *perles* grandes se estima y sube más en las *perles* cuanto más las hay juntas" (*Contemplació* I, pág. 65).

Aunque las piedras preciosas tengan cada una su respectivo nombre, a veces el simple nombre piedra puede significar una piedra preciosa: "Como *pera* en anillo" (*Arbre de Sciencia* II, pág. 175).

El mármol es una piedra noble, pero no se cuenta entre las piedras preciosas: "En el zafiro y en el rubí y en el carbunclo, que son piedras preciosas y de escasa cantidad, hay mucha más virtud... que en el *marbre* que es piedra de gran cantidad; pero si el zafiro o el rubí o el carbunclo se extendiesen con toda su pureza en tan gran cantidad como el *marbre*... ¿quién podría imaginar la bondad y grandeza de aquella piedra preciosa?" (*Sancta María*, pág. 90-91). "Y en la punta de la espada estaba un corazón que era de una *pedre vermella*" (*L. de Meravelles* I, pág. 30). "Y *marbre*, ¿cuál *peyra* es?... y *peyra marbre* (es) hermosa; haced de ella castillos y torres" (*Rims* I, pág. 5) "Así como la figura del hombre es vana en el *marbre*" (*Contemplació* VI, pág. 433).

---

1 La fijación nunca es absoluta. A espaldas de la literatura, o con su complicidad, cambios fonéticos, morfológicos, de léxico y de sintaxis van alterando siempre más o menos la fisonomía de las lenguas. Junto a *pedra*, la forma literaria que, como decíamos, desbancó las otras dos, *peira* y *pera*, el pueblo ha creado, por metátesis, una cuarta forma, *preda*, vulgarismo que no se desdeñan de emplear hasta personas medianamente cultas.

2 *Es el mismo proceso que han seguido, entre otras, palabras como patre, matre, fratre* que , pasando por *padre, madre, fradre* y, tal vez, por *paire, maire, fraire*, dieron *pare, mare, frare*, las formas que han quedado. Las formas *peira* y *pera* permanecen fosilizadas en gran multitud de topónimos catalanes. En Mallorca tenemos uno muy conocido, *Cap de pera*, actualmente *Capdepera*

MORTEROL: UN MANJAR QUE YA NO SE COME

Enero, 1965

Acabamos de pasar las fiestas de Navidad. Aunque litúrgicamente no sean las más importantes, son seguramente las de mayor popularidad en todo el mundo cristiano. Es verdad que van perdiendo ya algo de su antiguo carácter. Antes se distinguían, y se distinguen aún, por toda una serie de celebraciones a cada cual más notable. Un capítulo interesante era, y continúa siéndolo, el de las comidas. Cada región tenía sus platos típicos, los manjares propios de dichas festividades. En Mallorca toda la gente comía algo de eso: *escaldums d'endiot, porcella rostida, pollastre farcit,* etc. Y entre los productos de la repostería casera no faltaban nunca los *torrons, coques* y *neules*, además de las *ametles, nous* y *llet d'ametla.*

Ignoro si el *morterol* era comida especial de alguna fiesta. Por unos textos que cito más adelante parece desprenderse que no era propiamente un manjar de Navidad. No se puede sacar la cosa en limpio, pues en cuestión de comidas, y de muchas otras cosas, suele haber grandes diferencias entre región y región. El texto de Ramón Llull donde figura la palabra *morterol*, nada aclara a este respecto. Dicho texto, texto único, dice así: "Tú sabes que con tu gusto, que no es más que uno, puedes gustar diversas cosas, esto es, manzana y pan y carne y vino y las otras cosas...; y si cada cosa gustas..., mejor te será sensible que si mezclas una con otra, así como en el *morterol* o en el vino bien merado" (*L. de Demostracions*, pág. 424).

Tampoco podemos saber la composición o fórmula del *morterol* con sólo los datos del pasaje luliano. Lo único que nos dice es que se trata de una comida compuesta de diversos ingredientes. Pero existen textos no lulianos que son más explícitos. Los trae el DCVB. Por Arnaldo de Vilanova nos enteramos de que en el *morterol* entra la carne picada y la grasa: "Se debe además evitar todo manjar de carne picada, mezclada con grasa, tal como se hace en el *morterol*". Una fórmula de *morterol* muy pormenorizada se encuentra en libro de recetas culinarias de Sant Savi: "Si quieres hacer *morterol*, haz un buen caldo de carnero o de gallinas; tengas luego muslos de carnero poco cocidos y finamente picados, magro y tocino gordo y cerdo fresco y pan rallado, tanto o un poco menos que la carne, y ponlo a cocer en una olla de caldo gordo, y cuando esté ya espeso, sazónalo con sal

y quítalo del fuego. Ten huevos batidos, para cada escudilla dos huevos batidos, y con *morterol*, y ponlo en la olla, todo bien revuelto, y coloréalo con azafrán".

En castellano la palabra correspondiente a *morterol* es *morteruelo*. Los diccionarios la definen así: "Guisado que se hace de hígado de cerdo machacado y desleído con especias y pan rallado." Figura dicho nombre en el *Glosario de Toledo* y en el del *Escorial* como traducción del latín *tucetum*. En provenzal el mismo nombre presenta la forma *mortairol*.

El *morterol* era conocido en todo el mediodía de Francia, por lo menos en la región de Marsella, como se deduce de unos documentos que cita Ducange en su *Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis*, bajo los artículos *Mortairol* y *Mortariolum*. Dicen así los fragmentos de los mencionados documentos: "Dispensatore de piscibus, et pegimento et nebulis, et *mortariolo* secundum antiquam consuetudinem monasterii temporibus constitutis...". ¿Serán las *nebulis* nuestras *neules*? "In omnium caparum festivitatibus quibus dare tenetur duo pulmenta, unum sit de *mortairol* et tres pitantias". "De Pascha ad nativitatem S. Johannis Baptistae donent illis in Dominicis diebus carnem mottoninam (de *moltó*) cum *mortairolibus*". También encontramos la fórmula *morteyroulx*: "Dantur quotidie duo fercula, et in diebus duplicibus additur tertium, scilicet *morteyroulx*...". "Infirmarius habet dare semel in anno... abbati et suis servitoribus... quosdam astes unius porci integri et species ad faciendum *morteyroulx*". Nótese la expresión *astes unius porci integri* = asts d'un porc sencer.

San Vicente Ferrer dice en uno de sus sermones que el rico epulón comía, entre muchas otras cosas, *morterols* en sus cotidianos banquetes: "Menjave tots dies "splendide", així com faysans, capons, gallines, salses, *morterols"*.

MONEDAS

I

Febrero, 1965

Ramón Llull, en su escritos catalanes, usa nombres de monedas. Pero no las describe. No proporciona datos para saber el nombre del personaje que mandó acuñarlas, las cecas donde fueron labradas, las figuras e inscripciones que llevaban, los metales, y mucho menos la ley de los mismos, de que estaban hechas, su valor. Tampoco nosotros las describiremos. Hacerlo supondría introducirnos en el terreno de la numismática, ciencia nada fácil para los profanos. Una vez más recordamos que nuestras "Cuestiones lulianas" son casi exclusivamente lexicográficas, un mero intento de sistematizar el vocabulario relativo a las materias que vamos tocando.

Aun para los entendidos resultaría tarea difícil investigar todos los particulares de las monedas cuyos nombres encontramos en Llull. Refiriéndose a los tiempos de la conquista, prácticamente los de nuestro Maestro, habla Campaner y Fuertes (*Numismática balear*, pág. 71) del "laberinto monetario" que hubo de producirse en Mallorca con la concurrencia mercantil de las especies arábigas, catalanas, aragonesas, provenzales y francesas. Y en otro lugar dice el mismo autor que de 1300 a 1310 "corrían, además de la moneda mallorquina, las de Castilla y Aragón". Por otra parte Llull viajaba y debido a esto bien podía aludir a monedas de fuera de la isla, aunque tal vez tuviesen los mismos nombres.

Es muy escasa en Llull la terminología relativa al acuño del dinero. El vocablo para significar las diferentes piezas es *moneda*. Los principales metales empleados son el *coure* (cobre), el *argent* (plata) y el *aur* (oro): "Moneda composta d *argent* e de *coure*" (*Contemplació* VII, pág. 11). "Axí com lo loch del *diner d aur e d argent*, qui es finit en quant l *argent* e l *aur* són finits" (*Rims* I, pág. 290). "Axí com l *argent* en lo *diner* qui es d ell e de *coure*" (*Arbre de Sciencia* I, pág. 78).

Moneda tiene también el significado general de dinero: "Alcuns de los reys per una poca de *moneda* se corrompen en lur sentencia" (*Contemplació* I, pág. 191). "E puniment de *moneda* fos en aquells qui no volrien estar a dita dels definidors del capítol"

(*Blanquerna*, pág. 368). "La ànima qui es en lo cors que més tracta de *moneda* que de vos, pus fortment e pus ferventment es amant e remembrant e entenent en *aur* e en *argent* e en *coure*,,, que no es en vos" (*Contemplació* VI, pág. 144).

Pero para significar dinero, al lado de *moneda*, encontramos más a menudo *diners* o *deners:* "Més val ajustar nodriment que *diners*" (*Proverbis*, pág. 58). "Per avaricia estan los *diners* ociosos en la caixa de l avar" (*Arbre de Sciencia* I, pág. 277). "En axí com l ome ric avar qui posa los *diners* en les caxes, d on no s segueix negún fruyt" (*Arbre de Sciencia* II, pág. 18). "Era .I. mercader qui .s cuydava que ell hagués compliment si .s podia sadoyllar de haver grans riqueses de *diners* e de pocessions" (*L. de Meravelles* IV, pág. 86). "Negú poder es tan noble per *deners* com per sí matex" (*Proverbis*, pág. 96).

La palabra *argent* en el siguiente texto casi tiene el mismo significado que el francés *argent* (dinero): "Més val I *argent* en borsa que en Mercuri" (*Arbre de Sciencia* II, pág. 428).

II

Marzo, 1965

Convertir en monedas los metales es *monedar*; pero sólo tenemos ese verbo en su participio y aún adjetivado: "Amistat d amic e d amat val mays que tot l aur *monedat*" (*Rims*, pág. 158). "Les .iij. vertuts de l ànima valen més que no fan los *diners* qui son *monedats*" (*Contemplació* VII, pág. 556).

Los que baten la moneda, por lo menos la falsa, se llaman *moneders*: "Nos veem que ls falses argenters e ls falsos *moneders*, que fan encamarament en l argent e en l aur, e mesclen coure e lautó, e donen los color e forma d aur e d argent, per tal que pusquen enganar la gent" (*Contemplació* III, pág. 125). Como se ve, la principal falsedad en las monedas consiste en darles apariencia de un metal más precioso que aquél del que realmente están hechas. Otro texto nos muestra lo mismo: ".I. hom atrobà .II. *diners*: la .I. era de *lautó* e l altre era de argent. Aquell hom se cuydà que lo diner de argent fos de *plom*, e que lo diner de lautó fos de aur; e amà més lo *diner de lautó* que ceyll del argent" (*L. de Meravelles* IV, pág. 68).

Nos dice también Llull que las monedas han de tener el peso debido y la debida ley del metal y que no han de estar rajadas: "En axí que l cavaller reeba tots los florins, e cascú *en son pès e en especie d aur*, e encara, que sia *sencer* cascú dels florins" (*Arbre de Sciencia* I, pág. 323).

Tal vez los tenedores de libros, nuestros actuales contables, fuesen para Llull los *comtadors de diners*: "Sensualment sentim que en aquest mon més vegades ic son nomenats diners e tresors de coses movents, que no sots vos, e més son los libres on hom escriu e més son los escrivans que escriuen e més son los *comtadors de diners*, que no son los homens qui vos nomenen ni los libres on vos sots escrit e los homens qui comten vostres laors" (*Contemplació* VI, pág. 144).

Los cambistas o banqueros, los de la *tabula cambii* de los documentos latinos medievales, son los *cambiadors*: "Los *cambiadors* veem que *cambien* argent per aur, e diners per argent" (*Contemplació* III, pág. 129). "Un *cambiador* no volch fer almoyna al pobre" (*L. de Meravelles* II, pág. 49). "En aquella plaça havia un *cambiador* molt ric qui tenia davant sí molts *diners*" (*Blanquerna*, pág. 60). "Lo *cambiador* asaja en la pera qual es mellor aur" (*Contemplació* V, pág. 223).

Y entonces, como ahora, a los que prestaban con excesivo interés se les llamaba *usurers* y su trabajo se decía *usura*: ".I. crestià era *usurer*, lo qual havia muller e infants. Al die de la sua mort li dix lo seu confessor que no .s podia salvar si no retia tot ço que tenia de *usura*" (*L. de Meravelles* I, pág. 120). "Fo reprès un *usurer* de la *usura* que fía" (*Arbre de Sciencia* I, pág. 292). "Los jueus qui son *usurers* son pus pereosos que altres homens" (*Arbre de Sciencia* III, pág. 288).

III

Abril, 1965

Pasemos ahora a ver los nombres de monedas que se encuentran en los escritos catalanes de Llull. Para seguir un orden, adoptaremos el alfabético que es el más apropiado al carácter de nuestros trabajos que, ya se ha dicho antes, son principalmente lexicográficos. Para el valor de las monedas nos servimos casi siempre de las

noticias del DCVB.

BESANT: podía ser de oro o de plata; el de oro valía unas diez pesetas y el de plata, una cuarta parte. El nombre l viene de Bisancio (Constantinopla), cuyos emperadores empezaron a batir esa moneda "¿Per que l ome pobre ha major mèrit si fa almoyna de un diner, que l home ric qui fa almoyna de un *besant*? (*Arbre de Sciencia* III, pág. 20). ".I. mercader havia mil *besants*, e hac desig que.n pogués haver altres. M." (*L. de Meravelles* I, pág. 39). "Consirà l home avar que més li valia menjar les .l. cebes que pendre los .C. açots ni prestar los .M. *besants*" (*Arbre de Sciencia* II, pág. 445).

DINER (DENER): el nombre es el latín *denarium* y en cuanto al valor se ha de considerar que tiene el de los romanos cuando Llull se refiere al precio en que fue vendido Jesús: "A significança dels trenta *diners* per preu dels quals fo venut e comprat nostre Senyor Jesú Christ fill de nostra Dona" (*Sancta Maria*, pág. 4). El *diner* que se empleaba en tiempos de Llull podía ser de oro, de plata o de cobre. El de cobre valía, más o menos, un céntimo de peseta. "Més de grat avets al home pobre con dona un *diner* per amor de vos, que no avets al Rey, si per amor de vos dona mil *diners*" (*Contemplació* I, pág. 258). "Als juglars, Sènyer, veem que son donats... *diners d aur o d argent* e d altres rics dons" (*Contemplació* III, pág. 102). "Son doncs los elements simples en los elements composts... en axí com en lo *diner* en qui romanen l *argent* e l *coure*" (*Arbre de Sciencia* I, pág. 33). "Del *diner del aur* podia hom fer tantes pesses que venríen eguals cascuna ab los *diners del coure*" (*Contemplació* VI, pág. 156). Nótese que la palabra *pesses* del precedente texto podría haber figurado en la primera parte de este trabajo, donde se habla de la terminología general de la numismática luliana.

El *diner* podía falsificarse empleándose metales más viles que los que aquél aparentaba, como el *lautó* por el oro, el *plom* por la plata. Lo demuestra el siguiente texto, ya citado anteriormente: ".I. hom atrobà .II. *diners*: la .I. era de *lautó* e l altre era d *argent*. Aquell hom se cuydà que lo *diner* d *argent* fos de *plom*, e que lo *diner* de *lautó* fos de *aur;* e amà més lo *diner de lautó* que ceyll del *argent*" (*L. de Meravelles* IV, pág. 68).

Tenemos recogidas las siguientes variantes de *diner: dener, diné, dinés* (con pérdida de la *r*): "Lo clau es major bé a cell qui

l compra que el *diner* e l *dener* a cell qui l clau ven" (*Proverbis*, pág. 287). "No aucíes ab *deners* los pobres" (*Ib.*, pág. 237). "No vulles aquell rey lausar - que per *diné*'s leix ajustar" (*Ib.*, pág. 380). "Molt m asaut de conseyllador - qui conseyl mays per amor, - que per *dinés* ni per honor" (*Rims* I, pág. 120).

Nos encontramos también con el colectivo *dinerada*, gemelo del provenzal *denairada* (mercancía), que significa porción de mercancía del valor de un *diner*: "Nos veem que ls tenders venen en lurs obradors diverses coses, e veem que fan pugesades... e *dinerades*" (*Contemplació* III, pág. 127).

DOBLA: aunque podía ser también moneda de plata, Llull cita la de oro. Se desconoce el valor exacto de la misma. Seguramente variaría según las regiones y el tiempo.. "Denant lo rey mès aquell hom. Iª. De aquelles bústies en la caulera hon fonia moltes *dobles* que el rey li havia donades, per tal que les multiplicàs. L'aur qui era en la bústie pessave. M. *dobles*, e el rey n'avia meses .II.M. en la caldera; e a la fi pesà la missa del aur .III.M. *dobles*" (*L. de Meravelles* II, pág. 82). En *Doctrina Pueril* (pág. 155, nota) figura también la palabra *dobles* como variante de sous. En el sistema monetario mallorquín y catalán había toda una familia de nombres relacionados con *doble* y *dobla*: *dobleta, doblenc, dobler*, etc. El último se ha alterado en *dobbé* (en Palma se pronuncia la o abierta en esa palabra), forma que todavía se usa.

IV

Mayo, 1965

FLORI: podía ser de oro o de plata. Su valor variaba según la ley de sus metales. El nombre le viene de la flor de lis que al principio llevaba grabada dicha moneda. En documentos de baja latinidad encontramos la palabra *florins* vertida en esa extraña forma: *florenos* (Item dimitto discreto Alvaro Periç, nepoti meo sive nebot, presbitero, viginti *florenos* auri Aragonie, doc a 1428) Textos lulianos: "Aquell cavaller qui no havia bon dret en lo castell, donà mil *florins* al jutge per ço que jutjàs per ell; el cavaller qui bon dret havía en lo castell, donà al jutge .C. *florins* per ço que jutgàs per ell" (*Arbre de Sciencia* II, pág. 350). "Un cavaller vené son cavall per .C. *florins*, e en aquella venda està quantitat de la substancia del cavall e dels *florins*... Car axí se cové al cavall entegritat de sanitat, com al florí defi-

gura" (*Arbre de Sciencia* I, pág. 323). "Lo cors del aur qui es .j. en lo *florí*, pot esser divisit en dues o en més parts" (*Proverbis*, pág. 201).

LIURA: era una moneda imaginaria a la que se le daba el valor de veinte sueldos de a doce dineros cada uno, o sea, que equivalía a 240 dineros. En Mallorca se contó por *lliures* hasta entrado ya el presente siglo. Por eso escribía campaner (*Numismática balear*, año 1879): "Después de la radical supresión de la moneda mallorquina todavía cuentan nuestros agricultores por la imaginaria de libras, sueldos y dineros, y a ella reducen la española circulante, dando el valor proporcional correspondiente a cada pieza. Fue siempre, como he dicho, imaginaria la libra". Da fe de lo mismo Penya (1823-1906) en su poesía *Un sermó de Corema*, cuyas décimas terminan con el estribillo *"Lliures, sous i diners"*. Veamos ahora algunos textos lulianos: ".I. dia se sdevench que lo mercader hac perdudes .M. *liures* en .I^{a}. nau que fo perida" (*L. de Meravelles* IV, pág. 109). "Esdevenc se un dia que ell volgué manllevar del burgès pare de sa muller .M. *liures*, el burgès dix li de no" (*Sancta Maria*, pág. 132). "E aquell havia una esgleya qui valia mil *liures* de renda" (*Ib.*, pág. 141).

MALLA (MEALLA): valía la mitad de un *diner*. El nombre procede de una supuesta forma vulgar latina *medalia* (por *medialia*, derivado de *medius*). Era la moneda de menos valor, como lo demuestra el dicho cobrar, o pagar, *"fins a dobler i malla"*, significando "hasta el último céntimo". La palabra *malles* se traducía en latín por *oboli* (abreviado *ob.*). En los textos lulianos hemos recogido, además de *malla* y *mealla*, las variantes *meala, maalla, malle, maylla:* "Ab una *mealla* e ab una poca pessa de pa e ab una vestidura rota los cuida hom satisfer" (*Contemplació* III, pág. 102). "Més plac a Déu la *mealla* que ella donava tots jorns a la obra, que tot lo romanent que l emperador donava" (*Blanquerna*, pág. 201). La forma *meala* no es más que una variante de *maalla* del texto siguiente: "En axí com lo *diner* val més que la *malla* per so car hom no daría lo *diner* per la *maalla*" (*Contemplació* VII, pág. 556, nota). "Més ama la *maalla* que l *diner*" (*Ib.*, 557). ".I.^{a} fembre donà a .I. pobre, per amor de Déu, una *malla* que havia" (*L. de Meravelles* II, pág. 78). ".I. cavaller donà .I.^{a} *malle*, per amor de Déu a .I. pobre qui li demanà almoyna" (*L. de Meravelles* IV, pág. 218). "Aquella pobre qui havia haüda la *maylla*, comprà pa de la *maylla*" (*Ib.*). Tenemos también registrada la palabra *meallada* que, parecidamente a lo que hemos dicho respecto de *dinerada*, significa

porción de género del valor de una *mealla*: "Nos veem que ls tenders venen en lurs obradors diverses coses, e veem que fan... *meallades* e *dinerades*" (*Contemplació* III, pág. 127).

MARC (MARCH): podía ser de oro o de plata, según la región y el tiempo. Su valor dependía de estas circunstancias. ".I. hom pobre fo request que faés fals testimoni contra .I. prelat, e volch-li'n hom donar .M. *marchs d'argent*"(*L. de Meravelles* IV, pág. 41). "Era .I. hom pobre que desijave atrobar una pedra preciosa qui valgués .M. *marchs de aur*" (*Ib.*, pág. 72). "Més te val lo jorn on fas bé - que mil *marchs* per qui mal te ve" (*Proverbis*, pág. 377). Es posible que la palabra *marc* conserve su significado primitivo de pesa, equivalente a ocho onzas, en el texto siguiente: "E es feta a senblansa de *marc*" (*Art Demostrativa*, pág. 18).

V

Junio, 1965

MORABATI: el nombre se corresponde con el *morabatín* o *maravedí* castellano. Era la moneda de oro de los almorávides. De almorávid se deriva *morabatí*. El *morabatí* podía valer de ocho a once *sous* mallorquines. En latín se traducía morabatines por *aureos*. Textos: "De la forma del aur o del argent qui es absent a la vista sensual e a tots los altres senys corporals, axí com *morabatins* en caxa tancada" (*Contemplació* VII, pág. 58). "Més val la *mealla* que l pobre dona per la vostra amor, que no fa lo *morabatí* que l ric hom dona per amor de vos" (*Contemplació* II, pág. 84). "Aquella vinya no valía mas mil *morabatins*" *(Blanquerna*, pág. 269). "¿Per qual rahó ha aytan gran mèrit, ho major, .I. pobre si dóna .I. diner, com .I. hom rich si dóna .I. *morabatí*?" (*L. de Meravelles* IV, pág. 49).

PEYTAVI: moneda de los condes de Poitou, de ínfimo valor, equivalente a un cuarto de *diner.* Poitou era en latín *Pictavium*, de donde el adjetivo *pictavinu*, origen de *peytaví*. Se encuentra la variante *peytani* que no es más que una falsa lectura de *peutaví*. "Avaricia es camí - per qui hom va a mala fi; - si ella es al consili, - ell no valrà .j. *peytaví*" (*Rims* II, pág. 287).

PUGESA: moneda de igual valor que la anterior, o sea de un cuarto de *diner* o de media *malla.* Sin que nos atrevamos a dar como segura la etimología (el DCVB no propone ninguna), nos

parece que el nombre *pugesa* ha de estar relacionado con el de la ciudad francesa Le Puy cuyos prelados y vizcondes, se sabe por la historia, tuvieron derecho de acuñar moneda en 1173. "Las *pugesas* tuvieron su origen en Francia de donde pasaron a Cataluña y empezaron a labrarse entre los siglos XI y XII. Acuñáronse en varias poblaciones y particularmente en Lérida. Cuatro *pugesas* componían un dinero" (D. Alvaro Campaner y Fuertes, *Numismática Balear*, pág. 109, nota). La palabra *pugesa* se latinizaba en *pugesia*. Llull no usa la palabra *pugesa,* pero sí *pugesada* con significación paralela a la de *dinerada, meallada*, cantidad de mercancía por valor de una *pugesa:* "Nos veem que ls tenders venen en lurs obradors diverses coses e veem que fan *pugesades* e *meallades*" (*Contemplació* III, pág. 127).

REGISME: para nosotros no resulta del todo claro que *regisme* sea nombre de moneda, aunque así lo admitan el DCVB y el autor del *Glossari de mots de Obres essencials*. No se conoce otro texto más que el luliano, que transcribiremos luego, donde la palabra *regisme* pueda significar una moneda. El supuesto se basa en la traducción latina de *regisme* por *unum solidum aureum*. Pero el traductor latino puede haber sufrido una equivocación y pudo no haber querido Llull hacer más que una comparación hiperbólica entre el valor grandísimo de un *regisme* (reino) y el poquísimo de un *diner*: "Sen-sualment sentim que més val .j. *regisme* que un *diner*" *(Contemplació* VII, pág. 407). La comparación valorativa de *regisme*, *regnat* no extraña en Llull: "Negú *regisme* val més que de bontat" (*Proverbis*, pág. 67). "Granea de emperi e *regnat*, no val tant com d'amic e amat" (*Ib*., pág. 30).

SOU (SOL): valía doce *diners* y por lo tanto era la vigésima parte de la *lliura*. Como ya se ha dicho anteriormente, hasta hace menos de un siglo contaron nuestros abuelos por *sous,* haciendo las reducciones pertinentes cuando se introdujo el numerario nuevo. Penya, autor que ya hemos citado antes, en los festivos versos de *Un Bando nou,* dice: "Vostè mateix, señó; - que cont per reals, per sous o per tresetes, - el compte es ben redó. Sis jornals a vuyt sous son vuyt pessetes; - axò ho sab treurer l'homo més xambó". Véanse ahora los textos lulianos: "Sènyer,, .I. hom atrobà .Iª. Pera preciosa qui valia .M. *sols*" (*L. de Meravelles* I, pág. 35). "Les messions que el rey ha fetes són grans, e per açò ha menada .Iª. Questa fer en esta ciutat, qui serà molt gran, e costerà a mi .M. *sols*, los quals hauré manlavar de juheus"

(*L. de Meravelles* II, pág. 130). "Dix indiscreció que ella mentia moltes vegades en lo sartre qui ven lo drap, qui moltes vegades diu que Deu no li ajut, por ço que pusca guanyar .v. *sous*" (*Arbre de Sciencia* III, pág. 147). "E lo cardenal donà li tots jorns .v. *sous* de renda" (*Blanquerna*, pág. 317). Y también usa Llull el derivado colectivo *soldada*, con valor similar a *dinerada, meallada*, etc.: "Nos veem que ls tenders venen en lurs obradors diverses coses, e veem que fan *pugesades* e *meallades* e *dinerades* e *soldades*" (*Contemplació* III, pág. 127).

"SENT JACME"

I

Julio, 1965

Ramón Llull peregrinó a Santiago de Galicia. Lo dice textualmente la *Vida Coetània*: "Lexada certa part de bens per sustentació de la muller e imfans, anassen a la esglesia de sent Jacme e a diuersos lochs sants".[1]

Emprender peregrinaciones era una reacción habitual en los grandes convertidos de la edad media. Sin que con ello se quiera decir que no realizasen también esos viajes penitenciales otras personas piadosas. Era un peregrinar acompañado de ayunos, de limosnas, de maceraciones corporales, de inclemencias del tiempo y de toda clase de sacrificios. Llull en los libros que escriba más tarde se referirá con frecuencia a la peregrinaciones o romerías.[2] Por vía de ejemplo: "Car si han natura de esser irosos o de esser luxuriosos o de esser gelosos o enfruns, recorren a abstinencia e a paciencia e a lealtat e a oracions e a dejunis e a sermons e a romeries" (*Contemplació* II, pág. 71-72). "Car segons que son los pecats ni ls falliments que hom fa corporalment, segons aquells cové que sia gran la consciencia del home per tal que punesca hom ab satisfacció corporal, so es per dejunis e per almoynes e per mortificació de carn e per romeries e per altres coses segons est semblant" (*Contemplació* IV, pág. 381). Tenemos recogidos otros textos parecidos a los dos anteriores. No hace falta decir que el principal objeto de las peregrinaciones era beneficiarse de los perdones concedidos a los que oraban en los santos lugares visitados.

No explica el texto arriba citado por dónde hizo Llull su viaje a Compostela. Conforme a la versión catalana de la *Vida Coetània*, habría ido primero a esta ciudad y después a nostra Dona de *Roca-tallada*.[3] Pero el texto latino, el original, pone antes *"ad sanctam Mariam de Ruppis Amatore"*, o sea, al santuario de Rocamadour, en la Occitania. Es probable, por tanto, que desde Mallorca se trasladase a Perpiñán y de allí, al mencionado santuario. Entonces ya no tenía más que enfilar el *"camino francés"* de Santiago y, pasando los Pirineos por uno de los puertos de Somport o Roncesvalles, recorrer en solitario o agregado a algún grupo, aquella larga y fatigosa ruta, jalonada de aldeas y ciudades, de monasterios y santuarios, de albergues y de hos-

pitales donde podían recogerse los peregrinos menesterosos.

II

Agosto-Septiembre, 1965

Aparte de algunos otros textos que citaremos más adelante, en que también se nombra expresamente "Sent Jacme", todo el capítulo 113 ("Com hom se pren guarda de so que fan els pelegrins e ls romeus") del *L. de Contemplació* puede ser un vivo recuerdo de aquella primera peregrinación de Ramón Llull.[4] Aun a costa de cometer un atentado literario, no sabemos abstenernos de recortar algunos fragmentos de aquel hermoso cañamazo, para que se vea el color y el vigor de las pinceladas que da el Maestro.

Motivo de la romería: "Nos veem, Sènyer, que per la vostra amor e per honrar vos, van les gents en pelegrinatge e en romeria".

Su término: "E van cercar los locs sants e les esgleyes on vos demostrats miracles; e van visitar lo vostre sant sepulcre e la esgleya de Roma e l sant apòstol sen Jacme e ls altres locs os és feta membransa dels sants apòstols e dels altres sants e santes".

Arreos del peregrino: "Los pelegrins e ls romeus veem, Sènyer, que porten bordó e esportella".

Sus andaduras: "Veem que us van cercant per lo món sa e la, e veem que s lunyen de lurs encontraes e que van en longues terres".

Sus sufrimientos: "Veem que per amor de vós sostenen molts de treballs e moltes de malenances per grans frets e per grans calors que an, e per gran fam e set que sostenen".

Modos de peregrinar: "Los benahuirats pelegrins e romeus veem, Sènyer, que us van cercant per lo món en diverses maneres: car los uns s en van a cavall, los altres van a peu; los uns van acaptant pobrament, los altres van feents almoyna".

Por caminos ásperos: "E los pelegrins e ls romeus per plans e per muntanyes los veem anar, e per locs agrests inhabita-

bles; en los quals locs an molt d afany e molt de mal e molta de paor e molta de pena".

Los comodones: "Si los romeus van cercar vós, Sènyer, cavalcans en palafrens ni en muls ni en mules, vós volgués cercar nostra salvació cavalcant en somera... E si los romeus van cercant ab blancs draps en què jaguen e ab asembles carregades de roba, vós cercàs nos en la crou, la qual fo lit de mort. E si los romeus porten salse ni barrals plens de vi, e vós portàs en la crou fel e suja e vinagre".

La insignia: "Si los pelegrins vós cerquen portant lo senyal de la crou en lur muscle, vós cercàs ells, portant la crou en vostre muscle, en la qual fos clavat e mort".

Peregrinos frustrados: "Tant són, Sènyer, los pelegrins e los romeus enganats e decebuts per los falsos hòmens que atroben en los ostals e en les esgleyes, que alcuns d ells, com són tornats a lur alberc, veem que molt pijors són que no eren, abans que anassen en romeria". "E tam poc val als viandants per lo món cercar vós, pus tornen a pecats e a vanitats, con són venguts de lur peregrinació e de lurs romeries!".

Peregrinos de verdad: "Los pelegrins e ls romeus qui vós van cercant, si us volen atrobar, vajen a les esgleyes e a les cases dels religioses e a los hospitals, car aquí oiran parlar de vós".

La peregrinación insoslayable: "Tot dia veem que són pelegrins e romeus de la mort, a la qual nos acostam dia e nit".

El peregrino de amor: "Lo vostre servidor e l vostre home, Sènyer Deus, s aparella com fassa romeria d anar murir per la vostra amor".

III

Octubre, 1965

Ya citamos uno de los textos lulianos en que sale el nombre de "Sent Jacme" como lugar de peregrinación. Tenemos recogidos otros tres. Veámoslos y acompañémoslos de algún comentario.

"Esdevenc se un dia que lo canonge exia de la ciutat

e anava s en una altra, e atrobà en lo camí gran re de hòmens qui venien de Sent Jacme e anaven vestits en semblança dels apòstols" (*Blanquerna*, pág. 278). Es totalmente imposible identificar la ciudad que tendría Llull en la mente, de entre las situadas en el camino de Santiago, sería del mediodía de Francia o de las de la península ibérica. Y por otra parte apenas se concibe que la ficción no tuviese en este caso una base geográfica real.

A Llull, literato casi "malgré lui", no le importaba mucho emplear en sus relatos, una y otra vez, el mismo molde: "Esdevenc-se que per aquella ciutat passà .I. dona, muller de .I. noble comte, la qual dona anava en romeria a sent Jacme. En lo hostal de aquella dona eren .II. Hòmens qui.s contrestaven de joch, e deïen paraules vilanes e leges de Jheuxrist e de nostra Dona; e ten leges eren les paraules, que la comtessa ne hac molt gran vergonya con les oyí, e dix denant son oste que molt gran meraveylla se donava del rey de aquella ciutat, com sostenia que tan vilanes paraules hom digués de Déu e de nostra Dona" (*L. de Meravelles* IV, pág. 34).

Porque eran así los mesones públicos que se hallaban por las carreteras, aconsejaba Llull, ya lo hemos visto anteriormente, que los romeros fuesen a las iglesias, a las casas de los religiosos y a los "hospitals" (asilos no exclusivos para enfermos), que allí oirían hablar de Dios. Estos "hospitals" eran fundación o manda pía de personas bienhechoras y solían estar regidos por religiosos, franciscanos con mucha frecuencia. Llull se refiere a tales fundaciones en diversos pasajes. Por ejemplo: "Per les grans angoxes, Sènyer, e per los grans treballs que ls hòmens veen que vós sostengués per ells, edifiquen espitals als pobres, e van en romeries" (*Contemplació* I, pág. 286). Más claro y más significativo aún es el siguiente texto, si bien se refiere a los peregrinos que iban a Jerusalén: "Aquell macip fo en volentat que venés tot quant havia, e que.s faés .I. spital e .I. pont. L'espital preposà fer per ço que. y albergassen los pelegrins qui per aquella ciutat passaven con venien de Ultramar" (*L. de Meravelles* II, pág. 134).

El camino era largo y fatigoso. Una honesta facecia, un ejemplo, una historia, eran buen remedio para distraer del cansancio. Por eso Llull, si no reproduce algún episodio concreto de su peregrinación a "sent Jacme", finge y escribe[5]: "Esdevenc se un dia que un

dels recontadors exia de una vila e anava a un castell, e atrobà en la carrera gran re de romeus qui anaven a Sent Jacme, e mes se en lur companyia e anà ab ells tro a Sent Jacme; e dementre anaven per lo camí, ell los recontava exemplis e bones paraules e devotes, e deïa les estòries del vell Testament e del novell, e recontava ls los fets qui són passats dels apòstols e dels emperadors segons que són escrits en les cròniques. Tant era lo plaer que los romeus havien en ses bones paraules, que major devoció n avien en lur romeria, e menys de treball sostenien en lur anar e en lurs treballs; e per açò foren molts hòmens qui prengueren aquell ufici per ço que aleujassen als romeus lur camí e que ls tenguessen en devoció" (*Blanquerna*, pág. 346).

Aunque lo que se dice en esta última cita sea una idealización, puede descubrirnos algo de lo que realmente sucedía entre aquellas sencillas personas que, henchidas de fe y anhelosas de perdones, recorrían agrupadas y a pie, mojadas o polvorientas, bajo el o bajo la lluvia, con frío o con calor, la implacable ruta que sólo se volvería alegre y suave al divisarse la estación terminal: "la esglesia de sent Jacme

---

1 *Ed. Moll, Palma, 1933, pàg. 12. Se conjetura, dice Peers ("Ramón Llull, A biography", London, 1929, pág. 33), que los "diuersos lochs" incluirían el sepulcro de San Pedro y San Pablo, en Roma, y los santos lugares de Jerusalén. Pero a nosotros nos parece extraño que el autor de la "Vida" no nombre expresamente esos dos lugares en realidad más importantes que los que cita.*

2 *En timpos de Llull eran ya sinónimos "peregrinació" y "romeria", "pelegrí" y "romeu". Con este último nombre se designaba al principio al que procedente de occidente, de Roma, atravesaba el oriente para ir a Tierra Santa.*

3 *Parece que no están en lo cierto los que creen que se ha de identificar "rocha tellada" con Monserrat. Sin excluir la explicación que propone M. Batllori, S J. ("Obres essencials" I, pág. 37, nota), admitimos también la posibilidad de que el traductor catalán de la "Vida Coetània" vertiese por "nostra dona de roca tellada" el "sanctam Mariam de Ruppis Amatore" latino, si conocía la situación geográfica de aquel santuario occitano, que se levanta sobre una de las dos murallas de roca, cortadas como a pico, entre las cuales pasa, a un centenar de metros de profundidad, el río Alzou. La confusión habría venido después a causa del engañoso parecido entre "Roca-tallada" y "Montserrat". Por otra parte, nada impide que Montserrat fuese también uno de los "diuersos lochs" visitados por Llull.*

4 Admitamos que en el capítulo se acumulan datos referentes a itinerarios distintos del de Santiago, como se desprende de los mismos textos que extraemos.

5 El editorialista de ECCLESIA (22 de marzo de1947, pág. 4) dio demasiada fe a lo que escribe el P. M. Caldentey, T.O.R. en *Florecillas lulianas* (Palma de Mallorca, 1946, pág. 44-45) al creer que Llull dice en sus escritos que en su peregrinación a Santiago contaba la fábula de los monos y la luciérnaga. Llull trae en tres lugares distintos (*Blanquerna*, cap. 52; *L. de Meravelles*, cap XLII; y *Arbre de Sciencia*, *De les branques del Arbre exemplifical)* el conocido apólogo tomado de Calila y Dimna; pero en ninguno lo relaciona con su viaje a Santiago.

"L'ORDRE DELS APÒSTOLS"

I

Noviembre, 1965

Un texto luliano que copiábamos en nuestra anterior "cuestión", que era sobre "Sent Jacme", eslabona la presente con aquélla. Rezaba así dicho texto: "Esdevenc se un dia que lo canonge exia de la ciutat e anava s en una altra, e atrobà en lo camí gran re de hòmens qui venien de Sent Jacme e anaven vestits en semblança dels apòstols". Pues aquel texto continúa de esta manera: "Lo canonge lur demanà de qual orde eren, e ells li respongueren dients que eren del orde dels apòstols" (*Blanquerna*, pág. 278).

Aunque en esta ocasión no pisemos terreno completamente virgen, creemos que es esas cuestiones nuestras, donde todo cabe, como en los antiguos cuodlibetos, no estará de más una referencia sobre la "Orden de los Apóstoles" o los "Apostólicos", nombre con que son más conocidos en la Historia Eclesiástica los miembros de dicha extraña "Orden". Hubo cuatro sectas de "Apostólicos", pero la que a nosotros interesa es la que surgió en Parma (Italia) en 1260, cuando Llull tenía ya cerca de treinta años. El fundador fue un hombre ignorante, de clase baja, llamado Gerardo Segarelli o Cicarelli. Adoptó un hábito blanco sobre ropa gris, dejándose crecer barba y cabello, y llevando, además, la cuerda y las sandalias franciscanas. Vestido de tal guisa y después de haber vendido sus bienes y repartido el dinero, se dio a predicar las penalidades y la pobreza de los apóstoles. Por errores doctrinales y por la práctica de un quietismo inmoral, la secta fue condenada, primero por Honorio IV en 1286 y luego por Nicolás IV en 1290. Su fundador fue quemado por las autoridades seculares, en su ciudad natal.

Se ha dicho, tal vez con razón, que Ramón Llull, en cuyo corazón rebulló hasta la muerte el deseo de llevar el mundo a "bo estament", sentía cierta inclinación a los reformadores laicos que intentaban la mejora de la Iglesia con el medicamento de la pobreza apostólica. ¡Cuántas veces fustiga en sus escritos, sin mirar jerarquías, a los eclesiásticos por el vicio de la avaricia!. Recuérdense aquellos versos: "E doncs, què fan preïcadors - pus amen tant en Déu fruir? - Ni què fan abats ni priors, - bisbes, prelats, qui enantir - amen tant llurs possessiós?" (*Blanquerna*, pág. 494). De ahí también que se suponga

que Llull tuvo, por algún tiempo, contactos con los "espirituales" franciscanos, que querían mantenerse fieles a la letra de la Regla, especialmente en lo relativo a la pobreza.

Lo cierto es que alaba en dos pasajes de sus obras la "Orden de los Apóstoles". En el *Blanquerna*, escrito, según opinan los críticos, entre 1283 y 1285, poco tiempo antes de la primera condenación, por lo menos no reprueba la "Orden", pues en lugar ya citado prosigue diciendo: "E lo canonge respòs dient que lo seu ofici (el del canónigo, parece) e lo nom de lur orde (de los Apóstoles) se convenien. Los frares que s apellen del orde dels apòstols li digueren que ls esponés la concordança que deïa, e lo canonge lur dix que apòstol déu ésser perseguit per la injustícia; e per açò si ells volien ésser en l orde dels apòstols, convenia que en les ciutats e en les viles e ls castells per on passarien, preycassen la paraula de Déu, e que reprenessen los hòmens dels peccats que ls veurien fer, e que no dubtassen mort ni treballs, e que la fe catòlica anassen preycar als infeels per ço que mills fossen semblants als apòstols" (*Blanquerna*, pág. 278).

II

Diciembre, 1965

Un elogio más explícito de la "Orden de los Apóstoles" lo hallamos en el comienzo del *L. de les Bèsties*, que es la séptima parte de las diez de que consta el *L de Meravelles*, obra escrita probablemente en 1288 (Galmés). Léase: "A la exida de la vall, ell encontrà .II. hòmens qui havien grans barbes e grans cabells, e eren pobrement vestits. Fèlix saludà aquells .II. Hòmens, e ells saludaren Fèlix. - Bells senyors - dix Fèlix -, vosaltres, ¿d'on venits? ni de qual orde sots? Car segons vostros vestiments, semblança havets que siats de algún orde -. -Sènyer, - digueren los .II. hòmens -, ...nosaltres som apellats de la "orde dels apòstols", e nostres vestiments e nostra pobretat signifiquen lo capteniment en què los apòstols eren dementre vivien en est món. - Molt se meravellà Fèlix dels .II. hòmens com havien empetrat tan alt orde com és cell dels apòstols; e dix aquestes peraules: - Orde de apòstol és subirà a tots ordes" (*L. de Meravelles* II, págs. 85 y 86). Las alabanzas continúan en el mismo tono, pero con lo transcrito hay ya bastante para evidenciar que Llull sentía admiración por la Orden de los Apóstoles en el tiempo que redactaba el *L. de les Bèsties*, o *Bísties*, como dice el códice.

Según hemos dicho anteriormente, la primera condenación contra los hermanos apostólicos fue lanzada en 1286. Por lo tanto, si es buena la fecha que se da para la aparición del *L. de Meravelles*, al salir éste a la luz pública, sólo hacía dos años que había ocurrido aquel hecho. Y como Llull era hijo sumiso de la Iglesia, a cuyo juicio somete siempre sus escritos (*El tractat sia corrigit - si en res eu hi hai fallit*), en la parte octava, o libro octavo, (el que sigue al de las Bestias), de aquella obra, se lamenta amargamente de que al hábito de los apostólicos no respondan, con evidente hipocresía, obras de verdadero apóstol. Pero es mejor que se vea el texto mismo. Dice así: "Estants enaxí perlant lo ermità e Fèlix, vaheren venir .II. hòmens que s'apellen de la orde dels Apòstols. Aquells .II. hòmens foren plasents a veer, segons lo àbit e la disposició de lurs cabells e barbes, que signiffica la santa vida que los apòstols feyen, e la pobrea que havien anans per lo món. Mas car lo ermità e Fèlix consideraven lo stament en què aquells hòmens estan, los quals s'apellen de la orde dels Apòstols, e aquells no preyquen n fan ço que.ls apòstols feyen, adonchs agren lo ermità e Fèlix desplaser en veser aquells .II. hòmens, per ço car lurs obres no.s convenien ab l'àbit que portaven. Lo ermità e Fèlix ploraren longament, e digueren ensems aquestes paraules: -Ay, ipocresia! Per què no mors? ¡A, bellea de àbit e falça entenció! ¿per què.us ajustats en negun hom?" *(L. de Meravelles* III, pág. 68).

De la circunstancia de encontrarse en el *L. de Meravelles* alabanza y reprobación de la "Orden de los Apóstoles" sacan los críticos la conclusión de que el *L. de les Bèsties* donde, según hemos visto, hay los encomios, fue redactado antes que el resto de la obra, formando un librito autóctono.[1]

---

1 M. Batllori, S. J., en *Obres Essencials* I, pág. 314, sufre una distracción al escribir: "Si l'estructura i l'estil d'aquest llibre VIIè no ens ho provessin a bastament, el contrast entre les grans lloances que en el pròleg mateix f Ramon de l'ordre dels apòstols, i els blasmes que n'ha dits en el llibre III del Fèlix, seria prou per persuadir-nos que es tracta d'una obra precedent, escrita abans de la primera condemnació d'aquella secta pseudomística, és a dir, abans de l'11 de març de 1286". Los "blasmes" no están antes del *L. de les Bèsties*, sino después, en el libro VIII. Batllori ha confundido libro III con volumen III de la edición "Els nostres clàssics", de Galmés, de cuyas notas (en pág. 325, vol. IV) saca el dato. De todos modos resulta extraño que Llull, tan cuidadoso en someter sus escritos al juicio de la Iglesia, según decimos en el texto, al hacer el ensamblaje del *L. de les Bèsties* con el conjunto de la obra, no suprimiese aquellas alabanzas. La cronología de la vida y de los escritos de nuestro Maestro suscitan continuamente pequeños o grandes problemas, de difícil solución.

"FORÇA D'AMOR NO SEGUEIX MANERA"

I

Enero, 1966

La donosa frase luliana. "Força d'amor no segueix manera", con la que hemos puesto título a estas líneas, ha tenido su buena fortuna. Se encuentra en *Blanquerna*, en uno de los capítulos introductorios del *Libre de Amic e Amat*. Recogemos el fragmento donde va incrustada dicha frase: "Blanquerna se sentí exit de manera per la gran frevor e devoció en què era, e cogità que *força d'amor no segueix manera* com l'amic ama molt fortment son amat" (Cap. 99, v. 2).

Una expresión parecida, no tan bien tallada, se lee en otro pasaje del mismo libro: *"Amor qui no segueix manera*, en plorant féu dir a Natana en presència de Aloma e Nastàsia, estes paraules" Cap. 6, v. 15). Y no difieren substancialmente esas otras frases, también del *Blanquerna*: *"Ab passió de coratge costret per força de amor* me cové ésser contrari al desider de vostra ànima" (Cap. 5, v. 13). "Estes paraules devotes e moltes d'altres, on Aloma *no seguia manera*, deïa a la Regina del cel (Cap. 8, v. 5).*"E no vull haver manera a mes paraules per força de gran amor*" (Cap. 79, v. 4).

Un concepto análogo vemos en el *L. de Contemplació* (Cap. 222, v. 2): "En axí com *la amor que ha li fa passar manera*". Y en el mismo lugar se acumulan ideas casi idénticas: *"La volentat* per sobre animositat *no seguex manera* en la contemplació". *"Molt major amor vos an que aquells qui* en lur contemplació e en lurs paraules *seguexen* ordonadament *manera*, car aquells *qui seguexen* ordonadament *manera*, lur voler no força ni costreny lur remembrament ni lur entendre per sobre animositat". Etc.

Pero la formulación más elegante , más perfecta, es la primera, la del título. El feliz hallazgo fue obra, al parecer, del llorado gran lulista D. Mateo Obrador Bennàssar.[1] Es él, efectivamente, quien en el *Proemi*, en el admirable *Proemi* de su edición del librito *De Amic e Amat*, toma aquella preciosa frase y, como hace el joyero, nos la muestra por sus diversas caras para que se descubra toda su riqueza y todo su brillo: "Llavors fou quant "se sentí *fora exit de manera* per gran fervor,... e cogità que *força d'amor no segueix manera* quant l'a-

mich ama fortment son amat...[2] Felicíssima condensació d'idees i paraules, que descobreix y'ns mostraa'l sentit del llibre y revela ses arcanes significances a to enteniment que sàpia penetrar lo qu'és el vertader misticisme".

"Força d'amor no *segueix manera*..." lo qual val tant com explicar y llegitimar l'estil y forma veritablement singulars y originals d'aqueix llibret, comparat ab altres ahont l'autor, ab no tan exaltat bull afectiu y ab més serenitat y domini de la seua fantasia voladora, rahona y escriu metòdicament, segons la estilada manera que li és pròpia" (Obrador *Libre de Amich e Amat*, Palma de Mallorca, 1904, pág 20).

Hemos dicho que la frase de que nos ocupamos, había tenido suerte. Después de Obrador, o gracias a Obrador, otros se han fijado en ella y con la misma han adornado sus escritos. Mn. Riber, sagaz captador de textos antiguos, y excelente catador - perdónesenos el doblete lexicográfico - del buen vino literario, ha sabido engarzar, más de una vez, el proverbio luliano en la filigrana de su prosa o de sus versos:

"Amb benigna pietat s'han d'entendre aquestes paraules que li inspirà l'amor "qui no coneix manera" ni de vegades la justa moderació de les paraules" (*Vida i actes R. Llull*, en *Obres completes*, II, pág. 212). Y en sus traducciones de Virgilio: Adés prepara, quan ja tomba el dia, els mateixos festins, i una altra volta, presa d'*amor qui no coneix manera* i treu de seny..." (*Eneida*, 1. IV, versos 118-121). "I noresmenys l'amor a mi m'abrusa, la trista *amor que no coneix*[3] *manera*!" (*Bucòliques*, versos 104-105 de la segunda *Geòrgica*).

También en *Obres essencials* (t. I, pág. 118), en la *Introducció al Blanquerna*, se pone de relieve, igual que hizo Obrador, el texto donde está aquella frase, para explicar la génesis del *L. de amic e Amat.*

II

Febrero, 1966

"Força d'amor no segueix manera". Quedamos en que la frase es linda y enjundiosa, de formulación eminentemente luliana y que, además, ha merecido el favor de algún buen literato.

Pero, ¿es del todo original la famosa frase?

Por casualidad di con un soneto de Lope, cuyo último terceto es así:

> "Amaros quiero ya, no preguntaros,
> porque *el modo de amaros*, Jesús mío,
> Bernardo dice que *es sin modo amaros*."

Y por el hilo saqué el ovillo. Busqué a San Bernardo. Y con no mucho trabajo (no hube de leer las obras completas) encontré el texto que, seguramente, fue el que dio a Lope de Vega la idea para dar remate a su hermoso soneto. Escribe San Bernardo: "¿Vultis, ergo, a me audire, quare, et quomodo diligendus sit Deus? Et ego: Causa diligendi Deum, Deus est: *modus, sine modo diligiere*". Y más adelante insiste en los mismo: "Hic primum vide, quo modo, immo *quam sine modo a nobis Deus amari meruerit...* En quod in principio dixisse memini, *modum esse diligendi Deum, sine modo diligere*".[4] Las cuales palabras vertidas al castellano, dicen:"¿Queréis, pues, oír de mí por qué y de qué modo ha de ser amado Dios? Respondo: La causa para amar a Dios es Dios; *el modo, amarle sin modo*". "Ve aquí, primero, de qué modo. O mejor, *cuán sin modo ha merecido Dios ser amado...* he aquí lo que recuerdo haber dicho al principio, que *el modo de a amar a Dios es amarle sin modo."*

¿No parece la frase de Llull como una resonancia, como el resto de la onda circular que se formó en la mente del místico mallorquín al caer en ella las palabras del Abad de Claraval?

No hay nadie que no sepa que Llull alimentó su espíritu con el sabroso manjar que ofrecen los escritos de San Bernardo. "El marc de la seva educació "clerical" no pogué ésser altre que l'escola monacal dels cistercencs de Santa Maria la Real, als afores de Palma, els mestres de la qual ajustaven els ensenyamments a les directrius traçades per sant Bernat un segle abans. Això explica la vinculació de Ramon Llull a la mística monàstica i als corrents filosòfico-teològics del segle XII. La biblioteca del momestir oferí a Llull la possibilitat de llegir la Bíblia i les obres de sant Agustí, sant Anselm, *sant Bernat* i els Victorins..." (J. Carreras i Artau, *Introducció biogràfica*, en *Obres essencials* I, pág. 21. Véase también, en la misma pág., la

nota 9). "Les fonts de la mística lul_liana deriven de sant Bernat" (J. Carreras i Artau, *El Lul_lisme*, *Ib.* Pág. 72, nota 8). Las relaciones de Llull con el monasterio de La Real se ponen particularmente de relieve en la nota 26 (de Joan Pons i Marquès al *Libre d'Evast e d'Aloma e de Blanquerna* (*Obres essencials* I, pág. 304). Hasta tiene nuestro místico alguna obra, el *Libre de Sancta Maria*, que según apreciación del P. Longpré (Galmés, *Dinamisme*, pág. 30), no desdiría del melifluo San Bernardo.

Digamos que el proverbio luliano, "Força d'amor no segueix manera", aunque no formulado con las mismas palabras, podrá hallarse en la obra de muchos otros escritores místicos o ascéticos. "Mensuram caritas non habet", escribe S. Jerónimo (Epistola Paulae et Eustochii). Segurament en San Agustín habrá también conceptos más o menos afines, ya que, en definitiva, no se trata más que de la sublimación del "amarás al Señor, tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma, con toda tu mente y con todas tus fuerzas" (Marc., 12, 30).

Tomás de Kempis, nacido en 1380, unos ciento cincuenta años después de Llull, tiene un versículo en su célebre *De imitatione Christi*, que es una réplica casi exacta de la expresión de Llull: "Amor modum saepe nescit, sed super omnem modum, fervescit" (L. III, c. V), versículo que el P. Nieremberg traduce así: "El amor muchas veces no guarda modo; mas se enardece sobre todo modo".[5]

Un antiguo refrán catalán, del s. XIV, reza: "Amor, quan desmesura, semblant és d'oradura". Riber, conocedor del mismo, lo junta (porque también tiene casi el mismo valor) con la frase que estudiamos, en el siguiente pasaje: "L'amà amb una amor exclusiva i abassegadora, amb aquesta *amor que no coneix manera*, amb aquesta *amor* que *quan desmesura - semblant és d'oradura*" (*Pròlegs i parlaments*, en *Obres completes* II, pág. 1456). Traspasaríamos los límites que nos hemos señalado si adujésemos aún más textos donde se contiene substancialmente la idea de que el amor, el amor fuerte, rompe todos los diques.

---

1 El P. Rafael Ginard Bauçà, T.O.R., me comunica que también él, tal vez independientemente de Obrador, se enamoró de la misma frase luliana y que hasta la puso por lema de una *Novena al Beat Ramon Llull,* trabajo premiado en un certamen organizado en 1918, entre los estudiantes de nuestra Provincia Franciscana.

Debo aquí manifestar mi agradecimiento al P. Ginard Bauçà, cuya memoria conserva toda su fresca tenacidad, por la eficaz ayuda que me ha prestado en la localización de citas, sobre todo de las de Riber, que van en ese trabajo

2 Se ve que Obrador empleó para su texto un códice distinto del que usaron Mn. Galmés y el Sr. Ferrà.

3 *Riber cita de memoria y cambia segueix* por *coneix.*

4 Mabillon. *Sancti Bernardi Opera omnia.* vol. I. - Parisiis. M.DC.LXXXX.- *Tractatus de Diligendo Deum.* c. I y c. VI.

5 Aunque estemos plenamente convencidos de que Riber tomó de Llull, de quien escribió hasta cuatro biografías, la socorrida frase, absolutamente hablando podría haberla sacado del citado versículo de *La Imitación*, versículo que en la traducción francesa (Lamennais) se traslada por "L'amour souvant ne connait point de messure" y en la inglesa (Challoner) por "Love often knoweth no measure", expresiones tan próximas a las de Riber, "amor que *no coneix* manera"

CUARESMA

Marzo, 1966

La cuaresma, en su aspecto penitencial de limitación en cantidad y calidad de los manjares, a fuera de mitigaciones va camino de quedarse definitivamente encerrada en el arca de la historia, dejando, eso sí, prendidos sus vellones en la zarza del folklore:

Set setmanes vénen ara,
totes set de dejunar,
i set que ja n'hem passades
totes de riure i folgar.
(Cancó popular)

Estamos ya alejadísimos de aquellos tiempos en que escribía San Jerónimo: "El seglar, en la cuaresma, digiere todos los hartazgos de su vientre, y viviendo, al modo de los caracoles, de su propio jugo, prepara el estómago para los banquetes y gordura por venir".[1]

Llull habla muy frecuentemente de la abstinencia y del ayuno como medios de penitencia, oponiéndolos al pecado de la gula o glotonía, contra el cual escribe siempre con mucha dureza, y pintándose a sí mismo como esclavo y servidor de tan repugnante vicio: "Aquells hòmens... si han natura de ésser... enfruns (glotones), recorren a abstinència... e a dejunis" (*Contemplació* II, pág. 71). "Los sants religioses... turmenten lurs cors ab dejunis e ab aspres vestiments" (*Contemplació* III, pág. 48). "L'scuder deu dejunar la vigília de la festa, per honor del sant de qui és feta festa" (*Doctrina Pueril*, pág. 228, *Libre de Cavalleria*).

"Null home, Sènyer, no està tan vilment ni tan sutzament a sa taula, com fa hom enfrú; car home enfrú té son cap cli a sa taula, e fa grans bocades, e so que menuga, quax no n mastega re, de guisa s cuyta, e axí com a porc menuga ensutzant sa boca e ses mans e sos vestiments" (*Contemplació* III, pág. 272).

"Tant grans són, Sènyer Deus, les sabors e les dousors que jo trob en menjars e en boure, que catiu e sotmès som esdevengut de menjar e de beure; o con m en vull abstenir de massa men-

jar e de massa beure, jo, Sènyer, me trop tot las e tot flac, a contrastar a la mala custuma que loncs temps he usada" (*Contemplació* I, pág. 202). "Com jo mesquí aya tanta de sabor sentida en menjar e en beure, que per sobre menjar e beure sia estat moltes vegadess sancfús (harto hasta el exceso) e embriac..." (*Contemplació* IV, pág. 336).

Pero escasean las referencias a la cuaresma propiamente dicha o, por lo menos, tenemos muy pocas registradas: "Nos veem que los aucells són pus gays e pus ysnells en lo temps del pascor que en altre temps del any. On, asò és exempli a nos altres que en la quaresma dejunem e plorem e ns confessem, per so car és lo pus profitós temps del any" (*Contemplació* III, pág. 43). "Com lo canonge hac anat tant que fo a l entrant de la ciutat on anava, ell encontrà un home qui donava a un pobre un diner per ço que Deus l agués per escusat de un jorn que havia trencat de la quaresma" (*Blanquerna*, pág. 260). "Encercant lo temps en lo qual ha peccat, si era de dia o de nit, en quaresma o en carnal, en festa o en dia feyner" (*Doctrina Pueril*, pág. 397, *Art de Confessió*).

La palabra carnal designaba el tiempo opuesto a la cuaresma, cualquier tiempo del año fuera de la Cuaresma. Era viva en Mallorca, y lo tomamos del DCVB, la expresión "Toparse es Carnal i sa Corema", significando el choque de dos personas de genio muy diferente. "De la pelea que ovo don Carnal con la Quaresma" es el título de una larga poesía del Libro del buen amor, donde el Arcipreste de Hita vuelca, como siempre, sus desenfadadas agudezas: "De mi, doña Quaresma, justiçia de la mar, - alguaçil de las almas, que se han de salvar, - a ty, Carnal goloso, que nos te cuydas fartar, - enbyote el Ayuno por mí a desafiar"... "Nos, don Carnal, poderoso, por la gracia de Dios, - a todos los xristianos, moros e judiós: -Salud con muchas carnes siempre de nos a vos. - Bien ssabedes, amigos, en cómo ¡mal pecado! - oy há ssiete semanas fuemos desafiado - de la falsa Quaresma...".

XARXA DE BIBLIOTEQUES DE MALLORCA
C.I.M.
INCA

1 *"Saecularis homo, in quadragesima, ventris ingluviem decoquit, et in coclearum morem suo victitans suco, futuris dapibus ac saginae aqualiculum parat"* (BAC, Cartas de S. Jerónimo, II, pág. 241)

LA CRUZ

I

Abril, 1966

Consta históricamente que muchas antiguas basílicas e iglesias romanas fueron construidas con mármoles y diversos elementos procedentes de templos y otros edificios de la Roma pagana. En las construcciones literarias - y tomamos la palabra literario en su sentido más amplio - pasa algo parecido: se aprovechan los materiales preexistentes. Aun reconociendo a la inteligencia del hombre sus grandes posibilidades, casi ilimitadas, para concebir, ordenar y expresar sus ideas, resulta siempre muy difícil calibrar en qué medida se ha creado de la nada, al presentar la obra. Por lo demás se sabe que pueden darse coincidencias y que no es nada extraño que dos árboles de la misma especie produzcan frutas del mismo color y sabor.

Admiten, cuantos la conocen, la originalidad de la obra de Llull. En todos los aspectos. Pero no se deben desorbitar las cosas. Ramón Llull es hijo de su siglo. Tiene sus contornos, como escribió no hace mucho Pring-Mill.[1] Llull bebió en alguna, en más de una, fuente. No se elaboró una agua sintética para exclusivo uso personal.

Una minúscula gota de sangre puede bastar para hacer un análisis clínico. También una idea, una frase, un símil, salvada siempre la posibilidad de la coincidencia, pueden ser puntos de luz que señalen los lugares de donde recogió Llull su voluminoso bagaje espiritual.

En una de nuestras "cuestiones" anteriores nos referimos ya a una frase luliana con presunto antecedente en San Bernardo. Veamos algo más relacionado ahora con la cruz.

Es verdaderamente hermosa la comparación del ave que planea con la señal del cristiano: "A vos, Sènyer Deus, sia glòria e laor e benedicció per tots temps, qui representats als nostres ulls corporals la forma de la santa creu, tota hora que ls aucells van volant per l aer en presencia de nostres ulls. Lo vostre sotsmès, Sènyer, e l fil de la vostra fembra vos clama mercè e us prega que tota ora que veurà que ls aucells ni les aus representaran als seus ulls la figura de la sancta

creu, que tota hora, sènyer, sia remembrant de la greu dolor que vos sostengués en la creu" (*Contemplació* III, pág. 44).

Pero la misma imagen se halla en San Jerónimo, quien la expresa así: *"Aves, quando volant ad aethera, formam crucis assumunt"*. "Las aves, cuando vuelan al cielo, hacen la figura de la cruz".[2]

En otro lugar escribe Llull: "Los mariners veem, Sènyer, que fan crou del arbre e de la entena per tal que la vela s umpla de vent, e que l vent los traga del gran pèlec en què són. On, beneyt siats vos, Sènyer, qui del vostre cap e dels vostres brasses e dels vostres peus feéis la crou adoncs com murís, per la qual crou los feels crestians són exits de les greus cadenes en les quals eren encadenats den poder del demoni" (*Contemplació* III, pág. 90).

La sugerencia de la cruz a la vista del árbol de la barca atravesado por la entena, es fácil y la encontramos también en San Jerónimo: *"Expedite rudentes, uela suspenditee. Crux antemnae figatur in frontibus: tranquilitas ista tempestas est"*.[3]

Y con las siguientes palabras nos dice Llull que hace lo que Tertuliano[4] cuenta que también hacían ya los primeros cristianos: "Com jo, Sènyer, estén mos brassos, adoncs jo veg mon cors (cuerpo) en semblansa de crou; mas com cerc en mon cor (corazón) amor e voler e membransa e cogitació de la vostra passió, adoncs jo veg que mon cors demostra figura de crou, e veg mon cor qui no és benvolent de la crou" (*Contemplació* III, pág. 136).

II

Mayo, 1966

Por lo demás Llull, con un lenguaje y un estilo tan suyos, tan frescos y hasta, a veces, tan pintorescos, escribe cosas muy interesantes sobre la cruz. Según ya dijimos anteriormente, es siempre posible que haya bastante que sea reminiscencia de las lecturas a que hubo de entregarse durante los primeros años que siguieron a su conversión.

La cruz es un árbol (la imagen es clásica en los libros de ascética). Y el árbol se renueva. Llull nos lo expresa de este modo:

"En axí com l arbre qui renovella en .iij. Coses, en fulla o en flors o en fruyt, en axí vós renovellàs l arbre (el viejo árbol del pecado de Adán) on murís, ab tres coses: ab divinal essència, e ab vostra natura humana, e ab la mort que prengués en ell. Laors e glòries e honors sien conegudes a vos, Sènyer Deus, car per raó del pujament que la vostra sancta humanitat feu en la crou, se renovellà tot lo món" (*Contemplació* I, pág. 172).

Del árbol de la cruz cuelga el fruto precioso del cuerpo del Señor: "En axí com vós avets posat en l arbre fruit, per tal que prena vida lo cors del home, en axí posàs en l arbre de la sancta crou lo vostre cors, per tal que sia salvació e glòria de les nostres ànimes" (*Ib.*).

Como las aves, los hombres se han de alegrar cantando ante la figura del *sant arbre croat*: "En axí com vós avets volgut que los aucells se deporten e s alegren cantant en les branques e en les rames dels arbres, en axí volets que los hòmens s alegren cantant, davant la figura del sant arbre croat, en lo qual ploràs per nosaltres peccadors" (*Ib.* pág 173).

Y con su ingenua poesía espiritual prosigue Llull: "En axí com los aucells s ajusten e s acosten enans al arbre on pus és fullat e flurit (sic) e ramat, e enans hi mou cascú sos lays e sos cants, en axí se deurien los hòmens enans acostar a la sanct crou que a null altre arbre; e pus deurien plorar, on pus la veem tinta de sanc e de làgremes (*Ib.*).

La cruz donde fue colgado Jesús no estaba dolada ni alisada, sino que era áspera y dura: "Als fusters veem dolar e allisar les creus que fan. On. Per assò podem remembrar la sancta creu on vós, Sènyer, presés passió; car aquella no hac fuster qui la aplanàs ni la allisàs, ans era aspra e dura, en so que los troncs e les esquerdes e l escortxa vos entrava per la carn en la crou; car per raó del clavament o del acostament que vostre cors era ab la crou, tots los troncs e les esquerdes e les escortxes del fust entraven per vostres polpes e per vostres carns" (*Contemplació* III, pág. 124).

Más que el oro , la plata y las piedras preciosas deben adornar la cruz las lágrimas del pecador: "Con la sancta crou sia

més honrada per membrar e amar e plorar e devoció, que ab aur ni argent ni peres precioses, raó seria, Sènyer, que d aquelles coses on lo vostre esclau (señal) fos pus honrat, que hom lo honràs més que ab aquelles coses qui no són tant a son honrament: car major honrament pren la crou del fust a qui lo pecador plora davant, que aquella del aur a qui l pecador està denant, remembrant en les vanitats d aquest món" (*Ib.* Pág. 133).

La cayada del pastor le sugiere también a Llull la imagen de la cruz:[5] "Si los pastors porten en lur mà bastó tort, per tal que n prenen lo bestiar, vós, Sènyer, portàs en vostre coll bastó croat. En lo qual fos crucificat per tal que l vostre poble fos salvat" (*Ib.*, pág. 106).

Los pastores, para reconocerlas, marcan sus ovejas con almánguena o con un hierro encendido; el Señor se marcó a sí mismo en la cruz:"Nos veem que los pastors senyen lur bestiar, per tal que per aquell senyal lo coneguen. E vós, Sènyer, com a humil e piadós pastor que vós sots, al vostre poble volgués vós metex senyar en la crou preciosa, per tal que tot lo vostre poble vos conegués en la crou tota hora que us aja perdut" (*Ib.*, pág. 108).

Digamos finalmente, que el latín *cruce* presenta en los escritos de Llull, tal como nos han llegado, tres formas distintas: *crotz* (con sus variantes *crots* y *cros*), *crou* y *creu*. La primer, provenzal, y la segunda ofrecen una evolución completamente normal. La tercera, la que ha prevalecido en todos los dominios de la lengua catalana, es irregular.[6] Las formas *crou* y *creu* las hemos visto repetidas veces en los textos citados anteriormente. La forma provenzal, con sus variantes, aparece sobre todo en los versos lulianos. Véanse unos ejemplos: "Per que Crist, qui ver Deus està, - no fo anc mort ni a crotz penjà" (*Rims* II, págs. 103-104). "De dos grans fusts fo fayt un molt greu bastiment - per so que en él lo meu fill sofrís turment: - fayta ne fo la crots on pres recreament - trastot l umà genre" *(Rims* I, pág. 208). "Xrist, quan penjà en la cros" (*Ib.*, pág. 194).

---

1 *El microcosmos lul·lià*, Palma de Mallorca, Editorial Moll.

2 Aunque no podemos ofrecer localizada la frase de S. Jerónimo, la referencia es segura. La pone Verdaguer como lema de los siguientes versos que son como una glosa ampliada de los textos que vamos comentando:

Tenen forma de creu
los aucellets quan volen,
lo ganfaró que oneja,
lo màstil que s'arbora,
los pins i abets que ramen,
los caminals que es troben,
lo remador quan rema,
lo frare quan sermona,
lo nin quan veu sa mare,
lo penitent quan ora
amb los braços al cel
com un aucell que hi vola.

3 *Cartas de S. Jerónimo*, I, pág. 77, BAC, Madrid. MCMLXII.

4"Nos vero non attolimus tantum, sed etiam expandimus (manus), e dominica passione et orantes confitemur Christo", palabras que el editor H. Hurter S. J.) explica así: Los cristianos oran con las manos extendidas para conformarse a la figura de Cristo crucificado (*Sanctorum Patrum Opuscula* II, p. 18, Oeniponti, 1879).

5 Aunque Llull no podía tenerlo en cuenta, es curioso saber que crux probablemente viene del sánscrito *krugga*, palabra que precisamente significa "cayado". La cruz los griegos la llamban "palo" y los hebreos "árbol", nombres que indican el origen primitivo de la cruz como suplicio (*Enciclopedia de la Biblia*, Ediciones Garriga, Barcelona).

6 Para el cambio de crou en creu véase Moll, *Gramática Histórica Catalana*, págs. 89-92. Nosotros, por nuestra parte, sugerimos que las formas *creu y veu* (voz) pueden ser el resultado de la injerencia perturbadora de *creu* (credit) y de *veu* (videt y vice) cuando el diptongo *au*, en su paso hacia *ou*, hubo de fluctuar por algún tiempo *eu* y *ou*. Tal fluctuación existe aún hoy en los vulgarismos *boure*, junto a *beure* y *voure* , junto a *veure*; y en posición átona, en *toulada*, *oucell*, al lado de *teulada*, *aucell*. El doblete *roure* y *reure* puede también haber estado mediatizado por los verbos *raure* (radere) y *roure*(rodere).

LENGUAS DEL PUEBLO

I

Junio, 1966

Sabemos que reincidimos en una afirmación gastadísima al decir que Ramón Llull es polifacético. Pero, a pesar de su evidente desgaste, la frase es todavía útil para nuestro objeto. Bien que en el presente trabajo no nos interesan más que dos de las muchas caras que presenta Llull. Dos caras opuestas: la del soñador, del fantástico, y la del práctico o realista.

Llull "fantástico" imagina ser posible, por ejemplo, que las diversas naciones renuncien a su individualidad política, para someterse a un régimen único, supranacional.; que abandonen su peculiaridad lingüística, para adoptar un exclusivo idioma común. Y ahí tenemos a Llull navegando vanamente hacia las engañosas playas de la utopía.

Pero, venturosamente, el "fantástico" queda bien desmentido por el Llull que pisa terreno firme. Es el Llull que, urgido por su vocación misionera, aprende el árabe y funda colegios para adiestramiento de religiosos en las hablas de los pueblos infieles. No aguarda la realización de su sueño del idioma único.

Remiremos con algún detenimiento las dos facetas tan sólo insinuadas. Y empecemos por desagraviar a Llull por haberle motejado, quizá demasiado ligeramente, de fantástico. Pues, si bien creemos con sinceridad que nunca se podrá alcanzar plenamente el ideal a que él aspiraba, vemos que, al cabo de siete siglos, en nuestros días, algo se ha intentado, algo se ha obtenido, algo más se intenta alcanzar de aquello que Llull proponía. En una de nuestras "cuestiones" (*Una comunidad supranacional*, EL HERALDO DE CRISTO, julio de 1958) ya decíamos: "En la conciencia de los hombres de buena voluntad - felizmente los hay todavía en el mundo - va infiltrándose cada vez más la idea de una comunidad supranacional. Se ha conseguido ya bastante en materia de cooperación económica... La ambición es mucho más amplia. Del campo puramente económico se quiere pasar al político...".

Y citábamos unas muy significativas palabras de Pío XII, dirigidas al

Congreso de Europa reunido en Roma por aquellos días. Es verdad que en estos últimos ocho años, desde que escribimos las líneas que acabamos de reproducir, no se ha avanzado mucho en aquel movimiento de integración. Pero la idea está muy lejos de haber sido abandonada.

El motivo que tenía Llull para abogar por la unidad política de todas las naciones era para evitar las guerras y dificultades entre las mismas. Para poder gozar de una continua paz, en definitiva. Lo mismo que se pretende ahora. Leamos las palabras con que lo dice Llull (las citábamos ya en la "cuestión" mencionada más arriba): "Se convenria que fos un emperador tan solament... Mas car no és emperador en aquell poder que ésser solia quan los cèssars de Roma regnaven, e es venguda quaix egualtat de poder enfre un príncep e altre, e una ciutat e altra, és l'emperi departit en moltes parts, e sóm fets molts prínceps e moltes comunes de ciutats; e per açò són guerres e treballs en lo món, e no és universal poder en lo món qui ajut a mortificar aquells treballs en què són per guerres e per mals hòmens, e car utilitats especials són més amades que públiques" (*Arbre de Sciencia* I, pág. 308-309). Como es natural, el pensamiento de Llull ha de situarse en el contexto de su tiempo; pero no se puede negar que anticipa en siete siglos el anhelo de una eficiente Organización de Naciones Unidas (ONU).

Pero a nosotros, por la relación que tiene con el epígrafe de este trabajo, nos interesa más el otro aspecto de la misma cuestión: el de la unidad de lenguaje. Ya tocamos también, incidentalmente, esta materia en otra ocasión (Gramàtica, EL HERALDO DE CRISTO, enero de 1960). Como se sabe, en tiempos de Llull, el latín era, entre los pueblos cristianos, el idioma de la cultura y, sobre todo, el lenguaje de la Iglesia y de la religión verdadera. Por eso Llull sentí vivamente no poder escribir con elegancia en aquel idioma, con objeto de que sus obras pudiesen ser bien recibidas en los círculos intelectuales. Contienen un lamento esas palabras suyas: "Soplec doncs al sant Payre Apostoli e als senyors cardenals que l fassen posar en latí (su libro *Cent noms de Déu*) en bel dictat, car yo no l'hi sabria posar, per so car ignor gramàtica" (*Rims* I, pág. 79).

Y para que no se encuentren en una condición de inferioridad parecida a la suya, quiere Llull que a los niños, desde pequeñitos, cuando ya sepan silabear, se les habitúe al latín: "E fassa

hom confíger a son fill; e d assò que configerà, en après cové que sia feta construcció en aquell libre mateix, lo qual sia trelladat en latí, car enans entendrà lo latí" (*Doctrina Pueril*, pág. 3). "Aquestes .jii. Coses (construcció, declinació e vocables) aprín en aquest libre, lo qual sia trelladat en latí; car per so car lo saps en romans, sabràs ans fer la construcció en est libre que altre (*Ib.*, pág. 130).

Como concausa del malestar del mundo, al lado de la diversidad de naciones y de gobiernos, señala Llull la variedad de lenguaje. Véanlo: "Un missatge del cardenal de recontament vénc denant l apostoli, al qual recontà que grans treballs havia en lo món atrobats enfre les gents, per ço car eren diverses nacions havents diverses lenguatges; per la qual diversitat de lenguatges guerrejaven los uns ab los altres, per la qual guerra e lenguatges se desvariaven en creences e en sectes los uns contra los altres. Molt cogità l apostoli en los .ij. Missatges damunt dits (el primero había expuesto que "per desvariació de lenguatges s embargava la preycació"), e ajustà tots los cardenals, als quals demanà quin consell puria ésser pres a destruir la diversitat dels lenguatges, ni a qual lenguatge seria millor que hom feés convenir totes les gents en general per tal que s entenessen e s amassen, e que a servir a Déu se convenguessen" (*Blanquerna,* pág. 364).

Y después, la solución del problema ya en plan francamente utópico: "...per cada província sia una ciutat en la qual sia parlat latí per uns e per altres; car latí és lo pus general lenguatge, e en latí ha moltes paraules d altres lenguatges, e en latí són nostres libres. Aprés aquestes coses cové que sien fembres e hòmens asignats a anar a aquella ciutat per apendre latí, e que retornats en lur terra lo mostren als infants en lo començament que aprendran a parlar; e en axí per longa continuació (menos mal que no se regatea tiempo) porets aportar a fi com en tot lo món no sia mas un lenguatge, una creença, una fe, conseqüent un papa aprés altre qui haja devoció a est negoci" (*Ibidem*).

El texto es explícito. A la luz del mismo, Llull se nos muestra, por causa de un quimérico pragmatismo - perdónese la antítesis -, contrario a las lenguas del pueblo. Pero de nuevo hemos de pedir al sabio Maestro disculpas por el desacato de los epítetos. Volvemos a transcribir unas líneas nuestras (*Gramàtica*, en el lugar ya citado): "Es sabido, no obstante, que casi hasta nuestro siglo, el latín

ha sido el idioma de las artes y de las ciencias y es el lenguaje oficial (en trance ahora de venir a menos) de la Iglesia, no habiéndose perdido aún la idea luliana de hacer del latín la lengua universal, como se ha visto en un reciente congreso celebrado en Francia".Y en estos mismos días en que redactamos ese trabajo, leemos en el periódico que se va a celebrar en Roma otro congreso internacional de la lengua latina donde, entre otras, se ha de presentar una ponencia sobre la posibilidad de que el latín se convierta en el idioma de la civilización moderna.

Nosotros, desde luego, no negamos que el latín podría ser, si los centros de cultura se empeñasen en ello, la lengua del intercambio para las élites intelectuales de las naciones. Aunque con menos títulos, excepto el de una mayor facilidad de aprendizaje, también el esperanto o cualquier otra lengua de artificio. Pero no creemos que ni el latín ni ningún idioma artificial puedan llegar a ser lenguaje del pueblo. Echando siglos por en medio (y así los hechos no podrán desmentirnos en vida) y suponiendo que el mundo continúe progresando como ahora, pensamos que la gente, de una manera natural, sin sujeción a cánones preestablecidos, del mismo modo que se formaron las diversas lenguas, hablará una jerga de tecnicismos de toda clase que, más o menos, entenderán todos, jerga que será detestada por gramáticos y puristas del lenguaje, pero que se irá imponiendo.

II

Julio-Agosto, 1966

Más que el Llull fantástico, interesa su opuesto: el Llull cuerdo, el que se mueve presionado por la realidad inevitable de las cosas.[1] Ajustándonos siempre al significado del título del presente trabajo, restringimos nuestra consideración al aspecto lingüístico del asunto.

Mallorca ha sido recientemente conquistada. Pululan aún en la isla los anteriores poseedores, mahometanos de lengua árabe. A Llull convertido le acucia el ansia de ganar para la fe de Cristo a aquellos secuaces de Mahoma. Sabe Llull, además, que el islamismo ocupa una parte muy importante de los territorios del mundo conocido. Y aparece el Llull práctico, que no espera a que el latín sea la lengua de todos los pueblos, según ya dijimos antes.

Para dirigirse a los de lengua árabe y poder dialogar con ellos, comprende Llull que ha de conocer su algarabía. Manos a la obra. Se compra un esclavo moro de quien toma lecciones: "E més avant comprà un moro per so que de aquell posqués apendre la lengo aràbica o morischa" (*Vida Coetània*, Moll, pág. 13). Y consigue dominar de tal manera aquel idioma, nada fácil, aunque él nos diga lo contrario, que puede hablarlo y escribirlo perfectamente: "Instruí alguns en la lenguo morischa la qual molt bé ell havia apresa" *(Ib.*, pág. 33). Leamos sus mismas palabras:

"Com lo vostre servidor el vostres sotsmès s esforsa aytant com pot com pusca entendre lo lenguatge aràbic, per tal que pusca entendre lo significat de les paraules, e per tal que per aquelles paraules aràbigues pusca significar veritat a aquells que són en lenguatge aràbica; clam vos mercè, Senyer, que vós me donets gràcia e benedicció com en breu jo pusca entendre e significar per paraules aràbigues veritat de vostra sancta passió e de vostra sancta trinitat. Si jo sabia e entenia la lengua aràbica, poc valdria si devoció no avia a significar veritat de la sancta fe romana: per què us clam mercè, Sènyer, pus que me avets feta gràcia que jo entén la lengua aràbica, que vos me fassats gràcia com jo aja devoció a loar e a beneyr vos en lengua aràbig, e no sia duptant ni tement de nulla pena que m pusca ésser feta per null home qui sia en lengua aràbica ni en altra" *(L. de Contemplació* III, págs. 148-149).

No ignora Llull, ya lo vimos anteriormente, que existe en el mundo gran variedad de lenguajes: "Tant són los lenguatges diverses en est món, que molts de lenguatges og (=oigo), Sènyer, que m són semblants que sien vous o lenguatges de bèsties" (*Ib.*, pág. 148).

Pero sabe también que el mundo más interesante lo forman los mahometanos y judíos, pueblos capaces, al menos los primeros, de proselitismo religioso activo, en detrimento de la religión verdadera; pueblos cultos que exigen discusión y demostraciones (y si esto valiese) para decidirse a abandonar sus errores ("e stant aquí (en Mallorques) continuament treballava ab disputes e sermons en convertir los moros qui aquí eren, a la sancta fe cathòlica" (*Vida Coetània*, pág. 24). Además, los primeros, los mahometanos, detentan los santos lugares, cuya conquista constituye una de las fuertes obsesiones de

Llull.

Con vistas a futuras misiones entre aquellos pueblos infieles "impetrà lo dit Reverend Mestre del dit Senyor Rey, ésser edificat un monastir (Miramar) en lo regne de Mallorques ben dotat de possessions, en lo qual posquessen viure xiij frares qui aprenguessen la lengo morischa per convertir los infeels, als quals tots anys fossen dats cinchcents florins d or per llur sustentació" *Vida Coetània*, pág. 16). Llull alude repetidas veces, con manifiesto entusiasmo, a su fundación:

"Un jorn s esdevenc que lo bisbe tenia sènet (=sínodo), e preycava als clergues, a los quals demanà consell com pogués molt honrar lo fruyt beneyt de nostra Dona: Ventura e cas fo que e naquell sènet hac un clergue qui era de una illa sobre mar, la qual és apellada Mallorques; e recontà al bisbe, en presència de tots, que aquella illa és de un noble rey savi, lo qual és apellat en Jacme, Rey de Mallorques. Aquell rey és bé acustumat e ha devoció com per preycació fos honrat Jesu Christ enfre ls infeels; e per açò ha ordenat que .xiij. frares menors estudien en aràbic en un monestir apeat Miramar, apartat, assegut en loc cuvinable, e ha ls proveïts a lurs necessitats; e com sabran l aràbic, que vagen honrar, per licència de lur general, lo fruyt de nostra Dona, sustinents per honrar aquell, fam set calt fret temors turments e mort. E aquest establiment és fet per tot temps" (*Blanquerna*, págs. 230-231). Es una página de la geografía e historia medieval, escrita en un catalán fresco aún como un capullo de rosa. Ya veremos cómo el establecimiento "fet per tot temps" tuvo una vida asaz efímera.

Una finalidad bien concreta del monasterio de Miramar viene expresada en los siguientes versos *"Del Cant de Ramon"*: "Lo monestir de Miramar - fiu a frares Menors donar - per serrayns a preïcar" *(Rims* I, pág 257).

Miramar, conforme al relato de *Blanquerna*, fue arquetipo de otros diversos monasterios, levantados en diferentes partes del mundo, para la propagación de la fe: "Aprés pocs jorns lo bisbe ordonà e bastí, luny de tot poblat, en un loc cuvinent, un monestir molt bell; e per volentat del Apostoli e del capítol d aquell bisbat, aquell monestir fo heretat com hi poguessen viure e estudiar .xiij. persones, e apendre diverses sciències (no basta con saber la lengua para la labor

misional) e diverses lengües, per tal que la Sancta Esgleya feés son deute en honrar lo fruyt beneyt de nostra Dona. Lo bisbe mès nom a aquell monestir: Benedictus fructus; e renuncià el bisbat, e ab alcuns canonges e religioses e hòmens lecs, mès se en aquell monestir per honrar lo fruyt de nostra Dona, segons la regla e la manera del monastir de Miramar, lo qual és en la illa de Mallorques" (*Blanquerna*, pág. 231).

"L Apostoli e los cardenals e ls religoses, a honrar la glòria de Déu ordenaren que de tots los religiosos qui havien sciència, fossen asignats frares, a apendre diversos lenguatges, e que n fossen fetes diverses cases per lo món, e que a lurs messions fossen bastantment procurats e ordenats, segons la manera del monestir de Miramar qui és en la illa de Mallorques" (*Ib.*, pág. 297).

Pero ya en vida Llull hubo de desconhortarse por la ruina de lo que había amado como las niñas de sus ojos: "N Ermità: la manera com deus fos mays amat, - ja la vos ay contada, si be u avets membrat: - so és, que l papa agués mant home mostrat, - segons que a Miramar ha estat ordenat, - e aja n conciència qui ho ha afollat"[2] (*Desconhort*, en *Rims* I, pág. 246).

En la *Vida Coetània* se hace referencia más de una vez a los desvelos de Llull por la fundación de colegios de misioneros para la conversión de los infieles: "Aprés donchs de aquestes coses anassen lo dit Reverend Mestre al Pare Sant e als cardinals per obetnir que per lo món se fessen monestirs on se aprenguessen diversos lengatges per convertir los infaels" (págs 16-17). "Delliberà d anar en cort romana per dar forma de fer los monestirs que tant desitjava" (pág. 17). "Delliberà d anar al dit consili per proposar tres coses a honor e reverència de la sancta fe cathòlica. La primera que fossen construits certs lochs ahon certes persones devotes e de alta intelligència studiassen en diversos lenguatges, per so que a totes les nacions posquessen preycar lo sant Evangeli" (pág. 32).

III

Septiembre, 1966

La mejor demostración de que Llull estaba dotado de clarividencia y de un gran talento práctico para el "negoci" de la conversión de los infieles, es que no se ha hallado nada mejor que los

colegios para prepararse para las misiones; y es con razón que "S'ha especulat molt sobre el precedents e prefiguracions lul·lianes de la moderna organització missional, sobretot de l'Església" (*Obres essencials I, Libre d'Evast e d'Aloma e de Blanquerna*, nota 55). También para los negocios temporales el colegio es el lugar donde normalmente el hombre de hoy trata de equiparse con el conocimiento de las lenguas de aquellos pueblos con quienes piensan sostener relaciones comerciales o de otra índole.

El Llull práctico, por lo tanto, no sólo no es contrario al uso y aprendizaje de los idiomas vernáculos, sino que lo juzga una necesidad perentoria para el trabajo misional entre los infieles, declarándolo con machacona insistencia. Seleccionamos algunos textos más:

"D'aquest tresor (bienes temporales de la Iglesia) vos deman la dècima[3] per tots temps, del qual sien fets guerrers corporals als enemics de la Sancta Esgleya, e que n sia dada messió a fer monestirs e mostrar diverses lenguatges a aquells qui volran anar preycar la sancta fe per lo món" (*L. de Sancta Maria*, pág. 153). "E no valria més fer monestirs e nodrir hòmens infants en aquells monestirs e enamorar los de morir per la fe e mostrar los sciències e lenguatges a preycar la fe...?" (*Ib.*, págs. 153-154).

Señala Llull la conveniencia de que los monasterios para el aprendizaje de las lenguas de los infieles se sitúen en lugares estratégicos, por diferentes partes de la tierra: "E la ajuda que us deman, reyna, per aquests hòmens, és que vós les donets tal virtut a lurs paraules, que ells pusquen moure lo senyor Papa e sos companyons e los prínceps e los prelats e los religiosos a amar lo negoci que ells tracten, ço és saber, que sien apreses diverses lenguatges e fets monestirs en diverses terres on los lenguatges sien apreses, e que per tot lo món sien preycats los evangelis" *(Ib.*, págs. 219-220).

También propone Llull otra modalidad de enseñanza: que sean representantes de los infieles quienes vengan a los países cristianos donde aprendan la lengua y la verdadera religión (especie de laicado indígena) y después vuelvan a sus tierras para trabajar en la conversión de sus paisanos: "Bé saps tu, fill, que l Apostoli ha missatges diverses que pot trametre en les terres on estan idolàtrics e gentils,

e que s en fassa venir de diverses terres e de diverses nacions cinc cents o mil o pus, e que ls fassa mostrar nostre lenguatge e nostra fe... e puxes los trameta en lur terra, per tal que aquells sàpien la nostra fe, la qual ignoren, e la aurien si la sabien; car hom sens fe, idolàtric, leuger és a convertir" (*Doctrina Pueril*, pág. 155). Es curiosa y acertada la última observación.

O que sean los infieles mismos los llamados para actuar como maestros de los futuros misioneros: "E l Apostoli tramès per totes les nacions dels infeels que hom n amenás per apendre lo lur lenguatge (de los cristianos) e per ço que hom aprengués lo lur (de los infieles), e que ab ells ensems hom anás preycar als altres en lurs terres" (*Blanquerna*, pág. 297).

Y con mucha psicología práctica continúa escribiendo: "E que a aquells qui haurien après latí e haurien conexença de la sancta fe católica, fossen donats diners e vestirs e palafrens, per ço que s loassen dels crestians, e com serien en lur terra tornats los ajudassen e ls mantenguessen" (*Ib.*).

Refiriéndose a los griegos cristianos, dice Llull: "Aquests han moltes de bones custums, e per so com són ten prop a la fe cathòlica, serien leugers a enduir a la Esgleya romana, si era qui apresés lur lenguatge *(Doctrina Pueril*, págs. 128-129).

Al ermitaño que intenta disuadirle de ir a predicar a los sarracenos (según la ficción del *Desconort*) a causa de la dificultad del árabe: "Encara que hom no sabria parlar - lenguatge arabesc; mas per enterpretar - no poria per res ab éls molt enansar; - e si l lenguatge 'pren, porà y trop trigar", Ramón contesta: "En apendre lur lenguatge hom no està longament" (*Rims* I, págs. 232-233).

IV

Octubre, 1966

El Concilio Vaticano II ha ofrecido una apertura a las lenguas del pueblo al admitir o preceptuar su uso en la misa y en la administración de los sacramentos. Esta actitud, después de todo, es normal, siendo lo extraño que se hayan tenido que pasar siglos para reconocer la incongruencia de organizar actos de culto para el pueblo y emplear luego en ellos un lenguaje que el pueblo es incapaz de enten-

der. Ateniéndonos sólo al mundo romano, parece natural que, una vez consumada la emancipación de su madre, las lenguas neolatinas hubiesen sido acogidas en la Liturgia. Pero, así es de difícil cambiar la mentalidad de los hombres, aún en la porción más cultivada de los mismos.

También Ramón Llull, lo vimos en la primera parte de ese trabajo, estaba aferrado a la idea del latín como lengua única, queriendo que los pequeños ya efectuasen el deletreo en aquella lengua. Pero en Llull, sobre el "fantástico", prevalecía el hombre práctico. Llull no sabía latín. Lo leemos en la *Vida Coetánea* (ed. Moll). "Considerant ésser il·literat com en sa joventut nelex hun poch de gramàtica no hagués après" (pág. 11). Como se sabe, "gramàtica" era en aquel tiempo lengua latina. Por otra parte el recién convertido sentía la urgencia de hacer libros (un *libro* en el texto latino de la *Vida*): "Comensà haver tanta dolor que quasi isqué de simatex, e pensant aquestes coses ab pensa dolorosa confià e pensà que encara per avant ell faria huns libres bons e altres millors successivament contra los errors dels infaels" (ibidem). Y para bien de las letras catalanas y para placer nuestro hubo de escribir sus libros en vulgar.[4] Y pueden hacerse afirmaciones como éstas: "Con toda propiedad ha podido llamarse a Ramón Llull patriarca de la literatura catalana, y ello bajo el doble título de prosista y de poeta". "Ramón Llull, el "escolástico popular" fue el primero en Europa que se sirvió de la lengua vulgar para expositar la filosofía y la teología.[5]

Apresurémonos a decir que la ignorancia del latín, lamentada en *Vida Coetània*, se ha de entender en sus justos términos. Por de pronto la misma Vida ya nos informa que Llull hizo lo posible para remediar aquella deficiencia: "Acabat donchs lo dir Reverend Mestre lo demunt dir Romiatge, desliberà de anar al gran studi de París per prendre gramàtica e altres sciències" (pág. 13). Y si bien, desaconsejado, no realizó aquel propósito, deffet essent en Mallorques, ... ell se donà assaber algun tant de gramàtica" (ibidem). Llull desconocía la elegancia del latín (¡la elegancia de la baja latinidad de su tiempo!). Y por eso, refiriéndose a un determinado libro suyo, suplicaba (ya citamos anteriormente el mismo texto) que se lo pusiesen en "latí, en bel dictat, car jo no li (=l'hi) sabria posar, per so car ignor gramàtica" (*Rims* I, pág. 79). Pero también escribe en otro lugar: "Aquesta art preposam a metre en latí, (con el "algun tant de gramàtica" que habría aprendido), e si plaser és de Déu que ns vulla tant sostener a vida, a

onrar lo seu nom, preposam la translatar en aràbich" (*Art Amativa*, pág. 7). El mismo Galmés que en *Dinamisme*[6] asegura que el catalán era la lengua de toda la producción luliana, admite tres o cuatro excepciones de obras originariamente escritas en latín (pág. 13, nota) y probablemente se quedó corto en las excepciones.[7] De todos modos esta misma cuestión puede ampliamente tratada en *Obres essencials* (*Pròleg, L'expressió literària en l'obra lul·liana* per Jordi Rubió, pág. 90-93), donde se da por supuesto que Llull no ignoraba la lengua de la enseñanza teológica y filosófica y de la Iglesia, aunque hubiese de confesar humildemente: "Eso que he dicho, no lo he ordenado muy bien ni lo he puesto en buen estilo, pues soy mal gramático y no mejor retórico". Pesarosamente venía a practicar aquello de San Agustín. "Mejor es la reprensión de los gramáticos que la incomprensión del pueblo".

Volvamos a tomar el hilo de nuestro asunto. Llull introdujo la novedad de emplear, para gran número de sus obras, el romance materno. Precisamente para las obras que le dan mayor renombre: *L. de Contemplació, Blanquerna, Libre de Meravelles, L. de Sancta Maria, Arbre de Sciencia, Doctrina Pueril,* etc. En general son las que iban más bien destinadas al pueblo. Las escritas en latín serían para los intelectuales, para los universitarios de su tiempo. El haberse lanzado a emplear un idioma vulgar, su propio idioma, para verter especulaciones y sutilezas del espíritu, demuestra la capacidad maniobrera de Llull: soslaya la dificultad del latín para sí y para aquellos a quienes iban dirigidos sus escritos.

Pero no necesitamos montar argumentaciones especiosas para hacer llegar el agua luliana a nuestro molino. Ofrecemos enseguida un texto que patentiza sin ambages la manera de pensar de nuestro Maestro en cuanto al modo cómo debe rezar el pueblos sus oraciones. Son unas líneas que podrían figurar en la nueva Constitución de Sagrada Liturgia para justificar, si lo necesitara, la concesión del uso de las lenguas vernáculas. Dice así el texto de Llull: "E aquelles (*Hores de Sancta Maria*) fem en romanç per ço que aquells qui latí no entenen (ahora el pueblo en general), sàpien entendre aquelles coses ab les quals preguen e loen nostra Dona, com sia axí que les paraules que hom diu en romanç de nostra Dona, donen més de devoció a aquells qui les dien, que les paraules de latí que no entenen" (*L. de Sancta Maria*, pág. 232).

Y la abadesa Natana ordenó también que las monjas del monasterio escuchasen la lectura en romance a fin de que pudiesen comprenderla: "l abadesa l endemà manà capítol, e féu establiment que totes les dones filassen en un loc e que alcuna dona legís alcun libre qui fos en romanç, per ço que les dones lo poguessen entendre. Aquell libre fos de la passió de Jesu Christ, e de la vida del martire dels sants e de les santes, e de la vida dels sants pares qui són passats; en aquell libre fossen los miracles de ma Dona Sancta Maria e de les vèrgens e màrtires e dels altres sants; e aquell libre legissen a les festes e als altres dies segons que a cascuna dona venria per tanda e per orde" (*Blanquerna*, pág. 94-95). Nos hemos extendido más de lo necesario en ese texto por lo que tiene de evocación de estampa medieval.

V

Noviembre, 1966

Hasta para la gente de mediana cultura opina Llull que es conveniente el uso del vulgar con objeto de asegurar la comprensión de los textos: "Deus, per far a vos honrament - de lògica tractam breument, - lo qual és compendi novell - e n mon enteniment appell - que translat de llatí en romanç - en rimes e n mots qui són plans, - per tal que hom puscha mostrar - lògica e philosophar - a cels qui no saben latí - ni aràbich" (*Lògica del Gatzel*, en *Rims* I, pg. 3.).

Una intención más concreta aún - que lo hombres que saben latín sepan también hablar bellamente en vulgar -, se podrá constatar a través del siguiente párrafo: "La entenció per què nos esta amancia posam en vulgar, és per ço que los hòmens qui no saben latí pusquen aver art e doctrina con sàpien ligar lur volentat a amar ab bona amor, e encara, com sàpien aver sciència a conèxer veritat; e encara, per ço la posam en vulgar, que ls hòmens qui saben latí ajen doctrina e manera com de les paraules latines sàpien devallar a parlar bellament en vulgar, usant dels vocables d esta art, car molts hòmens són qui de la sciència en latí no saben transportar en vulgar per defalliment de vocables, los quals per esta art aver poran" (*Art Amativa*, pág. 7).

Los textos citados no ofrecen ambigüedad. El pensamiento y el talento práctico de Llull quedan tersos. Llull rompió los moldes clásicos y no puso reparos en servirse del vernáculo, tanto en sus obras de carácter ascético y místico como en las filosóficas y teológicas y en las de ficción y de controversia. Así las ponía al alcance

del pueblo de su tiempo. Aunque no siempre lo consiguiese, Llull intentaba escribir de tal manera que todo el mundo le entendiese. Véase cómo lo dice: "Cada sciència ha mester los vocables per los quals mils sia manifestada; e cor a aquesta sciència demostrativa sien mester vocables escurs e que los hòmens lechs no han en ús; e cor nos façam aquest libre als hòmens lechs, per açò breument e ab plans vocables parlarem de esta sciència" (*Libre del Gentil* etc., Palma de Mallorca, 1901, pág. 4). "E per açò és convinent cosa que fassam aquest *Libre de Home*, lo qual fem abreujadament e tan declarativament que pusque ésser entès bonament per tot home" (*Libre de Home*, etc., pág. 3).

Nuestro trabajo no quedaría completo si no añadiésemos aún unas palabras más sobre el uso que hizo Llull del idioma árabe, el vernáculo de buen número de moradores de Mallorca en su tiempo y de vastos territorios en el mundo, ocupados por los hijos del Profeta. En cuanto a los primeros vimos ya que nuestro Maestro, hablándonos en su lengua, se afanaba en frecuentes disputas y sermones para atraerlos a la fe de Cristo. Y en la *Vida Coetània* se registran tres incursiones misionales al Norte de África (Túnez y Bugía) donde Llull sostuvo borrascosas discusiones sobre la ley de los cristianos y la secta de los moros, sufriendo allí cárceles, azotes, palos, piedras y toda clase de vejación, con grave peligro de muerte violenta. Dijimos también que fue constante y santa preocupación de Llull impetrar la fundación de monasterios en donde se adiestrasen en lengua árabe - y en otras lenguas orientales - religiosos destinados a misiones entre infieles.

Pero Llull apeló igualmente a otro medio, más científico que el de la palabra improvisada, para intentar la conversión de los sabios musulmanes: el libro escrito en su propia lengua. Precisamente parece que fue en árabe que escribió, nuestro Maestro, su primera obra, el *Libre del Gentil e los tres Savis*. "Seguint la manera del libre aràbich *Del Gentil*", se lee en la versión catalana hecha por el mismo Llull (*Del Pròlech, Libre del Gentil*, etc., edición ya citada). Vimos ya un texto donde se decía que el Maestro pensaba trasladar al árabe su obra *Art Amativa.* Y el texto también citado de la *Lógica del Gatzel* supone una primera redacción en lengua arábiga. En arábigo dice expresamente Llull que redactó primitivamente el *Libre de Contemplació en Déu:*[8] *"Car lo vostre servidor per gràcia vostra sia*

romansador d aquesta Obra d aràbic en romanç" (Cont. VII, pág. 456). Y en el *explicit* se fijan hasta los días del acabamiento de ambas versiones: la arábiga en viernes santo y la catalana el primer día del año (*Ib.*, pág. 645). Del libre *Es de Déu* afirma también Llull que se proponía traducirlo al árabe: "Aquest libre proposam metre en aràbich" (*Arbre de Filosofia d Amor* etc., Mallorca, 1901, pág. 440). Lo mismo dice del *Libre del Angels*: "Ab ajuda de Déu, entenem aquest libel treladar en aràbic *(Libre de Home*, etc., pág.353). Y en la *Vida Coetània* (pág. 17) se relata que en Génova el Maestro "lo dit libre inventiu de la veritat (*Art inventiva*) trensladà en morisch". Se sabe que también se escribieron en árabe *Disputatio Raymundi christiani el Hamar saraceni* y *Ars concilii.*

---

1 Al decir "fantástico" o cuerdo no hacemos más que juego de palabras, apoyándonos en los motes que Llull, humildemente, se aplicaba a sí mismo. En Llull no había más que una sola personalidad, dotada de muy sano juicio. Opinamos que M. Batllori, S. J. *(Introducción a Ramón Llull,* Madrid 1960, *Prólogo)* ha acentuado en demasía la "pasión", "fantasía", "imaginación", "entusiasmo", "autosugestión", "exageración", "tumultuarios planes" "arte maravillosa", "quimeras" de nuestro Maestro

2 Sobre la importancia de la última parte de este texto para las cronologías lulianas, véase P. Bohigas en *Estudios Lulianos,* 2-3 (1965), 167-180.

3 Otras referencias a ayuda económica que pide Llull que sea otorgada del tesoro de la Iglesia, para la propagación de la fe, en *Contemplació* VI, p. 178; Cont. VII, p. 547. Para la conquista del Santo Sepulcro, la décima, "lo deè", en *Rims* I, p. 246; la "deena", en *Rims* II, pág. 262.

4 Ya antes de su conversión Llull hacía versos en vulgar: "Ymaginant e pensant una vana cançó e aquella escrivint en vulgar per una sua enamorada" *(Vida Coetània, pág. 9).*

5 *Ramón Llull y los orígenes de la Literatura catalana* por G. Colom Ferrà, *en Estudios Lulianos,* vol. IX 1965, págs. 194-195.

6 Salvador Galmés, prev., *Dinamisme de Ramon Llull,* Mallorca, 1935.

7 Ramón Llull escribió unas 280 obras, de las cuales se conservan 240. Casi todas nos han llegado en latín, algunas en latín y catalán, otras sólo en catalán. De las que el Beato Ramon escribió en catalán quedan 52; van publicadas en veintiún volúmenes, 40; quedan por publicar, 12. *(Raimundi Lulli Opera Latina, Palmae Maioricarum 1959, praefatio).*

8 Nos resulta un poco misterioso que Llull escribiese en árabe una obra de carácter tan personal, con tan frecuentes puntualizaciones autobiográficas, como es el L. de Contemplació. Desde Obrador se viene diciendo que lo haría como ejercitación en aquel idioma que había aprendido con el esclavo moro, cosa muy poco en consonancia con la fervorosa espontaneidad que se rezuma del libro. Que la imitación de los "sufíes" llevase a Llull al extremo de emplear su misma lengua en una obra como *L. de C.,* apenas se comprende. Más convincente es la razón que da el P. A. Oliver, C. R. *(Estudios Lulianos* IX, 1965, 262) para explicar la desaparición de las obras árabes del Maestro. Si bien, tratándose de un reducido número de obras, cada una seguramente con manuscrito único, vertidas ya al catalán por el mismo Maestro, la desaparición puede explicarse sin más, por no ser entonces aún muy virulenta la pasión por los objetos "inútiles" de las bibliotecas y museos.

"SÍNIA"

Abril, 1967

Empecemos por declarar que en esa "cuestión" no vamos a conducir al lector por un terreno del todo virgen. Antes que nosotros lo pisó, aunque incidentalmente, F. de B. Moll[1] y también, sólo con una mera referencia, V. M. Rosselló Verger. Aludimos a los textos lulianos, escasísimos, donde aparece el nombre[2] del conocido ingenio para sacar agua, hoy casi ya abandonado: la **sínia.**

Siguiendo a Moll, recordamos que la **sínia** es una máquina antiquísima. "Encara que l'origen del nom actual és aràbic, no foren els àrabs els seus inventors, car ja era coneguda dels pobles pre-romans; però és probable que els moros espanyols donassin increment a la utilització d'aquesta màquina, i que pre això els noms àrabs arribassin a prevaler damunt els llatíns".[3]

El nombre latino de la **sínia**, tomado del griego, era **antlia**. Pero en el latín tardío de España, de acuerdo con la tan frecuente sinécdoque de designar el todo con el nombre de una de sus partes, se llama también **rota** o rueda.

La voz **sínia**, como se ha dicho anteriormente, es árabe. El área de penetración de esa palabra con sus múltiples variantes (**azenna, acenha, aceña, cènia, sínia**, etc.) en territorio romance la forman la Península Ibérica, las Baleares y Sicilia. No encontramos en Llull ningún representante del otro nombre árabe de **sínia, naor** (**nora, noria, ñora**, etc.), extendido también por el suelo hispánico y sículo, pero no en Cataluña ni Baleares.

El agua viva mana de las fuentes. Llull nos dice que "la font és loc on ix i brulla l aigua clara e dolsa" (**Contemplació** I, pág. 218). Pero a veces el agua está en los pozos, pozos de agua viva. Y entonces, para poderla aprovechar, hay que sacarla: "Les vapors humides e fredes que caen en la terra se convertexen en aygua qui ix de les fonts e passa per les venes de la terra en qui està, e d ella ix per aquells qui poen en los pous" (**Proverbis**, pág. 149).

La cuerda y el pozal o cubo solventan la necesidad cuando ésta es pequeña, pero para el riego hacen falta medios más

rápidos de extraer el agua y llenar con ella el zafareche o alberca. Y se recurre a la máquina, a la **sínia**: "Sensualment sentim que no és natura que la aigua córrega per pus alt loc que la font d on ix; mes entellectualment entenem que accidentalment pot hom fer artifici qui serà occasió a la aigua com córrega per pus alts locs que lo loc de la font" (**Contemplació** VI, pág. 254). El artificio que indica Llull a continuación del texto precedente no es la **sínia**. Para elevar el agua propone un sistema de pozos, en desacuerdo con la ley de los vasos comunicantes, según creemos.

En los escritos lulianos encontramos tres variantes, gráficas o fonéticas, de la palabra de que tratamos: **cènia, sènia, sínia**. Las vemos en los textos que seguidamente copiamos:

"Si entram en l ort e veem l ase qui mena la cènia e guardam en los arbres e en les herbes, adoncs és temps que façam gràcies a Déu" (**Blanquerna**, pág. 96). "E dix li que... entràs en l ort e veés un ase qui menava la cènia" (**Ib.**, pág. 119). L añosa sínia está, como siempre dentro o muy cerca del huerto y, también como siempre, es el asno quien cansinamente le da vueltas. Pero en el episodio del **L. de les Bèsties** es el buey el que realiza el monótono oficio:

"Aquell home havia un hort en què un bou treïa aigua d'una sínia, e un ase aportava los fems de què hom femava aquell hort. Esdevenc-se un vespre que lo bou fo molt ujat, e l'ase li aconsellà que lo vespre no menjàs la civada, per ço que l'endemà no.l mesés l'hom a tirar la sènia, e que pausàs. Lo bou estec al consell de l'ase, e no menjà lo vespre la civada. L'hortolà cuydà's que el bou fos malalte, e mès l'ase en son loc a tirar la sènia. Tot aquell dia tirà l'ase la sènia ab molt gran treball. Cant venc a la nit, ell venc a l'estable, on atrobà lo bou que jasia e sejornava. L'ase plorà denant lo bou, e dix aquestes paraules: "Lo senyor", dix l'ase, "ha en volentat que.t vena a un carnisser, car cuida's que sies malalte, e per ço, ans que no t'aucia, és bo que tu torns a ton ofici, e no dons semblant que sies malalte". Aquestes paraules dix l'ase al bou, per ço que hom no.l tornàs a tirar la sínia, qui li era de major treball que los fems que aportava. Lo bou hac paor de morir, e menjà aquella nit la civada, e féu semblant que fos guarit" (**L. de Meravelles** II, c. XLII, segons ed. "Els nostres clàssics" I **Obres essencials**).

Hemos visto anteriormente que en el latín de España se usaba el término **rota**, rueda, para designar la **sínia**. Tenemos registrado en Llull un texto donde **roda** parece significar también el conjunto de la máquina de sacar agua. El texto es este:

"En un havia una roda ab què una bèstia treïa aigua d'on aquell hort se regava. Esdevenc-se que l'hortolà féu anar a envers la roda, e la bèstia anava en va, e la roda se destrouïa, e les herbes de l'hort no havien aigua e morien. E on més aquella bèstia en així anava, la roda més se malmetia e les herbes de l'hort més morien. Venc l'hortolà, e penedí's de la folla obra que feita havia, e treïa de l'aigua per què les plantes de l'hort vivien" (**L. de Meravelles** c. CXIII, **"Obres essencials"** I)

1 **Nomenclatura de les sínies del Pais valencià i les Illes Balears**, Barcelona, 1937.
2 **Molinos y norias**, "Panorama Balear", Palma, 1961.
3 **Nomenclatura**, p. 83.

ÍNDICE

BELENES... 9
EL NOMBRE DE JESÚS 10
EL TIEMPO DE LA ENCARNACIÓN DEL SEÑOR 12
"PASCOR". 13
SEÑORA SANTA MARIA 15
"GUINOVINS" 17
UNA COMUNIDAD SUPRANACIONAL 20
EL ORIENTE MEDIO 22
ISRAEL 24
NOMBRES DEL ROMANO PONTÍFICE 26
TELAS Y VESTIDOS 28
CONCEPCIÓN INMACULADA DE MARÍA 40
GRAMÁTICA. 42
SABATERS I SABATES 47
"VER", "PRIMA VERA", "PRIMAVERA"...ESTIU 51
CONCILIOS ECUMÉNICOS 54
FRUTALES 65
JOFÀ 89
EL VIENTO...GENERALIDADES 93
ENFERMEDADES DE LA PIEL 101
REFERENCIA A LA MATANZA DEL CERDO 107
PINTARSE 109
MOLINOS 114
PIEDRAS PRECIOSAS 120
MORTEROL: UN MANJAR QUE YA NO SE COME 125
MONEDAS 127
SENT JACME 136
"L'ORDRE DELS APÒSTOLS" 142
FORÇA D'AMOR NO SEGUEIX MANERA 145
CUARESMA 150
LA CRUZ 152
LENGUAS DEL PUEBLO 157
"SÍNIA" 171

XARXA DE BIBLIOTEQUES DE MALLORCA
C.I.M.
INCA

ACABAT D'IMPRIMIR
A "IMPRENTA MOLINOS, S.L."
DIA 21 D'OCTUBRE DE 1998
FESTA DE LES VERGES
I
NORANTA-VUITÈ ANIVERSARI
DE L'AUTOR

MF.13.004

Associació d'Antics Alumnes
Col·legi "Beato Ramón Llull"

Edició:

Ajuntament d'Inca

Universitat de les Illes Balears